叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《文学、娱乐与教诲之镜》第13(the Mirror Of Literature, Amusement,) 000001

2. 《文学、娱乐与教诲之镜》第13(the Mirror Of Literature, Amusement,) 000002

3. 《文学、娱乐与教诲之镜》第13(the Mirror Of Literature, Amusement,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《文学、娱乐与教诲之镜》第13(The Mirror of Literature, Amusement,)

[ðə; ði] ['mɪrər]
THE **MIRROR**
这 镜子

镜子

[ʌv; əv]
OF
的

的

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , [ə'mju:zmənt] , [ænd; ənd] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] .
LITERATURE **,** **AMUSEMENT** **,** **AND** **INSTRUCTION** **.**
文学 , 娱乐 , 和 操作说明 .

文学、娱乐和教育。

['vɑ:l] . [ˌeksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
Vol **.** **XIII** **.**
沃尔 . 十三 .

第十三卷

[noʊ] . - .]
No **.** **355** **.** **]**
不 . - .]

第355号。

['sætərdeɪ] , ['februeri] ['sɛvən] , - .
SATURDAY **,** **FEBRUARY** **7** **,** **1829** **.**
周六 , 二月 7 , - .

1829年2月7日，星期六。

[[praɪs] 2d .
[**PRICE** **2d** **.**
[价格 2d .

[价格 2d。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**pg** **81** **]**
[页 -]

[第 81 页]

['vɪləz] [ɪn] [ðə; ði] ['ri:dʒənts] [pɑ:rk] .
VILLAS **IN** **THE** **REGENT'S** **PARK** **.**
别墅 在 这 摄政王 公园 .

摄政公园内的别墅。

['mɑ:rkwɪs] [ʌv; əv] - ['vɪlə] .
MARQUESS **OF** **HERTFORD'S** **VILLA** **.**
侯爵 的 - 别墅 .

赫特福德侯爵别墅。

['dɔ:rɪk] ['vɪlə] .
DORIC **VILLA** **.**
多立克 别墅 .

多立克别墅。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 82]
[页 -]

[ðə; ði] [ˌdefɪ'nɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd]['vɪlə][ɪz][ə; eɪ] ['kʌntri] [siːt] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['riːdər] [wɪl] [æsk] ,
The definition of the word villa is a country seat ; but the reader will ask ,
这 定义 的 这 单词 别墅 是 一个 国家 座位 ; 但 这 读者 将要 问 ,

别墅一词的定义是乡村住宅；但读者会问，

[haʊ] [kæn; kən][ə; eɪ] ['kʌntri] [siːt] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mə'trɑːpəlɪs] ,
how can a country seat be in the midst of a metropolis ,
如何 能 一个 国家 座位 是 在 这 中间 的 一个 都会 ,

乡村首府怎么可能位于大都市的中心地带呢?

[ɔːr][ɪn][ɪts] [brɪk] [ænd; ənd]['mɔːrtər]['kɑːnfaɪnz] ?
or in its brick and mortar confines ?
或者 在 它是 砖 和 砂浆 限制 ?

或者局限于其砖瓦结构之内?

[ðə; ði][tɜːrm] , [haʊ'evər] , [əd'mɪts] [ʌv; əv] ['veriəs] [ˌmɔdəfɪ'keɪʃənz] .
The term , however , admits of various modifications .
这 学期 , 然而 , 承认 的 各种各样的 修改 .

然而，该术语可以有多种修改形式。

[ðə; ði] ['vɪləz] [ʌv; əv][ðə; ði]['roʊmənz] [ri'zembld] [lɑːrdʒ] ['sɪti] ['pæləs] [rɪ'muːvd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌntri] ,
The villas of the Romans resembled large city palaces removed into the country ,
这 别墅 的 这 罗马书 类似 大的 城市 宫殿 已移除 进入 这 国家 ,

罗马人的别墅就像是将大型城市宫殿搬迁到乡村一样。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] [fɔːr] [taɪmz] ['lɑːrdʒər][ðæn; ðən] [vɛə'sai] [wɪð; wɪθ][ɪts]
and some of them were four times larger than Versailles with its
和 一些 的 他们 是 四 时代 更大的 比 凡尔赛 和 它是
[θriː] ['θaʊz(ə)nd] [ə'pɑːrtmənts] .
three thousand apartments .
三 千 公寓 .

有些宫殿的面积是凡尔赛宫的四倍，凡尔赛宫拥有三千套公寓。

[ðə; ði] ['vɪləz] [ʌv; əv]['mɑːdərn] [roʊm] ['laɪkwaɪz] [mɔːr] [rɪ'zemb(ə)l] ['pæləs] [ðæn; ðən][ə'bəʊdz][ʌv; əv]
The villas of modern Rome likewise more resemble palaces than abodes of
这 别墅 的 现代的 罗马 同样地 更多的 类似 宫殿 比 住所 的
[də'mestɪk] [kən'viːniəns] ;
domestic convenience ;
国内的 方便 ;

现代罗马的别墅也更像是宫殿，而不是舒适的居所；

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ðə; ði] ['vɪlə] - , [hæz; həz] [mɔːr] ['wɪndoʊz] [ðæn; ðən]
and one of them , the Villa Mondrogone , has more windows than
和 一 的 他们 , 这 别墅 - , 有 更多的 视窗 比
[ðer; ðər][ɑːr; ər] [deɪz] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] .
there are days in the year .
那里 是 天 在 这 年 .

其中一栋别墅，蒙德罗戈内别墅，窗户的数量比一年中的天数还多。

[sʌtʃ] [ɑːr; ər][ðə; ði][ɪ'tæliən] ['vɪləz] ,
Such are the Italian villas ,
这样的 是 这 意大利语 别墅 ,

这就是意大利的别墅。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [neɪm] [kən'veiz] [æz; əz] ['ækjərət] [æn; ən][aɪ'diːə][æz; əz][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['riːdər]

of	which	the	name	conveys	as	accurate	an	idea	as	the	English	reader
的	哪个	这	姓名	传递	作为	准确的	一个	主意	作为	这	英语	读者

[ə'kwaiəz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [frentʃ] [ʃæ'toʊ] ,

acquires	from	the	French	chateau	,
收购	从	这	法语	城堡	,

这个名称所传达的概念，与英国读者从法国城堡中获得的概念一样准确。

[wɪtʃ] , [ɪn] [riˈæləti] , [ɪmˈplaɪz][ə; eɪ] ['kʌmfərtləs] ['fækt(ə)ri] - ['lʊkɪŋ] [ə'boʊd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bleɪz] [ʌv; əv]

which	,	in	reality	,	implies	a	comfortless	factory	-	looking	abode	,	with	a	blaze	of
哪个	,	在	现实	,	暗示	一个	无安慰	工厂	-	寻找	住所	,	和	一个	火焰	的

['freskoʊ] [im'beliʃmənts] .

fresco	embellishments	.
壁画	装饰	.

实际上，这意味着一个毫无舒适感、看起来像工厂的住所，上面装饰着大量的壁画。

[ðə; ði][fɜːrst] [ɪn'greɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['ænɛkst, ə'nɛkst][peɪdʒ][ɪz][ðə; ði]['vɪlə] , [ɔːr] , [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] ['ræðər] [seɪ]

The	first	engraving	in	the	annexed	page	is	the	villa	,	or	,	we	should	rather	say
这	第一的	雕刻	在	这	附件	页	是	这	别墅	,	或者	,	我们	应该	相当	说

,

,

,

附录页上的第一幅版画是别墅，或者更确切地说，是.....

[ðə; ði] [səˈbɜːrbən] [rɪˈtriːt] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑːrkwɪs] [ʌv; əv] ['hɑɹtfəˏd] , [dɪ'zaɪnd] [baɪ]['mɪstər] . ['desiməs]

the	suburban	retreat	,	of	the	Marquess	of	Hertford	,	designed	by	Mr	.	Decimus
这	郊区	撤退	,	的	这	侯爵	的	赫特福德	,	设计	经过	先生	.	德西姆斯

['bɜːrtn] .

Burton	.
伯顿	.

赫特福德侯爵的郊区别墅，由德西姆斯·伯顿先生设计。

[ðə; ði]['noʊb(ə)l] ['oʊnər] , [huː] [hæz; həz] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði][pɪ'kjuːliər][æd'væntɪdʒɪz][ʌv; əv]['træv(ə)l] ,

The	noble	owner	,	who	has	enjoyed	the	peculiar	advantages	of	travel	,
这	高贵	所有者	,	WHO	有	享受	这	奇特	优势	的	旅行	,

这位享有旅行独特优势的贵族主人，

[ænd; ənd][ɪz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][vəːˈtuː][ænd; ənd][faɪn] [teɪst] ,

and	is	a	man	of	vertu	and	fine	taste	,
和	是	一个	男人	的	美德	和	美好的	品尝	,

他是一位品德高尚、品味高雅的人。

[hæz; həz][səˈlektɪd; sɪˈlektɪd][ə; eɪ] [dɪ'zaɪn] [ʌv; əv] ['bjuːtɪf(ə)l] [sɪm'plɪsəti] [ænd; ənd] ['tʃæstəti] [ʌv; əv] [staɪl] .

has	selected	a	design	of	beautiful	simplicity	and	chastity	of	style	.
有	已选	一个	设计	的	美丽的	简单	和	贞洁	的	风格	.

它选择了一种风格优美、简洁纯洁的设计。

[ðə; ði] ['entrəns] - [hɔːl] [ɪz] [prə'tektɪd] [baɪ][ə; eɪ]['heksəstail] ([sɪks] ['kɑːləm]) ['pɔːrtɪkoʊ][ʌv; əv] [ðæt]

The	entrance	-	hall	is	protected	by	a	hexastyle	(	six	column	)	portico	of	that
这	入口	-	大厅	是	受保护	经过	一个	六边形	(	六	柱子	)	门廊	的	那

['sɪŋgjələr] [əˈθiːnjən] ['ɔːrdər] ,

singular	Athenian	order	,
单数	雅典	命令	,

入口大厅由雅典特有的六柱式门廊保护。

[wɪtʃ] [emˈbelɪʃiz] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊər] [ʌv; əv][ðə; ði]['waɪndz] .

which	embellishes	the	door	of	the	Tower	of	the	Winds	.
哪个	润饰	这	门	的	这	塔	的	这	风	.

它装饰着风之塔的大门。

[ðə; ði] [ruːf] [ɪz] [və'niːʃn] , [wɪð; wɪθ] [prə'dʒektɪŋ] [iːvz] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɪŋz] [ɑːr; ər] [sə:'maunt] [baɪ]

The	roof	is	Venetian	,	with	projecting	eaves	;	and	the	wings	are	surmounted	by
这	屋顶	是	威尼斯	,	和	投影	檐	;	和	这	翅膀	是	克服	经过

['speɪʃəs] [glæs] ['læntərnz] ,

spacious	glass	lanterns	,
宽敞	玻璃	灯笼	,

屋顶为威尼斯式，屋檐外凸；两侧翼楼顶部设有宽敞的玻璃天窗。

[wɪtʃ] [laɪt] [ðə; ði] ['ʌpər] [ruːmz; rʊmz] .

which	light	the	upper	rooms	.
哪个	光	这	上	房间	.

它们为楼上的房间提供照明。

[ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [ænd; ənd] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] [ɑːr; ər] [ɑːn] [ə; eɪ] ['lɑːrdʒər] [skeɪl] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] [ɪn] [ðə; ði]

The	buildings	and	offices	are	on	a	larger	scale	than	any	other	in	the
这	建筑物	和	办公室	是	在	一个	更大的	规模	比	任何	其他	在	这

[pɑːrk] ,

park	,
公园	,

这些建筑和办公楼的规模比园区内其他任何建筑都大。

[ænd; ənd] [ˌkɔːrə'spɑːnd] [ɪn] [staɪl] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ɑːpjələns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['noʊb(ə)l] ['oʊnər] .

and	correspond	in	style	with	the	opulence	of	the	noble	owner	.
和	对应	在	风格	和	这	丰裕	的	这	高贵	所有者	.

风格与贵族主人的奢华相符。

[ðə; ði] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] [ɑːr; ər] [spred] [aʊt] , [laɪk] [ðə; ði] ['vɪləz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['eɪnʃənts] , [ə'pɑːn] [ðə; ði] [graʊnd]

The	offices	are	spread	out	,	like	the	villas	of	the	ancients	,	upon	the	ground
这	办公室	是	传播	出去	,	喜欢	这	别墅	的	这	古代人	,	之上	这	地面

- [flɔːr] .

-	floor	.
-	地面	.

办公室像古代别墅一样，分散在一楼。

[ə'dʒɔɪnɪŋ] [ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vɪlə] [ɪz] [ə; eɪ] [tent] - [laɪk] ['kænəpi] , [sər'maʊntɪŋ] [ə; eɪ] ['speɪʃəs]

Adjoining	the	front	of	the	villa	is	a	tent	-	like	canopy	,	surmounting	a	spacious
相邻的	这	正面	的	这	别墅	是	一个	帐篷	-	喜欢	树冠	,	克服	一个	宽敞

[ə'pɑːrtmənt] ,

apartment	,
公寓	,

别墅前部是一个帐篷状的顶棚，顶棚下是一个宽敞的公寓。

[set] [ə'saɪd] , [wiː; wi] [bɪ'liːv] , [fɔːr; fər] ['splendɪd] - [entə'teɪnmənts] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌmər] .

set	aside	,	we	believe	,	for	splendid	dejeuné	entertainments	in	the	summer	.
放	旁边	,	我们	相信	,	为了	灿烂	-	娱乐	在	这	夏天	.

我们认为，应该预留出来，用于夏季精彩的午餐娱乐活动。

[ðɪs] [ruːf] [meɪ] [biː; bi] [siːn] [frʌm; frəm] ['sevrəl] [pɑːrts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pɑːrk] .

This	roof	may	be	seen	from	several	parts	of	the	park	.
这	屋顶	可能	是	已见	从	一些	部分	的	这	公园	.

从公园的多个地方都可以看到这个屋顶。

[ðə; ði] ['entrəns] [lɑːdʒ] [ɪz] [pər'tɪkjələrli] [tʃeɪst] , [ðə; ði] [geɪts] [ɑːr; ər] [ɪn] ['hænsəm] [pɑːrk] - [laɪk] [staɪl] ;

The	entrance	lodge	is	particularly	chaste	,	the	gates	are	in	handsome	park	-	like	style	;
这	入口	小屋	是	特别	贞洁	,	这	大门	是	在	英俊的	公园	-	喜欢	风格	;

入口处的门房格外简洁，大门采用漂亮的公园式风格；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [plæn'teɪʃnz] [ænd; ənd] [ˌɔːrnə'ment(ə)l] ['gaːdnz] [ɪn] ['iːkwəli] [gʊd] [teɪst] .

and	the	plantations	and	ornamental	gardens	in	equally	good	taste	.
和	这	种植园	和	装饰	花园	在	同样地	好的	品尝	.

种植园和观赏花园也同样品味高雅。

[ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ɪz] , [æz; əz][wi:; wi][hæv; həv] [sed] , [ðə; ði][moʊst] [ɪk'stensɪv] [ɪn][ðə; ði]['ri:dʒənts]

The	establishment	is	,	as	we	have	said	,	the	most	extensive	in	the	Regent's
这	建立	是	,	作为	我们	有	说	,	这	最多	广泛的	在	这	摄政王

[pɑ:rk] ,

Park	,
公园	,

正如我们所说，这家酒店是摄政公园内规模最大的酒店。

[ænd; ənd][ɪz][ɪn] ['evri] [rɪ'spekt] [ɪn] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndənt] [teɪst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] [ɪ'tæliən] ['frʌntɪd]

and	is	in	every	respect	in	correspondent	taste	with	the	beautiful	Italian	fronted
和	是	在	每一个	尊重	在	通讯员	品尝	和	这	美丽的	意大利语	正面

[taʊn] ['rezɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['noʊb(ə)l] ['mɑ:rkwɪs] ,

town	residence	of	the	noble	marquess	,
镇	住宅	的	这	高贵	侯爵	,

在各方面都与这位高贵侯爵美丽的意大利风格城区住宅品味相符。

['ɑ:pəzɪt] [ðə; ði] [gri:n] [pɑ:rk] , [ɪn] [ˌpɪkə'dɪli] ;

opposite	the	Green	Park	,	in	Piccadilly	;
对面的	这	绿色的	公园	,	在	皮卡迪利	;

在皮卡迪利大街，格林公园对面；

[ænd; ənd][ɪts] [lʌg'ʒʊriəs] ['kʌmfəts] [wel] ['ɔ:ltərnət] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [ˌhɔspi'tælitiz] [ʌv; əv]

and	its	luxurious	comforts	well	alternate	with	the	fashionable	hospitalities	of
和	它是	豪华	舒适	出色地	备用	和	这	时髦	热情好客	的

-	[hɔ:l] ,
Sudborne	Hall ,
-	大厅 ,

其奢华舒适的环境与萨德伯恩庄园时尚的待客之道相得益彰。

[ðə; ði]['verɪtəb(ə)l] ['kʌntri] [si:t] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['noʊblmən] .

the	veritable	country	seat	of	this	distinguished	nobleman	.
这	真正的	国家	座位	的	这	杰出的	贵族	.

这位显赫贵族名副其实的乡间庄园。

[ðə; ði]['sekənd] [ɪn'greɪvɪŋ] [ɪz] [ə'nʌðər] ['spesɪmən] [ʌv; əv][ðə; ði]['ri:dʒənts] [pɑ:rk] ['vɪlə] [staɪl] .

The	second	engraving	is	another	specimen	of	the	Regent's	Park	villa	style	.
这	第二	雕刻	是	其他	标本	的	这	摄政王	公园	别墅	风格	.

第二幅版画是摄政公园别墅风格的又一例证。

[ðə; ði]['ɔ:rdər][ɪz] ['hænsəm] ['dɔ:rɪk] ;

The	order	is	handsome	Doric	;
这	命令	是	英俊的	多立克	;

该柱式为优美的多立克柱式；

[bʌt; bət] [mʌtʃ] ['kænɑ:t][bi:; bi] [sed] [ɪn] [preɪz] [ʌv; əv][ɪts][ˌædæp'teɪʃ(ə)n][tu:; tə][ə; eɪ][sə'bɜ:rbən] ['rezɪdəns] .

but	much	cannot	be	said	in	praise	of	its	adaptation	to	a	suburban	residence	.
但	很多	不能	是	说	在	称赞	的	它是	适应	到	一个	郊区	住宅	.

但是，它在适应郊区住宅方面却鲜有可取之处。

[ˌaɪ 'ti:] [ˌnevərðə'les] [ædz] [ðə; ði] [tʃɑ:rm] [ʌv; əv][və'raɪəti][tu:; tə][ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [ðæt] [stʌd] [ænd; ənd]

It	nevertheless	adds	the	charm	of	variety	to	the	buildings	that	stud	and
它	尽管如此	添加	这	魅力	的	种类	到	这	建筑物	那	钉子	和

[ɪn'sɜ:rkl] [ðə; ði][pɑ:rk] ,

encircle	the	park	,
包围	这	公园	,

不过，它确实为点缀和环绕公园的建筑增添了多样性的魅力。

[ænd; ənd][ˌɪntər'mɪŋg(ə)l][wɪð; wɪθ] [lɔ:nz] [ænd; ənd] ['baʊəri] [wɔ:ks] [wɪð; wɪθ] [mɔ:r] ['prɪtinəs] [ðæn; ðən]

and	intermingle	with	lawns	and	bowery	walks	with	more	prettiness	than
和	交织	和	草坪	和	鲍厄里	散步	和	更多的	美丽	比

['rʊrəl] ['kærəktər] .

rural	character	.
乡村的	特点	.

与草坪和林荫小道交织在一起，更显美观而非乡村特色。

[dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɪn'tɪrɪər] [ʌv; əv] [jɔ:k] ['mɪnstər] . [wʌn]

DESTRUCTION	OF	THE	INTERIOR	OF	YORK	MINSTER	.	1
破坏	的	这	内部的	的	约克	部长	.	1

约克大教堂内部遭到破坏。1

[ɑ:n]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔ:rnɪŋ] [læst] , [ðɪs] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['strʌktʃər] [wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd] [tu:; tə][bi:; bi]

On	Monday	morning	last	,	this	magnificent	structure	was	discovered	to	be
在	周一	早晨	最后的	,	这	壮丽	结构	曾是	发现	到	是

[ɑ:n]['faɪər] .

on	fire	.
在	火	.

上周一早上，人们发现这座宏伟的建筑着火了。

[su:n] ['æftər][ðə; ðɪ][ə'lɑ:rm][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n] , [ðə; ðɪ] ['belz] [ʌv; əv] ['twenti] - [θri:] [tʃɜ:rtʃɪz] [ə'naʊnst]

Soon	after	the	alarm	was	given	,	the	bells	of	twenty	-	three	churches	announced
很快	后	这	警报	曾是	给定	,	这	铃铛	的	二十	-	三	教堂	宣布

[ðə; ðɪ]['dɪzməl] ['taɪdɪŋz] ;

the	dismal	tidings	;
这	惨淡	消息	;

警报发出后不久，二十三座教堂的钟声宣告了这令人悲痛的消息；

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][sʌm; səm][taɪm][ðə; ðɪ]['pi:p(ə)l] [lʊkt] [ə'pɑ:n][ðə; ðɪ][rɪ'pɔ:rt][æz; əz][ə; eɪ][hoʊks] ,

but	for	some	time	the	people	looked	upon	the	report	as	a	hoax	,
但	为了	一些	时间	这	人们	看起来	之上	这	报告	作为	一个	骗局	,

但一段时间内，人们都认为这份报告是骗局。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ʌn'tɪl]['æftər][ðə; ðɪ] [læps] [ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] [ðæt] [ðə; ðɪ]['sɪti][wʌz; wəz]

and	it	was	not	until	after	the	lapse	of	an	hour	that	the	city	was
和	它	曾是	不是	直到	后	这	失效	的	一个	小时	那	这	城市	曾是

['ferli] [raʊzd] [tu:; tə][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɪm'pendɪŋ] [kə'læməti] .

fairly	roused	to	a	sense	of	the	impending	calamity	.
相当	唤醒	到	一个	感觉	的	这	即将到来的	灾害	.

直到一个小时后，全城人才真正意识到即将到来的灾难。

[ɑ:n][ðə; ðɪ] ['sʌndeɪ] ['i:vnɪŋ] ['pri:viəs] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sɜ:rvɪs] [ɪn][ðə; ðɪ]['mɪnstər] , [æz; əz]['ju:ʒuəl] ,

On	the	Sunday	evening	previous	,	there	was	service	in	the	Minster	,	as	usual	,
在	这	星期日	晚上	以前的	,	那里	曾是	服务	在	这	部长	,	作为	通常	,

前一个星期天晚上，教堂照常举行了礼拜仪式。

[ænd; ənd][ɔ:l] [ə'pɪrd] [tu:; tə][bi:; bi][left] [seɪf] .

and	all	appeared	to	be	left	safe	.
和	全部	出现	到	是	左边	安全的	.

所有人似乎都安然无恙。

[ə; eɪ] [laɪt] [wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [əb'zɜ:rvd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['bɪldɪŋ] , [baɪ][ə; eɪ][mæn] ['pæsɪŋ] [θru:] [ðə; ðɪ]

A	light	was	,	however	,	observed	in	the	building	,	by	a	man	passing	through	the
一个	光	曾是	,	然而	,	观察到	在	这	建筑	,	经过	一个	男人	通过	通过	这

['mɪnstər] - [jɑ:rd] ,

Minster	-	yard	,
部长	-	院子	,

然而，一名路过教堂庭院的男子发现建筑物内有灯光亮起。

[ə'baʊt] [fɔːr] [ə'klɔk, əu-][ɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔːrnɪŋ] ; [bʌt; bət][hiː; hi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][sʌm; səm]

about	four	o'clock	on	Monday	morning	;	but	he	supposed	some
关于	四	点钟	在	周一	早晨	;	但	他	据称	一些

['wɜkmən] [wɜːr; wər] [ɪm'plɔɪd] [ðer; ðər] ,

workmen	were	employed	there	,
工人	是	受雇	那里	,

大约星期一早上四点钟；但他估计那里应该有一些工人在工作。

[ænd; ənd] [pæst] [ɑːn] [wɪ'ðaʊt] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] .

and	passed	on	without	inquiry	.
和	通过了	在	没有	询问	.

未经询问便直接通过了。

[bɪ'twiːn] [sɪks][ænd; ənd]['sev(ə)n][ə'klɔk, əu-] , [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [wʌz; wəz] [meɪd] [ɪn][æn; ən]

Between	six	and	seven	o'clock	,	the	discovery	was	made	in	an
之间	六	和	七	点钟	,	这	发现	曾是	制成	在	一个

[ɪk'strɔːrdəneri] ['mænər] .

extraordinary	manner	.
非凡的	方式	.

六点到七点之间，这一发现以一种非同寻常的方式被做出。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔristəz] ['pæsɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['mɪnstər] - [jɑːrd] , [ˌæksɪ'dentəli] ['stepɪŋ] [ɑːn]

One	of	the	choristers	passing	through	the	Minster	-	yard	,	accidentally	stepping	on
一	的	这	唱诗班成员	通过	通过	这	部长	-	院子	,	偶然	步进	在

[ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][aɪs] ,

a	piece	of	ice	,
一个	片	的	冰	,

一名唱诗班成员穿过教堂庭院时，不小心踩到了一块冰。

[wʌz; wəz] [θroʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] ,

was	thrown	on	his	back	,
曾是	抛掷	在	他的	后退	,

他被摔倒在地，仰面朝天。

[ɪn] [wɪtʃ] [pə'zɪʃ(ə)n][hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ]['kwɑːntəti][ʌv; əv] [smoʊk] ['isjuːɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːf] .

in	which	position	he	saw	a	quantity	of	smoke	issuing	from	the	roof	.
在	哪个	位置	他	锯	一个	数量	的	抽烟	发行	从	这	屋顶	.

他当时看到屋顶冒出大量浓烟。

[ɪn][ə; eɪ] ['letər] ['deɪtɪd] [jɔːk] , ['februeri] 2nd , [ðə; ði] ['raɪtər] [ðʌs] ['heɪstɪli] [dɪ'skraɪbz] [ðə; ði][ɪk'stent]

In	a	letter	dated	York	,	February	2nd	,	the	writer	thus	hastily	describes	the	extent
在	一个	信	日期	约克	,	二月	2nd	,	这	作家	因此	草草	描述	这	程度

[ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑːnflə'greɪʃ(ə)n] : —

of	the	conflagration	:	—
的	这	大火	:	—

在2月2日写于约克的一封信中，作者匆匆描述了这场大火的规模：

[ðə; ði][fɜːrst] [ə'pɪrəns] [aɪ] [əb'zɜːrvd] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɪʃuː] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'mens] ['vɑːljəm] [ʌv; əv]

The	first	appearance	I	observed	was	the	issue	of	an	immense	volume	of
这	第一的	外貌	我	观察到	曾是	这	问题	的	一个	巨大	体积	的

[smoʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒʌŋkʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['westərn] ['taʊərz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [neɪv] ,

smoke	from	the	junction	of	the	western	towers	with	the	nave	,
抽烟	从	这	交汇处	的	这	西	塔楼	和	这	中殿	,

我首先观察到的现象是从西侧塔楼与中殿的连接处冒出大量浓烟。

[ə; eɪ] ['smɔːlər] ['kɑːləm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪt] ['taʊər] , [ænd; ənd][ə; eɪ][θɜːrd] ['kɑːləm] [frʌm; frəm][ðə; ði]

a	smaller	column	from	the	great	tower	,	and	a	third	column	from	the
一个	较小的	柱子	从	这	伟大的	塔	,	和	一个	第三	柱子	从	这

[ruːf] [ʌv; əv][ðə; ði]['kwaɪər] ,

roof	of	the	choir	,
屋顶	的	这	唱诗班	,

一根较小的柱子来自大塔，第三根柱子来自唱诗班的屋顶。

[ðʌs] ['prezəntɪŋ] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ['biːɪŋ] [ɑːn]['faɪər][ɪn][ɔːl][pɑːrts] ,

thus	presenting	the	appearance	of	the	building	being	on	fire	in	all	parts	,
因此	呈现	这	外貌	的	这	建筑	存在	在	火	在	全部	部分	,

因此，看起来就像整栋建筑物都在着火一样。

[waɪlst] [ə; eɪ] [dens] [smoʊk] [fɪld] [ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'griː] [æz; əz][tuː; tə] [prɪ'kluːd]

whilst	a	dense	smoke	filled	the	interior	to	such	a	degree	as	to	preclude
而	一个	稠密	抽烟	已填	这	内部的	到	这样的	一个	程度	作为	到	排除

[ðə; ði] [ɪ'miːdiət] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['faiəmən] .

the	immediate	entrance	of	the	firemen	.
这	即时	入口	的	这	消防员	.

浓烟弥漫室内，消防员无法立即进入。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ðə; ði] ['endʒɪnz] [wɜːr; wər] [roʊld] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɔːgəst] ['edɪfɪs] ,

At	length	,	the	engines	were	rolled	into	the	august	edifice	,
在	长度	,	这	发动机	是	滚动	进入	这	八月	大厦	,

最后，发动机被推进了这座宏伟的建筑物内。

[wen] [ə; eɪ] [siːn] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] [dɪ'skrɪpʃn] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] ; [ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv][ðə; ði]['kwaɪər]

when	a	scene	beyond	all	description	presented	itself	;	the	interior	of	the	choir
什么时候	一个	场景	超过	全部	描述	呈现	本身	;	这	内部的	的	这	唱诗班

[ɪn'veləpt] [ɪn] [fleɪmz] ,

enveloped	in	flames	,
被包裹	在	火焰	,

当眼前出现一幅无法描述的景象时：唱诗班内部被火焰吞噬，

[rɪ'flektɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [steɪnd] [glæs] .

reflected	upon	the	beautiful	stained	glass	.
反映	之上	这	美丽的	染色	玻璃	.

倒映在美丽的彩色玻璃窗上。

[ðə; ði] [fleɪmz] [suːn] [bɜːrst] [θruː] [ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv][ðə; ði]['kwaɪər] ,

The	flames	soon	burst	through	the	roof	of	the	choir	,
这	火焰	很快	爆裂	通过	这	屋顶	的	这	唱诗班	,

火焰很快冲破了唱诗班的屋顶。

[ænd; ənd][ɪn] [les] [ðæn; ðən][æn; ən]['aʊər][ðə; ði] [hoʊl] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [bleɪz] ,

and	in	less	than	an	hour	the	whole	was	in	a	blaze	,
和	在	较少的	比	一个	小时	这	所有的	曾是	在	一个	火焰	,

不到一个小时，整个建筑就陷入了火海。

[ænd; ənd][ðə; ði][meltid] [liːd] [pɔːd] [daʊn] [ðə; ði] ['spaʊtɪŋ] .

and	the	melted	lead	poured	down	the	spouting	.
和	这	融化	带领	倾倒	向下	这	喷水	.

熔化的铅顺着管道流了下来。

[ðə; ði] [ruːf] [suːn] [fel] [ɪn] , [ɪn] [ə'baʊt] [faɪv] [ɔːr] [sɪks] ['dredf(ə)l] ['kræʃɪz] .

The	roof	soon	fell	in	,	in	about	five	or	six	dreadful	crashes	.
这	屋顶	很快	跌倒	在	,	在	关于	五	或者	六	可怕	崩溃	.

屋顶很快坍塌了，发出了大约五六声可怕的巨响。

['evri] ['efərt] [wʌz; wəz] [meɪd] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði] [fleɪmz] ['spredɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['trænsept][ænd; ənd]

Every	effort	was	made	to	prevent	the	flames	spreading	to	the	transept	and
每一个	努力	曾是	制成	到	防止	这	火焰	传播	到	这	横隔	和

[neɪv] ,

nave	,
中殿	,

我们竭尽全力阻止火势蔓延到耳堂和中殿。

[ænd; ənd][aɪ] [trʌst] [wɪð; wɪθ] [sək'ses] , [fɔ:r; fər] [ðoʊ] [ðə; ði]['endʒɪnz][ɑ:r; ər] [naʊ] (['mɪdnaɪt]) [stɪl]
and **I** **trust** **with** **success** **,** **for** **though** **the** **engines** **are** **now** **(** **midnight** **)** **still**
和 我 相信 和 成功 , 为了 尽管 这 发动机 是 现在 (午夜) 仍然
['pleɪɪŋ] ,
playing **,**
玩耍 ,

我相信成功，因为尽管引擎现在（午夜）仍在运转，

[aɪ][du:][nɑ:t][faɪnd] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] ['eni] ['ʌðər] ['faɪər][ðæn; ðən][ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:f] [ɑ:n]
I **do** **not** **find** **that** **there** **is** **any** **other** **fire** **than** **the** **remains** **of** **the** **roof** **on**
我 做 不是 寻找 那 那里 是 任何 其他 火 比 这 遗迹 的 这 屋顶 在
[ðə; ði] [flɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði]['kwaɪər] .
the **floor** **of** **the** **choir** **.**
这 地面 的 这 唱诗班 .

除了唱诗班地板上的屋顶残骸外，我没有发现其他任何火灾痕迹。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**pg** **83** **]**
[页 -]

[第 83 页]

[ðə; ði] ['dæmɪdʒ] [meɪ] [bi:; bi] [sʌmd] [ʌp] [ðʌs] : [ðə; ði] [ru:f] [ʌv; əv][ðə; ði]['kwaɪər][kwaɪt] [gɔ:n] ,
The **damage** **may** **be** **summed** **up** **thus** **:** **The** **roof** **of** **the** **choir** **quite** **gone** **,**
这 损害 可能 是 总结 向上 因此 : 这 屋顶 的 这 唱诗班 相当 已消失 ,

损失可以概括为：唱诗班的屋顶完全坍塌了。

[ðə; ði] [wʊd] [wɜ:rk][ɑ:n] [i:tʃ] [saɪd] [kən'sʊmd] , [ðə; ði] ['mætʃləs] ['ɔ:rgən][ɪn'taɪərli] [dɪ'strɔɪd] , ['meni]
the **wood** **work** **on** **each** **side** **consumed** **,** **the** **matchless** **organ** **entirely** **destroyed** **,** **many**
这 木头 工作 在 每个 边 消耗 , 这 无比 器官 完全 损毁 , 许多
['mɔnjumənts] ['broʊkən] ,
monuments **broken** **,**
纪念碑 破碎的 ,

两侧的木工制品被烧毁，举世无双的管风琴彻底损毁，许多古迹也遭到破坏。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kə'mju:niən] [pleɪt] [meltid] .
and **the** **communion** **plate** **melted** **.**
和 这 圣餐 盘子 融化 .

圣餐盘融化了。

[ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [ðə; ði] [i:st] ['wɪndoʊ] [ɪz][ɪn'taɪər][tu:; tə][ðə; ði] [sər'praɪz] [ʌv; əv] ['evri] [wʌn] ,
On **the** **other** **hand** **,** **the** **east** **window** **is** **entire** **to** **the** **surprise** **of** **every** **one** **,**
在 这 其他 手 , 这 东方 窗户 是 全部的 到 这 惊喜 的 每一个 一 ,

另一方面，令所有人惊讶的是，东窗却完好无损。

[ðə; ði] [skri:n] [ɪz] [ʌn'ɪndʒərd] , [ɔ:l'ðoʊ] [ɪ'mi:diətli] [bɪ'loʊ] [ðə; ði]['ɔ:rgən] , [ðə; ði] ['rekərdz] [ɪn] [ðə; ði]
the **screen** **is** **uninjured** **,** **although** **immediately** **below** **the** **organ** **,** **the** **records** **in** **the**
这 屏幕 是 未受伤 , 虽然 立即地 以下 这 器官 , 这 记录 在 这
['vestri] ,
vestry **,**
教区委员会 ,

屏幕完好无损，但管风琴正下方，也就是圣器室里的记录，却遭到了损坏。

[ðə; ði][hɔ:rn][ʌv; əv] - , [ˌtu:'tu:][ðə; ði] [ˌkɔ:rə'neɪʃn] [tʃer] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bræs] ['i:g(ə)l][ɑ:r; ər]
the **horn** **of** **Ulphus** **,** **2** **the** **coronation** **chair** **,** **and** **the** **brass** **eagle** **are**
这 喇叭 的 - , 2 这 加冕礼 椅子 , 和 这 黄铜 鹰 是
[seɪvd] ,
saved **,**
已保存 ,

乌尔夫斯号角、加冕椅和铜鹰得以保存。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɪlz] [ɪn][ðə; ði] [prɪ'rɑ:gətɪv] ['ɑ:fɪs] [ɑ:r; ər][ɔ:l] ['seɪfli] [lɑ:dʒd] [ɪn] - [tʃɜ:rtʃ] .

and	the	wills	in	the	Prerogative	office	are	all	safely	lodged	in	Belfrey's	Church	.
和	这	遗嘱	在	这	特权	办公室	是	全部	安全	已提交	在	-	教会	.

遗嘱公署的所有遗嘱都安全地存放在贝尔弗雷教堂。

[fɔ:r; fər][sʌm; səm][taɪm][ðə; ði]['sɪti][wʌz; wəz][ɪn][kən'sɪdərəb(ə)l]['deɪndʒər] ;

For	some	time	the	city	was	in	considerable	danger	;
为了	一些	时间	这	城市	曾是	在	大量	危险	;

有一段时间，这座城市处于相当大的危险之中;

[fleɪks] [ʌv; əv]['faɪər][wɜ:r; wər] ['kærid] [æz; əz][fɑ:r][æz; əz][ðə; ði][lɔ:rd] ['meɪɝz] [wɔ:k] ;

flakes	of	fire	were	carried	as	far	as	the	Lord	Mayor's	Walk	;
薄片	的	火	是	携带	作为	远的	作为	这	主	市长的	走	;

火苗甚至飘到了市长大道;

[ˌprɑ:vɪ'denʃəli] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['veri] ['lɪt(ə)l][wɪnd] .

providentially	there	was	very	little	wind	.
天意眷顾	那里	曾是	非常	小的	风	.

幸运的是，当时几乎没有风。

[frʌm; frəm] [ə'nʌðər] [ə'kaʊnt] [wi:; wi] [lɜ:rn] [ðæt] [kəˌmju:nɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ru:f] [wʌz; wəz][nɑ:t]

From	another	account	we	learn	that	communication	with	the	roof	was	not
从	其他	帐户	我们	学习	那	沟通	和	这	屋顶	曾是	不是

[æt; ət][fɜ:rst] [æprɪ'hend] ,

at	first	apprehended	,
在	第一的	被捕	,

根据另一份记载，我们得知起初人们并没有意识到与屋顶的沟通是可行的。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ru:f] [ʌv; əv][ðə; ði]['kwaɪər] ['bi:ɪŋ] ['veri] [draɪ] [wʊd] , [su:n] [dʒɔɪnd][ɪn][ðə; ði][ˌkɑ:nflə'greɪʃ(ə)n]

but	the	roof	of	the	choir	being	very	dry	wood	,	soon	joined	in	the	conflagration
但	这	屋顶	的	这	唱诗班	存在	非常	干燥	木头	,	很快	加入	在	这	大火

.

:

.

但由于唱诗班的屋顶是用非常干燥的木头制成的，很快就被大火吞噬了。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði]['ɔ:f(ə)l] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [fleɪmz] ['raɪzɪŋ] [ə'bʌv] [ðɪs]

It	is	impossible	to	describe	the	awful	picture	of	the	flames	rising	above	this
它	是	不可能的	到	描述	这	可怕	图片	的	这	火焰	上升	多于	这

[mə'dʒestɪk] ['bɪldɪŋ] .

majestic	building	.
雄伟	建筑	.

熊熊烈火在这座雄伟建筑上空肆虐的可怕景象，令人难以用语言形容。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [prə'du:st] [baɪ][ðə; ði] [gler] [ʌv; əv] [laɪt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [steɪnd] [glæs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊz]

The	effect	produced	by	the	glare	of	light	upon	the	stained	glass	of	the	windows
这	影响	生产	经过	这	强光	的	光	之上	这	染色	玻璃	的	这	视窗

[ik'si:dz] [dɪ'skrɪpʃn] .

exceeds	description	.
超过	描述	.

阳光照射在彩色玻璃窗上所产生的效果，简直难以用语言来形容。

[ɑ:n][ðə; ði] ['fɔ:lɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:f] , [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [prer] ,

On	the	falling	of	the	roof	,	the	house	of	prayer	,
在	这	坠落	的	这	屋顶	,	这	房子	的	祷告	,

屋顶坍塌时，祷告的殿宇，

[wɪtʃ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd] [rɪ'zaʊndid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv] ['wɜːʃɪpə]

which	but	the	evening	before	had	resounded	with	the	voices	of	worshippers
哪个	但	这	晚上	前	有	回荡着	和	这	声音	的	信徒

,

,

,

而就在前一天晚上，这里还回荡着信徒们的祈祷声。

[ænd; ənd] [wer] [ɔːl][wʌz; wəz]['ɔːrdər][ænd; ənd]['hɑːrməni] , [naʊ] [ri'zembld] [ə; eɪ]['faɪəri] ['fɜːrnɪs] .

and	where	all	was	order	and	harmony	,	now	resembled	a	fiery	furnace	.
和	在哪里	全部	曾是	命令	和	和谐	,	现在	类似	一个	火热	炉	.

原本井然有序、和谐祥和的地方，如今却像一座烈火熊熊的熔炉。

[ðə; ði] [piləs] , [wɪtʃ] [wʌns] [sɜːrvd] [tuː; tə][dɪ'vaɪd][ðə; ði]['kwaɪər][frʌm; frəm][ðə; ði] [tuː] [saɪd] [aɪlz] ,

The	pillars	,	which	once	served	to	divide	the	choir	from	the	two	side	aisles	,
这	柱子	,	哪个	一次	服务	到	划分	这	唱诗班	从	这	二	边	过道	,

这些柱子曾经将唱诗班席位与两侧走道隔开，

[naʊ] [stʊd] [ə'loʊn] , [ðə; ði] [hoʊl] ['biːɪŋ] [æn; ən]['oʊpən] [speɪs] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ruːf] ['bɜːrnɪŋ] [ɑːn]

now	stood	alone	,	the	whole	being	an	open	space	,	with	the	roof	burning	on
现在	站立	独自的	,	这	所有的	存在	一个	打开	空间	,	和	这	屋顶	燃烧	在

[ðə; ði] [graʊnd] ,

the	ground	,
这	地面	,

现在它孤零零地矗立在那里，整个空间变成了一片空地，屋顶燃烧殆尽。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ə'bʌv] [bʌt; bət][ðə; ði] [bluː] ['kænəpi][ʌv; əv]['hev(ə)n] .

and	nothing	above	but	the	blue	canopy	of	heaven	.
和	没有什么	多于	但	这	蓝色的	树冠	的	天堂	.

头顶之上，唯有蔚蓝的苍穹。

['mɪstər] . ['brɪtən] , [ɪn][hɪz; ɪz]['væljuəb(ə)l][wɜːrk][ɑːn] [jɔːk] [kə'θiːdrəl] ,

Mr	.	Britton	,	in	his	valuable	work	on	York	Cathedral	,
先生	.	布里顿	,	在	他的	有价值的	工作	在	约克	大教堂	,

布里顿先生在他关于约克大教堂的宝贵著作中，

['gɪvz] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['mɪnstər] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn]

gives	a	minute	description	of	that	part	of	the	Minster	which	has	been
给予	一个	分钟	描述	的	那	部分	的	这	部长	哪个	有	到过

[dɪ'strɔɪd] ;

destroyed	;
损毁	;

对教堂被毁部分进行了详细描述；

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ɪz][ɪk'stræktɪd] : —

from	which	the	following	is	extracted	:	—
从	哪个	这	下列的	是	提取	:	—

由此摘录如下：—

" ['æftər] ['pæsɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [skriːn] , [ðə; ði]['vɪzɪtər][ɪz] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə][ðə; ði]['kwaɪər] ,

"	After	passing	through	the	screen	,	the	visiter	is	introduced	to	the	choir	,
"	后	通过	通过	这	屏幕	,	这	访客	是	介绍	到	这	唱诗班	,

“穿过屏风后，参观者会被介绍给合唱团成员。”

[wɪtʃ] [ɪz][grænd][ɪn] [skeɪl] [ænd; ənd] [rɪtʃ] [ɪn] [ə'dɔːrnmənt] .

which	is	grand	in	scale	and	rich	in	adornment	.
哪个	是	盛大	在	规模	和	富有的	在	装饰	.

它规模宏大，装饰华丽。

[ɑːn] [iːtʃ] [saɪd][ɪz][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] - [stɔːlz] , [wɪð; wɪθ] - [æt; ət][ðə; ði] [west] [end] ,

On	each	side	is	a	series	of	20	stalls	,	with	12	at	the	west	end	,
在	每个	边	是	一个	系列	的	-	摊位	,	和	-	在	这	西方	结尾	,

两侧各有20个摊位，其中西端有12个。

[bɪ'niːθ] [ðə; ði]['ɔːrgən] .
beneath **the** **organ** **.**
下面 这 器官 .

位于器官下方。

[ðiːz] [ɑːr; ər][ʌv; əv][oʊk] , [ænd; ənd][ɑːr; ər] [pɪ'kjuːliərli] [rɪtʃ] [ɪn][ðer; ðər] ['kænəpiːz] [ænd; ənd] [kaːvd]
These **are** **of** **oak** **,** **and** **are** **peculiarly** **rich** **in** **their** **canopies** **and** **carved**
这些 是 的 橡木 , 和 是 奇特地 富有的 在 他们的 树冠 和 雕刻
[dekə'reiʃəns] .
decorations **.**
装饰 .

这些凉亭是用橡木制成的，其顶篷和雕刻装饰尤为精美。

[iːtʃ] [siːt] , [ɔːr] [stɔːl] , [hæz; həz][ɪts] ['muːvəbl] - , [wɪð; wɪθ][prə'dʒektɪŋ] [rests] [fɔːr; fər][ðə; ði]
Each **seat** **,** **or** **stall** **,** **has** **its** **movable** **miserecordia** **,** **with** **projecting** **rests** **for** **the**
每个 座位 , 或者 摊位 , 有 它是 活动 - , 和 投影 休息 为了 这
['elbəuz] ,
elbows **,**
肘部 ,

每个座位或隔间都有可移动的扶手，扶手上伸出部分用于放置手肘。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [raɪz] [tuː] [dɪ'tætʃt] ['slendər] ['kɑːləmz] , [sə'pɔːrtɪŋ] [æn; ən] [ɪ'læbərət] ['kænəpi] .
from **which** **rise** **two** **detached** **slender** **columns** **,** **supporting** **an** **elaborate** **canopy** **.**
从 哪个 上升 二 分离的 苗条 列 , 支持 一个 精心制作的 树冠 .

从其上伸出两根独立的细长柱子，支撑着一个精美的华盖。

[æt; ət][ðə; ði] ['iːstərn] [end][ʌv; əv][ðə; ði]['kwaɪər][ɪz][ðə; ði]['ɔːltər] - ['teɪbl] ,
At **the** **eastern** **end** **of** **the** **choir** **is** **the** **altar** **-** **table** **,**
在 这 东 结尾 的 这 唱诗班 是 这 坛 - 桌子 ,

唱诗班席位的东端是祭坛桌。

[reɪzd] [ə'bʌv] [ðə; ði]['regjələr] [flɔːr] [baɪ][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] - [steps] .
raised **above** **the** **regular** **floor** **by** **a** **series** **of** **15** **steps** **.**
提高 多于 这 常规的 地面 经过 一个 系列 的 - 步骤 .

通过 15 级台阶抬高到比普通地面高出的高度。

" [ɑːn][ðə; ði] [nɔːrθ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːltər] , ['oʊvər][ðə; ði]['greɪtɪd] ['wɪndoʊ] [ðæt] [laɪts] [ðə; ði] [krɪpt] ,
" **On** **the** **north** **side** **of** **the** **altar** **,** **over** **the** **grated** **window** **that** **lights** **the** **crypt** **,**
" 在 这 北 边 的 这 坛 , 超过 这 磨碎的 窗户 那 灯 这 密室 ,

“在祭坛北侧，在照亮地穴的格栅窗上方，

[ɪz][æn; ən] ['eɪnʃənt] [pjuː] , [ɔːr] ['gæləri] ,
is **an** **ancient** **pew** **,** **or** **gallery** **,**
是 一个 古老的 座位 , 或者 画廊 ,

是古老的教堂长椅或廊台

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðer; ðər][ɪz][æn; ən] [ə'sent] [baɪ][ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv] ['næroʊ] [sterz] , [ʌv; əv]['sɑːlɪd] [blɑːks]
to **which** **there** **is** **an** **ascent** **by** **a** **flight** **of** **narrow** **stairs** **,** **of** **solid** **blocks**
到 哪个 那里 是 一个 上升 经过 一个 航班 的 狭窄的 楼梯 , 的 坚硬的 积木
[ʌv; əv][oʊk] .
of **oak** **.**
的 橡木 .

拾级而上，需经过一段由实心橡木块砌成的狭窄台阶。

[ðə; ði] [ɪk'stɪriər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['gæləri] [ɪz] ['veri] [niːt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sɜːrt(ə)nli]['oʊldər][ðæn; ðən][ðə; ði]
The **exterior** **of** **this** **gallery** **is** **very** **neat** **,** **and** **it** **is** **certainly** **older** **than** **the**
这 外部的 的 这 画廊 是 非常 整洁的 , 和 它 是 当然 老 比 这
[ˌrefər'meɪʃn] .
Reformation **.**
宗教改革 .

这座画廊的外观非常整洁，而且它的历史肯定比宗教改革时期还要久远。

" [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [stɔ:lz] [ʌv; əv][ðə; ði]['kwaɪər][ɑ:r; ər] ['klɔzits] ,

"	Behind	the	stalls	of	the	choir	are	closets	,
"	在后面	这	摊位	的	这	唱诗班	是	壁橱	,

唱诗班席位后面是壁橱，

[sʌm; səm][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər] [ju:st] [æz; əz] ['vɛstriz] [baɪ][ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] - [men] : ['mɑ:dərn] [s'teəkeɪsɪz]

some	of	which	are	used	as	vestries	by	the	singing	-	men	:	modern	staircases
一些	的	哪个	是	用过的	作为	教区	经过	这	歌唱	-	男人	:	现代的	楼梯

[hæv; həv] [bɪn] [kən'strʌktɪd] ,

have	been	constructed	,
有	到过	建造	,

其中一些被歌唱者用作更衣室：已建造了现代化的楼梯。

['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][tu:; tə][ðə; ði] ['gæləriz] [i'rektid] [ə'bʌv] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [dɪs'fɪgjər] [ðə; ði] [vju:] ['ɪntu:][ðə; ði]

leading	to	the	galleries	erected	above	,	and	which	disfigure	the	view	into	the
领导	到	这	画廊	竖立	多于	,	和	哪个	变丑	这	看法	进入	这

[aɪlz] .

aisles	.
过道	.

通往上方搭建的画廊，这些画廊遮挡了通往过道的视线。

[ðiːz] ['klɔzits] [ɑ:r; ər] ['frʌntɪd] , [nekst][ðə; ði] [aɪlz] , [baɪ]['oʊpən] [skri:nz] [ʌv; əv][oʊk] ,

These	closets	are	fronted	,	next	the	aisles	,	by	open	screens	of	oak	,
这些	壁橱	是	正面	,	下一个	这	过道	,	经过	打开	屏幕	的	橡木	,

这些壁橱正面，紧邻过道，都装有橡木屏风。

[sʌm; səm][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər][ʌv; əv] ['eksələnt] ['kɑ:rvɪŋ] , [ænd; ənd] [mɔ:r] [ɪ'læbərət] [ðæn; ðən] ['ʌðər] .

some	of	which	are	of	excellent	carving	,	and	more	elaborate	than	others	.
一些	的	哪个	是	的	出色的	雕刻	,	和	更多的	精心制作的	比	其他的	.

其中一些雕刻精美，比其他雕刻更为精致。

[ɪn][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][ðə; ði]['kwaɪər][stændz][ə; eɪ][desk][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['vɪkər] - ['kɔ:rəl] [tu:; tə] [tʃænt]

In	the	centre	of	the	choir	stands	a	desk	for	the	vicars	-	choral	to	chant
在	这	中心	的	这	唱诗班	站立	一个	桌子	为了	这	牧师	-	合唱	到	呗

[ðə; ði] ['lɪtəni] [ɪn] ;

the	litany	in	;
这	连祷	在	;

唱诗班中央摆放着一张桌子，供牧师唱诗班成员吟唱祷文；

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ɪn'kloʊzd] [ɪn][ə; eɪ] [pju:] [ʌv; əv] [ka:vd] [wʊd] .

it	is	enclosed	in	a	pew	of	carved	wood	.
它	是	内	在	一个	座位	的	雕刻	木头	.

它被安置在雕花木制长椅中。

" [ðə; ði] ['mɪnstər] [wʌz; wəz] ['laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][gæs] , [tu:; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˌkɑ:nflə'greɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][æt; ət]

"	The	Minster	was	lighted	with	gas	,	to	which	the	conflagration	was	at
"	这	部长	曾是	照明	和	气体	,	到	哪个	这	大火	曾是	在

[fɜ:rst] [ə'trɪbju:tɪd] ;

first	attributed	;
第一的	归因于	;

"大教堂里燃着煤气，这场大火最初被认为是煤气引起的；

[bʌt; bət][ðə; ði]['faɪər] [ə'pɪrz] [tu:; tə][hæv; həv][ə'rɪdʒɪneɪtɪd][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɛstriz] .

but	the	fire	appears	to	have	originated	in	one	of	the	vestries	.
但	这	火	出现	到	有	起源于	在	一	的	这	教区	.

但火灾似乎是从其中一个更衣室开始的。

[wen] [wi:; wi] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['bju:ti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ka:vd] [wɜ:rk] [wɪtʃ] [hæz; həz] [ðʌs] [bɪn]
When **we** **remember** **the** **beauty** **of** **the** **carved** **work** **which** **has** **thus** **been**
什么时候 我们 记住 这 美丽 的 这 雕刻 工作 哪个 有 因此 到过
[dɪ'strɔɪd] ,
destroyed **,**
损毁 ,

当我们缅怀那些已被毁坏的精美雕刻作品时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'læbərət] [skɪl] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [bi'stəu] [ɑ:n][ɪts][ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n] ,
and **the** **elaborate** **skill** **which** **had** **been** **bestowed** **on** **its** **execution** **,**
和 这 精心制作的 技能 哪个 有 到过 授予 在 它是 执行 ,

以及执行过程中所展现的精湛技艺，

['aʊər; ɑ:r] ['sɪmpəθi:z] [ɑ:r; ər] ['di:pli] [ə'weɪkənd] [fɔ:r; fər][ɪts] [feɪt] .
our **sympathies** **are** **deeply** **awakened** **for** **its** **fate** **.**
我们的 同情 是 深 觉醒 为了 它是 命运 .

我们对其命运深表同情。

[ɪn'di:d] , [ðə; ði][moʊst] ['lɪstləs] [əd'maɪərər][ʌv; əv][ɑ:rt] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði][ˌæntɪ'kweriən] [ˌdevə'ti:]
Indeed **,** **the** **most** **listless** **admirer** **of** **art** **,** **as** **well** **as** **the** **antiquarian** **devotee**
的确 , 这 最多 蔫 仰慕者 的 艺术 , 作为 出色地 作为 这 古玩 信徒
,
,
,

事实上，即使是最无精打采的艺术爱好者，以及古董收藏家，

[hæz; həz][dʒʌst] [kɔ:z] [tu:; tə] [lə'ment] [ðɪs] ['æksɪdənt] ;
has **just** **cause** **to** **lament** **this** **accident** **;**
有 只是 原因 到 哀叹 这 事故 ;

有充分理由对这起事故感到惋惜；

[ɪ'speʃəli] [æz; əz][ðə; ði] [teɪst] [ænd; ənd] ['leɪbər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [taɪmz] [fɔ:l] [fɑ:r] [ʃɔ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði]
especially **as** **the** **taste** **and** **labours** **of** **our** **times** **fall** **far** **short** **of** **the**
尤其 作为 这 品尝 和 劳动 的 我们的 时代 落下 远的 短的 的 这
['oʊldən] ['glɔ:riz] [ʌv; əv] ['ɑ:rkɪtekʃər] .
olden **glories** **of** **architecture** **.**
古老的 荣耀 的 建筑学 .

尤其是我们这个时代的品味和技艺与昔日建筑的辉煌相比，简直天壤之别。

[wen] [wi:; wi] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] " [ˌʌnsəb'stænʃəl] ['pædʒənt] " [ʌv; əv][ðə; ði]['ri:s(ə)nt] " ['festɪvl; 'festəvəl] , "
When **we** **think** **of** **the** **"** **unsubstantial** **pageant** **"** **of** **the** **recent** **"** **Festival** **,** **"**
什么时候 我们 思考 的 这 " 不实质性的 盛会 " 的 这 最近的 " 节日 , "
[ænd; ənd]
and
和

当我们想到最近那场"盛大而空洞的节日"时，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**pg** **84** **]**
[页 -]

[第 84 页]

[ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt][ɪts] ['fli:tɪŋ] [ʃoʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dezərt] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['venərəb(ə)l][paɪl] ,
associate **its** **fleeting** **show** **with** **the** **desert** **remains** **of** **this** **venerable** **pile** **,**
联系 它是 转瞬即逝 展示 和 这 沙漠 遗迹 的 这 可敬 桩 ,
['aʊər; ɑ:r] ['fi:lɪŋz] ['di:pən] ['ɪntu:] ['melənkɑ:li] ,
our **feelings** **deepen** **into** **melancholy** **,**
我们的 情怀 深化 进入 忧郁 ,

将它短暂的亮相与这座古老建筑在沙漠中的残骸联系起来，我们的心情便会变得更加忧郁。

[ænd; ənd][ðə; ði]['smoʊkɪŋ]['frægmənts][ʌv; əv][ɑːrt] [siːm] [tuː; tə] [briːð] —
and the smoking fragments of art seem to breathe —
和 这 吸烟 片段 的 艺术 似乎 到 呼吸 —

而那些冒着烟的艺术碎片似乎也在呼吸——

[tel] [ðaʊ] [ðə; ði][ləˈmentəb(ə)l][fɔːl][ʌv; əv][ˌem ˈiː] ,
Tell thou the lamentable fall of me ,
告诉 你 这 令人惋惜的 落下 的 我 ,

请告诉我我悲惨的堕落，

[ænd; ənd][send][ðə; ði] ['hɪrər] ['wiːpɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər][bedz] .
And send the hearers weeping to their beds .
和 发送 这 听众 哭泣 到 他们的 床 .

让听见的人哭着上床睡觉。

[hɑːrd] [frɔsts] [ɪn] ['ɪŋglənd] .
HARD FROSTS IN ENGLAND .
难的 霜冻 在 英格兰 .

英格兰遭遇严寒霜冻。

([fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɪrər] .)
(For the Mirror .)
(为了 这 镜子 .)

（致镜报。）

[ɪn][ðə; ði] year220 .
In the year220 .
在 这 year220 .

公元220年。

[frɔːst] ['læstɪd][faɪv] [mʌnθs] . - .
Frost lasted 5 months . 250 .
霜 持续 5 几个月 . - .

霜冻持续了5个月。250。

[ðə; ði] [temz] ['froʊz(ə)n][naɪn] [wiːks] . - .
The Thames frozen 9 weeks . 291 .
这 泰晤士河 冷冻 9 周 . - .

泰晤士河冰封了9周。291。

[moʊst] ['rɪvəz] ['froʊz(ə)n][sɪks] [wiːks] . - .
Most rivers frozen 6 weeks . 508 .
最多 河流 冷冻 6 周 . - .

大多数河流结冰 6 周。508。

[ðə; ði] ['rɪvəz] ['froʊz(ə)n][ˌtuːˈtuː] [mʌnθs] . - .
The rivers frozen 2 months . 695 .
这 河流 冷冻 2 几个月 . - .

河流结冰 2 个月。695。

[ðə; ði] [temz] ['froʊz(ə)n][sɪks] [wiːks] ; [bʊθs] [bɪlt] [ɑːn][ˌaɪ ˈtiː] . - .
The Thames frozen 6 weeks ; booths built on it . 759 .
这 泰晤士河 冷冻 6 周 ; 展位 建造 在 它 . - .

泰晤士河冰封了6周；河面上建起了摊位。759。

[frɔːst][frʌm; frəm][ɑːkˈtoʊbər][ðə; ði] 1st , [tɪl] ['februeri] 26th , - . - .
Frost from October the 1st , till February 26th , 760 . 827 .
霜 从 十月 这 1st , 直到 二月 26th , - . - .

10月1日至2月26日期间出现霜冻，760.827。

[frɔːst][fɔːr; fər][naɪn] [wiːks] . - .
Frost for 9 weeks . 923 .
霜 为了 9 周 . - .

霜冻持续9周。923。

[ðə; ði] [temz] ['froʊz(ə)n] - [wiːks] . - .
The **Thames** **frozen** **13** **weeks** **.** **987** **.**
这 泰晤士河 冷冻 - 周 . - .

泰晤士河冰封了13周。987。

[frɔːst] ['læstɪd] - [deɪz] . - .
Frost **lasted** **120** **days** **.** **998** **.**
霜 持续 - 天 . - .

霜冻持续了120天。998。

[ðə; ði] [temz] ['froʊz(ə)n][faɪv] [wiːks] . - .
The **Thames** **frozen** **5** **weeks** **.** **1035** **.**
这 泰晤士河 冷冻 5 周 . - .

泰晤士河冰封了5周。1035。

[frɔːst] [ɑːn] [ˌmɪd'sʌmər] [deɪ] [soʊ] ['viːəmənt] [ðæt] [ðə; ði][kɔːrn][ænd; ənd] [fruːts] [wɜːr; wər] [dɪ'strɔɪd] .
Frost **on** **Midsummer** **Day** **so** **vehement** **that** **the** **corn** **and** **fruits** **were** **destroyed** **.**
霜 在 盛夏 天 所以 慷慨 那 这 玉米 和 水果 是 损毁 .
- .
1063 **.**
- .

仲夏日霜冻猛烈，摧毁了玉米和水果。1063年

[ðə; ði] [temz] ['froʊz(ə)n][fɔːr; fər] - [wiːks] . - .
The **Thames** **frozen** **for** **14** **weeks** **.** **1076** **.**
这 泰晤士河 冷冻 为了 - 周 . - .

泰晤士河冰封了14周。1076。

[frɔːst] [frʌm; frəm] [noʊ'vembər] [tuː; tə] ['eɪprəl] . - .
Frost **from** **November** **to** **April** **.** **1114** **.**
霜 从 十一月 到 四月 . - .

11月至4月有霜冻。1114.

['sevrəl] ['wʊd(ə)n] ['brɪdʒɪz] ['kærid] [ə'weɪ] [baɪ][ðə; ði] [aɪs] . - .
Several **wooden** **bridges** **carried** **away** **by** **the** **ice** **.** **1407** **.**
一些 木制的 桥梁 携带 离开 经过 这 冰 . - .

几座木桥被冰块冲走。1407年。

[frɔːst] [fɔːr; fər] - [wiːks] . - .
Frost **for** **15** **weeks** **.** **1434** **.**
霜 为了 - 周 . - .

霜冻持续15周。1434。

[temz] ['froʊz(ə)n] [daʊn] [tuː; tə] ['greɪvzˌɛnd] ; - [wiːks] [frɔːst] . - .
Thames **frozen** **down** **to** **Gravesend** **;** **12** **weeks** **frost** **.** **1683** **.**
泰晤士河 冷冻 向下 到 格雷夫森德 ; - 周 霜 . - .

泰晤士河冰封至格雷夫森德；持续12周的霜冻。1683年。

[frɔːst] [fɔːr; fər] - [wiːks] . - .
Frost **for** **13** **weeks** **.** **1739** **.**
霜 为了 - 周 . - .

霜冻持续13周。1739年。

[frɔːst] [fɔːr; fər][naɪn] [wiːks] . - .
Frost **for** **9** **weeks** **.** **1788** **.**
霜 为了 9 周 . - .

霜冻持续9周。1788年。

[frɔːst] [frʌm; frəm] [noʊ'vembər] [tuː; tə] ['dʒænjueri] ,
Frost **from** **November** **to** **January** **,**
霜 从 十一月 到 一月 ,

11月至1月有霜冻

- , [wen] [ðə; ði] [temz] [wʌz; wəz] [krɔ:st] ['ɑ:pəzɪt] [ðə; ði] [kʌstəm'haʊz] , [ðə; ði] ['taʊər] ,
1789 , when the Thames was crossed opposite the Customhouse , the Tower ,
- , 什么时候 这 泰晤士河 曾是 交叉 对面的 这 海关大楼 , 这 塔 ,
[ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n] [dɑ:k] , ['pʌtni] , ['brɛntfərd] , & [si:] .
Execution Dock , Putney , Brentford , & c .
执行 码头 , 普特尼 , 布伦特福德 , & c .

1789 年，泰晤士河对岸出现了海关大楼、伦敦塔、行刑码头、普特尼、布伦特福德等地。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəl] [θru:'aʊt] ['jʊrəp] . - .
It was general throughout Europe . 1796 .
它 曾是 一般的 自始至终 欧洲 . - .

1796年，这种情况在整个欧洲都很普遍。

[frɔ:st][ðə; ði][moʊst] [sɪ'vɪr] [ɑ:n]['dɛk] . 25th [ðæt] [hæd; həd]['evər] [bɪn] [felt][ɪn][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv]
Frost the most severe on Dec . 25th that had ever been felt in the memory of
霜 这 最多 严重 在 12月 . 25th 那 有 曾经 到过 毛毡 在 这 记忆 的
[mæn] . - .
man . 1814 .
男人 . - .

1814年12月25日，人类记忆中最严重的霜冻来袭。

[sɪ'vɪr] [frɔ:st] , [temz] ['froʊz(ə)n] , [ænd; ənd] [trə'mendəs] [fɔ:lz] [ʌv; əv] [snoʊ] .
Severe frost , Thames frozen , and tremendous falls of snow .
严重 霜 , 泰晤士河 冷冻 , 和 巨大的 瀑布 的 雪 .

严寒天气，泰晤士河结冰，并伴有特大降雪。

[ə; eɪ] [frentʃ] ['raɪtər] [hu:] ['vɪzɪtɪd] ['ɪŋglənd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [sɪ'vɪr] [frɔ:st][ɪn][ðə; ði] [jɪr] - ,
A French writer who visited England during the severe frost in the year 1688 ,
一个 法语 作家 WHO 到访 英格兰 期间 这 严重 霜 在 这 年 - ,

一位法国作家在1688年严寒天气期间访问了英国。

[sez] , ([ɪn][ə; eɪ] [smɔ:l] ['vɑ:ljəm] [wɪtʃ] [hi:; hi] ['pʌblɪʃt] [ɪn]['pærɪs] ,) " [ðæt] [bɪ'saɪdz] ['hækni] -
says , (in a small volume which he published in Paris ,) " that besides hackney -
说道 , (在 一个 小的 体积 哪个 他 已发布 在 巴黎 ,) " 那 除了 哈克尼 -
['koʊtʃɪz] ,
coaches ,
教练 ,

他在巴黎出版的一本小册子中写道：“除了出租马车之外，

[ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [sledʒ] , [ɔ:r] [sledʒ] , [wɜ:r; wər] [ðen] [ɪg'zɪbɪtɪd] [ɑ:n][ðə; ði]['froʊz(ə)n] [temz] ,
a large sledge , or sledges , were then exhibited on the frozen Thames ,
一个 大的 雪橇 , 或者 雪橇 , 是 然后 展出 在 这 冷冻 泰晤士河 ,

随后，人们在冰封的泰晤士河上展示了一辆或多辆大型雪橇。

[ænd; ənd] [ðæt] [kɪŋ] [tʃɑ:rlz] [pæst] [ə; eɪ] [hoʊl] [naɪt] [ə'pɑ:n][ðə; ði][aɪs] .
and that King Charles passed a whole night upon the ice .
和 那 国王 查尔斯 通过了 一个 所有的 夜晚 之上 这 冰 .

据说查理国王在冰上度过了一整夜。

" [ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['ekstrækt; ɪk'strækt][ɪz]['ɔ:lsoʊ][æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðɪs] [frɔ:st][baɪ][æn; ən] [aɪ] -
" The following extract is also an account of this frost by an eye -
" 这 下列的 提炼 是 还 一个 帐户 的 这 霜 经过 一个 眼睛 -
['wɪtnəs] ;
witness ;
证人 ;

“以下摘录也是目击者对这场霜冻的描述；

[wɪtʃ] [meɪ] [bi:; bi] [si:n] [ɪn][ðə; ði] ['bju:ti:z] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd] [weɪlz] , ['vɑ:l] .
which may be seen in the Beauties of England and Wales , vol .
哪个 可能 是 已见 在 这 美女 的 英格兰 和 威尔士 , 卷 .

可以在《英格兰和威尔士的美景》第一卷中看到。

[eks] . [peɪdʒ] - : [hiː; hi] [sez] , " [ɑːn][ðə; ði] 20th [ʌv; əv] [dɪ'sembər] , - , [ə; eɪ] ['veri] ['vaɪələnt][frɔːst]

x	.	page	83	:	he	says	,	"	On	the	20th	of	December	,	1688	,	a	very	violent	frost
x	.	页	-	:	他	说道	,	"	在	这	20th	的	十二月	,	-	,	一个	非常	暴力	霜

[bɪ'gæn] ,

began	,
开始	,

第 83 页：他说，“1688 年 12 月 20 日，一场非常猛烈的霜冻开始了，

[wɪtʃ] ['læstɪd][tuː; tə][ðə; ði] 6th [ʌv; əv] ['februeri] , [ɪn][soʊ] [greɪt] [ɪk'streməti] ,

which	lasted	to	the	6th	of	February	,	in	so	great	extremity	,
哪个	持续	到	这	6th	的	二月	,	在	所以	伟大的	末端	,

这种情况一直持续到2月6日，极其严重。

[ðæt] [ðə; ði] [puːlz] [wɜːr; wər]['froʊz(ə)n] - [ɪntʃɪz] [θɪk] [æt; ət] [liːst] ,

that	the	pools	were	frozen	18	inches	thick	at	least	,
那	这	游泳池	是	冷冻	-	英寸	厚的	在	至少	,

泳池里的冰层至少有18英寸厚。

[ænd; ənd][ðə; ði] [temz] [wʌz; wəz][soʊ]['froʊz(ə)n] [ðæt] [ə; eɪ] [greɪt] [striːt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['temp(ə)l]

and	the	Thames	was	so	frozen	that	a	great	street	from	the	Temple
和	这	泰晤士河	曾是	所以	冷冻	那	一个	伟大的	街道	从	这	寺庙

[tuː; tə] ['sʌðərk] [wʌz; wəz] [bɪlt] [wɪð; wɪθ] [ʃɑːps] ,

to	Southwark	was	built	with	shops	,
到	南华克	曾是	建造	和	商店	,

泰晤士河冰封严重，以至于人们从圣殿区到南华克区修建了一条宽阔的街道，街上遍布商店。

[ænd; ənd][ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv] [θɪŋz] [soʊld] .

and	all	manner	of	things	sold	.
和	全部	方式	的	事物	卖	.

出售各种各样的商品。

['hækni] ['koʊtʃɪz] [plaɪ] [ðer; ðər][æz; əz][ɪn][ðə; ði] [striːts] .

Hackney	coaches	plied	there	as	in	the	streets	.
哈克尼	教练	合拢	那里	作为	在	这	街道	.

出租车像在街上一样在那里穿梭。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['ɔːlsoʊ] [bʊl] - ['beɪtɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [ʃoʊz] [ænd; ənd] [trɪks] [tuː; tə]

There	were	also	bull	-	baiting	,	and	a	great	many	shows	and	tricks	to
那里	是	还	公牛	-	诱饵	,	和	一个	伟大的	许多	演出	和	技巧	到

[biː; bi] [siːn] .

be	seen	.
是	已见	.

还有斗牛表演，以及许多精彩的表演和绝技可供观看。

[ðɪs] [deɪ] [ðə; ði][frɔːst] [broʊk] [ʌp] .

This	day	the	frost	broke	up	.
这	天	这	霜	打破	向上	.

这一天，霜冻消融了。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [koʊtʃ] [ænd; ənd][sɪks]['hɔːrsɪz] ['drɪvn] [frʌm; frəm] ['waɪthɔːl] ['ɔːlmoʊst]

In	the	morning	I	saw	a	coach	and	six	horses	driven	from	Whitehall	almost
在	这	早晨	我	锯	一个	教练	和	六	马匹	驱动	从	白厅	几乎

[tuː; tə][ðə; ði] [brɪdʒ] (['lʌndən] [brɪdʒ]) [jet] [baɪ] [θriː] [ə'klɔk, əu-] [ðæt] [deɪ] ,

to	the	bridge	(	London	Bridge	)	yet	by	three	o'clock	that	day	,
到	这	桥	(	伦敦	桥	)	然而	经过	三	点钟	那	天	,

那天早上，我看到一辆马车，由六匹马拉着，从白厅出发，几乎开到了桥边（伦敦桥），然而到了那天下午三点，

['februeri] [ðə; ði] 6th , [nekst][tuː; tə] ['sʌðərk] [ðə; ði][aɪs][wʌz; wəz] [gɔːn] ,

February	the	6th	,	next	to	Southwark	the	ice	was	gone	,
二月	这	6th	,	下一个	到	南华克	这	冰	曾是	已消失	,

2月6日，南华克附近的冰层已经融化了。

[soʊ][æz; əz]['boʊts][dɪd][roʊ][tu:; tə][ænd; ənd][froʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst][deɪ][ɔ:l][ðə; ði][frɔ:st][wʌz; wəz]

so	as	boats	did	row	to	and	fro	,	and	the	next	day	all	the	frost	was
所以	作为	船	做过	排	到	和	弗	,	和	这	下一个	天	全部	这	霜	曾是

[gɔ:n] .

gone	.
已消失	.

于是船只来回划行，第二天霜就全消失了。

[ɑ:n]['kændlməs] [deɪ] [aɪ] [went] [tu:; tə] ['krɔɪdən] ['mɑ:rkɪt] ,

On	Candlemas	Day	I	went	to	Croydon	market	,
在	圣烛节	天	我	去	到	克罗伊登	市场	,

圣烛节那天我去了克罗伊登市场，

[ænd; ənd][led][maɪ] [hɔ:rs] ['oʊvər][ðə; ði][aɪs][tu:; tə][ðə; ði] ['hɔ:rsˌferi] [frʌm; frəm] ['westmɪnstər] [tu:; tə]

and	led	my	horse	over	the	ice	to	the	Horseferry	from	Westminster	to
和	引领	我的	马	超过	这	冰	到	这	马渡口	从	威斯敏斯特	到

['læmbəθ] ;

Lambeth	;
兰贝斯	;

我牵着马穿过冰面，从威斯敏斯特到兰贝斯的渡轮码头；

[æz; əz][aɪ] [keɪm] [bæk] [aɪ][led][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['læmbəθ] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [temz]

as	I	came	back	I	led	him	from	Lambeth	upon	the	middle	of	the	Thames
作为	我	来了	后退	我	引领	他	从	兰贝斯	之上	这	中间	的	这	泰晤士河

[tu:; tə] ['waɪtˌfraɪərz] - [sterz] ,

to	Whitefriars	'	stairs	,
到	白衣修士	-	楼梯	,

返回途中，我领着他从泰晤士河中央的兰贝斯走到白衣修士台阶。

[ænd; ənd][soʊ][led][hɪm; ɪm][ʌp][baɪ][ðem; ðəm] .

and	so	led	him	up	by	them	.
和	所以	引领	他	向上	经过	他们	.

于是他们把他领了上去。

[ænd; ənd] [ðɪs] [deɪ] [æn; ən][ɑ:ks][wʌz; wəz] ['roʊstɪd] [hoʊl] , ['oʊvər] [ə'genst] ['waɪthɔ:l] .

And	this	day	an	ox	was	roasted	whole	,	over	against	Whitehall	.
和	这	天	一个	牛	曾是	烤	所有的	,	超过	反对	白厅	.

就在这一天，在白厅对面，一头牛被烤成了整头。

[kɪŋ] [tʃɑ:rlz] [ænd; ənd][ðə; ði] [kwi:n] [eɪt] [pɑ:rt][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

King	Charles	and	the	Queen	ate	part	of	it	.
国王	查尔斯	和	这	女王	吃	部分	的	它	.

查理国王和王后吃了一部分。

" [en] . [bi:] .

"	N	.	B	.
"	N	.	B	.

NB

[ɪn] - , [ə; eɪ] ['pæləs] [ʌv; əv][aɪs][wʌz; wəz] [bɪlt] [baɪ][ðə; ði] ['emprəs] [æn] [ʌv; əv] ['rʌʃə] ,

In	1740	,	a	palace	of	ice	was	built	by	the	Empress	Anne	of	Russia	,
在	-	,	一个	宫殿	的	冰	曾是	建造	经过	这	皇后	安妮	的	俄罗斯	,

1740年，俄罗斯女皇安妮建造了一座冰宫。

[ɑ:n][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði]['ni:və; ni'vɑ:] , - [fi:t] [lɔ:ŋ] , [wɪtʃ] , [wen] [ɪ'lu:mɪneɪtɪd] , [hæd; həd]

on	the	banks	of	the	Neva	,	52	feet	long	,	which	,	when	illuminated	,	had
在	这	银行	的	这	涅瓦河	,	-	脚	长的	,	哪个	,	什么时候	照明	,	有

[ə; eɪ] [sər'praɪzɪŋ] [ɪ'fekt] .

a	surprising	effect	.
一个	奇怪	影响	.

在涅瓦河岸边，有一根长 52 英尺的柱子，当灯光照射时，会产生令人惊讶的效果。

[piː] . [tiː] . ['dʌbljuː] .

P	.	T	.	W	.
P	.	T	.	W	.

PTW

['tɜːrkɪʃ] ['prɑːfəsi] .

TURKISH	PROPHECY	.
土耳其	预言	.

土耳其预言。

([fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɪrər] .)

(	For	the	Mirror	.	)
(	为了	这	镜子	.	)

（致镜报。）

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ɪz][ɪk'stræktɪd][frʌm; frəm][ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv] ['prɔfisiz] , [kɔːld] - ,

The	following	is	extracted	from	a	book	of	Prophecies	,	called	Muhamedys	,
这	下列的	是	提取	从	一个	书	的	预言	,	称为	-	,

以下摘自一本名为《穆罕默迪斯》的预言书：

[wɪtʃ] [ɪz][held][ɪn] [ˌvenə'reɪʃn] [baɪ][ðə; ði] ['tɝːks] : — " [ðə; ði] ['tɜːrkɪʃ] ['empərər][ʃæl; ʃəl] ['kɑːŋkər] [roʊm] , ,

which	is	held	in	veneration	by	the	Turks	:	—	"	The	Turkish	emperor	shall	conquer	Rome
哪个	是	握住	在	崇敬	经过	这	土耳其人	:	—	"	这	土耳其	皇帝	将	征服	罗马

土耳其人奉为圭臬："土耳其皇帝将征服罗马，

[ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði][poʊp] ['peɪtriɑːrk] [ʌv; əv][dʒə'ruːsələm] ; [ænd; ənd][hiː; hi][ʃæl; ʃəl] , [sʌm; səm][taɪm] ['æftər] , [prə'fes] [ðə; ði][mæhoʊmədən] [feɪθ] .

and	make	the	pope	patriarch	of	Jerusalem	;	and	he	shall	,	some	time	after	,	profess	the	Mahomedan	faith	.
和	制作	这	教皇	族长	的	耶路撒冷	;	和	他	将	,	一些	时间	后	,	宣称	这	穆罕默德	信仰	.

并立教皇为耶路撒冷宗主教；此后不久，他将皈依伊斯兰教。

[kraɪst] [ʃæl; ʃəl] [ðen] [kʌm] , [ænd; ənd] [ʃoʊ] [ðə; ði] ['kristʃənz] [ðer; ðər] ['erər] [ɪn][nɑːt] ['hævɪŋ] [ək'septɪd] [ðə; ði][ˌælkə'rɑːn,-'æn] ;

Christ	shall	then	come	,	and	show	the	Christians	their	error	in	not	having	accepted	the	Alcoran	;
基督	将	然后	来	,	和	展示	这	基督徒	他们的	错误	在	不是	拥有	公认	这	古兰经	;

基督届时将降临，向基督徒们指出他们不接受《古兰经》的错误；

[ænd; ənd] [ɪn'strʌkt] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðə; ði] [dʌv] [wɪtʃ] [keɪm] [daʊn] [frʌm; frəm]['hev(ə)n] [wʌz; wəz][nɑːt] [ðə; ði]['hoʊli] [goʊst] ,

and	instruct	them	that	the	dove	which	came	down	from	heaven	was	not	the	Holy	Ghost	,
和	指示	他们	那	这	鸽子	哪个	来了	向下	从	天堂	曾是	不是	这	圣	鬼	,

并告诉他们，从天上降下的鸽子不是圣灵。

[bʌt; bət][wʌz; wəz][mə'hɔmit] , [huː] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ə'gen] [ə'pɑːn] [ɜːrθ] ['θɜːrti] ['jɪrz] ,

but	was	Mahomet	,	who	shall	be	again	upon	earth	thirty	years	,
但	曾是	穆罕默德	,	WHO	将	是	再次	之上	地球	三十	年	,

但穆罕默德，他将在三十年后再次降临人间。

[ænd; ənd][kən'fɜːrm][ðə; ði][ˌælkə'rɑːn,-'æn][baɪ] [nuː] ['mɪrəklz] .

and	confirm	the	Alcoran	by	new	miracles	.
和	确认	这	古兰经	经过	新的	奇迹	.

并以新的奇迹来证实《古兰经》。

['æftər] [ðæt] [taɪm] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tɜ꞉ks] [ʃæl; ʃəl] [dɪ'klaɪn] , [tɪl] [ðeɪ] [rɪ'taɪər]['ɪntu꞉] ['dezərt]

After	that	time	the	power	of	the	Turks	shall	decline	,	till	they	retire	into	Desert
后	那	时间	这	力量	的	这	土耳其人	将	衰退	,	直到	他们	退休	进入	沙漠

[ə'reɪbiə] ,

Arabia	,
阿拉伯	,

此后，土耳其人的势力将会衰落，直至他们退守阿拉伯沙漠。

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][ʃæl; ʃəl][bi꞉; bi][æn; ən][end][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ꞉rld] .

and	then	there	shall	be	an	end	of	the	world	.
和	然后	那里	将	是	一个	结尾	的	这	世界	.

然后世界末日就会到来。

[ðer; ðər] [ˌoʊvər'θroʊ] [ʃæl; ʃəl][bi꞉; bi] [ə'kɑ꞉mplɪʃt] [baɪ][ə; eɪ]['pi꞉p(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔ꞉rθ] , [kɔ꞉ld]

Their	overthrow	shall	be	accomplished	by	a	people	from	the	north	,	called
他们的	推翻	将	是	完成	经过	一个	人们	从	这	北	,	称为

- ['fɜ꞉, 'fɛr] , (['jeloʊ] - ['herd] [sʌnz] .)

caumico	fer	,	(	yellow	-	haired	sons	.	)
-	fer	,	(	黄色的	-	头发	儿子们	.	)

推翻他们的将是来自北方的一群人，他们被称为 caumico fer（金发之子）。

[ðə; ði]['ru꞉ɪn][ʌv; əv][ˌkɑ꞉nstæntə'noʊpl][ʃæl; ʃəl] ['hæpən] [ɪn] ['sʌltən] - [taɪm] ;

The	ruin	of	Constantinople	shall	happen	in	sultan	Mahomet's	time	;
这	废墟	的	君士坦丁堡	将	发生	在	苏丹	-	时间	;

君士坦丁堡的毁灭将在苏丹穆罕默德时期发生；

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['tɜ꞉ks] [ʃæl; ʃəl][bi꞉; bi] [rɪ'djʊst] [tu꞉; tə][soʊ] [fju꞉] [ɪn] ['nʌmbər] ,

and	then	the	Turks	shall	be	reduced	to	so	few	in	number	,
和	然后	这	土耳其人	将	是	减少	到	所以	很少	在	数字	,

到那时，土耳其人的人数就会减少到如此之少。

[ðæt] ['sɪksti] ['tɜ꞉rkɪʃ] ['wɪmɪn] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv][bʌt; bət][wʌn] ['hʌzbənd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .

that	sixty	Turkish	women	shall	have	but	one	husband	among	them	.
那	六十	土耳其	女性	将	有	但	一	丈夫	之中	他们	.

六十名土耳其妇女只能嫁给一个丈夫。

" ['dʌblju꞉] . [dʒi꞉] . [si꞉] .

"	W	.	G	.	C	.
"	W	.	G	.	C	.

世界高尔夫锦标赛

['pɑ꞉pjələr] [ˌsju꞉pə'stiʃənz] , & [si꞉] .

POPULAR	SUPERSTITIONS	,	&	c	.
受欢迎的	迷信	,	&	c	.

民间迷信等等。

([kən'klu꞉did] [frʌm; frəm][peɪdʒ] - .)

(	Concluded	from	page	58	.	)
(	结束	从	页	-	.	)

（接第58页。）

[wi꞉; wi][hæv; həv] ['fɔ꞉rmərli] [ə'l(j)u꞉d] [tu꞉; tə][ðə; ði] [wel] - [noʊn] [fi꞉ts] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪrd] ['sɪstərhʊd]

We	have	formerly	alluded	to	the	well	-	known	feats	of	the	weird	sisterhood
我们	有	以前	暗示	到	这	出色地	-	已知	壮举	的	这	诡异的	姐妹情谊

[ɑ꞉n][ðə; ði] ['bru꞉mstɪk] ;

on	the	broomstick	;
在	这	扫帚	;

我们之前曾提到过骑着扫帚的古怪姐妹们的著名壮举；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti꞉][ɪz] [ə'fɜ꞉md] [ðæt] [ɑ꞉n] [ði꞉z] [ə'keɪʒənz] [ðə; ði]['spɪrɪt] [left] [ɪts] ['ɜ꞉rθli] [ə'boʊd] ,

but	it	is	affirmed	that	on	these	occasions	the	spirit	left	its	earthly	abode	,
但	它	是	确认	那	在	这些	场合	这	精神	左边	它是	尘世的	住所	,

但可以肯定的是，在这些情况下，灵魂离开了尘世的居所。

[ðə; ði]['bɑ:di] ['bi:ɪŋ] ['pri:viəsli] [ə'nɔɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɔɪntmənt] [wi:; wi][hæv; həv] [dɪ'skraɪbd] .

the	body	being	previously	anointed	with	the	ointment	we	have	described	.
这	身体	存在	之前	受膏者	和	这	软膏	我们	有	描述	.

身体事先涂抹了我们所描述的药膏。

[wi:; wi]['kænɑ:t] ['betər] ['ɪləstreɪt] [ðɪs] ['kwestʃən] ([ðə; ði][ˌpɑ:sə'bɪləti][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði]

We	cannot	better	illustrate	this	question	(	the	possibility	of	which	has	been	the
我们	不能	更好的	阐明	这	问题	(	这	可能性	的	哪个	有	到过	这

我们无法更好地说明这个问题（这种可能性一直是……）

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	85	]
[	页	-	]

[第 85 页]

['sʌbdʒekt] - ['mætər] [ʌv; əv] ['meni] [greɪv] [dɪsə'teɪʃnz] [ə'mʌŋst] [ðə; ði][ˌlɪtə'rɑ:ti][ʌv; əv] [ðoʊz] [taɪmz])

subject	-	matter	of	many	grave	dissertations	amongst	the	literati	of	those	times	)
主题	-	事情	的	许多	严重	学位论文	在	这	文人墨客	的	那些	时代	)

[ðæn; ðən][baɪ] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] ['sʌbstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['sɪŋgjələr] " [kən'feʃ(ə)n] ,

than	by	giving	the	substance	of	the	following	singular	"	Confession	,
比	经过	给予	这	物质	的	这	下列的	单数	"	忏悔	,

（当时文人墨客许多严肃论文的主题）而不是通过给出以下独特的"忏悔"的内容，

" [wɪtʃ] [wɪð; wɪθ] ['meni] ['ʌðər] ['i:kwəli] ['ɪntrəstɪŋ] , [wʌz; wəz] [meɪd] [ɪn] - ,

"	which	with	many	others	equally	interesting	,	was	made	in	1664	,
"	哪个	和	许多	其他的	同样地	有趣的	,	曾是	制成	在	-	,

"它与许多其他同样有趣的作品一起，创作于1664年，

([ðə; ði]['leɪtər] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'feʃ(ə)n]) [bɪ'fɔ:r] ['rɑ:bərt] [hʌnt] , [ɛs'kwɑɪər] . , [ə; eɪ] " ['dʒʌstɪs]

(	the	later	days	of	the	profession	)	before	Robert	Hunt	,	Esq	.	,	a	"	justice
(	这	之后	天	的	这	职业	)	前	罗伯特	打猎	,	先生	.	,	一个	"	正义

[wɪð; wɪθ][fæt]['keɪpɑ:n][laɪnd] ,

with	fat	capon	lined	,
和	胖的	阉鸡	衬里	,

（该职业的后期）在罗伯特·亨特先生之前，一位"带着肥阉鸡衬里的法官，

" [ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] [ʌv; əv]['sʌməsit, -set] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] " ['sevrəl] [greɪv] [ænd; ənd]

"	in	the	county	of	Somerset	,	and	in	the	presence	of	"	several	grave	and
"	在	这	县	的	萨默塞特郡	,	和	在	这	在场	的	"	一些	严重	和

['ɔ:rθədɑ:ks][di'vainz] .

orthodox	divines	.
正统	神灵	.

在萨默塞特郡，在几位严肃正统的神学家在场的情况下。

" [ɪ'lɪzəbəθ] [staɪlz] , [ʌv; əv] [stoʊk] ['trɪstən] , [ɪn] [ðæt] ['kaʊnti] , [wʌz; wəz] [ə'kju:zd] [baɪ] " ['daɪvərz]

"	Elizabeth	Styles	,	of	Stoke	Triston	,	in	that	county	,	was	accused	by	"	divers
"	伊丽莎白	款式	,	的	斯托克	特里斯坦	,	在	那	县	,	曾是	被告	经过	"	潜水员

['pɜ˞:sənz][ʌv; əv]['kredɪt] ,

persons	of	credit	,
人	的	信用	,

"该郡斯托克特里斯坦的伊丽莎白·斯泰尔斯被"多位信誉良好的人士"指控，

" [ʌv; əv][ðə; ði] [kraɪmz] [ʌv; əv] ['wɪtʃkræft] [ænd; ənd] ['sɔ:rsəri] .

"	of	the	crimes	of	witchcraft	and	sorcery	.
"	的	这	犯罪	的	巫术	和	巫术	.

"巫术和魔法罪行。"

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['æftərwərdz] [faʊnd] ['gɪlti] [baɪ][ə; eɪ]['dʒʊri][æt; ət]['tɔ:ntən; 'tɑ:n-] ,

She	was	afterwards	found	guilty	by	a	jury	at	Taunton	,
她	曾是	然后	成立	有罪的	经过	一个	陪审团	在	汤顿	,

之后，汤顿的一个陪审团裁定她有罪。

[bʌt; bət][daɪd] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['sentəns] [kʊd; kəd][bi:; bi] ['kærid] ['ɪntu:] [ɪ'fekt] .

but	died	before	the	sentence	could	be	carried	into	effect	.
但	死亡	前	这	句子	可以	是	携带	进入	影响	.

但他在判决执行前就去世了。

[ʃi:; ʃi] [kən'fest] " [ðæt] [ðə; ði]['dev(ə)l] , [ə'baʊt] [ten] ['jɪrz] [sɪns] ,

She	confessed	"	that	the	devil	,	about	ten	years	since	,
她	坦白	"	那	这	魔鬼	,	关于	十	年	自从	,

她坦白说，“大约十年前，魔鬼……”

[ə'pɪrd] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hænsəm] [mæn] , [ænd; ənd]['æftər][ʌv; əv][ə; eɪ]

appeared	to	her	in	the	shape	of	a	handsome	man	,	and	after	of	a
出现	到	她	在	这	形状	的	一个	英俊的	男人	,	和	后	的	一个

[blæk] [dɔ:g] ;

black	dog	;
黑色的	狗	;

她看到他时，他先是以英俊男子的形象出现；之后，他又变成了一条黑狗的形象。

[ðæt] [hi:; hi] ['prɑ:mɪst] [hɜ:r; hər] ['mʌni] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][ʃʊd; ʃəd][lɪv; laɪv] ['gæləntli] ,

that	he	promised	her	money	,	and	that	she	should	live	gallantly	,
那	他	承诺	她	钱	,	和	那	她	应该	居住	英勇地	,

他答应给她钱，并让她过上英勇的生活。

[ænd; ənd][hæv; həv][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld][fɔ:r; fər] [twelv] ['jɪrz] , [ɪf] [ʃi:; ʃi] [wʊd] ,

and	have	the	pleasure	of	the	world	for	twelve	years	,	if	she	would	,
和	有	这	乐趣	的	这	世界	为了	十二	年	,	如果	她	会	,

如果她愿意，她可以享受十二年的世间美好。

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [blʌd] , [saɪn][hɪz; ɪz]['peɪpər] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tu:; tə] [gɪv] [hɜ:r; hər][soʊl][tu:; tə]

with	her	blood	,	sign	his	paper	,	which	was	to	give	her	soul	to
和	她	血	,	符号	他的	纸	,	哪个	曾是	到	给	她	灵魂	到

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

用她的鲜血，在他的文件上签字，那份文件就是将她的灵魂出卖给他。

[ænd; ənd] [əb'zɜ:rv] [hɪz; ɪz] [lɔ:z] , [ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [sʌk] [hɜ:r; hər] [blʌd] .

and	observe	his	laws	,	and	that	he	might	suck	her	blood	.
和	观察	他的	法律	,	和	那	他	可能	吸	她	血	.

并遵守他的律法，这样他就可以吸她的血。

[ðɪs] , ['æftər] [fɔ:r] [sə,lɪsɪ'teɪʃnz] , [ðə; ði][ɪg'zæmənənt] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə][du:] ;

This	,	after	four	solicitations	,	the	examinant	promised	to	do	;
这	,	后	四	征集	,	这	考官	承诺	到	做	;

经过四次请求，审查员承诺会这样做；

[ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [hi:; hi] [prɪkt] [ðə; ði] [fɔ:rθ] ['fɪŋgər][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [raɪt] [hænd] , [bɪ'twi:n] [ðə; ði]

upon	which	he	pricked	the	fourth	finger	of	her	right	hand	,	between	the
之上	哪个	他	刺痛	这	第四	手指	的	她	正确的	手	,	之间	这

['mɪd(ə)l][ænd; ənd] ['ʌpər] [dʒɔɪnts] ,

middle	and	upper	joints	,
中间	和	上	关节	,

于是他刺破了她右手无名指的指节，位置在中指和上指关节之间。

([wer] [ðə; ði][saɪn][æt; ət][ðə; ði][ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n] [rɪ'meɪnd]) , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][drɑ:p][ɔ:r] [tu:]

(	where	the	sign	at	the	examination	remained	)	,	and	with	a	drop	or	two
(	在哪里	这	符号	在	这	考试	剩余	)	,	和	和	一个	降低	或者	二

[ʌv; əv][hɜ:r; hər] [blʌd] ,

of	her	blood	,
的	她	血	,

（检查时留下的痕迹），以及一两滴她的血，

[ʃiː; ʃi] [saɪnd] [ðə; ði]['peɪpər][wɪð; wɪθ][æn; ən][oʊ] . [ə'pɑːn] [ðɪs] [ðə; ði]['dev(ə)l] [geɪv] [hɜːr; hər] ['sɪkspəns] ,

she	signed	the	paper	with	an	O	.	Upon	this	the	devil	gave	her	sixpence	,
她	签名	这	纸	和	一个	哦	.	之上	这	这	魔鬼	给予	她	六便士	,

她在纸上签了个名“O”。魔鬼随即给了她六便士。

[ænd; ənd] ['vænɪʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['peɪpər] .

and	vanished	with	the	paper	.
和	消失了	和	这	纸	.

然后带着那张纸消失了。

[ðæt] [sɪns] [hiː; hi] [hæθ] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ,

That	since	he	hath	appeared	to	her	in	the	shape	of	a	man	,
那	自从	他	有	出现	到	她	在	这	形状	的	一个	男人	,

自从他以男人的形象出现在她面前之后，

[ænd; ənd][dɪd][soʊ][ɑːn] ['wenzdeɪ] [seve'naɪt] [pæst] ,

and	did	so	on	Wednesday	sevennight	past	,
和	做过	所以	在	周三	七夜	过去的	,

并于上周三晚间这样做了。

[bʌt; bət] [mɔːr] ['juːʒuəli; 'juːʒəli][hiː; hi] [ə'pɪrz] [ɪn][ðə; ði] ['laɪknəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɔːg] , [ænd; ənd][kæt] ,

but	more	usually	he	appears	in	the	likeness	of	a	dog	,	and	cat	,
但	更多的	通常	他	出现	在	这	相似	的	一个	狗	,	和	猫	,

但他更常以狗或猫的形象出现。

[ænd; ənd][ə; eɪ][flaɪ][laɪk][ə; eɪ] ['mɪlər] , [ɪn] [wɪtʃ] [læst][hiː; hi]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [sʌks] [ɪn][ðə; ði][poʊl] ,

and	a	fly	like	a	miller	,	in	which	last	he	usually	sucks	in	the	poll	,
和	一个	飞	喜欢	一个	磨坊主	,	在	哪个	最后的	他	通常	真糟糕	在	这	轮询	,

还有一只像磨坊主一样的苍蝇，他在民意调查中通常表现不佳。

[ə'baʊt] [fɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɑːk] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd][dɪd][soʊ]['dʒænjueri] - ,

about	four	of	the	clock	in	the	morning	,	and	did	so	January	27	,
关于	四	的	这	钟	在	这	早晨	,	和	做过	所以	一月	-	,

大约凌晨四点，1月27日那天，他这样做了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]['juːʒuəli; 'juːʒəli][ɪz][peɪn][tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi][soʊ] .

and	that	it	usually	is	pain	to	her	to	be	so	suckt	.
和	那	它	通常	是	疼痛	到	她	到	是	所以	吸	.

而且，对她来说，被这样吸吮通常是一种痛苦。

" [wen] [ʃiː; ʃi] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə][duː][hɑːrm] , [ʃiː; ʃi] [kɔːld] ['rɑːbɪn] ; [ɑːn][hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [ʃiː; ʃi]['oʊpənd]

"	When	she	desired	to	do	harm	,	she	called	Robin	;	on	his	appearance	she	opened
"	什么时候	她	想要的	到	做	伤害	,	她	称为	罗宾	;	在	他的	外貌	她	打开

[hɜːr; hər]['wɒnts] ,

her	wants	,
她	想要	,

“当她想要作恶时，她就召唤罗宾；罗宾一出现，她就向他倾诉自己的欲望，

['seɪɪŋ] , [oʊ] ['seɪtn] , [gɪv] [ˌem 'iː][maɪ] ['pɜːrpəs] .

saying	,	O	Satan	,	give	me	my	purpose	.
说	,	哦	撒但	,	给	我	我的	目的	.

说：“撒旦啊，请赐予我存在的意义。”

[ðæt] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [bɪ'fɔːr] ,

That	a	short	time	before	,
那	一个	短的	时间	前	,

就在不久之前，

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['ʌðər] ['wɪtʃɪz] [hæd; həd][met][ə; eɪ] " ['dʒent(ə)lmən][ɪn] [blæk] " [ɪn][ə; eɪ] [fiːld] ,

she	and	other	witches	had	met	a	"	gentleman	in	black	"	in	a	field	,
她	和	其他	女巫	有	遇见	一个	"	绅士	在	黑色的	"	在	一个	场地	,

她和其他女巫在田野里遇到了一位“身穿黑衣的绅士”，

[ə'baʊt] [naɪn][ə'klɔk, əu-][æt; ət] [naɪt] , [tu:; tə] [dɪ'vaɪz] ['tɔ:ments] [fɔ:r; fər][wʌn] [ɪ'lɪzəbəθ] [hɪl] ,

about	nine	o'clock	at	night	,	to	devise	torments	for	one	Elizabeth	Hill	,
关于	九	点钟	在	夜晚	,	到	设计	折磨	为了	一	伊丽莎白	爬坡道	,

大约晚上九点钟，想办法折磨伊丽莎白·希尔。

[hu:] [hæd; həd] [kʌm] ['ʌndər] [ðer; ðər][bæn] ; [ðeɪ] [brɔ:t] [ə; eɪ]['wæksn] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ,

who	had	come	under	their	ban	;	they	brought	a	waxen	image	of	her	,
WHO	有	来	在下面	他们的	禁止	;	他们	带来	一个	蜡质	图像	的	她	,

他们带来了她的蜡像，这些人曾被他们禁止进入。

[ænd; ənd][ðə; ði] " [mæn][ɪn] [blæk] " [tʊk] [ænd; ənd] [ə'nɔɪntɪd] [ˌaɪ 'ti:] , ['seɪɪŋ] , [aɪ]['bæptaɪz] [ði:]

and	the	"	man	in	black	"	took	and	anointed	it	,	saying	,	I	baptize	thee
和	这	"	男人	在	黑色的	"	采取	和	受膏者	它	,	说	,	我	施洗	你

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ɔɪl] ;

with	this	oyl	;
和	这	油	;

"黑衣人"拿起油膏抹在身上，说："我用这油给你施洗。"

[ænd; ənd]['ju:zɪŋ] ['ʌðər] [wɜ:rdz] .

and	using	other	words	.
和	使用	其他	字	.

并用其他词语来表达。

" [hi:; hi][wʌz; wəz]['gɑ:dfɑ:ðər] , [ænd; ənd][ðə; ði][ɪg'zæmənənt][ænd; ənd] [æn] ['bɪʃəp] [wɜ:r; wər]

"	He	was	godfather	,	and	the	examinant	and	Ann	Bishop	were
"	他	曾是	教父	,	和	这	考官	和	安	主教	是

['gɑ:dmʌðər] .

godmothers	.
教母	.

"他是教父，考生和安·毕肖普是教母。"

" [ðeɪ] [kɔ:ld] [ˌaɪ 'ti:] [ɪ'lɪzəbəθ] ;

"	They	called	it	Elizabeth	;
"	他们	称为	它	伊丽莎白	;

他们称它为伊丽莎白；

[ænd; ənd][ðə; ði] [blæk] [mæn][ænd; ənd] [wɪrd] ['sɪstər] [stʌk] [θɔ:rnz] ['ɪntu:] ['veriəs] [pɑ:rts][ʌv; əv][ðə; ði]

and	the	black	man	and	weird	sisters	stuck	thorns	into	various	parts	of	the
和	这	黑色的	男人	和	诡异的	姐妹	卡住	荆棘	进入	各种各样的	部分	的	这

['lʌkləs] ['ɪmɪdʒ] .

luckless	image	.
倒霉的	图像	.

黑人和古怪的姐妹们把荆棘插到这幅不幸画像的各个部位。

" ['æftər] [wɪtʃ] , [ðeɪ] [hæd; həd][waɪn] , [keɪks] , [ænd; ənd][roʊst] [mi:t] , ([prə'vaɪdɪd][baɪ][ðə; ði]

"	After	which	,	they	had	wine	,	cakes	,	and	roast	meat	,	(	provided	by	the
"	后	哪个	,	他们	有	葡萄酒	,	蛋糕	,	和	烤	肉	,	(	假如	经过	这

['dʒent(ə)lmən][ɪn] [blæk] ,

gentleman	in	black	,
绅士	在	黑色的	,

之后，他们享用了葡萄酒、蛋糕和烤肉（由那位身穿黑衣的先生提供）。

) [wɪtʃ] [ðeɪ] [dɪd] [i:t] [ænd; ənd][drɪŋk] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [dɑ:nst] [ænd; ənd][wɜ:r; wər] ['veri] ['meri] ,

)	which	they	did	eat	and	drink	;	and	they	danced	and	were	very	merry	,
)	哪个	他们	做过	吃	和	喝	;	和	他们	跳舞	和	是	非常	欢乐	,

他们吃喝玩乐，载歌载舞，非常开心。

" & [si:] . ['meni] [ʌv; əv] [ðiːz] [ʌn'hæloʊd] ['mi:tiŋz] [tʊk] [pleɪs] ['æftərwərdz] , [ænd; ənd][ðer; ðər]

"	&	c	.	Many	of	these	unhallowed	meetings	took	place	afterwards	,	and	their
"	&	c	.	许多	的	这些	不神圣的	会议	采取	地方	然后	,	和	他们的

[ˌentər'teɪnər] ,

entertainer	,
艺人	,

等等。此后，许多此类不光彩的聚会相继举行，而它们的组织者，

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ɪn] [blæk] — [mæn][ɔːr]['dev(ə)l] — [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['regjələr]

the	gentleman	in	black	—	man	or	devil	—	seems	to	have	been	a	regular
这	绅士	在	黑色的	—	男人	或者	魔鬼	—	似乎	到	有	到过	一个	常规的

['gʊrmɑːnd] ,

gourmand	,
美食家	,

那位身穿黑衣的绅士——无论是人还是魔鬼——似乎是一位常客。

" [ænd; ənd]['nevər] [feɪld] [tuː; tə] [brɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ə'bʌndəns] [ʌv; əv] ['eksələnt] [tʃɪr] .

"	and	never	failed	to	bring	with	him	abundance	of	excellent	cheer	.
"	和	绝不	失败的	到	带来	和	他	丰富	的	出色的	欢呼	.

“而且他总是能带来无尽的欢乐。”

" [ðə; ði] ['kʌstəmeri] [bɪl] [ʌv; əv] [fer] [wʌz; wəz] " [waɪn] , [gʊd] [eɪl] , [keɪks] , [miːt] , [ɔːr][ðə; ði][laɪk] .

"	The	customary	bill	of	fare	was	"	wine	,	good	ale	,	cakes	,	meat	,	or	the	like	.
"	这	习惯	账单	的	票价	曾是	"	葡萄酒	,	好的	麦芽酒	,	蛋糕	,	肉	,	或者	这	喜欢	.

“通常的菜单是葡萄酒、上等麦芽酒、蛋糕、肉类等。

" [ðə; ði]['spɪrɪt][wʌz; wəz] , ['ɔːlsoʊ] , ['ræðər]['mjuːzɪk(ə)l] , [fɔːr; fər][hiː; hi] " ['sʌmtaɪmz] [pleɪd] ['swiːtli] [ɑːn]

"	The	spirit	was	,	also	,	rather	musical	,	for	he	"	sometimes	played	sweetly	on
"	这	精神	曾是	,	还	,	相当	音乐	,	为了	他	"	有时	玩	甜蜜地	在

[ðə; ði][paɪp][ɔːr] ['sɪtərn] ,

the	pipe	or	cittern	,
这	管道	或者	西特恩	,

“他的灵魂也很有音乐天赋，因为他有时会用笛子或西特琴演奏出甜美的乐曲。”

" [ðə; ði] ['leɪdiz] ['kiːpɪŋ] [taɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dæns] , ([wiː; wi] [fɪr] ['nærəʊli] [ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ði]

"	the	ladies	keeping	time	with	a	dance	,	(	we	fear	narrowly	approaching	the
"	这	女士们	保持	时间	和	一个	舞蹈	,	(	我们	害怕	勉强	接近	这

['mɑːdərn][wɔːlts] .)

modern	waltz	.	)
现代的	华尔兹	.	)

女士们伴着节拍跳舞，（我们担心这几乎就是现代华尔兹了。）

[ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [ðeɪ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd]['dʒɔɪəs] ['duːɪŋz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

On	the	whole	they	seem	to	have	had	joyous	doings	of	it	,
在	这	所有的	他们	似乎	到	有	有	欢乐	行为	的	它	,

总的来说，他们似乎都乐在其中。

[ænd; ənd] ['wʌndər] [siːsiz] [ðæt] [ðə; ði]['diːmən] [geɪnd] [soʊ] ['meni] ['prɑːsəˌlaɪts] [ə'mʌŋst] [ðə; ði][oʊld]

and	wonder	ceases	that	the	demon	gained	so	many	proselytes	amongst	the	old
和	想知道	停止	那	这	恶魔	获得	所以	许多	皈依者	在	这	老的

['wɪmɪn] .

women	.
女性	.

难怪恶魔在老妇人中获得了如此多的信徒。

[ðiːz] [nɑːk'tɜːrn(ə)l] ['miːtiŋz] [wɜːr; wər]['dʒen(ə)rəli][held][fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɪmələr] ['pɜːrpəs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

These	nocturnal	meetings	were	generally	held	for	a	similar	purpose	with	the
这些	夜	会议	是	一般来说	握住	为了	一个	相似的	目的	和	这

['fɔːrgoʊɪŋ] ;

foregoing	;
前文	;

这些夜间会议的目的通常与前述会议类似；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [əˈpɪrz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kənˈfeʃ(ə)n] [bɪˈfɔːr] [juː 'es] ,

and	it	appears	from	the	confession	before	us	,
和	它	出现	从	这	忏悔	前	我们	,

从我们面前的供词来看，

[ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kənˈveid] [tuː; tə][ðem; ðəm][baɪ][ˌsuːpərˈnætʃrəl] [miːnz] — [baɪ][ðæt] ['sɪmplɪst] ,

that	they	were	conveyed	to	them	by	supernatural	means	—	by	that	simplest	,
那	他们	是	传递	到	他们	经过	超自然	方法	—	经过	那	最简单的	,

它们是通过超自然的方式传递给他们的——通过这种最简单的方式，

[ðoʊ] [dɪˈspaɪzd] ['endʒɪn][ʌv; əv]['loʊkoʊ] — ([ɔːr][tuː; tə][kɔɪn][ə; eɪ][ə; eɪ][wɜːrd]) - - ['moʊʃ(ə)n] —

though	despised	engine	of	loco	—	(	or	to	coin	a	a	word	)	aëro	-	motion	—
尽管	被鄙视的	引擎	的	疯子	—	(	或者	到	硬币	一个	一个	单词	)	-	-	运动	—

[ə; eɪ] ['bruːmstɪk] .

a	broomstick	.
一个	扫帚	.

虽然被鄙视的火车引擎——（或者创造一个词）aëro-motion——一根扫帚。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][əˈblaɪdʒd][tuː; tə][əˈnɔɪnt] [ðəmˈselvz] [ɑːn] [ðiːz] [əˈkeiʒənz] " [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɔɪl] [ðə; ði]

They	were	obliged	to	anoint	themselves	on	these	occasions	"	with	an	oyl	the
他们	是	有义务	到	涂油	他们自己	在	这些	场合	"	和	一个	油	这

['spɪrɪt] [brɔːt] [ðem; ðəm] ;

spirit	brought	them	;
精神	带来	他们	;

在这些场合，他们必须"用圣灵带来的油膏抹自己"。

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [suːn] [trænsˈpɔːtid] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [əˈpɔɪntmənt] , ['juːzɪŋ] [ðiːz]

"	and	they	were	soon	transported	to	the	place	of	appointment	,	using	these
"	和	他们	是	很快	运输	到	这	地方	的	预约	,	使用	这些

[wɜːrdz][ɪn][ðer; ðər]['trænzɪt] ,

words	in	their	transit	,
字	在	他们的	交通	,

于是，他们很快就被送往了约定的地点，途中还说了这些话。

" [θaʊt] , [taʊt] , [ə; eɪ] [taʊt] [taʊt] , [θruːˈaʊt] [ænd; ənd][əˈbaʊt] ! " [ænd; ənd][ɑːn][ðer; ðər][rɪˈtɜːrn]

"	Thout	,	tout	,	a	tout	tout	,	throughout	and	about	!	"	and	on	their	return
"	空	,	兜售者	,	一个	兜售者	兜售者	,	自始至终	和	关于	!	"	和	在	他们的	返回

[ðeɪ] [seɪ] " - ,

they	say	"	Rentum	,
他们	说	"	-	,

"Thout, tout, a tout tout, through and about!"当他们回来时，他们说"Rentum,

[tɔːrˈmɛntəm] !

tormentum	!
折磨	!

折磨！

" [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði][ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] [kənˈveid] [ɪn][ðə; ði] [kənˈfeʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪˈlɪzəbəθ] [staɪlz] , [bɪˈfɔːr] [ðiːz]

"	Such	is	the	information	conveyed	in	the	confession	of	Elizabeth	Styles	,	before	these
"	这样的	是	这	信息	传递	在	这	忏悔	的	伊丽莎白	款式	,	前	这些

" [greɪv] [ænd; ənd]['ɔːrθədɑːks] [diˈvainz] !

"	grave	and	orthodox	divines	!
"	严重	和	正统	神灵	!

"这就是伊丽莎白·斯泰尔斯在这些'严肃正统的神学家'面前所作的忏悔中所传达的信息！

" [ðeɪ] [wɜːr; wər]['ɔːlsoʊ] ['gɪftɪd] [baɪ][ðə; ði] " ['dʒent(ə)lmən][ɪn] [blæk] " [wɪð; wɪθ] ['veriəs] ['ʌðər]

"	They	were	also	gifted	by	the	"	gentleman	in	black	"	with	various	other
"	他们	是	还	天才	经过	这	"	绅士	在	黑色的	"	和	各种各样的	其他

['wʌndərf(ə)l] ['paʊɜ-z] [ænd; ənd] [əˈtrɪbjuːts] .

wonderful	powers	and	attributes	.
精彩的	权力	和	属性	.

"他们还被那位'黑衣绅士'赋予了各种其他奇妙的力量和特质。"

[ðeɪ] [kʊd; kəd][træns'fɔːrm] [ðəm'selvz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['laɪknəs] [ʌv; əv]['eni]['ænɪm(ə)l][ɪn][ðə; ði][kri'eɪʃ(ə)n] ,

They	could	transform	themselves	into	the	likeness	of	any	animal	in	the	creation	,
他们	可以	转换	他们自己	进入	这	相似	的	任何	动物	在	这	创建	,

他们可以变成世间任何动物的模样，

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ðə; ði] ['betər] ['eksɪkjuːt][ðer; ðər] [skiːmz] [ʌv; əv]['devəlri] ; [bʌt; bət] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz]

and	therefore	the	better	execute	their	schemes	of	devilry	;	but	,	it	appears
和	所以	这	更好的	执行	他们的	方案	的	魔鬼	;	但	,	它	出现

,

,

,

因此，他们才能更好地实施他们的邪恶计划；但是，似乎

[ðæt] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] ['wɑːntɪd] [ðæt] [ɪ'senʃ(ə)l] [pɑːrt] — [ðə; ði][teɪl] ;

that	they	always	wanted	that	essential	part	—	the	tail	;
那	他们	总是	通缉	那	基本的	部分	—	这	尾巴	;

他们一直想要的就是那个至关重要的部分——尾巴；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['traɪəl] ['greɪvli] [rɪ'pɔːrtɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['læŋkəʃə] ['dʒʊri] ,

and	there	was	a	trial	gravely	reported	by	a	Lancashire	jury	,
和	那里	曾是	一个	审判	严重地	据报道	经过	一个	兰开夏郡	陪审团	,

兰开夏郡陪审团对此案进行了详细报道。

[ðæt] [ə; eɪ]['soʊldʒər] ['hævɪŋ] [bɪn] [set][tuː; tə] [wɑːtʃ] [ə; eɪ] [mɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌdeprɪ'deɪʃənz] [ʌv; əv]

that	a	soldier	having	been	set	to	watch	a	mill	from	the	depredations	of
那	一个	士兵	拥有	到过	放	到	手表	一个	磨	从	这	掠夺	的

[sʌm; səm][kæts] ,

some	cats	,
一些	猫	,

一名士兵被派去看守一座磨坊，防止猫的破坏。

['skɪlfəli] [wɪpt] [ɔːf][ðə; ði][leg][ʌv; əv][ðə; ði]['lɑːrdʒɪst] , [wɪtʃ] [loʊ] !

skilfully	whipped	off	the	leg	of	the	largest	,	which	lo	!
巧妙地	鞭打	离开	这	腿	的	这	最大	,	哪个	洛	!

巧妙地砍掉了最大那只的腿，瞧!

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] ,

the	next	morning	,
这	下一个	早晨	,

第二天早上，

[wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː][ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [wɪtʃ] ([huː] [hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] [sə'spektɪd]

was	changed	into	the	arm	of	an	old	witch	(	who	had	long	been	suspected
曾是	已更改	进入	这	手臂	的	一个	老的	巫婆	(	WHO	有	长的	到过	怀疑

) [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] !

)	in	the	neighbourhood	!
)	在	这	邻里	!

变成了附近一位老巫婆（人们一直怀疑她是巫婆）的手臂!

[ðɪs] ['juːsf(ə)l]['fæk(ə)lti][ʌv; əv][ˌtrænsfər'meɪʃ(ə)n]['ɔːlsoʊ] [ɪk'stendɪd] , [ɪn][sʌm; səm] ['meʒər] , [tuː; tə][ðə; ði]

This	useful	faculty	of	transformation	also	extended	,	in	some	measure	,	to	the
这	有用	学院	的	转型	还	扩展	,	在	一些	措施	,	到	这

['pɜːsənz] [ʌv; əv] ['ʌðər] ;

persons	of	others	;
人	的	其他的	;

这种有用的转化能力在某种程度上也延伸到了其他人身上；

[fɔːr; fər]['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['bulwə] ['gɪvz] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['iːzi] ['resəpi][fɔːr; fər] " ['setɪŋ] [ə; eɪ] [hɔːrs] [ɔːr]

for	Dr	.	Bulwer	gives	the	following	easy	recipe	for	"	setting	a	horse	or
为了	博士	.	布尔沃	给予	这	下列的	简单的	食谱	为了	"	环境	一个	马	或者

[æs] - [hed] " [ɑːn][ə; eɪ]['mænz] [nek] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] :

ass	'	head	"	on	a	man's	neck	and	shoulders	:
屁股	-	头	"	在	一个	男人的	脖子	和	肩膀	:

布尔沃博士给出了以下简单的"把马头或驴头安在男人脖子和肩膀上"的方法：

[θriː] — " [kʌt] [ɔːf][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɔːrs] [ɔːr][æn; ən][æs] ([bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [biː; bi] [ded] ,

3	—	"	Cut	off	the	head	of	a	horse	or	an	ass	(	before	they	be	dead	,
3	—	"	切	离开	这	头	的	一个	马	或者	一个	屁股	(	前	他们	是	死的	,

3——"砍下马或驴的头（趁它们还没死），

['ʌðərwaɪz] [ðə; ði]['vɜːrtʃuː][ɔːr] [streŋθ] [ˌðer'ʌv] [wɪl] [biː; bi] [les] [ɪ'fektʃuəl] ,

otherwise	the	virtue	or	strength	thereof	will	be	less	effectual	,
否则	这	美德	或者	力量	其中	将要	是	较少的	有效的	,

否则，它的效果或力量就会减弱。

) [ænd; ənd] [teɪk] [æn; ən] ['ɜːrθn] ['ves(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ][fɪt][kə'pæsəti][tuː; tə][kən'teɪn][ðə; ði] [seɪm] .

)	and	take	an	earthen	vessel	of	a	fit	capacity	to	contain	the	same	.
)	和	拿	一个	土	血管	的	一个	合身	容量	到	包含	这	相同的	.

) 并取一个大小合适的陶罐来盛放它。

[let] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɔɪl] [ɔːr][fæt] [ˌðer'ʌv] ; ['kʌvər]

Let	it	be	filled	with	the	oyl	or	fat	thereof	;	cover
让	它	是	已填	和	这	油	或者	胖的	其中	;	覆盖

让它充满其中的油脂；盖上

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	86	]
[	页	-	]

[第 86 页]

[ˌaɪ 'tiː][kloʊz] , [ænd; ənd] [dɔːb] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][wɪð; wɪθ][loʊm] .

it	close	,	and	daub	it	over	with	loam	.
它	关闭	,	和	涂抹	它	超过	和	壤土	.

将其封闭，并在上面涂抹一层壤土。

[let] [ˌaɪ 'tiː][bɔɪl]['oʊvər][ə; eɪ][sɔːft]['faɪər][fɔːr; fər] [θriː] [deɪz] ,

Let	it	boil	over	a	soft	fire	for	three	dayes	,
让	它	熬	超过	一个	柔软的	火	为了	三	天	,

用小火煮三天。

[ðæt] [ðə; ði] [fleʃ] [bɔɪld] [meɪ] [rʌn]['ɪntuː] [ɔɪl] , [soʊ][æz; əz][ðə; ði][boʊnz] [meɪ][biː; bi] [siːn] .

that	the	flesh	boiled	may	run	into	oyl	,	so	as	the	bones	may	be	seen	.
那	这	肉	煮沸	可能	跑步	进入	油	,	所以	作为	这	骨头	可能	是	已见	.

煮熟的肉可能会流出油脂，以至于可以看到骨头。

[biːt] [ðə; ði] [her] ['ɪntuː] ['paʊdər] , [ænd; ənd]['mɪŋg(ə)l][ðə; ði] [seɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɔɪl] ,

Beat	the	hair	into	powder	,	and	mingle	the	same	with	the	oyl	,
打	这	头发	进入	粉末	,	和	交融	这	相同的	和	这	油	,

将头发打成粉末，然后与油混合。

[ænd; ənd] [ə'nɔɪnt] [ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stændər] [baɪ] ,

and	anoint	the	heads	of	the	standers	by	,
和	涂油	这	头部	的	这	站立者	经过	,

并膏抹旁观者的头部，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv]['hɔːrsɪz][ɔːr] ['æsɪz] - ['hedz] !

and	they	shall	seem	to	have	horses	or	asses	'	heads	!
和	他们	将	似乎	到	有	马匹	或者	亚斯	-	头部	!

它们看起来就像长着马头或驴头！

[ɪf] [biːsts] - ['hedz] [biː; bi] [ə'nɔɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][laɪk] [ɔɪl] [meɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mænz] [hed] ,

If	beasts	'	heads	be	anointed	with	the	like	oyl	made	of	a	man's	head	,
如果	野兽	-	头部	是	受膏者	和	这	喜欢	油	制成	的	一个	男人的	头	,

如果用人头上所用的那种油膏抹野兽的头，

([wiː; wi] [sə'poʊz] [kʌt] [ɔːf] [waɪl] [ðə; ði] [sed] [mæn][wʌz; wəz] - [ə'laɪv] ! -)

(	we	suppose	cut	off	while	the	said	man	was	'	alive	!	'	)
(	我们	认为	切	离开	尽管	这	说	男人	曾是	-	活	!	-	)

（我们推测，截稿时该男子还"活着"！）

[ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv][menz]['feɪsɪz] , [æz; əz]['daɪvərz] ['ɔːθəz] ['soʊbərli][ə'fɜːrm] !

they	shall	seem	to	have	men's	faces	,	as	divers	authors	soberly	affirm	!
他们	将	似乎	到	有	男士	面孔	,	作为	潜水员	作者	清醒地	确认	!

正如许多作者冷静地断言的那样，它们看起来会像男人的脸！

" ['æftər] ['dwelɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][dɑːrk][ænd; ənd] [mə'lɪgnənt] ['kwɑːlətiz][ʌv; əv] ['wɪtʃɪz] ,

"	After	dwelling	on	the	dark	and	malignant	qualities	of	witches	,
"	后	住宅	在	这	黑暗的	和	恶性	品质	的	女巫	,

"在深入探讨了女巫的黑暗和邪恶特质之后，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət]['dʒʌstɪs][tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɑːrmz] [wɪtʃ] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [smɔːl]

it	is	but	justice	to	give	a	few	of	the	charms	which	,	for	a	small
它	是	但	正义	到	给	一个	很少	的	这	魅力	哪个	,	为了	一个	小的

[rɪˌmjuːnə'reɪʃ(ə)n] ,

remuneration	,
报酬	,

给予一些护身符，只需支付少量报酬，这才是公平的。

[ðeɪ] [wʊd] [bɪ'stoʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [sɔːt] [ðer; ðər] [ə'sɪstəns] [ɪn][ðə; ði]

they	would	bestow	for	the	benefit	of	those	who	sought	their	assistance	in	the
他们	会	赐给	为了	这	益处	的	那些	WHO	寻求	他们的	协助	在	这

['aʊər][ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] .

hour	of	trouble	.
小时	的	麻烦	.

他们会慷慨解囊，帮助那些在危难时刻寻求帮助的人。

[ðiːz] [tʃɑːrmz] [wɜːr; wər] [pə'zest] [ʌv; əv] ['veriəs] [dɪ'griːz] [ʌv; əv]['vɜːrtʃuː] , [eks] . ['greɪʃiː] .

These	charms	were	possessed	of	various	degrees	of	virtue	,	ex	.	gratiae	.
这些	魅力	是	拥有	的	各种各样的	学位	的	美德	,	前任	.	gratiae	.

这些护身符具有不同程度的德行，ex. gratiae。

[ə'genst] [ðə; ði] ['tuːθeɪk] . — ['skerɪfaɪ][ðə; ði] [gʌmz] , [ɪn][ðə; ði] [griːf] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tuːθ] [ʌv; əv]

Against	the	toothache	.	—	Scarify	the	gums	,	in	the	grief	,	with	the	tooth	of
反对	这	牙疼	.	—	划破	这	牙龈	,	在	这	悲伤	,	和	这	齿	的

[wʌn] [ðæt] [hæθ] [bɪn] [sleɪn] .

one	that	hath	been	slain	.
一	那	有	到过	被杀	.

治疗牙痛——在悲痛中，用被杀者的牙齿划破牙龈。

['ʌðərwaɪz] , , - , - , - .

Otherwise	,	galbes	,	gabat	,	galdes	,	galdat	.
否则	,	加尔贝斯	,	-	,	-	,	-	.

否则，galbes、gabat、galdes、galdat。

['ʌðərwaɪz] [seɪ] , " [oʊ] [ænd; ənd] ['sɪkəlz] [ðæt] [hæv; həv][soʊ] ['meni] [tiːθ] , [kʌm] [hiːl]

Otherwise	say	,	"	O	horsecombs	and	sickles	that	have	so	many	teeth	,	come	heal
否则	说	,	"	哦	马梳	和	镰刀	那	有	所以	许多	牙齿	,	来	愈合

[ˌem 'iː][ʌv; əv][maɪ] ['tuːθeɪk] !

me	of	my	toothache	!
我	的	我的	牙疼	!

否则就说："哦，马梳和镰刀，你们有很多牙齿，来治好我的牙痛吧！"

" [ðiːz] ['veri]['sɪmp(ə)l] ['remədiz] , [ɪf] ['pɑːpjələr] ,
" These very simple remedies , if popular ,
" 这些 非常 简单的 补救措施 , 如果 受欢迎的 ,

"这些非常简单的疗法，如果受欢迎的话，

[wʊd] [suːn] [send][ðə; ði] [kənkɑːktɚz] [ʌv; əv] ['nɑːstrəm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tiːθ] ['ɪntuː][ðə; ði] [gə'zet] .
would soon send the concocters of nostrums for the teeth into the Gazette .
会 很快 发送 这 调料师 的 秘方 为了 这 牙齿 进入 这 公报 .

很快就会把那些研制牙齿灵丹妙药的人送到《公报》上去。

[tuː; tə] [rɪ'liːs] [ə; eɪ]['wʊmən][ɪn]['træveɪl] . — [θroʊ] ['oʊvər][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wer] [ðə; ði]
To release a woman in travail . — Throw over the top of the house where the
到 发布 一个 女士 在 劳作 . — 扔 超过 这 顶部 的 这 房子 在哪里 这
['wʊmən] [liːθ] [ɪn]['træveɪl] ,
woman lieth in travail ,
女士 谎言 在 劳作 ,

释放分娩中的妇女——将绳子从妇女分娩躺卧的屋顶上扔下去。

[ə; eɪ] [stoʊn] , [ɔːr]['eni] ['ʌðər] [θɪŋ] [ðæt] [hæθ] [kɪld] [θriː] ['lɪvɪŋ] ['kriːtʃərz] : ['neɪmli] ,
a stone , or any other thing that hath killed three living creatures : namely ,
一个 石头 , 或者 任何 其他 事物 那 有 被杀 三 活的 生物 : 即 ,

一块石头，或任何其他杀死过三个活物的东西：即，

[ə; eɪ][mæn] , [ə; eɪ][waɪld] [bɔːr] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ʃiː; ʃi] - [ber] .
a man , a wild boar , and a she - bear .
一个 男人 , 一个 荒野 公猪 , 和 一个 她 - 熊 .

一个男人、一头野猪和一头母熊。

[ə'genst] [ðə; ði] ['hedeɪk] . — [taɪ] [ə; eɪ]['hɔːltər] [raʊnd] [jʊr; jər] [hed] [hweə'wɪð] [wʌn] [hæθ] [bɪn]
Against the headache . — Tie a halter round your head wherewith one hath been
反对 这 头痛 . — 领带 一个 缰绳 圆形的 你的 头 以及 一 有 到过
[hæŋd] .
hanged .
绞刑 .

缓解头痛——用绞索勒住头部。

[ə'genst] [ðə; ði][baɪt][ʌv; əv][ə; eɪ][mæd][dɔːg] . — [pʊt][ə; eɪ]['sɪlvər] [rɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['rɪŋər] ,
Against the bite of a mad dog . — Put a silver ring on the ringer ,
反对 这 咬 的 一个 疯狂的 狗 . — 放 一个 银 戒指 在 这 铃声 ,

防止疯狗咬伤——在耳钉上戴上银戒指。

[wɪ'ðɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [wɜːrdz][ɑːr; ər][ɛn'greɪvən] : - , [hɑːbɑːs] , ['hiːbɚ] ;
within which the following words are engraven : hobay , habas , heber ;
之内 哪个 这 下列的 字 是 雕刻 : - , 哈巴斯 , 希伯 ;

其中刻有以下文字：hobay, habas, heber;

[ænd; ənd] [seɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] ['bɪtn] [baɪ][ə; eɪ][mæd][dɔːg] , " [aɪ][ˌeɪ 'em][ðaɪ] ['seɪvjər] ,
and say to the person bitten by a mad dog , " I am thy saviour ,
和 说 到 这 人 被咬 经过 一个 疯狂的 狗 , " 我 是 你的 救主 ,

对被疯狗咬伤的人说："我是你的救星，

[luːz] [nɑːt][ðaɪ] [laɪf] ; " [ænd; ənd] [ðen] [prɪk] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][noʊz] [θraɪs] ,
lose not thy life ; " and then prick him in the nose thrice ,
失去 不是 你的 生活 ; " 和 然后 刺 他 在 这 鼻子 三次 ,

不要丧命；"然后戳他的鼻子三次，

[ðæt] [æt; ət] [iːtʃ] [taɪm] [hiː; hi] [bliːd] .
that at each time he bleed .
那 在 每个 时间 他 流血 .

每次他流血的时候。

['ʌðərwaɪz] [teɪk] [pɪlz] [meɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [skʌl] [ʌv; əv][wʌn] [ðæt] [ɪz] [hæŋd] , & [si:] .

Otherwise	take	pills	made	of	the	skull	of	one	that	is	hanged	,	&	c	.
否则	拿	药片	制成	的	这	颅骨	的	一	那	是	绞刑	,	&	c	.

否则就服用用绞刑犯的头骨制成的药丸，等等。

[tu:; tə][faɪnd][hɜ:r; hər] [ðæt] [bɪ'wɪtʃt] [jʊr; jər][kaɪn] . — [pʊt][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['brɪtʃɪz] [ə'pɑ:n][ðə; ði]

To	find	her	that	bewitched	your	kine	.	—	Put	a	pair	of	breeches	upon	the
到	寻找	她	那	着迷	你的	牛	.	—	放	一个	一对	的	马裤	之上	这

['kaʊz] [hed] ,

cow's	head	,
牛的	头	,

找到那个迷惑你牛群的女人——把一条裤子套在母牛头上，

[ænd; ənd] [bi:t] [hɜ:r; hər][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæstʃər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] ['kʌdʒl] , [ə'pɑ:n][ə; eɪ]['fraɪdeɪ] ,

and	beat	her	out	of	the	pasture	with	a	good	cudgel	,	upon	a	Friday	,
和	打	她	出去	的	这	牧场	和	一个	好的	棍棒	,	之上	一个	星期五	,

星期五那天，我用一根结实的木棍把她从牧场里打了出来。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [wɪl] [rʌn] [raɪt] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪtʃɪz] [dɔ:r] , [ænd; ənd] [straɪk] [ðeər'æt] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]

and	she	will	run	right	to	the	witch's	door	,	and	strike	thereat	with	her
和	她	将要	跑步	正确的	到	这	女巫的	门	,	和	罢工	那里	和	她

[hɔ:rnz] .

horns	.
角	.

她会径直跑到女巫的门口，用她的角敲打它。

[wi:; wi][ɑ:r; ər] [ɪk'si:dɪŋ] ['aʊər; ɑ:r]['limits] , [els] [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['ædɪd] ['sevrəl] ['ʌðər] ['pɪθi]

We	are	exceeding	our	limits	,	else	we	should	have	added	several	other	pithy
我们	是	超过	我们的	限制	,	别的	我们	应该	有	额外	一些	其他	简洁

[rɪ'si:ts, ri:'si:ts] ,

receipts	,
收据	,

我们已经超出了限制，否则我们应该还能添加其他几张精辟的收据。

['ɔ:lmoʊst] ['wɜ:rði] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [hu:] [meɪd] [ðə; ði]['noʊtɪd][wʌn] [ə'genst] [ðə; ði] [kri:kɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]

almost	worthy	of	her	who	made	the	noted	one	against	the	creaking	of	a
几乎	值得	的	她	WHO	制成	这	著名的	一	反对	这	嘎吱作响	的	一个

[dɔ:r] — " [rʌb][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][sɔ:ft][soʊp][ɑ:n][ðə; ði]['hɪndʒɪz] .

door	—	"	rub	a	bit	of	soft	soap	on	the	hinges	.
门	—	"	擦	一个	少量	的	柔软的	肥皂	在	这	铰链	.

几乎可以媲美她提出的那个著名的解决门吱呀作响的办法——“在门铰链上涂抹一点软肥皂”。

" [ðə; ði][moʊst] ['selɪbreɪtɪd] [ænd; ənd] ['preʃəs] [tʃɑ:rm] , [haʊ'evər] ,

"	The	most	celebrated	and	precious	charm	,	however	,
"	这	最多	著名	和	宝贵的	魅力	,	然而	,

然而，最受赞誉和最珍贵的魅力，

([fɔ:r; fər][ðə; ði] [ə'bʌv] [ɑ:r; ər]['moʊstli] [ə'genst] ['evri] - [deɪ] [ə'kʌrənsɪz]) [wʌz; wəz][ðə; ði]['ægnəs]['deɪ,i]

(	for	the	above	are	mostly	against	every	-	day	occurrences	)	was	the	Agnus	Dei
(	为了	这	多于	是	大多	反对	每一个	-	天	发生	)	曾是	这	羔羊	德伊

,

,

,

（因为以上内容大多与日常事件相悖）是羔羊经，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] " [prɪ'zɜ:rvətɪv] [ə'genst] [ɔ:l] ['mænər] [ʌv; əv]['i:v(ə)l] , [ə; eɪ]['pɜ:rfɪkt] [kə'θɑ:lɪkən] ;

which	was	a	"	preservative	against	all	manner	of	evil	,	a	perfect	catholicon	;
哪个	曾是	一个	"	防腐剂	反对	全部	方式	的	邪恶的	,	一个	完美的	天主教	;

它是一种“抵御各种邪恶的保护剂，一种完美的天主教药膏；

[ænd; ənd]['blesɪd; blest] [ɪn'di:d] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [hu:] [pə'zest] [ə; eɪ] ['treʒər] [soʊ]
and **blessed** **indeed** **was** **the** **individual** **who** **possessed** **a** **treasure** **so**
和 蒙福 的确 曾是 这 个人 WHO 拥有 一个 宝藏 所以
['væljuəb(ə)l] .
valuable **.**
有价值的 .

拥有如此珍贵宝物的人，真是有福了。

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] " [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [keɪk] , ['hævɪŋ] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [læm] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ][flæg] ,
" **It** **was** **"** **a** **little** **cake** **,** **having** **the** **picture** **of** **a** **lamb** **carrying** **a** **flag** **,**
" 它 曾是 " 一个 小的 蛋糕 , 拥有 这 图片 的 一个 羊肉 携带 一个 旗帜 ,

“那是一个小蛋糕，上面画着一只扛着旗帜的小羊羔。”

[ɑ:n][ðə; ði][wʌn][saɪd] , [ænd; ənd] ['kraɪsts] [hed] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['hɑ:loʊ] ;
on **the** **one** **side** **,** **and** **Christ's** **head** **on** **the** **other** **side** **,** **and** **was** **hollow** **;**
在 这 一 边 , 和 基督的 头 在 这 其他 边 , 和 曾是 空洞的 ;

一边是基督的头，另一边是基督的头，而且是空心的；

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði]['gɑ:sp(ə)l][ʌv; əv][ˌes 'ti:] . [dʒɑ:n] , ['rɪt(ə)n] [ɑ:n] [faɪn]['peɪpər] , [wʌz; wəz] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði]
so **that** **the** **Gospel** **of** **St** **.** **John** **,** **written** **on** **fine** **paper** **,** **was** **placed** **in** **the**
所以 那 这 福音 的 英石 . 约翰 , 书面 在 美好的 纸 , 曾是 放置 在 这
[kɑ:n'kævəti] [ˌðer'ʌv] ;
concavity **thereof** **;**
凹 其中 ;

于是，写在精美纸张上的《约翰福音》被放在了纸张的凹陷处；

" [ænd; ənd][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɑ:vrɪn] ['remədi] [ə'genst] ['laɪtnɪŋ] , [ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv] [hi:t] ,
" **and** **was** **a** **sovereign** **remedy** **against** **lightning** **,** **the** **effects** **of** **heat** **,**
" 和 曾是 一个 主权 补救 反对 闪电 , 这 效果 的 热 ,
['draʊnɪŋ] , & [si:] . & [si:] .
drowning **,** **&** **c** **.** **&** **c** **.**
溺水 , & c . & c .

“并且是抵御雷击、高温、溺水等灾害的良方。”

[ɪn][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'bʌv] [tʃɑ:rmz] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['hju:mər] [tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] ;
In **some** **of** **the** **above** **charms** **there** **is** **a** **little** **humour** **to** **be** **found** **;**
在 一些 的 这 多于 魅力 那里 是 一个 小的 幽默 到 是 成立 ;

以上某些魅力中蕴含着一丝幽默；

[ænd; ənd][æz; əz][wi:; wi][hæv; həv] ['pri:viəsli] [əb'zɜ:rvd] , [sʌtʃ] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv] [feɪθ] ,
and **as** **we** **have** **previously** **observed** **,** **such** **are** **the** **effects** **of** **faith** **,**
和 作为 我们 有 之前 观察到 , 这样的 是 这 效果 的 信仰 ,

正如我们之前所观察到的，这就是信仰的影响。

[ðæt] [laɪk][ðə; ði]['æmjəlɪts][ʌv; əv][ðə; ði] [i:st] ([meɪ] [nɑ:t]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] [sprɪgz][ʌv; əv] [wɪtʃ] - [elm] ,
that **like** **the** **amulets** **of** **the** **east** **(** **may** **not** **our** **own** **sprigs** **of** **witch** **-** **elm** **,**
那 喜欢 这 护身符 的 这 东方 (可能 不是 我们的 自己的 枝条 的 巫婆 - 榆树 ,

就像东方的护身符（也许不是我们自己的榆树枝条，

& [si:] . [bi:; bi][soʊ] [kɔ:ld] ?)
& **c** **.** **be** **so** **called** **?** **)**
& c . 是 所以 称为 ?)

等等，可以这样称呼吗？）

[ðeɪ] [meɪ] [hæv; həv][hæd; həd][ɪn] ['meni] ['keɪsɪz][ðə; ði] [dɪ'zaɪrd] [ɪ'fekts] [ɪn] [ə'və:tɪŋ] [dɪ'zi:z] .
they **may** **have** **had** **in** **many** **cases** **the** **desired** **effects** **in** **averting** **disease** **.**
他们 可能 有 有 在 许多 案例 这 想要的 效果 在 避免 疾病 .

在许多情况下，它们可能确实达到了预防疾病的预期效果。

['redʒinəld] [skɑːt] ['fəːniʃiz] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][də'rekʃ(ə)nz] " [haʊ] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ænd; ənd] [kjʊr] [ɔːl]

Reginald	**Scot**	**furnishes**	**us**	**with**	**directions**	**"**	**how**	**to**	**prevent**	**and**	**cure**	**all**
雷金纳德	苏格兰人	提供	我们	和	方向	"	如何	到	防止	和	治愈	全部

['mɪstʃɪf] [rɔːt] [baɪ] [tʃɑːrmz] [ɔːr] ['wɪtʃkræft] .

mischief	**wrought**	**by**	**charms**	**or**	**witchcraft**	**.**
恶作剧	锻	经过	魅力	或者	巫术	.

雷金纳德·斯科特为我们提供了“如何预防和治愈由咒语或巫术造成的一切灾祸”的指导。

" [tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði] ['entri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wɪtʃ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [haʊs] ,

"	**To**	**prevent**	**the**	**entry**	**of**	**a**	**witch**	**into**	**a**	**house**	**,**
"	到	防止	这	入口	的	一个	巫婆	进入	一个	房子	,

“为了防止女巫进入房屋，

[neɪl][ə; eɪ] [hɔːrs] - [ʃuː] [ɪn][ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['aʊtərmoʊst] ['θreʃhoʊld] .

nail	**a**	**horse**	**-**	**shoe**	**in**	**the**	**inside**	**of**	**the**	**outermost**	**threshold**	**.**
指甲	一个	马	-	鞋	在	这	里面	的	这	最外层	临界点	.

在最外侧门槛的内侧钉上一个马蹄铁。

[wiː; wi] [bɪ'liːv] [ðɪs] [ruːl] [ɪz] [stɪl] [ɪn] ['præktɪs] .

We	**believe**	**this**	**rule**	**is**	**still**	**in**	**practice**	**.**
我们	相信	这	规则	是	仍然	在	实践	.

我们认为这条规则仍然有效。

['ɔːlsoʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kʌstəm] [ɪn][sʌm; səm] ['kʌntriz] [tuː; tə][neɪl][ə; eɪ] ['wʊlfs] [hed] ,

Also	**it**	**was**	**a**	**custom**	**in**	**some**	**countries**	**to**	**nail**	**a**	**wolf's**	**head**	**,**
还	它	曾是	一个	风俗	在	一些	国家	到	指甲	一个	狼的	头	,

在一些国家，钉上狼头也是一种习俗。

[ɔːr][ə; eɪ] [ruːt] [ʌv; əv]['gɑːrlɪk] , ['oʊvər][ðə; ði] [dɔːr] , [ɔːr][ɑːn][ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs] .

or	**a**	**root**	**of**	**garlic**	**,**	**over**	**the**	**door**	**,**	**or**	**on**	**the**	**roof**	**of**	**a**	**house**	**.**
或者	一个	根	的	蒜	,	超过	这	门	,	或者	在	这	屋顶	的	一个	房子	.

或者在门上或屋顶上挂一根大蒜根。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['seɪvjərz] [neɪm] , & [siː] . [wɪð; wɪθ] [fɔːr] [krɔsiz] [æt; ət][ðə; ði] [fɔːr] ['kɔːrnərz][ʌv; əv]

And	**our**	**Saviour's**	**name**	**,**	**&**	**c**	**.**	**with**	**four**	**crosses**	**at**	**the**	**four**	**corners**	**of**
和	我们的	救世主的	姓名	,	&	c	.	和	四	十字架	在	这	四	角落	的

[ə; eɪ] [haʊs] ,

a	**house**	**,**
一个	房子	,

还有我们救世主的名字，等等，以及房屋四角上的四个十字架，

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [prə'tekʃn] .

was	**a**	**protection**	**.**
曾是	一个	保护	.

是一种保护措施。

[ðə; ði]['rəumiʃ] ['kʌstəm] [ʌv; əv] ['draɪvɪŋ] [aʊt]['iːv(ə)l]['spɪrɪts][baɪ][ðə; ði] [smoʊk] [ʌv; əv] ['sʌlfər] , [ɪz] [wel]

The	**Romish**	**custom**	**of**	**driving**	**out**	**evil**	**spirits**	**by**	**the**	**smoke**	**of**	**sulphur**	**,**	**is**	**well**
这	罗马天主教	风俗	的	驾驶	出去	邪恶的	烈酒	经过	这	抽烟	的	硫	,	是	出色地

[noʊn] .

known	**.**
已知	.

罗马人用硫磺烟驱赶邪灵的习俗是众所周知的。

" ['ʌðərwaɪz] [ðə; ði] [pər'fjuːm] [meɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɔːl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [blæk] [dɔːg] ,

"	**Otherwise**	**the**	**perfume**	**made**	**of**	**the**	**gall**	**of**	**a**	**black**	**dog**	**,**
"	否则	这	香水	制成	的	这	癯	的	一个	黑色的	狗	,

否则，用黑狗胆汁制成的香水，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [blʌd] [bɪ'smɪəd] [ɑ:n][ðə; ði][poʊsts][ænd; ənd][wɔ:lz][ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs] , [drɪvɪθ]

and	his	bloode	besmeared	on	the	posts	and	walls	of	a	house	,	driveth
和	他的	血	涂抹	在	这	帖子	和	墙壁	的	一个	房子	,	驱动

[aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ,

out	of	the	doores	,
出去	的	这	门	,

他的血染红了房屋的柱子和墙壁，人们从门口被赶了出来。

[bəuθ]['dɛvəlz][ænd; ənd] ['wɪtʃɪz] .

both	devils	and	witches	.
两个都	魔鬼	和	女巫	.

既有魔鬼也有女巫。

" [ə; eɪ][sprɪg][ʌv; əv] [wɪtʃ] - [elm] [soʊn] [ɪn][ðə; ði]['kɑ:lər][ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌblət] ,

"	A	sprig	of	witch	-	elm	sewn	in	the	collar	of	the	doublet	,
"	一个	枝	的	巫婆	-	榆树	缝制的	在	这	衣领	的	这	双联体	,

“在紧身衣的领子上缝了一小枝榆树皮，

[wʌz; wəz] ['selɪbreɪtɪd] [ə'mʌŋst] ['aʊər; ɑ:r] [greɪt] ['grænd,mʌðəz] [æz; əz][ə; eɪ][spə'sɪfɪk] [ə'genst] [ðə; ði]

was	celebrated	amongst	our	great	grandmothers	as	a	specific	against	the
曾是	著名	在	我们的	伟大的	祖母们	作为	一个	具体的	反对	这

[mə'lɪgnənt] [di:dz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪrd] ['sɪstərhʊd] .

malignant	deeds	of	the	weird	sisterhood	.
恶性	契约	的	这	诡异的	姐妹情谊	.

在我们的曾祖母们眼中，它象征着对抗怪异姐妹会的邪恶行径。

[bʌt; bət][wi:; wi][mʌst; məst] [drɔ:] [ðɪs] ['ɑ:rtɪk(ə)l][tu:; tə][ə; eɪ][kloʊz] .

But	we	must	draw	this	article	to	a	close	.
但	我们	必须	画	这	文章	到	一个	关闭	.

但我们必须结束这篇文章了。

[wi:; wi] [meɪ] [wel] [rɪ'dʒɔɪs] [ðæt] [wi:; wi][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] [ˌnaɪn'ti:nθ] ['sentʃəri] ;

We	may	well	rejoice	that	we	live	in	the	nineteenth	century	;
我们	可能	出色地	麾	那	我们	居住	在	这	第十九	世纪	;

我们完全可以庆幸自己生活在十九世纪;

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [dɪs'gʌstɪŋ] [ɪn,fætʃu'eɪʃn] [ænd; ənd]['beɪlf(ə)l] ['dɒktrɪnz] [ʌv; əv] ['wɪtʃkræft] [ɑ:r; ər]

and	that	the	disgusting	infatuation	and	baleful	doctrines	of	witchcraft	are
和	那	这	令人作呕	痴情	和	有害的	教义	的	巫术	是

[gɔ:n] [fɔ:r; fər]['evər] .

gone	for	ever	.
已消失	为了	曾经	.

令人作呕的迷恋和邪恶的巫术教义已经永远消失了。

['vivjən] .

VYVYAN	.
维维安	.

维维安。

[faɪn] [a:ts]

FINE	ARTS
美好的	艺术

美术

[dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋz] ['pæləs] ,

DESCRIPTION	OF	THE	KING'S	PALACE	,
描述	的	这	国王的	宫殿	,

国王宫殿的描述

[baɪ]['mɪstər] . [næʃ] , [ðə; ði] ['ɑ:rkɪtekt] .

By	Mr	.	Nash	,	the	Architect	.
经过	先生	.	纳什	,	这	建筑师	.

由建筑师纳什先生设计。

[ðə; ði][grænd] ['entrəns] [ɪn] [frʌnt] ,
The **grand** **entrance** **in** **front** **,**
这 盛大 入口 在 正面 ,

前面的宏伟入口，

[wɪtʃ] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'zɜːrvd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪ'speʃl] [juːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mædʒəsti][ænd; ənd][ðə; ði]
which **is** **to** **be** **reserved** **for** **the** **especial** **use** **of** **his** **Majesty** **and** **the**
哪个 是 到 是 预订的 为了 这 特别的 使用 的 他的 威严 和 这
['rɔɪəl] ['fæməli] ,
Royal **Family** **,**
皇家 家庭 ,

专供陛下和王室成员特别使用。

[wɪl] [biː; bi] [kəm'poʊzd] [ʌv; əv] [waɪt] ['mɑːrb(ə)l] , [ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ]['feɪθf(ə)l]['mɑːd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]
will **be** **composed** **of** **white** **marble** **,** **and** **will** **be** **a** **faithful** **model** **of** **the**
将要 是 由 的 白色的 大理石 , 和 将要 是 一个 忠实 模型 的 这
[ɑːrtʃ] [ʌv; əv]['kɑːnstənˌtin; 'kɑːnstənˌtaɪn] ,
arch **of** **Constantine** **,**
拱 的 康斯坦丁 ,

将由白色大理石建造，并忠实地仿照君士坦丁凯旋门建造。

[æt; ət] [roʊm] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'kwestriən] ['fɪgjər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mædʒəsti]
at **Rome** **,** **with** **the** **exception** **of** **the** **equestrian** **figure** **of** **his** **Majesty**
在 罗马 , 和 这 例外 的 这 马术 数字 的 他的 威严
[dʒɔːrdʒ] [ˌaɪ 'viː] .
George **IV** **.**
乔治 第四 .

在罗马，除了乔治四世陛下的骑马雕像外，没有其他雕像。

[ɑːn][ðə; ði][tɑːp] .
on **the** **top** **.**
在 这 顶部 .

在最上面。

[ðə; ði] ['wɜːrkmənʃɪp] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɑːrtʃ] [ɪz] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə]['raɪv(ə)l] ['eni] [θɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt][ɪn]
The **workmanship** **of** **this** **arch** **is** **expected** **to** **rival** **any** **thing** **of** **the** **sort** **in**
这 做工 的 这 拱 是 预期的 到 竞争对手 任何 事物 的 这 种类 在
[ðə; ði] ['kɪŋdəm] ,
the **kingdom** **,**
这 王国 ,

这座拱门的工艺水平预计将足以媲美王国境内任何同类建筑。

[ænd; ənd][tuː; tə]['iːkwəl][ðə; ði]['faɪnɪst][wɜːrks][ʌv; əv][æn'tɪkwəti] .
and **to** **equal** **the** **finest** **works** **of** **antiquity** **.**
和 到 平等的 这 最好的 作品 的 古代 .

并可与古代最精美的作品相媲美。

[frʌm; frəm] [iːtʃ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][ɑːrtʃ][ə; eɪ][ˌsemi'sɜːrkjələr] ['reɪlɪŋ] [wɪl]
From **each** **side** **of** **the** **arch** **a** **semicircular** **railing** **will**
从 每个 边 的 这 拱 一个 半圆形 栏杆 将要

拱门两侧将分别安装半圆形栏杆。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **87** **]**
[页 -]

[第 87 页]

[ɪk'stend][tuː; tə][ðə; ði] [wɪŋz] , ['eksɪkjuːtɪd][ɪn][ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [staɪl] , [ɪn][kæst] - ['aɪərn] ,
extend **to** **the** **wings** **,** **executed** **in** **the** **most** **beautiful** **style** **,** **in** **cast** **-** **iron** **,**
延长 到 这 翅膀 , 执行 在 这 最多 美丽的 风格 , 在 投掷 - 铁 ,

延伸至机翼，以最精美的风格用铸铁制成，

[ænd; ənd] [sə:'maunt] [baɪ][tɪps][ɔ:r][ˌɔ:rnə'ment(ə)l] [spiə] [ʌv; əv][moʊ'zeɪɪk][goʊld] .

and	surmounted	by	tips	or	ornamental	spears	of	mosaic	gold	.
和	克服	经过	尖端	或者	装饰	长矛	的	马赛克	金子	.

顶端饰以镶嵌金箔的尖头或装饰性矛状物。

[ðə; ði] ['eriə] , [wɪ'ðɪn] , [wɪl] [kən'sɪst; 'kɑ:nsɪst][ʌv; əv][ə; eɪ] [græs] - [plæt] ,

The	area	,	within	,	will	consist	of	a	grass	-	plat	,
这	区域	,	之内	,	将要	由	的	一个	草	-	平台	,

该区域内部将包括一块草坪，

[ɪn][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɪl] [bi:; bi][æn; ən][ˌɔ:rnə'ment(ə)l]['faʊnt(ə)n] ,

in	the	centre	of	which	will	be	an	ornamental	fountain	,
在	这	中心	的	哪个	将要	是	一个	装饰	喷泉	,

其中中央将设有一座装饰性喷泉。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [wɪl] [bi:; bi] [baʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['grævəld] [roʊd] .

and	the	whole	will	be	bounded	by	a	graveled	road	.
和	这	所有的	将要	是	有界	经过	一个	碎石	路	.

整个区域将被一条碎石路环绕。

[ðə; ði] [wɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][left] [wɪl] [kəm'praɪz] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti:z]['tʃæp(ə)l] , [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [ænd; ənd] ['ʌðər]

The	wing	on	the	left	will	comprise	his	Majesty's	chapel	,	the	kitchen	,	and	other
这	翼	在	这	左边	将要	包括	他的	陛下的	教堂	,	这	厨房	,	和	其他

['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] ;

offices	;
办公室	;

左侧翼楼将包括国王陛下的礼拜堂、厨房和其他办公室；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɑ:n][ðə; ði] [taɪt] , [hɪz; ɪz]['mædʒəsti:z]['praɪvət] [swi:t] [ʌv; əv][ə'pɑ:rtmənts] .

and	that	on	the	tight	,	his	Majesty's	private	suite	of	apartments	.
和	那	在	这	紧的	,	他的	陛下的	私人的	套房	的	公寓	.

紧邻主楼的是国王陛下的私人套房。

[ðə; ði] ['entrəns] [tu:; tə][ðə; ði]['fɔ:rmər][ɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] [bæk] , [nɪr] [tu:; tə] [wer] ['bʌkɪŋəm] -

The	entrance	to	the	former	is	from	the	back	,	near	to	where	Buckingham	-
这	入口	到	这	以前的	是	从	这	后退	,	靠近	到	在哪里	白金汉	-

[geɪt] ['fɔ:rmərli] [stʊd] ,

gate	formerly	stood	,
门	以前	站立	,

前者的入口在后方，靠近以前白金汉门所在的位置。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz][baɪ] [ðɪs] [dɔ:r] [ðæt] [ðə; ði]['vɪzɪtərz][tu:; tə][ðə; ði] ['pæləs] [ɑ:n]['geɪlə; 'gælə] [deɪz] [wɪl]

and	it	is	by	this	door	that	the	visiters	to	the	palace	on	gala	days	will
和	它	是	经过	这	门	那	这	访客	到	这	宫殿	在	节日	天	将要

[bi:; bi] [əd'mɪtɪd] .

be	admitted	.
是	承认	.

在盛大节日里，来访宫殿的客人都是通过这扇门进入的。

['pæsɪŋ] [θru:] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] , [ðeɪ] [wɪl] ['entər][ə; eɪ] ['speɪʃəs] [ˌkɑ:lə'neɪd] ,

Passing	through	the	building	,	they	will	enter	a	spacious	colonnade	,
通过	通过	这	建筑	,	他们	将要	进入	一个	宽敞	柱廊	,

穿过这座建筑，他们将进入一个宽敞的柱廊。

[wɪtʃ] [ɪk'stendz; ek'stendz] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑ:di][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs] , [ænd; ənd][ɪn]

which	extends	along	the	front	of	the	body	of	the	palace	,	and	in
哪个	扩展	沿着	这	正面	的	这	身体	的	这	宫殿	,	和	在

[frʌnt] [ʌv; əv] [i:tʃ] [wɪŋ] ;

front	of	each	wing	;
正面	的	每个	翼	;

它沿着宫殿主体的正面延伸，并延伸到每个侧翼的前面；

[ə'bʌv] [ðə; ði] [ˌkɑːlə'neɪd] [ɪz][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt]['bælkəni] , [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ] ['kɑːləmz] [ʌv; əv][ðə; ði]

above	the	colonnade	is	a	magnificent	balcony	,	supported	by	columns	of	the
多于	这	柱廊	是	一个	壮丽	阳台	,	有	经过	列	的	这

['dɔːrɪk]['ɔːrdər] .

Doric	order	.
多立克	命令	.

柱廊上方是一个宏伟的阳台，由多立克柱式支撑。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [iːtʃ] [wɪŋ] [ɪz][ə; eɪ]['pedɪmənt] , [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ] [kə'rɪnθiən] ['kɑːləmz] .

At	the	end	of	each	wing	is	a	pediment	,	supported	by	Corinthian	columns	.
在	这	结尾	的	每个	翼	是	一个	山墙	,	有	经过	科林斯	列	.

每翼末端都有一个山墙，由科林斯柱支撑。

[ðə; ði] [en'tæblətʃər] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['pedɪmənt] [ɪz] ['teɪstfəli] [fɪld] [ʌp][wɪð; wɪθ] [gruːps] [ʌv; əv] ['fɪgjərz] [ɪn]

The	entablature	of	each	pediment	is	tastefully	filled	up	with	groups	of	figures	in
这	檐壁	的	每个	山墙	是	品味高雅	已填	向上	和	团体	的	数据	在

[waɪt] ['mɑːrb(ə)l] ,

white	marble	,
白色的	大理石	,

每个山墙的檐壁上都精心雕刻着白色大理石人物群像。

[ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli] [kaːvd] [ɪn]['æltoʊ][rɪ'liːvoʊ; rɪl'jevoʊ] , [ɪ'lʌstrətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][aːts][ænd; ənd]

exquisitely	carved	in	alto	relievo	,	illustrative	of	the	arts	and
精美绝伦	雕刻	在	阿尔托	缓解	,	举例说明	的	这	艺术	和

['saɪənsəz, 'saɪənsɪz] .

sciences	.
科学	.

采用高浮雕工艺精雕细琢，描绘了艺术和科学。

[ɑːn][ðə; ði] [ɪk'striːm] [pɔɪnts] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][left] , [ɑːr; ər] [fɪkst] ['stætʃuːz] [ˌreprɪ'zentɪŋ]

On	the	extreme	points	of	the	wing	on	the	left	,	are	fixed	statues	representing
在	这	极端	积分	的	这	翼	在	这	左边	,	是	固定的	雕像	代表

['hɪstri; 'hɪstəri] ,

History	,
历史	,

左侧翼楼的两端各有一座代表历史的固定雕像。

[dʒi'ɑːgrəfi] , [ænd; ənd] [ə'strɑːnəmi] ; [ænd; ənd][ɑːn] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [raɪt] [wɪŋ] , ['peɪntɪŋ] ,

Geography	,	and	Astronomy	;	and	on	those	of	the	right	wing	,	Painting	,
地理	,	和	天文学	;	和	在	那些	的	这	正确的	翼	,	绘画	,

['mjuːzɪk] , [ænd; ənd] ['ɑːrkɪtektʃər] .

Music	,	and	Architecture	.
音乐	,	和	建筑学	.

地理和天文学；而右翼人士则喜欢绘画、音乐和建筑。

[ɑːn][ðə; ði] [en'tæblətʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['pedɪmənt] , [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][meɪn]['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs]

On	the	entablature	of	the	pediment	,	in	front	of	the	main	body	of	the	palace
在	这	檐壁	的	这	山墙	,	在	正面	的	这	主要的	身体	的	这	宫殿

,

,
,

在宫殿主体建筑前方的山墙檐壁上，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [pleɪs] [ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv] ['ɪŋglənd] ; [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ɑːr; ər] [pleɪst]

it	is	intended	to	place	the	Arms	of	England	;	and	on	the	top	are	placed
它	是	故意的	到	地方	这	武器	的	英格兰	;	和	在	这	顶部	是	放置

['neptjuːn,'neptuːn] ,

Neptune	,
海王星	,

它的目的是放置英格兰的国徽；顶部放置海神尼普顿。

[wɪð; wɪθ] ['kɑːmɜːrs] [ɑːn][wʌn][saɪd] , [ænd; ənd][ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] .

with	Commerce	on	one	side	,	and	Navigation	on	the	other	.
和	商业	在	一	边	,	和	导航	在	这	其他	.

一边是商业，另一边是航海。

[ə'raʊnd] [ðə; ði][ɪn'taɪər] ['bɪldɪŋ] , [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] , [ɪz][ə; eɪ] ['delɪkətli] [wɜːrkt] [friːz]

Around	the	entire	building	,	and	above	the	windows	,	is	a	delicately	worked	frieze
大约	这	全部的	建筑	,	和	多于	这	视窗	,	是	一个	轻柔地	工作	饰带

,

,

,

整栋建筑周围以及窗户上方，都装饰着精美的檐壁。

[kəm'baɪnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][skroʊl][ðə; ði] [roʊz] , [ðə; ði] ['ʃæmrɑːk] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['θɪs(ə)l] .

combining	in	a	scroll	the	Rose	,	the	Shamrock	,	and	the	Thistle	.
结合	在	一个	滚动	这	玫瑰	,	这	三叶草	,	和	这	蓟	.

将玫瑰、三叶草和蓟花组合在一卷轴上。

[ðə; ði] ['entrəns] - [hɔːl][ɪz][ə'baʊt] ['θɜːrti] - [θriː] [fiːt] [ɪn] [haɪt] .

The	entrance	-	hall	is	about	thirty	-	three	feet	in	height	.
这	入口	-	大厅	是	关于	三十	-	三	脚	在	高度	.

门厅高约三十三英尺。

[ðə; ði] ['peɪvmənt] [ɪz][ʌv; əv] [waɪt] ['mɑːrb(ə)l] ['slaɪtli] [veɪnd] [wɪð; wɪθ] [bluː] .

The	pavement	is	of	white	marble	slightly	veined	with	blue	.
这	路面	是	的	白色的	大理石	轻微地	有脉络	和	蓝色的	.

路面由白色大理石铺成，略带蓝色纹理。

[ðə; ði][ɪn'taɪər][hɔːl][ɪz] ['bɔːdəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][skroʊl][ʌv; əv] [siː'enə] [ɔːr] ['jeloʊ] ,

The	entire	hall	is	bordered	with	a	scroll	of	Sienna	or	yellow	,
这	全部的	大厅	是	带边框	和	一个	滚动	的	赭色	或者	黄色的	,

整个大厅四周都饰有赭色或黄色的卷轴图案。

['sentərd] [wɪð; wɪθ] [rəʊ'zets] [ʌv; əv][pjuːs] - ['kʌlərd] ['mɑːrb(ə)l] , [ˌɪn'leɪd][ɪn][ðə; ði][moʊst] ['mæstərli] [staɪl]

centred	with	rosettes	of	puce	-	coloured	marble	,	inlaid	in	the	most	masterly	style
居中	和	玫瑰花结	的	紫褐色	-	有色	大理石	,	镶嵌	在	这	最多	精湛	风格

[ʌv; əv] ['wɜːrkmənʃɪp] .

of	workmanship	.
的	做工	.

中心饰以紫红色大理石玫瑰花饰，镶嵌工艺精湛。

[ðə; ði] [wɔːlz] [ɑːr; ər][ʌv; əv][skæl'joʊlə] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['siːlɪŋ] [ɪz][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ][ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n]

The	walls	are	of	Scagliola	,	and	the	ceiling	is	supported	by	a	succession
这	墙壁	是	的	人造大理石	,	和	这	天花板	是	有	经过	一个	演替

[ʌv; əv] [waɪt] ['mɑːrb(ə)l] [piləs] .

of	white	marble	pillars	.
的	白色的	大理石	柱子	.

墙壁由人造大理石制成，天花板由一排白色大理石柱支撑。

[frʌm; frəm][ðə; ði][hɔːl][ɑːr; ər][ðə; ði]['ævəˌnjʊs]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [steɪt] [ə'pɑːrtmənts] — ['drɔːɪŋ] -

From	the	hall	are	the	avenues	leading	to	the	state	apartments	—	drawing	-
从	这	大厅	是	这	途径	领导	到	这	状态	公寓	—	绘画	-

[ruːmz; rʊmz] , ['daɪnɪŋ] - [ruːmz; rʊmz] , [θroʊn] - [ruːm] , ['stætʃuː] - ['gæləri] , ['pɪktʃər] - ['gæləri] , & [siː] .

rooms	,	dining	-	rooms	,	throne	-	room	,	statue	-	gallery	,	picture	-	gallery	,	&	c	.
房间	,	用餐	-	房间	,	王座	-	房间	,	雕像	-	画廊	,	图片	-	画廊	,	&	c	.

从大厅出发，有几条大道通往国事厅——客厅、餐厅、御座厅、雕像廊、画廊等等。

[ðə; ði] ['ænɪkdoʊt] ['gæləri] .

THE	ANECDOTE	GALLERY	.
这	轶事	画廊	.

轶事集锦。

['wɪnzər] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

WINDSOR	AS	IT	WAS	.
温莎	作为	它	曾是	.

昔日的温莎。

[ðə; ði][læst] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌndən] ['mægəziːn] [kən'teɪnz] [æn; ən]['ɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv][kən'sɪdərəb(ə)l]

The	last	Number	of	the	London	Magazine	contains	an	article	of	considerable
这	最后的	数字	的	这	伦敦	杂志	包含	一个	文章	的	大量

['græfɪk] ['ɪntrəst] ,

graphic	interest	,
形象的	兴趣	,

《伦敦杂志》最后一期刊登了一篇图文并茂的文章，颇具观赏性。

['ʌndər] [ðə; ði] [ə'bʌv] ['taɪt(ə)l] .

under	the	above	title	.
在下面	这	多于	标题	.

在上述标题下。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['rɪt(ə)n] [baɪ][wʌn] " [bɔːrn] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['stoʊnz] [θroʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] ,

It	is	written	by	one	"	born	within	a	stone's	throw	of	the	castle	,
它	是	书面	经过	一	"	出生	之内	一个	石头的	扔	的	这	城堡	,

这是由一位“出生在城堡附近”的人所写的，

" [ænd; ənd] , [ˌen 'aɪ] - , [baɪ][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][vər'dʒɪniə]

"	and	,	ni	fallor	,	by	the	author	of	the	picturesque	description	of	Virginia
"	和	,	ni	-	,	经过	这	作者	的	这	如画	描述	的	弗吉尼亚州

['wɔːtər] ,

Water	,
水	,

“而且，正如弗吉尼亚水域风景如画的描述作者所说，

[ɪn][ðə; ði] ['mægəziːn] [fɔːr; fər] [sep'tembər] , [læst] .

in	the	Magazine	for	September	,	last	.
在	这	杂志	为了	九月	,	最后的	.

刊登在去年九月刊的杂志上。

[æz; əz][ðə; ði] [hoʊl] ['ɑːrtɪk(ə)l][ɪz] [mʌtʃ] [tuː] [lɔːŋ] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [speɪs] , [wiː; wi][hæv; həv] [ə'brɪdʒd]

As	the	whole	article	is	much	too	long	for	our	space	,	we	have	abridged
作为	这	所有的	文章	是	很多	也	长的	为了	我们的	空间	,	我们	有	简略

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

由于全文篇幅过长，我们已对其进行了删减。

['teɪkɪŋ] [ker] [tuː; tə] [rɪ'teɪn] [ðə; ði][moʊst] [ˌkerˑək.tə'rɪs.tɪk] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪtɜˑz] ['veri] ['pliːzɪŋ]

taking	care	to	retain	the	most	characteristic	portion	of	the	writer's	very	pleasing
采取	关心	到	保持	这	最多	特征	部分	的	这	作家的	非常	令人愉悦

[remɪ'nɪsnsɪz] : —

reminiscences	:	—
回忆录	:	—

力求保留作者那些令人愉悦的回忆中最具特色的部分：——

[maɪ] ['ɜːrliɪst] [ˌrekə'lekʃənz] [ʌv; əv] ['wɪnzər] [ɑːr; ər] [ɪk'siːdɪŋli] [dɪ'laɪtf(ə)l] .

My	earliest	recollections	of	Windsor	are	exceedingly	delightful	.
我的	最早	回忆	的	温莎	是	非常	愉快	.

我对温莎最早的记忆非常美好。

[aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['stoʊnz] [θroʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] - [geɪts] ;

I	was	born	within	a	stone's	throw	of	the	Castle	-	gates	;
我	曾是	出生	之内	一个	石头的	扔	的	这	城堡	-	大门	;

我出生在离城堡大门只有几步之遥的地方；

[ænd; ənd][maɪ] [hoʊl] ['bɔɪhʊd] [wʌz; wəz] [pæst] [ɪn][ðə; ði][moʊst] [ˌʌnrɪ'streɪnd] [ɪn'dʒɔɪmənt][ʌv; əv]

and	my	whole	boyhood	was	passed	in	the	most	unrestrained	enjoyment	of
和	我的	所有的	童年	曾是	通过了	在	这	最多	不受约束的	享受	的

[ðə; ði]['venərəb(ə)l][ænd; ənd] ['bju:tɪf(ə)l] ['ɑ:bdʒekts][baɪ] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [sə'raʊndɪd] ,

the	venerable	and	beautiful	objects	by	which	I	was	surrounded	,
这	可敬	和	美丽的	对象	经过	哪个	我	曾是	包围	,

我的整个童年时光都在无拘无束地享受着周围那些古老而美丽的物品中度过。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [maɪ] [oʊn] [pɪ'kju:liər][ænd; ənd]['prɑ:pər] [ɪn'herɪtəns] .

as	if	they	had	been	my	own	peculiar	and	proper	inheritance	.
作为	如果	他们	有	到过	我的	自己的	奇特	和	恰当的	遗产	.

仿佛它们是我独有的、应得的遗产。

[ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ][pleɪn] , ['bærək] - ['lʊkɪŋ] [lɑ:dʒ] [æt; ət][hɪz; ɪz]

The	king	and	his	family	lived	in	a	plain	,	barrack	-	looking	lodge	at	his
这	国王	和	他的	家庭	居住地	在	一个	清楚的	,	营房	-	寻找	小屋	在	他的

['kæs(ə)l] [fʊt] ,

castle	foot	,
城堡	脚	,

国王和他的家人住在城堡脚下一间简朴的、像兵营一样的小屋里。

[wɪtʃ] , [ɪn][ɪts][ɪk'stɜ:rn(ə)l] [ə'pɪrəns] [ænd; ənd][ɪts] [ɪn'tɪriər] [ə'reɪndʒmənts] ,

which	,	in	its	external	appearance	and	its	interior	arrangements	,
哪个	,	在	它是	外部的	外貌	和	它是	内部的	安排	,

其外观和内部结构，

[ɪg'zæktli] [ˌkɔris'pɔndid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['hʌmb(ə)l] [teɪst] [ænd; ənd][ðə; ði]['kwaɪət] , [də'mestɪk] ['hæbɪts]

exactly	corresponded	with	the	humble	taste	and	the	quiet	,	domestic	habits
确切地	对应	和	这	谦逊的	品尝	和	这	安静的	,	国内的	习惯

[ʌv; əv] [dʒɔ:rdʒ] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

of	George	III	.
的	乔治	三、	.

这与乔治三世朴素的品味和安静的家庭生活习惯完全吻合。

[ðə; ði] [hoʊl] [reɪndʒ][ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] , [ɪts] ['terəs] , [ænd; ənd][ɪts][pɑ:rk] ,

The	whole	range	of	the	castle	,	its	terrace	,	and	its	park	,
这	所有的	范围	的	这	城堡	,	它是	阳台	,	和	它是	公园	,

城堡的整个建筑群，包括它的露台和公园。

[wɜ:r; wər]['pleɪsɪz] ['dedɪkeɪtɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪ'speʃl] ['pleʒərz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sku:l] - [bɔɪ] .

were	places	dedicated	to	the	especial	pleasures	of	a	school	-	boy	.
是	地方	投入的	到	这	特别的	快乐	的	一个	学校	-	男生	.

这些地方是专门为满足男学生的特殊乐趣而设的。

[ðə; ði][pɑ:rk] !

The	Park	!
这	公园	!

公园!

[wʌt] [ə; eɪ]['glɔ:ri][wʌz; wəz][ðæt][fɔ:r; fər] ['krɪkɪt] [ænd; ənd][kaɪt] - ['flaɪɪŋ] .

what	a	glory	was	that	for	cricket	and	kite	-	flying	.
什么	一个	荣耀	曾是	那	为了	蟋蟀	和	风筝	-	飞行	.

这对板球和风筝运动来说是多么辉煌的成就啊!

[noʊ][wʌn] [mə'lest] [ˌju: 'es] .

No	one	molested	us	.
不	一	性骚扰	我们	.

没有人骚扰我们。

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [pleɪn] [ɪ'miːdiətli] ['ʌndər] [ðə; ði] ['iːstərn] ['terəs] [wʌz; wəz] [kɔːld] [ðə; ði] ['boʊlɪŋ]
The **beautiful** **plain** **immediately** **under** **the** **eastern** **terrace** **was** **called** **the** **Bowling**
这 美丽的 清楚的 立即地 在下面 这 东 阳台 曾是 称为 这 保龄球
[griːn] ;
Green **;**
绿色的 ;

东侧台地正下方那片美丽的平原被称为保龄球场;

— [ænd; ənd] , ['truːli] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz]['lev(ə)l][æz; əz][ðə; ði] ['smuːðɪst] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ə'pendidʒiz]
— **and** **,** **truly** **,** **it** **was** **as** **level** **as** **the** **smoothest** **of** **those** **appendages**
— 和 , 真的 , 它 曾是 作为 等级 作为 这 最顺滑 的 那些 附属物
[tuː; tə] [sə'bɜːrbən] [ɪnz] .
to **suburban** **inns** **.**
到 郊区 旅馆 .

——而且，它确实像郊区旅馆最平坦的附属建筑一样平坦。

[wiː; wi] [tʊk] ['eksələnt] [ker] [ðæt] [ðə; ði] [græs] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [groʊ] [tuː] [fæst] [bɪ'niːθ] ['aʊər; ɑːr] [fiːt] .
We **took** **excellent** **care** **that** **the** **grass** **should** **not** **grow** **too** **fast** **beneath** **our** **feet** **.**
我们 采取 出色的 关心 那 这 草 应该 不是 生长 也 快速地 下面 我们的 脚 .

我们非常注意控制脚下的草不会长得太快。

[noʊ][wʌn] [mə'lest] [ˌjuː 'es] .
No **one** **molested** **us** **.**
不 一 性骚扰 我们 .

没有人骚扰我们。

[ðə; ði] [kɪŋ] , [ɪn'diːd] , [wʊd] ['sʌmtaɪmz] [stænd][ə'loʊn][fɔːr; fər][hæf][æn; ən]['aʊər][tuː; tə] [siː] [ðə; ði]
The **king** **,** **indeed** **,** **would** **sometimes** **stand** **alone** **for** **half** **an** **hour** **to** **see** **the**
这 国王 , 的确 , 会 有时 站立 独自的 为了 一半 一个 小时 到 看 这
[bɔɪz] [æt; ət] ['krɪkɪt] ;
boys **at** **cricket** **;**
男孩们 在 蟋蟀 ;

国王有时确实会独自一人站上半个小时，观看孩子们打板球;

[ænd; ənd] ['hɑːrtɪli] [wʊd] [hiː; hi] [læf] [wen] [ðə; ði] ['wɪkɪt] [ʌv; əv][sʌm; səm]['kɑːnfɪdənt] ['ɜːrtʃɪn] [went]
and **heartily** **would** **he** **laugh** **when** **the** **wicket** **of** **some** **confident** **urchin** **went**
和 衷心地 会 他 笑 什么时候 这 便门 的 一些 自信的 顽童 去
[daʊn] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst][bɔːl] .
down **at** **the** **first** **ball** **.**
向下 在 这 第一的 球 .

当某个自信的小球手在第一球就被淘汰出局时，他会开怀大笑。

[bʌt; bət][wiː; wi][dɪd][nɑːt] [hiːd] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] .
But **we** **did** **not** **heed** **his** **majesty** **.**
但 我们 做过 不是 注意 他的 威严 .

但我们并未听从陛下的命令。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kwaɪət] , [gʊd] - ['hjuːmər] ['dʒent(ə)lmən] , [ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [bluː] [koʊt] ,
He **was** **a** **quiet** **,** **good** **-** **humoured** **gentleman** **,** **in** **a** **long** **blue** **coat** **,**
他 曾是 一个 安静的 , 好的 - 幽默 绅士 , 在 一个 长的 蓝色的 外套 ,

他是一位安静、和蔼的绅士，身穿一件蓝色长外套。

[huːz] [feɪs] [wʌz; wəz][æz; əz] [fə'mɪliər] [tuː; tə][juː 'es][æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['raɪtɪŋ] - ['mæstər] ;
whose **face** **was** **as** **familiar** **to** **us** **as** **that** **of** **our** **writing** **-** **master** **;**
谁 脸 曾是 作为 熟悉的 到 我们 作为 那 的 我们的 写作 - 掌握 ;

他的面孔对我们来说就像我们的写作老师一样熟悉;

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [hæd; həd] [ðæt] ['greɪʃəs] ['dʒent(ə)lmən] ['bɪdn] [ˌjuː 'es] [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] ,
and **many** **a** **time** **had** **that** **gracious** **gentleman** **bidden** **us** **good** **morning** **,**
和 许多 一个 时间 有 那 亲切 绅士 拜登 我们 好的 早晨 ,

那位和蔼的先生曾多次向我们道早安。

[wen] [wi:; wi][wɜ:r; wər] ['hʌntɪŋ] [fɔ:r; fər] ['mʌʃrʊmz] [ɪn][ðə; ði] ['ɜ:rli] [du:] ,

when	we	were	hunting	for	mushrooms	in	the	early	dew	,
什么时候	我们	是	打猎	为了	蘑菇	在	这	早期的	露	,

当我们清晨在露水中采蘑菇的时候，

[ænd; ənd][hæd; həd] [krɔ:st] [hɪz; ɪz] [pæθ] [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['deri] ,

and	had	crossed	his	path	as	he	was	returning	from	his	dairy	,
和	有	交叉	他的	小路	作为	他	曾是	返回	从	他的	奶制品	,

[tu:; tə][hɪz; ɪz] [eɪt] [ə'klɔk, əu-] ['brekfəst] .

to	his	eight	o'clock	breakfast	.
到	他的	八	点钟	早餐	.

当他从牛奶厂返回，准备享用八点钟的早餐时，他遇到了这个人。

['evri] [wʌn] [nu:] [ðæt] [moʊst] [rɪ'spektəbl] [ænd; ənd]['eɪmiəb(ə)l][ʌv; əv] ['kʌntri] [skwaɪəz] , [kɔ:ld] [hɪz; ɪz]

Every	one	knew	that	most	respectable	and	amiable	of	country	squires	,	called	His
每一个	一	知道	那	最多	可敬	和	可亲	的	国家	乡绅	,	称为	他的

['mædʒəsti] ;

Majesty	;
威严	;

每个人都知道那位最受尊敬、最和蔼可亲的乡绅，被称为陛下；

[ænd; ənd]['tru:li][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ˌɪnɪ'kwɑ:ləti][ɪn][ðə; ði] ['mætər] , [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]['mædʒəsti] [nu:]

and	truly	there	was	no	inequality	in	the	matter	,	for	his	majesty	knew
和	真的	那里	曾是	不	不等式	在	这	事情	,	为了	他的	威严	知道

['evri] [wʌn] .

every	one	.
每一个	一	.

事实上，这件事上并没有任何不平等，因为陛下认识每一个人。

[aɪ][hæv; həv] [naʊ] [noʊ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] , [wen] [ə; eɪ][tʃaɪld] ,

I	have	now	no	recollection	of	having	,	when	a	child	,
我	有	现在	不	回忆	的	拥有	,	什么时候	一个	孩子	,

我现在完全不记得小时候有过.....

[si:n] [ðə; ði] [kɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pendidʒiz] [ʌv; əv] ['rɔɪəlti] , [ɪk'sept] [wen] [hi:; hi] [went]

seen	the	king	with	any	of	the	appendages	of	royalty	,	except	when	he	went
已见	这	国王	和	任何	的	这	附属物	的	皇室	,	除了	什么时候	他	去

[tu:; tə] [taʊn] ,

to	town	,
到	镇	,

除了进城之外，我没见过国王佩戴任何王室饰品。

[wʌns][ə; eɪ] [wi:k] , [tu:; tə][hoʊld][ə; eɪ] ['levi] ; [ænd; ənd] [ðen] [ten] [drə'gu:nz] [roʊd] [bɪ'fɔ:r] ,

once	a	week	,	to	hold	a	levee	;	and	then	ten	dragoons	rode	before	,
一次	一个	星期	,	到	抓住	一个	堤坝	;	和	然后	十	龙骑兵	骑	前	,

每周一次，举行一次堤坝仪式；然后十名龙骑兵骑马走在前面，

[ænd; ənd][ten]['æftər][hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] ,

and	ten	after	his	carriage	,
和	十	后	他的	运输	,

他的马车后面十个

[ænd; ənd][ðə; ði] ['treɪdzmən] [ɪn][ðə; ði] [stri:ts] [θru:] [wɪtʃ] [hi:; hi] [pæst] ['du:li] [stʊd] [æt; ət]

and	the	tradesmen	in	the	streets	through	which	he	passed	duly	stood	at
和	这	商人	在	这	街道	通过	哪个	他	通过了	正式地	站立	在

[ðer; ðər] [dɔ:z] ,

their	doors	,
他们的	门	,

他经过的街道上的商贩们都乖乖地站在门口迎接他。

[tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][moʊst] [prə'faʊnd] ['revərənsiz] , [æz; əz][ɪn]['duːti] [baʊnd] ,
to **make** **the** **most** **profound** **reverences** **,** **as** **in** **duty** **bound** **,**
到 制作 这 最多 深刻的 敬意 , 作为 在 责任 边界 ,

表达最深切的敬意，如同履行职责一般，

[wen] [ðer; ðər] ['mɑːnərk] [lʊkt] " ['evri] [ɪntʃ] [ə; eɪ] [kɪŋ] .
when **their** **monarch** **looked** **"** **every** **inch** **a** **king** **.**
什么时候 他们的 君主 看起来 " 每一个 英寸 一个 国王 .

他们的君主看起来"浑身上下都像个国王"。

" [bʌt; bət][ðə; ði]['baʊz, 'boʊz][wɜːr; wər] [les] [prə'faʊnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wʌndərmənt] [nʌn] [æt; ət][ɔːl] ,
" **But** **the** **bows** **were** **less** **profound** **,** **and** **the** **wonderment** **none** **at** **all** **,**
" 但 这 弓 是 较少的 深刻的 , 和 这 惊奇 没有任何 在 全部 ,
[wen] [twaɪs] [ə; eɪ] [wiːk] ,
when **twice** **a** **week** **,**
什么时候 两次 一个 星期 ,

"但鞠躬的幅度就小了很多，惊奇之情也荡然无存，每周两次，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **88** **]**
[页 -]

[第 88 页]

[æz; əz][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][wɔːnt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['sʌmər] [mʌnθs] , [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz]
as **was** **his** **wont** **during** **the** **summer** **months** **,** **his** **majesty** **,** **with** **all** **his**
作为 曾是 他的 惯于 期间 这 夏天 几个月 , 他的 威严 , 和 全部 他的
['fæməli] ,
family **,**
家庭 ,

如同他夏季的惯例，陛下携全家，

[ænd; ənd][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l]['bevi] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] [meɪdz] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [ænd; ənd][hæf] - [peɪ] ['dʒenrəlz]
and **a** **considerable** **bevy** **of** **ancient** **maids** **of** **honour** **and** **half** **-** **pay** **generals**
和 一个 大量 一群 的 古老的 女佣 的 荣誉 和 一半 - 支付 将军们
, [wɔːkt] [θruː] [ðə; ði] [taʊn] ,
, **walked** **through** **the** **town** **,**
, 步行 通过 这 镇 ,

还有一大群上了年纪的侍女和半薪将军们穿过小镇。

[ɔːr][roʊd][æt; ət][ə; eɪ] [sloʊ] [peɪs] [ɪn][æn; ən]['oʊpən] ['kærɪdʒ] , [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪnzər] ['θiːətər] ,
or **rode** **at** **a** **slow** **pace** **in** **an** **open** **carriage** **,** **to** **the** **Windsor** **theatre** **,**
或者 骑 在 一个 慢的 步伐 在 一个 打开 运输 , 到 这 温莎 剧院 ,

或者乘坐敞篷马车缓缓前往温莎剧院，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðen] [ɪn][ðə; ði] [haɪ] - [striːt] .
which **was** **then** **in** **the** **High** **-** **street** **.**
哪个 曾是 然后 在 这 高的 - 街道 .

当时它位于商业街上。

['riːdər] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən][fɔːrm][æn; ən][aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði] ['smɔːlnəs] [ʌv; əv]
Reader **,** **it** **is** **impossible** **that** **you** **can** **form** **an** **idea** **of** **the** **smallness** **of**
读者 , 它 是 不可能的 那 你 能 形式 一个 主意 的 这 小 的
[ðæt] ['θiːətər] ;
that **theatre** **;**
那 剧院 ;

读者朋友，你不可能想象出那座剧院有多小；

[ən'les] [juː; jʊ][hæv; həv][baɪ] [tʃæns] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] [taʊn] ,
unless **you** **have** **by** **chance** **lived** **in** **a** **country** **town** **,**
除非 你 有 经过 机会 居住地 在 一个 国家 镇 ,

除非你碰巧住在乡下小镇，

[wen] [ðə; ði] [ə'sembli] - [ru:m] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] [ɪn] [hæz; həz] [bɪn] ['fɪtɪd] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪd]

when	the	assembly	-	room	of	the	head	inn	has	been	fitted	up	with	the	aid
什么时候	这	集会	-	房间	的	这	头	客栈	有	到过	适配	向上	和	这	援助

[ʌv; əv] [braʊn] ['peɪpər][ænd; ənd]['oʊkər] ,

of	brown	paper	and	ochre	,
的	棕色的	纸	和	赭石	,

当旅店总部的集会厅用牛皮纸和赭石装饰完毕后，

[fɔ:r; fər][ðə; ði][ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n][ʌv; əv][sʌm; səm] ['hɪroʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɑ:k] [ænd; ənd] ['bʌskɪn] , ['vʌlgərli] [kɔ:ld]

for	the	exhibition	of	some	heroes	of	the	sock	and	buskin	,	vulgarly	called
为了	这	展览	的	一些	英雄	的	这	短袜	和	悲剧	,	粗俗地	称为

['strəuləz] .

strollers	.
婴儿车	.

为一些穿着短筒袜和短靴的英雄们举办展览，他们俗称"漫步者"。

[æt; ət][ðə; ði][oʊld] ['wɪnzər] ['θi:ətər] ,

At	the	old	Windsor	Theatre	,
在	这	老的	温莎	剧院	,

在老温莎剧院，

[hɜ:r; hər]['mædʒəsti:z] [ə'pɑ:θəkeri] [ɪn][ðə; ði]['loʊər] [bɑ:ksɪz] [maɪt] [hæv; həv]['ɔ:lmoʊst][felt][hɜ:r; hər] [pʌls]

her	majesty's	apothecary	in	the	lower	boxes	might	have	almost	felt	her	pulse
她	陛下的	药剂师	在	这	降低	盒子	可能	有	几乎	毛毡	她	脉冲

[ə'krɔ:s] [ðə; ði][pɪt] .

across	the	pit	.
穿过	这	坑	.

坐在下层包厢的女王陛下的药剂师，或许都能隔着包厢感受到她的脉搏。

[maɪ] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['drɑ:mə] [kə'menst] [æt; ət][ðə; ði] ['ɜ:rli] [eɪdʒ][ʌv; əv]['sev(ə)n] ['jɪrz] ,

My	knowledge	of	the	drama	commenced	at	the	early	age	of	seven	years	,
我的	知识	的	这	戏剧	开始	在	这	早期的	年龄	的	七	年	,

我对戏剧的了解始于七岁。

[ə'mɪdst] [ðɪs] ['rɔɪəl] ['feloʊʃɪp] [ɪn] [fʌn] ; [ænd; ənd][moʊst] ['lɔɪəli] [dɪd][aɪ] [læf] [wen] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti]

amidst	this	royal	fellowship	in	fun	;	and	most	loyally	did	I	laugh	when	his	majesty
在……之中	这	皇家	奖学金	在	乐趣	;	和	最多	忠诚地	做过	我	笑	什么时候	他的	威严

,

,

,

在这群欢声笑语的皇家伙伴中；当陛下……时，我最忠诚地笑了。

['li:nɪŋ] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [kə'peɪʃəs] [ɑ:rm] - [tʃer] [ɪn][ðə; ði][steɪdʒ] - [bɑ:ks] ,

leaning	back	in	his	capacious	arm	-	chair	in	the	stage	-	box	,
倾斜	后退	在	他的	宽敞	手臂	-	椅子	在	这	阶段	-	盒子	,

他向后靠在舞台包厢里那张宽敞的扶手椅上，

[ʃʊk] [ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['dʒenjuɪn] [pi:lz] [ʌv; əv] ['hɑ:rti] ['merimənt] .

shook	the	house	with	his	genuine	peals	of	hearty	merriment	.
摇晃	这	房子	和	他的	真的	果皮	的	爽朗	欢乐	.

他发自内心的爽朗笑声震动了整栋房子。

[wel] [du:][aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [hoʊl] [kɔ:rs] [ʌv; əv] [ði:z] ['rɔɪəl] [pleɪ] - ['goʊɪŋz] .

Well	do	I	remember	the	whole	course	of	these	royal	play	-	goings	.
出色地	做	我	记住	这	所有的	课程	的	这些	皇家	玩	-	行进	.

我当然记得这些皇家戏剧表演的整个过程。

[ðə; ði] ['θi:ətər] [wʌz; wəz][ʌv; əv][æn; ən] [ˌɪnkən'vi:niənt] [fɔ:rm] ,

The	theatre	was	of	an	inconvenient	form	,
这	剧院	曾是	的	一个	不方便	形式	,

剧院的形制很不方便。

[wɪð; wɪθ] ['veri] [ʃɑːrp] ['æŋglz] [æt; ət][ðə; ði]['dʒəŋkʃənz][ʌv; əv][ðə; ði]['sentər][wɪð; wɪθ][ðə; ði][saɪdz] .

with	very	sharp	angles	at	the	junctions	of	the	centre	with	the	sides	.
和	非常	锋利的	角度	在	这	交汇处	的	这	中心	和	这	侧面	.

中心与两侧的连接处角度非常锐利。

[ðə; ði][steɪdʒ] - [bɑːks] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði][left][ɔːr][oʊ] . [piː] . [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['loʊər] [tɪr] , **tier ,**

The	stage	-	box	,	and	the	whole	of	the	left	or	O	.	P	.	side	of	the	lower
这	阶段	-	盒子	,	和	这	所有的	的	这	左边	或者	哦	.	P	.	边	的	这	降低
层级	,																		

舞台包厢，以及下层看台左侧或OP侧的整个区域，

[wɜːr; wər][ə'proʊpriːˌeɪtɪd][tuː; tə] ['rɔɪəlti] .

were	appropriated	to	royalty	.
是	挪用	到	皇室	.

被划拨给了皇室。

[ðə; ði] [haʊs] [wʊd] [fɪl] [æt; ət] [ə'baʊt] [hæf] - [pæst][sɪks] .

The	house	would	fill	at	about	half	-	past	six	.
这	房子	会	充满	在	关于	一半	-	过去的	六	.

大约六点半，房子里就会坐满人。

[æt; ət]['sev(ə)n] , [prɪ'saɪsli] , ['mɪstər] . ['θɔːntən] , [ðə; ði]['mænɪdʒər] , [meɪd] [hɪz; ɪz] ['entrəns] ['bækwərdz] , [θruː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɔːr] ,

At	seven	,	precisely	,	Mr	.	Thornton	,	the	manager	,	made	his	entrance	backwards
在	七	,	恰恰	,	先生	.	桑顿	,	这	经理	,	制成	他的	入口	向后
,	through	a	little	door	,										
,	通过	一个	小的	门	,										

七点整，经理桑顿先生从一扇小门倒退着走了进来。

['ɪntuː][ðə; ði][steɪdʒ] - [bɑːks] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pleɪtɪd] ['kændlstɪk] [ɪn] [iːtʃ] [hænd] ,

into	the	stage	-	box	,	with	a	plated	candlestick	in	each	hand	,
进入	这	阶段	-	盒子	,	和	一个	镀	烛台	在	每个	手	,

走进舞台包厢，双手各持一个镀金烛台，

['bəuiŋ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [greɪs] [ðæt] [hɪz; ɪz] [gaʊt] [wʊd] [pər'mɪt] .

bowing	with	all	the	grace	that	his	gout	would	permit	.
鞠躬	和	全部	这	优雅	那	他的	痛风	会	允许	.

他鞠躬致意，尽力保持着痛风所能允许的优雅姿态。

[ðə; ði][sɪks] ['fidlz] [strʌk] [ʌp][gɑːd] [seɪv] [ðə; ði] [kɪŋ] ; [ðə; ði] ['ɔːdiəns] [roʊz] ;

The	six	fiddles	struck	up	God	save	the	King	;	the	audience	rose	;
这	六	小提琴	击	向上	上帝	节省	这	国王	;	这	观众	玫瑰	;

六把小提琴奏起了《天佑吾王》；观众全体起立；

[ðə; ði] [kɪŋ] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [raʊnd] [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [siːt] [nekst][ðə; ði][steɪdʒ] ; [ðə; ði] [kwiːn] ['kɜːrtsi] , **curtsied ,**

the	king	nodded	round	and	took	his	seat	next	the	stage	;	the	queen
这	国王	点头	圆形的	和	采取	他的	座位	下一个	这	阶段	;	这	女王
屈膝礼	,												

国王点点头，在舞台旁的座位上坐下；王后屈膝行礼。

[ænd; ənd] [tʊk] [hɜːr; hər][ɑːrm] - [tʃer] ['ɔːlsoʊ] .

and	took	her	arm	-	chair	also	.
和	采取	她	手臂	-	椅子	还	.

她也坐到了扶手椅上。

[ðə; ði]['sætn] [bɪlz] [ʌv; əv][ðer; ðər]['mædʒistiz][ænd; ənd][ðə; ði]['prɪnsesɪz; 'prɪnsəsɪz][wɜːr; wər] [ðen] ['duːli]

The	satin	bills	of	their	majesties	and	the	princesses	were	then	duly
这	缎	账单	的	他们的	陛下	和	这	公主们	是	然后	正式地

[dɪ'spleɪd] — [ænd; ənd][ðə; ði]['dɪndʒi] [griːn] ['kɜːrt(ə)n] [druː] [ʌp] .

displayed	—	and	the	dingy	green	curtain	drew	up	.
显示	—	和	这	昏暗的	绿色的	窗帘	画	向上	.

随后，陛下和公主们的缎面钞票被隆重展示——昏暗的绿色幕布也随之拉了起来。

[ðə; ði] [pə'fɔːmənsɪz] [wɜːr; wər] [ɪn'veriəbli] ['iːðər] [ə; eɪ]['kɑːmədi][ænd; ənd] [fɑːrs] , [ɔːr] [mɔːr] ['friːkwəntli]

The	performances	were	invariably	either	a	comedy	and	farce	,	or	more	frequently
这	表演	是	总是	任何一个	一个	喜剧	和	闹剧	,	或者	更多的	频繁地

[θriː] [fɑːrs] ,

three	farces	,
三	闹剧	,

演出通常要么是一出喜剧和一出闹剧，要么更常见的是三出闹剧。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['plentɪf(ə)l] [ˌɪntər'lɑːrdɪŋ] [ʌv; əv]['kɑːmɪk] ['sɔŋz] .

with	a	plentiful	interlarding	of	comic	songs	.
和	一个	丰富	插页	的	漫画	歌曲	.

其中穿插了大量滑稽歌曲。

[kwɪk] , , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['mætək] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['reɪnɪŋ] ['feivərits] ; [ænd; ənd] , [ə'baʊt]

Quick	,	Suett	,	and	Mrs	.	Mattocks	were	the	reigning	favourites	;	and	,	about
快的	,	苏特	,	和	太太	.	马托克斯	是	这	统治	收藏夹	;	和	,	关于

-

1800	,
-	,

奎克、苏伊特和马托克斯夫人是当时最受欢迎的候选人；大约在1800年，

['ɛlɪstɑːn][ænd; ənd] ['fɔsɪt] [bɪ'keɪm] [ə'keɪʒən(ə)l][stɑːrz] .

Elliston	and	Fawcett	became	occasional	stars	.
埃利斯顿	和	福西特	成为	偶然	明星	.

埃利斯顿和福西特偶尔会成为明星。

[bʌt; bət] [kwɪk] [ænd; ənd] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['kɪŋz] [ɪ'speʃl] [dɪ'laɪt] .

But	Quick	and	Suett	were	the	king's	especial	delight	.
但	快的	和	苏特	是	这	国王的	特别的	喜	.

但奎克和苏埃特是国王特别喜爱的。

[wen] [lʌvgoʊld] , [ɪn][ðə; ði] " ['maɪzər] , " [drɔːld] [aʊt] " [ə; eɪ][pɪn][ə; eɪ] ['deɪz] [ə; eɪ][groʊt][ə; eɪ] [jɪr] ,

When	Lovegold	,	in	the	"	Miser	,	"	drawled	out	"	a	pin	a	day's	a	groat	a	year	,
什么时候	爱金	,	在	这	"	吝啬鬼	,	"	拖长音	出去	"	一个	别针	一个	天	一个	燕麦片	一个	年	,

当洛夫戈尔德在《守财奴》中慢条斯理地说出"一天一枚别针，一年才一格罗特"时，

" [ðə; ði] [læf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['sɜːrk(ə)l][wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [laʊd] ;

"	the	laugh	of	the	royal	circle	was	somewhat	loud	;
"	这	笑	的	这	皇家	圆圈	曾是	有些	大声	;

王室成员的笑声有些大；

[bʌt; bət] [wen] ['dɪki] ['gɑːsɪp] [ɪg'zɪbɪtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][voʊ'keɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ə'kʌmpənid] [ðə; ði]['bɜːrd(ə)n]

but	when	Dicky	Gossip	exhibited	in	his	vocation	,	and	accompanied	the	burden
但	什么时候	微弱	闲话	展出	在	他的	职业	,	和	伴随	这	负担

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sɔːŋ] ,

of	his	song	,
的	他的	歌曲	,

但当迪基·戈西普展现出他的职业才能，并伴随着他歌曲的重担时，

" ['dɪki] ['gɑːsɪp] , ['dɪki] ['gɑːsɪp] [ɪz][ðə; ði][mæn] , " [wɪð; wɪθ][ðə; ði][blæsts][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['paʊdər] - [pʌf] ,

"	Dicky	Gossip	,	Dicky	Gossip	is	the	man	,	"	with	the	blasts	of	his	powder	-	puff	,
"	微弱	闲话	,	微弱	闲话	是	这	男人	,	"	和	这	爆炸	的	他的	粉末	-	噗	,

"迪基·戈西普，迪基·戈西普才是真男人！"他一边说着，一边用粉扑吹着口哨。

[ðə; ði] [kækɪ'neɪʃn] [wʌz; wəz] [laʊd] [ænd; ənd] [lɔ:ŋ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [gɔdz] [prə'lɔ:ŋd] [ðə; ði] ['kɔ:rəs]

the	cachinnation	was	loud	and	long	,	and	the	gods	prolonged	the	chorus
这	咯咯笑	曾是	大声	和	长的	,	和	这	神	延长	这	合唱

[ʌv; əv] ['læftər] ,

of	laughter	,
的	笑声	,

喧闹声持续不断，众神也延长了这笑声的合唱。

[tɪl] [ðə; ði]['ekoʊ] [daɪd] [ə'weɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [bɑ:ks] .

till	the	echo	died	away	in	the	royal	box	.
直到	这	回声	死亡	离开	在	这	皇家	盒子	.

直到回声在皇家包厢中消失。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][θɜ:rd][ækt] , ['kɔ:fi] [wʌz; wəz]['hændɪd] [raʊnd] [tu:; tə][ðə; ði] [kɔ:rt] ['sɜ:rk(ə)l]

At	the	end	of	the	third	act	,	coffee	was	handed	round	to	the	court	circle
在	这	结尾	的	这	第三	行为	,	咖啡	曾是	递交	圆形的	到	这	法庭	圆圈

;

;

;

第三幕结束时，咖啡被分发到宫廷的各个角落；

[ænd; ənd] [prɪ'saɪsli] [æt; ət][ɪ'lev(ə)n][ðə; ði] [pə'fɔ:mənsɪz] ['fɪnɪʃt] , — [ænd; ənd][ðə; ði] [f'læmbəʊz]

and	precisely	at	eleven	the	performances	finished	,	—	and	the	flambeaux
和	恰恰	在	十一	这	表演	完成的	,	—	和	这	火炬

[gli:md] [θru:] [ðə; ði] ['dɪmli] - ['laɪtɪd] [stri:ts] [ʌv; əv] ['wɪnzər] ,

gleamed	through	the	dimly	-	lighted	streets	of	Windsor	,
闪闪发光	通过	这	依稀	-	照明	街道	的	温莎	,

演出准时在十一点结束，火炬在温莎昏暗的街道上闪耀。

[æz; əz][ðə; ði] ['hæpi] ['fæməli] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðer; ðər]['træŋkwɪl] [hoʊm] .

as	the	happy	family	returned	to	their	tranquil	home	.
作为	这	快乐的	家庭	返回	到	他们的	宁静	家	.

幸福的一家人回到了他们宁静的家。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv] ['merimənt] ['goʊɪŋ]['fɔ:rwərd][æt; ət] ['wɪnzər] [ɪn]

There	was	occasionally	a	good	deal	of	merriment	going	forward	at	Windsor	in
那里	曾是	偶尔	一个	好的	交易	的	欢乐	去	向前	在	温莎	在

[ði:z] ['oʊldən] [deɪz] .

these	olden	days	.
这些	古老的	天	.

在过去的那些日子里，温莎城堡里偶尔也会充满欢乐。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][dɪm] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [dɑ:nst] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['gɑ:rdn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

I	have	a	dim	recollection	of	having	danced	in	the	little	garden	which	was
我	有	一个	暗淡	回忆	的	拥有	跳舞	在	这	小的	花园	哪个	曾是

[wʌns][ðə; ði] [moʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [raʊnd] ['taʊər] ,

once	the	moat	of	the	Round	Tower	,
一次	这	护城河	的	这	圆形的	塔	,

我隐约记得曾在圆塔曾经的护城河所在的小花园里跳过舞。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['wɑ:ʃɪŋtən] ['ɜ:rvɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] [pli:zd] [tu:; tə][ɪ'mædʒɪn] [ɪg'zɪstɪd] [ɪn][ðə; ði] [taɪm]

and	which	Washington	Irving	has	been	pleased	to	imagine	existed	in	the	time
和	哪个	华盛顿	欧文	有	到过	高兴	到	想象	存在	在	这	时间

[ʌv; əv][dʒeɪmz][aɪ] . [ʌv; əv]['skɑ:tlənd] .

of	James	I	.	of	Scotland	.
的	詹姆斯	我	.	的	苏格兰	.

华盛顿·欧文曾兴致勃勃地想象，苏格兰国王詹姆斯一世时期就存在着这样的地方。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['pɜːrfɪkt] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [feɪt] [æt; ət]['frɑːgmɔːr] , [ə'baʊt][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ]
I **have** **a** **perfect** **remembrance** **of** **a** **fête** **at** **Frogmore** **,** **about** **the** **beginning**
我 有 一个 完美的 纪念 的 一个 宴请 在 弗罗格莫尔 , 关于 这 开始
[ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['sentʃəri] ,
of **the** **present** **century** **,**
的 这 展示 世纪 ,

我对本世纪初在弗罗格莫尔庄园举行的一次庆祝活动记忆犹新。

[wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dʌtʃ] [fer] ,
where **there** **was** **a** **Dutch** **fair** **,**
在哪里 那里 曾是 一个 荷兰语 公平的 ,

那里曾举办过荷兰集市，

— [ænd; ənd] ['heɪmeɪkɪŋ] ['veri] [ə'griːəbli] [pər'fɔːrmd] [ɪn] [waɪt] [kɪd] [glʌvz] [baɪ][ðə; ði] [belz] [ʌv; əv]
— **and** **haymaking** **very** **agreeably** **performed** **in** **white** **kid** **gloves** **by** **the** **belles** **of**
— 和 干草收割 非常 欣然 执行 在 白色的 孩子 手套 经过 这 美女 的
[ðə; ði] [taʊn] ,
the **town** **,**
这 镇 ,

——镇上的姑娘们戴着白色羊皮手套，愉快地收割干草。

— [ænd; ənd][ðə; ði] [bʌk] - ['bæskɪt] [siːn] [ʌv; əv][ðə; ði] " ['meri] [waɪvz] [ʌv; əv] ['wɪnzər] " [ˌreprɪ'zentɪd]
— **and** **the** **buck** **-** **basket** **scene** **of** **the** **"** **Merry** **Wives** **of** **Windsor** **"** **represented**
— 和 这 巴克 - 篮子 场景 的 这 " 欢乐 妻子们 的 温莎 " 代表
[baɪ] ['fɔsɪt] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['mætək] ,
by **Fawcett** **and** **Mrs** **.** **Mattocks** **,**
经过 福西特 和 太太 . 马托克斯 ,

——以及福西特和马托克斯夫人所代表的《温莎的风流娘儿们》中的彩篮场景，

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] ['mɪsɪz] . [gɪbz] ,
and **I** **think** **Mrs** **.** **Gibbs** **,**
和 我 思考 太太 . 吉布斯 ,

我认为吉布斯夫人

['ʌndər][ðə; ði] [ˌkɑːlə'neɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [deɪ] — [ænd; ənd] ['verɪgeɪtɪd] [læmps] —
under **the** **colonnade** **of** **the** **house** **in** **the** **open** **day** **—** **and** **variegated** **lamps** **—**
在下面 这 柱廊 的 这 房子 在 这 打开 天 — 和 斑 灯 —
[ænd; ənd] [træns'peərənsiːz] — [ænd; ənd] [tiː] [sɜːrvd] [aʊt][ɪn] [tents] ,
and **transparencies** **—** **and** **tea** **served** **out** **in** **tents** **,**
和 透明度 — 和 茶 服务 出去 在 帐篷 ,

在房屋的柱廊下，白天阳光明媚，五彩缤纷的灯具，透明的玻璃制品，以及在帐篷里供应的茶水，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt]['skræmb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtər] .
with **a** **magnificent** **scramble** **for** **the** **bread** **and** **butter** **.**
和 一个 壮丽 争夺 为了 这 面包 和 黄油 .

大家争先恐后地抢夺面包和黄油。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [greɪt] [gʊd] ['hjuːmər] [ænd; ənd] ['friːdəm] [ɑːn][ɔːl] [ðiːz] [ə'keiʒənz] ;
There **was** **great** **good** **humour** **and** **freedom** **on** **all** **these** **occasions** **;**
那里 曾是 伟大的 好的 幽默 和 自由 在 全部 这些 场合 ;

在所有这些场合，大家都很幽默风趣，气氛轻松自在；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [græs] [wʌz; wəz][dæmp][ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] [kɔːt] [koʊld] , [ænd; ənd]
and **if** **the** **grass** **was** **damp** **and** **the** **young** **ladies** **caught** **cold** **,** **and**
和 如果 这 草 曾是 潮湿 和 这 年轻的 女士们 捕捉 寒冷的 , 和
[ðə; ði]['sænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz][wɜːr; wər] [skers] ,
the **sandwiches** **were** **scarce** **,**
这 三明治 是 稀少 ,

如果草地潮湿，年轻女士们着凉了，而三明治又不够吃，

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [went] [hoʊm] ['hʌŋgri] — [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] [d'rɔːbæks]

and	the	gentlemen	went	home	hungry	—	I	am	sure	these	little	drawbacks
和	这	先生们	去	家	饥饿的	—	我	是	当然	这些	小的	缺点

[wɜːr; wər][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][ɪm'pjuːtɪd][tuː; tə][ðə; ði] ['rɔɪəl] [ˌentə'teɪnəz] ,

were	not	to	be	imputed	to	the	royal	entertainers	,
是	不是	到	是	估算	到	这	皇家	艺人	,

绅士们饿着肚子回家了——我相信这些小小的不足之处不应该归咎于皇家艺人。

[huː] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [ðer; ðər] ['neɪbərz] [ænd; ənd] [dɪ'pendənts] ['hæpi] [ænd; ənd] ['dʒɔɪəs] .

who	delighted	to	see	their	neighbours	and	dependants	happy	and	joyous	.
WHO	高兴极了	到	看	他们的	邻居	和	受抚养人	快乐的	和	欢乐	.

看到邻居和需要照顾的人幸福快乐，他们感到无比欣慰。

[ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [pæst] ['oʊvər][maɪ] [hed] , [ænd; ənd][ðə; ði] [siːn] [wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [tʃeɪndʒd] .

A	few	years	passed	over	my	head	,	and	the	scene	was	somewhat	changed	.
一个	很少	年	通过了	超过	我的	头	,	和	这	场景	曾是	有些	已更改	.

几年过去了，景色也发生了一些变化。

[ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli]['maɪgreɪtɪd][frʌm; frəm][ðer; ðər]['lɪt(ə)l] [lɑːdʒ] ['ɪntuː][ðə; ði][oʊld]

The	king	and	his	family	migrated	from	their	little	lodge	into	the	old
这	国王	和	他的	家庭	已迁移	从	他们的	小的	小屋	进入	这	老的

[ænd; ənd] ['speɪʃəs] ['kæs(ə)l] .

and	spacious	castle	.
和	宽敞	城堡	.

国王和他的家人从他们的小木屋搬进了古老而宽敞的城堡。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] - .

This	was	about	1804	.
这	曾是	关于	-	.

这大约是1804年。

[ðə; ði] [læθ] [ænd; ənd]['plæstər][ʌv; əv][sɜːr] ['wɪljəm] ['tʃembər] [wʌz; wəz] [ə'bændənd] [tuː; tə][ðə; ði]

The	lath	and	plaster	of	Sir	William	Chambers	was	abandoned	to	the
这	板条	和	石膏	的	先生	威廉	钱伯斯	曾是	弃	到	这

['ɛkwəriz] [ænd; ənd] [tʃæns] ['vɪzɪtərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] ;

equerries	and	chance	visiters	of	the	court	;
侍从	和	机会	访客	的	这	法庭	;

威廉·钱伯斯爵士的灰泥板条墙被弃置一旁，任由侍从和宫廷的偶然访客随意参观；

[ænd; ənd][ðə; ði] [loʊ] [ruːmz; rʊmz][ænd; ənd][dɑːrk]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [ðæt] [hæd; həd] ['skersli] [bɪn]

and	the	low	rooms	and	dark	passages	that	had	scarcely	been
和	这	低的	房间	和	黑暗的	段落	那	有	几乎	到过

['tenənt] [sɪns] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [æn] ,

tenanted	since	the	days	of	Anne	,
已出租	自从	这	天	的	安妮	,

还有那些自安妮时代以来几乎无人居住的低矮房间和昏暗走廊，

[wɜːr; wər] [meɪd] ['tɑːlərəbli] ['hæbɪtəb(ə)l][baɪ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv]['dɪlɪdʒənt] [ʌp'hoʊlstəri] .

were	made	tolerably	habitable	by	the	aid	of	diligent	upholstery	.
是	制成	勉强可以接受	适宜居住	经过	这	援助	的	勤奋	室内装潢	.

通过精心布置的室内装潢，使之变得勉强可以居住。

[ə'pɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wʌz; wəz][nɑːt][wʌn] [wɪtʃ] [kən'duːst] [tuː; tə] ['kʌmfərt] ;

Upon	the	whole	,	the	change	was	not	one	which	conduced	to	comfort	;
之上	这	所有的	,	这	改变	曾是	不是	一	哪个	进行	到	舒适	;

总的来说，这种变化并没有带来舒适感；

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ðæt] [ðə; ðɪ]['prɪnsesɪz; 'prɪnsəsɪz] [wept] [wen] [ðeɪ] ['kwɪtɪd] [ðer; ðər] [snʌg]

and	I	have	heard	that	the	princesses	wept	when	they	quitted	their	snug
和	我	有	听到	那	这	公主们	哭泣	什么时候	他们	辞职	他们的	舒适

['buːdwɑːr] [ɪn][ðə; ðɪ] ['kwiːnz] [lɑːdʒ] .

boudoirs	in	the	Queen's	Lodge	.
闺房	在	这	女王大学	小屋	.

我听说，公主们离开女王寝宫里舒适的闺房时都哭了。

['wɪnzər] ['kæs(ə)l] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][sæd] ['pætʃwɜːrk] [ə'fer] .

Windsor	Castle	,	as	it	was	,	was	a	sad	patchwork	affair	.
温莎	城堡	,	作为	它	曾是	,	曾是	一个	伤心	拼布	事务	.

当时的温莎城堡，就像一块拼凑起来的破烂拼凑物。

[ðə; ðɪ] [leɪt] [kɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli][hæd; həd] [lɪvd] [æt; ət] ['wɪnzər] ['nɪrli] ['θɜːrti] ['jɪrz] ,

The	late	king	and	his	family	had	lived	at	Windsor	nearly	thirty	years	,
这	晚的	国王	和	他的	家庭	有	居住地	在	温莎	几乎	三十	年	,

已故国王及其家人在温莎居住了近三十年。

[bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə][ɪn'hæbɪt][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kæs(ə)l] .

before	it	occurred	to	him	to	inhabit	his	own	castle	.
前	它	发生	到	他	到	居住	他的	自己的	城堡	.

在他想到要住在自己的城堡之前。

[ðə; ðɪ] ['pɪriəd] [æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi] [tʊk] [pə'zeʃn] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ɪk'strɔːrdəneri] [ɪk'saɪtmənt] .

The	period	at	which	he	took	possession	was	one	of	extraordinary	excitement	.
这	时期	在	哪个	他	采取	拥有	曾是	一	的	非凡的	激动	.

他接手球队的那段时间，充满了非凡的激情。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['pɪriəd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['θretnd] [ɪn'veɪʒ(ə)n][ʌv; əv] ['ɪŋgləɪnd] [baɪ] [nə'poʊliən] ,

It	was	the	period	of	the	threatened	invasion	of	England	by	Napoleon	,
它	曾是	这	时期	的	这	威胁	入侵	的	英格兰	经过	拿破仑	,

[wen] ,

when	,
什么时候	,

当时正值拿破仑威胁入侵英国的时期，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《文学、娱乐与教诲之镜》第13(The Mirror of Literature, Amusement,)
第2/3页

[æz; əz][wʌz; wəz][ðə; ði] [keɪs] [wɪð; wɪθ] [fræns] , [ə'pɑːn][ðə; ði][ˌmænɪ'festoʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv]

as	was	the	case	with	France	,	upon	the	manifesto	of	the	Duke	of
作为	曾是	这	案件	和	法国	,	之上	这	宣言	的	这	公爵	的

['brʌnzwɪk] , " [ðə; ði][lænd] ['brɪsld] .

Brunswick	,	"	the	land	bristled	.
布伦瑞克	,	"	这	土地	竖起的	.

与法国的情况一样，布伦瑞克公爵发表宣言后，“举国上下群情激愤”。

" [ðə; ði] ['duːɪŋz] [æt; ət] ['wɪnzər] [wɜːr; wər]['sɜːrt(ə)nli]

"	The	doings	at	Windsor	were	certainly
"	这	行为	在	温莎	是	当然

“温莎的事件当然是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	89	]
[	页	-	]

[第 89 页]

[mɔːr] [ðæn; ðən] ['kɑːmənli] ['ɪntrəstɪŋ] [æt; ət] [ðæt] ['pɪriəd] ;

more	than	commonly	interesting	at	that	period	;
更多的	比	通常	有趣的	在	那	时期	;

在那个时期，这比一般人更有趣；

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst][ʌv; əv][æn; ən][eɪdʒ][tuː; tə][ˌʌndər'stænd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['miːnɪŋ]

and	I	was	just	of	an	age	to	understand	something	of	their	meaning
和	我	曾是	只是	的	一个	年龄	到	理解	某物	的	他们的	意义

, [ænd; ənd][pɑːr'teɪk][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] .

,	and	partake	the	excitement	.
,	和	参加	这	激动	.

我当时的年纪正好能够理解它们的含义，并感受到其中的兴奋。

['sʌndeɪ] [wʌz; wəz] [ɪ'speʃəli] [ə; eɪ] ['glɔːriəs] [deɪ] ;

Sunday	was	especially	a	glorious	day	;
星期日	曾是	尤其	一个	辉煌	天	;

星期天尤其阳光灿烂；

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][wʌn] ['sʌndeɪ] [wɪl] ['fɜːrnɪʃ] [æn; ən] ['ædɪkwət] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [ðiːz]

and	the	description	of	one	Sunday	will	furnish	an	adequate	picture	of	these
和	这	描述	的	一	星期日	将要	提供	一个	足够的	图片	的	这些

[ʌv; əv] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['jɪrz] .

of	two	or	three	years	.
的	二	或者	三	年	.

描述一个星期天的情况，就能充分反映出两三年来的情况。

[æt; ət][naɪn][ə'klɔk, əu-][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv]['mɑːrʃ(ə)l]['mjuːzɪk][wʌz; wəz] [hɜːrd] [ɪn][ðə; ði] [striːts] .

At	nine	o'clock	the	sound	of	martial	music	was	heard	in	the	streets	.
在	九	点钟	这	声音	的	武术	音乐	曾是	听到	在	这	街道	.

九点钟，街上响起了军乐声。

[ðə; ði] [bluːz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['stæfərd] [mə'lɪʃə] [ðen] [dɪd]['duːti][æt; ət] ['wɪnzər] ;

The	Blues	and	the	Stafford	Militia	then	did	duty	at	Windsor	;
这	蓝调	和	这	斯塔福德	民兵	然后	做过	责任	在	温莎	;

随后，蓝军和斯塔福德民兵在温莎执行任务；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði][wʌn][hæd; həd] [siːn] [noʊ] ['sɜːrvɪs] [sɪns] ['maɪndən] ,

and	though	the	one	had	seen	no	service	since	Minden	,
和	尽管	这	一	有	已见	不	服务	自从	明登	,

虽然那台设备自明登以来就没再使用过，

[ænd; ənd][moʊst] [ˌʌndɪ'zɜːrvɪdli] [bɔːr] [ðə; ði]['stɪgmə][ʌv; əv][ə; eɪ][pæst][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ;

and	most	undeservedly	bore	the	stigma	of	a	past	generation	;
和	最多	不应得的	钻孔	这	柱头	的	一个	过去的	一代	;

他们最不应该承受的，是上一代人的耻辱；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz][kəm'poʊzd][ʌv; əv][men] [huː] [hæd; həd]['nevər] [feɪst] ['eni]['deɪndʒər]

and	the	other	was	composed	of	men	who	had	never	faced	any	danger
和	这	其他	曾是	由	的	男人	WHO	有	绝不	面对	任何	危险

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪg'nɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ][koʊl] - [pɪt] ;

but	the	ignition	of	a	coal	-	pit	;
但	这	点火	的	一个	煤炭	-	坑	;

而另一支队伍则由从未面临过任何危险的人组成，他们唯一的危险就是煤矿起火；

— [ðeɪ] [wɜːr; wər] [iːtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːrkəbli] [faɪn]['bɑːdi][ʌv; əv]['soʊldʒərz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] [dɪd] [wel]

—	they	were	each	a	remarkably	fine	body	of	soldiers	,	and	the	king	did	well
—	他们	是	每个	一个	非常	美好的	身体	的	士兵	,	和	这	国王	做过	出色地

[tuː; tə] ['kaʊntənəns] [ðem; ðəm] .

to	countenance	them	.
到	面容	他们	.

——他们每一支都是非常优秀的士兵，国王接纳他们是明智之举。

[ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrmər]['redʒɪmənt][dʒɔːrdʒ][ˌaɪ'aɪ'aɪ] . [hæd; həd][ə; eɪ] [truːp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

Of	the	former	regiment	George	III	.	had	a	troop	of	his	own	,
的	这	以前的	团	乔治	三、	.	有	一个	部队	的	他的	自己的	,

乔治三世曾是该团的士兵之一，他自己也拥有一支部队。

[ænd; ənd][hiː; hi] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði][redʒə'mentlz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [bluːz] ;

and	he	delighted	to	wear	the	regimentals	of	a	captain	of	the	Blues	;
和	他	高兴极了	到	穿	这	团级	的	一个	队长	的	这	蓝调	;

他很高兴能穿上蓝军上尉的军服；

[ænd; ənd] [wel] [dɪd][hɪz; ɪz]['bɜːrli][fɔːrm] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [kɑːkt] [hæt][ænd; ənd] ['hevi] [dʒæk] - [buːts]

and	well	did	his	burly	form	become	the	cocked	hat	and	heavy	jack	-	boots
和	出色地	做过	他的	魁梧的	形式	变得	这	上膛	帽子	和	重的	杰克	-	靴子

[wɪtʃ] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] [faɪn] [kɔːr] [ɪn] - .

which	were	the	fashion	of	that	fine	corps	in	1805	.
哪个	是	这	时尚	的	那	美好的	兵团	在	-	.

他魁梧的身躯与1805年那支精锐部队的时尚装扮——三角帽和厚重的长筒靴——完美契合。

[æt; ət][naɪn][ə'klɔk, əu-] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] , [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] ['mɔːrnɪŋ] ,

At	nine	o'clock	,	as	I	have	said	,	of	a	Sunday	morning	,
在	九	点钟	,	作为	我	有	说	,	的	一个	星期日	早晨	,

正如我所说，那是星期天早上九点钟，

[ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv] ['trʌmpɪt] [ænd; ənd][ʌv; əv] [drʌm] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ɪn][ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv] ['wɪnzər] ;

the	noise	of	trumpet	and	of	drum	was	heard	in	the	streets	of	Windsor	;
这	噪音	的	喇叭	和	的	鼓	曾是	听到	在	这	街道	的	温莎	;

温莎的街道上响起了号角声和鼓声；

[fɔːr; fər][ðə; ði]['redʒɪmənts] [pə'reɪdɪd] [ɪn][ðə; ði]['kæs(ə)l] ['kwɑːdræŋgl] .

for	the	regiments	paraded	in	the	castle	quadrangle	.
为了	这	军团	游行	在	这	城堡	四边形	.

在城堡庭院中列队行进的各团。

[ðə; ði] [truːps] ['ɑːkjupaɪd][ðə; ði] [hoʊl] [skwer] .

The	troops	occupied	the	whole	square	.
这	军队	占领	这	所有的	正方形	.

部队占领了整个广场。

[æt; ət] [ə'baʊt] [ten] [ðə; ði] [kɪŋ] [ə'pɪrd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['fæməli] .

At	about	ten	the	king	appeared	with	his	family	.
在	关于	十	这	国王	出现	和	他的	家庭	.

大约十点钟，国王携家人出现。

[hiː; hi] [pæst] [raʊnd] [ðə; ði] [laɪnz] , [waɪl] [ðə; ði] [sə'luːt] [wʌz; wəz] [pər'fɔːrmd] ;

He	passed	round	the	lines	,	while	the	salute	was	performed	;
他	通过了	圆形的	这	线条	,	尽管	这	礼炮	曾是	执行	;

他绕着队伍走了一圈，同时人们行了礼；

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] ['ræpɪd] [wɜːrd] [ʌv; əv] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] [hæd; həd] [hiː; hi] [tuː; tə] ['ɔːfər] [tuː; tə] [ðə; ði]

and	many	a	rapid	word	of	inquiry	had	he	to	offer	to	the
和	许多	一个	迅速的	单词	的	询问	有	他	到	提供	到	这

['kəːnlz] [huː] [ə'kʌmpənid] [hɪm; ɪm] .

colonels	who	accompanied	him	.
上校	WHO	伴随	他	.

他还不得不向陪同他的上校们提出许多快速的询问。

[nɑːt] ['ɔːlweɪz] [dɪd] [hiː; hi] [weɪt] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['ænsər] — [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] ['æftər] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n]

Not	always	did	he	wait	for	an	answer	—	but	that	was	after	the	fashion
不是	总是	做过	他	等待	为了	一个	回答	—	但	那	曾是	后	这	时尚

[ʌv; əv] ['rɔɪəlti] [ɪn] ['dʒen(ə)rəl] .

of	royalty	in	general	.
的	皇室	在	一般的	.

他并非总是等待答复——但这符合皇室的惯例。

[hiː; hi] [pæst] ['ɑːnwərdz] [tɔːrdz] [ˌes 'tiː] . ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] ['tʃæp(ə)l] .

He	passed	onwards	towards	St	.	George's	Chapel	.
他	通过了	开始	向	英石	.	乔治的	教堂	.

他继续向圣乔治教堂方向走去。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['mɪlətəri] [pɑːmp] [dɪd] [nɑːt] [end] [ɪn] [wʌt] [ɪz] [kɔːld] [ðə; ði] ['ʌpər] ['kwɑːdræŋgl] .

But	the	military	pomp	did	not	end	in	what	is	called	the	upper	quadrangle	.
但	这	军队	盛大场面	做过	不是	结尾	在	什么	是	称为	这	上	四边形	.

但盛大的军事仪式并没有在所谓的上院结束。

[ɪn] [ðə; ði] ['loʊər] [wɔːrd] , [æt; ət] [ə; eɪ] ['veri] ['hʌmb(ə)l] ['dɪstəns] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['regjələr] [truːps] ,

In	the	lower	ward	,	at	a	very	humble	distance	from	the	regular	troops	,
在	这	降低	病房	,	在	一个	非常	谦逊的	距离	从	这	常规的	军队	,

在下层病房，距离正规军很近，

[wɜːr; wər] [drɔːn] [ʌp] [ə; eɪ] ['splendɪd] ['bɑːdi] [ʌv; əv] [men] , [ɪ'klɛpt] [ðə; ði] ['wɪnzər] [ˌvɔlən'tiəz] ;

were	drawn	up	a	splendid	body	of	men	,	ycleped	the	Windsor	Volunteers	;
是	绘制	向上	一个	灿烂	身体	的	男人	,	循环	这	温莎	志愿者	;

组成了一支精锐的队伍，即温莎志愿军；

[ænd; ənd] [moʊst] ['greɪʃəs] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [nɑːdz] [ʌv; əv] ['rɔɪəlti] [tuː; tə] [ðə; ði] [wel] - [noʊn] ['dreipəz] ,

and	most	gracious	were	the	nods	of	royalty	to	the	well	-	known	drapers	,
和	最多	亲切	是	这	点头	的	皇室	到	这	出色地	-	已知	窗帘	,

[ænd; ənd] ['hætər] ,

and	hatters	,
和	制帽商	,

最令人称道的是皇室成员向那些著名的布料商和帽商点头致意。

[ænd; ənd] ['bʊkselər] , [huː] [hæd; həd] [ðə; ði] ['ɑːnər] [tuː; tə] [hoʊld] [kə'miʃənz] [ɪn] [ðæt]

and	booksellers	,	who	had	the	honour	to	hold	commissions	in	that
和	书店	,	WHO	有	这	荣誉	到	抓住	佣金	在	那

[dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['redʒɪmənt] .

distinguished	regiment	.
杰出的	团	.

以及那些有幸在该杰出军团中担任军官的书商们。

[ðə; ði][ˌsæljə'teɪʃənz] , [haʊ'evər] , [wɜːr; wər] [ʃɔːrt] , [ænd; ənd]['ɑːnwərdz] [went] [ðə; ði] [kɔːr'teʒ] , [fɔːr; fər]

The	salutations	,	however	,	were	short	,	and	onwards	went	the	cortege	,	for
这	问候	,	然而	,	是	短的	,	和	开始	去	这	送葬队伍	,	为了

[ðə; ði]['tʃæp(ə)l] [bel] [wʌz; wəz] [təulɪŋ] [ɪn] ,

the	chapel	bell	was	tolling	in	,
这	教堂	钟	曾是	收费	在	,

然而，致辞很简短，送葬队伍继续前行，因为教堂的钟声已经响起。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] [wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] ['pʌŋktʃuəl] .

and	the	king	was	always	punctual	.
和	这	国王	曾是	总是	准时	.

国王总是非常守时。

[greɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kraʊd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm]['tʃæp(ə)l]

Great	was	the	crowd	to	see	the	king	and	his	family	return	from	chapel
伟大的	曾是	这	人群	到	看	这	国王	和	他的	家庭	返回	从	教堂

;

;

;

国王和他的家人从教堂回来时，人群熙熙攘攘；

[fɔːr; fər][baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['lʌndən] [hæd; həd] [pɔːd] [fɔːrθ] [ɪts] [ʃeɪzɪz] [ænd; ənd][wʌn] ,

for	by	this	time	London	had	poured	forth	its	chaises	and	one	,
为了	经过	这	时间	伦敦	有	倾倒	前进	它是	躺椅	和	一	,

因为此时伦敦已经倾泻出它的马车，而且，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃt] ['inmeits] [ʌv; əv] ['tʃiːpˌsaɪd] [ænd; ənd][ˌes 'tiː] . ['meri] [æks][wɜːr; wər]

and	the	astonished	inmates	of	Cheapside	and	St	.	Mary	Axe	were
和	这	惊讶	囚犯	的	切普赛德	和	英石	.	玛丽	斧头	是

['elboʊɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [ə; eɪ] ['mɑːnərk] [smaɪld] .

elbowing	each	other	to	see	how	a	monarch	smiled	.
肘击	每个	其他	到	看	如何	一个	君主	微笑	.

奇普赛德和圣玛丽艾克斯监狱的囚犯们惊讶不已，互相推搡着，想看看君主会如何微笑。

[ðeɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [wel] ; [ænd; ənd]['ɔːf(ə)n][hæv; həv][aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ˌeksklə'meɪʃn] , " [ɪz]

They	saw	him	well	;	and	often	have	I	heard	the	disappointed	exclamation	,	"	Is
他们	锯	他	出色地	;	和	经常	有	我	听到	这	失望的	感叹	,	"	是

[ðæt] [ðə; ði] [kɪŋ] ?

that	the	king	?
那	这	国王	?

他们看得清清楚楚；我常常听到失望的感叹："那是国王吗？"

" [ðeɪ] [sɔː] [ə; eɪ] ['pɔːrtli] [mæn] , [ɪn][ə; eɪ] [pleɪn] [suːt] [ʌv; əv][redʒə'mentlz] , [ænd; ənd][noʊ] [kraʊn] [ə'pɑːn]

"	They	saw	a	portly	man	,	in	a	plain	suit	of	regimentals	,	and	no	crown	upon
"	他们	锯	一个	肥胖的	男人	,	在	一个	清楚的	套装	的	团级	,	和	不	王冠	之上

[hɪz; ɪz] [hed] .

his	head	.
他的	头	.

他们看到一个体态肥胖的男人，穿着朴素的军装，头上没有戴王冠。

[wʌt] [ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] ['fɔːlɪŋ] [ɔːf] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['stɔːri] - [bʊks] !

What	a	fearful	falling	off	from	the	king	of	the	story	-	books	!
什么	一个	可怕	坠落	离开	从	这	国王	的	这	故事	-	图书	!

从童话故事中的国王手中跌落，真是令人唏嘘！

[ðə; ði] ['terəs] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [greɪt] ['sʌndeɪ] [ə'trækʃ(ə)n] ;

The	terrace	,	however	,	was	the	great	Sunday	attraction	;
这	阳台	,	然而	,	曾是	这	伟大的	星期日	景点	;

然而，露台才是周日最大的吸引力；

[ænd; ənd] [ðoʊ] ['bɪʃəp] ['pɔːrtiəs] [rɪ'mɔn,streɪtid] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['mædʒəsti][fɔːr; fər] ['sʌfərɪŋ] ['piːp(ə)l]

and	though	Bishop	Porteus	remonstrated	with	his	majesty	for	suffering	people
和	尽管	主教	波特乌斯	抗议	和	他的	威严	为了	痛苦	人们

[tuː; tə] [kraʊd] [tə'geðər] ,

to	crowd	together	,
到	人群	一起	,

尽管波特乌斯主教曾向国王陛下抗议允许人们聚集在一起，

[ænd; ənd]['bændz][tuː; tə] [pleɪ] [ɑːn] [ðiːz] [ə'keiʒənz] ,

and	bands	to	play	on	these	occasions	,
和	乐队	到	玩	在	这些	场合	,

以及在这些场合演奏的乐队，

[aɪ]['kænɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [gʊd] - ['tempərd] ['mɑːnərk] [kə'mɪtɪd] ['eni]['mɔːrt(ə)l][sɪn][ɪn] ['wɔːkɪŋ]

I	cannot	think	that	the	good	-	tempered	monarch	committed	any	mortal	sin	in	walking
我	不能	思考	那	这	好的	-	淬火	君主	坚定的	任何	凡人	罪	在	步行

[ə'mʌŋst] [hɪz; ɪz]['piːp(ə)l][ɪn][ðer; ðər]['hɑːlədeɪ][ə'taɪər] .

amongst	his	people	in	their	holiday	attire	.
在	他的	人们	在	他们的	假期	服装	.

我实在无法想象，这位性情温和的君主穿着节日盛装走在百姓中间，犯下了什么滔天大罪。

[ðɪs] ['terəs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɑːtli] [siːn] .

This	terrace	was	a	motley	scene	.
这	阳台	曾是	一个	杂乱无章	场景	.

这个露台上形形色色的人都有。

[ðə; ði] ['pɛzənts] [toʊ][dɪd][gɔːl][ðə; ði] ['kɔːrtiərz] [dʒaɪb] .

The	peasant's	toe	did	gall	the	courtier's	gibe	.
这	农民的	脚趾	做过	癯	这	廷臣的	嘲讽	.

农夫的脚趾头激怒了朝臣的嘲讽。

[ðə; ði]['bɑːrbər][frʌm; frəm] ['iːtn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sev(ə)n] ['dɔtɝz] ['elbəud] [ðə; ði] [diːn] [huː] ['rentɪd]

The	barber	from	Eton	and	his	seven	daughters	elbowed	the	dean	who	rented
这	理发师	从	伊顿公学	和	他的	七	女儿们	肘击	这	院长	WHO	租来的

[hɪz; ɪz] [bæk] ['pɑːrlər] ,

his	back	parlour	,
他的	后退	客厅	,

来自伊顿公学的理发师和他的七个女儿用胳膊肘顶撞了租用他后屋理发店的院长。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][sɪksθ][fɔːrm] ,

when	he	was	in	the	sixth	form	,
什么时候	他	曾是	在	这	第六	形式	,

当他读六年级时，

— [ænd; ənd] [huː] [naʊ] [wʌz; wəz] ['kraʊdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [ræŋk][fɔːr; fər][ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv]

—	and	who	now	was	crowding	to	the	front	rank	for	a	smile	of
—	和	WHO	现在	曾是	拥挤	到	这	正面	秩	为了	一个	微笑	的

['mædʒəsti] ,

majesty	,
威严	,

——而现在，谁又能挤到前排，只为一睹君王的风采呢?

['hævɪŋ] [hɜːrd] [ðæt] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [ʌv; əv] ['tʃestər] [wʌz; wəz] ['sɪriəsli] [ˌɪndɪ'spoʊzd] .

having	heard	that	the	Bishop	of	Chester	was	seriously	indisposed	.
拥有	听到	那	这	主教	的	切斯特	曾是	严重地	不适	.

听说切斯特主教身体严重不适。

[ðə; ði] [praɪm] ['mɪnɪstər] ['weɪtɪd] ['kwaɪətli] [ə'mɪdst] [ðə; ði] [krʌʃ] , [tɪl] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['pɑːrti] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'send]
The prime minister waited quietly amidst the crush , till the royal party should descend
这 主要的 部长 等待 悄悄 在……之中 这 压碎 , 直到 这 皇家 派对 应该 下降
[frʌm; frəm] [ðer; ðər] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] ,
from their dining - room ,
从 他们的 用餐 - 房间 ,

首相在熙熙攘攘的人群中静静等待，直到皇室成员从餐厅下来。

— ['smaɪlɪŋ] [æt; ət] , [ɪf] [nɑːt] [ˌʌn'hidɪŋ] , [ðə; ði] ['æŋkʃəs] [in'kwaiəriz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stɑːk] - ['broʊkər]
— smiling at , if not unheeding , the anxious inquiries of the stock - broker
— 微笑 在 , 如果 不是 不理会 , 这 焦虑的 查询 的 这 库存 - 经纪人
[frʌm; frəm] [tʃeɪndʒ] ['æli] ,
from Change Alley ,
从 改变 胡同 ,

——对来自换汇巷的股票经纪人焦急的询问，他面带微笑，却置之不理。

[huː] ['wʌndɚd] [ɪf] ['mɪstər] . [pɪt] [wʊd] ['kæri] [ə; eɪ] [goʊld] [stɪk] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [kɪŋ] .
who wondered if Mr . Pitt would carry a gold stick before the king .
WHO 想知道 如果 先生 . 匹兹堡 会 携带 一个 金子 戳 前 这 国王 .

谁想知道皮特先生是否会带着金杖觐见国王。

[ðə; ði] ['oʊnli] [taɪm] [aɪ] [sɔː] [ðæt] ['mɪnɪstər] [wʌz; wəz] ['ʌndər] [ðiːz] ['sɜːrkəmstænsɪz] .
The only time I saw that minister was under these circumstances .
这 仅有的 时间 我 锯 那 部长 曾是 在下面 这些 情况 .

我唯一一次见到那位部长就是在这种情况下。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [jɪr] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [daɪd] .
It was the year before he died .
它 曾是 这 年 前 他 死亡 .

那是他去世的前一年。

[hiː; hi] [stʊd] ['fɜːrmli] [ænd; ənd] ['praʊdli] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [kraʊd] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [hæf] - ['aʊər] [tɪl] [ðə; ði]
He stood firmly and proudly amongst the crowd for some half - hour till the
他 站立 牢牢 和 自豪地 在 这 人群 为了 一些 一半 - 小时 直到 这
[kɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [ə'raɪv] .
king should arrive .
国王 应该 到达 .

他坚定而骄傲地站在人群中大约半个小时，直到国王到来。

[ðə; ði] ['mɑːnərk] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪ'miːdiətli] ['rɛkəgˌnaɪzd] [hɪm; ɪm] ;
The monarch , of course , immediately recognised him ;
这 君主 , 的 课程 , 立即地 已确认 他 ;

君主当然立刻认出了他；

[ðə; ði] ['kɑːntræst] [ɪn] [ðə; ði] [dɪ'miːnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tuː] ['pɜːsənɪdʒz] [meɪd] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l]
the contrast in the demeanour of the two personages made a remarkable
这 对比 在 这 风度 的 这 二 人物 制成 一个 卓越
[ɪm'preʃ(ə)n] [ə'pɑːn] [ˌem 'iː] — [ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [fɜːrst] [ʃoʊd] [ˌem 'iː] [æn; ən]
impression upon me — and that of the minister first showed me an
印象 之上 我 — 和 那 的 这 部长 第一的 显示 我 一个
[ɪg'zæmp(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] [self] - [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [men] [ʌv; əv] [greɪt] [ə'bɪlətiz] .
example of the perfect self - possession of men of great abilities .
例子 的 这 完美的 自己 - 拥有 的 男人 的 伟大的 能力 .

这两个人物举止上的对比给我留下了深刻的印象——首先，这位牧师的举止向我展示了一位才华横溢的人所应有的完美自律。

['æftər] [ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔɪl] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [ðə; ði] [kɪŋ] [bɪ'keɪm] [blaɪnd] ;
After a year or two of this soil of excitement the king became blind ;
后 一个 年 或者 二 的 这 土壤 的 激动 这 国王 成为 瞎的 ;

在这种令人兴奋的环境下生活了一两年后，国王失明了；

[ænd; ənd]['peɪnf(ə)l][wʌz; wəz][ðə; ði][ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][led] [hɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [oʊld][mæn] ,

and	painful	was	the	exhibition	of	the	led	horse	of	the	good	old	man	,
和	痛苦	曾是	这	展览	的	这	引领	马	的	这	好的	老的	男人	,

而那位善良老人牵着马的展览，却令人感到痛苦。

[æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [ə'kʌstəmd] [raɪd] .

as	he	took	his	accustomed	ride	.
作为	他	采取	他的	习惯	骑	.

他像往常一样乘车离开。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] ['jɪrz] [ə; eɪ] [stɪl] ['hevɪərðən'er][kə'læməti] [fel] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] — [ænd; ənd][frʌm; frəm]

In	a	few	more	years	a	still	heavier	calamity	fell	upon	him	—	and	from
在	一个	很少	更多的	年	一个	仍然	较重	灾害	跌倒	之上	他	—	和	从

[ðæt] [taɪm] ['wɪnzər] ['kæs(ə)l] [bɪ'keɪm] ,

that	time	Windsor	Castle	became	,
那	时间	温莎	城堡	成为	,

几年后，一场更加沉重的灾难降临到他身上——从那时起，温莎城堡就变成了.....

[kəm'pærətɪvli] , [ə; eɪ]['mɔːrnf(ə)l] [pleɪs] .

comparatively	,	a	mournful	place	.
比较	,	一个	悲哀	地方	.

相比之下，这是一个令人悲伤的地方。

[ðə; ði] ['terəs] [wʌz; wəz] [ʃʌt] [ʌp] — [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['pæθweɪ] [θruː] [ðə; ði][pɑːrk] , [ænd; ənd] ['ʌndər]

The	terrace	was	shut	up	—	the	ancient	pathway	through	the	park	,	and	under
这	阳台	曾是	关闭	向上	—	这	古老的	路径	通过	这	公园	,	和	在下面

[ðə; ði]['kæs(ə)l] [wɔːlz] ,

the	castle	walls	,
这	城堡	墙壁	,

露台被封闭了——这条古老的道路穿过公园，位于城堡墙下。

[wʌz; wəz][daɪ'vɜːrtɪd] — [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [ˌeɪʒi'ætɪk] [steɪt] [ænd; ənd] ['stɪlnəs] [siːmd] [tuː; tə]

was	diverted	—	and	a	somewhat	Asiatic	state	and	stillness	seemed	to
曾是	改道	—	和	一个	有些	亚洲	状态	和	寂静	似乎	到

[juː'zɜːrp][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [friː] [ænd; ənd] [fə'mɪliər] ['ɪntərkɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɑːvrɪn]

usurp	the	reign	of	the	old	free	and	familiar	intercourse	of	the	sovereign
篡	这	在位	的	这	老的	自由的	和	熟悉的	交往	的	这	主权

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['piːp(ə)l] .

with	the	people	.
和	这	人们	.

局势发生了转变——一种略带亚洲风情的平静和安宁似乎取代了君主与人民之间旧有的自由和熟悉的交往。

[noʊts] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['riːdər] .

NOTES	OF	A	READER	.
笔记	的	一个	读者	.

读者笔记。

[ˌnævə'riːnəu] .

NAVARINO	.
纳瓦里诺	.

纳瓦里诺。

[tɔːrdz] [ðə; ði][kloʊz][ʌv; əv][ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv][ˌnævə'riːnəu] , [wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['midʃipmən] ,

Towards	the	close	of	the	battle	of	Navarino	,	one	of	our	midshipmen	,
向	这	关闭	的	这	战斗	的	纳瓦里诺	,	一	的	我们的	海军学员	,

纳瓦里诺海战接近尾声时，我们的一名海军学员，

[ə; eɪ] ['prɑːmɪsɪŋ] [juːθ] [ʌv; əv] [ə'baʊt] [ˌfɔːr'tiːn] , [wʌz; wəz] [strʌk] [baɪ] [ə; eɪ] ['kænən] - [ʃɑːt] , [wɪtʃ]

a	promising	youth	of	about	fourteen	,	was	struck	by	a	cannon	-	shot	,	which
一个	有前途	青年	的	关于	十四	,	曾是	击	经过	一个	大炮	-	射击	,	哪个

['kærid] [ɔːf] [bəuθ] [hɪz; ɪz] [legz] ,

carried	off	both	his	legs	,
携带	离开	两个都	他的	腿	,

一位年约十四岁、前途无量的青年被炮弹击中，失去了双腿。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [raɪt] - [hænd] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [pʊr] ['feloʊ] [hæd; həd] [bɪn] ['græspɪŋ] [hɪz; ɪz]

and	his	right	-	hand	,	with	which	the	poor	fellow	had	been	grasping	his
和	他的	正确的	-	手	,	和	哪个	这	贫穷的	同伴	有	到过	抓握	他的

还有他的右手，那个可怜的家伙一直用那只手紧紧地抓着他的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	90	]
[	页	-	]

[第90页]

['kʌtləs] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] .

cutlass	at	that	moment	.
弯刀	在	那	片刻	.

那一刻，弯刀出现了。

[hiː; hi] [leɪ] [ɪn] [ðə; ði] [gʌn] - [ruːm] , [æz; əz] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [biː; bi] [dʌn] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] ;

He	lay	in	the	gun	-	room	,	as	nothing	could	be	done	for	him	;
他	躺	在	这	枪	-	房间	,	作为	没有什么	可以	是	完毕	为了	他	;

他躺在枪械室里，因为已经无力回天；

[ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn'fɔːrmd] [baɪ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [men] ,

and	I	was	informed	by	one	of	the	men	,
和	我	曾是	知情的	经过	一	的	这	男人	,

其中一名男子告诉我：

[ðæt] [hiː; hi] [rɪ'piːtɪdli] [neɪmd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ɪn] [ə; eɪ] ['pɪtiəs] [toʊn] , [bʌt; bət] [suːn] ['æftər] ['rælid]

that	he	repeatedly	named	his	mother	in	a	piteous	tone	,	but	soon	after	rallied
那	他	反复	命名	他的	母亲	在	一个	可怜的	语气	,	但	很快	后	集结

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ,

a	little	,
一个	小的	,

他反复用悲恸的语气呼唤他的母亲，但不久后情绪稍稍好转了一些。

[ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ɪn'kwaɪər] ['iːgərli] [haʊ] [ðə; ði] ['ækʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [ɑːn] ,

and	began	to	inquire	eagerly	how	the	action	was	going	on	,
和	开始	到	查询	急切地	如何	这	行动	曾是	去	在	,

于是他开始急切地询问行动进展如何，

[ænd; ənd] [ɪf] ['eni] [mɔːr] ['tɜːrkɪʃ] [ʃɪps] [hæd; həd] [strʌk] .

and	if	any	more	Turkish	ships	had	struck	.
和	如果	任何	更多的	土耳其	船舶	有	击	.

如果还有更多土耳其船只发动袭击的话。

[hiː; hi] ['liŋgə] [ɪn] [greɪt] ['ægəni] [fɔːr; fər] [ə'baʊt] ['twenti] ['mɪnɪts] . — [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['spɪrɪtɪd]

He	lingered	in	great	agony	for	about	twenty	minutes	.	—	From	a	spirited
他	徘徊不去	在	伟大的	痛苦	为了	关于	二十	分钟	.	—	从	一个	精神抖擞

[dɪ'skrɪpʃn] [ɪn] [noʊ] . [ˌtuː'tuː] ,

description	in	No	.	2	,
描述	在	不	.	2	,

他痛苦地挣扎了大约二十分钟。——摘自第二篇中的生动描述

[juˈnaɪtɪd] ['sɜːrvɪs] ['dʒɜːrn(ə)l] , [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər] [ə'brɪdʒmənt] ['prɑːbəbli] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] [nekst] .

United	Service	Journal	,	intended	for	abridgment	probably	in	our	next	.
团结的	服务	杂志	,	故意的	为了	删节	大概	在	我们的	下一个	.

《联合服务杂志》，可能会在下一期中进行删节。

[frentʃ] ['θiətəz] .
FRENCH **THEATRES** **.**
法语 剧院 .

法国剧院。

[ðə; ði] ['revənuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌθɜːr'tiːn] ['θiətəz] [ʌv; əv]['pærɪs] ['dʊrɪŋ] [læst] [jɪr] ,
The **revenue** **of** **the** **thirteen** **theatres** **of** **Paris** **during** **last** **year** **,**
这 收入 的 这 十三 剧院 的 巴黎 期间 最后的 年 ,

去年巴黎十三家剧院的收入为:

[ə'maʊnt] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [sʌm; səm][ʌv; əv] £233 , - ['stɜːrlɪŋ] ;
amounted **to** **the** **great** **sum** **of** **£233** **,** **561** **sterling** **;**
金额 到 这 伟大的 和 的 £233 , - 英镑 ;

总额高达 233,561 英镑;

[ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [isˈtæbliʃmənts] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pərˈfɔːrməns] [ʌv; əv][ðə; ði]['regjələr]['drɑːmə]
that **of** **the** **two** **establishments** **for** **the** **performance** **of** **the** **regular** **drama**
那 的 这 二 机构 为了 这 表现 的 这 常规的 戏剧
[ə'maʊnt] ['oʊnli][tuː; tə] £26 ,
amounting **only** **to** **£26** **,**
金额 仅有的 到 £26 ,

两家演出常规戏剧的场所的总费用仅为 26 英镑,

- , [ɔːr][nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [taɪð] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] .
600 **,** **or** **not** **more** **than** **a** **tithe** **of** **the** **whole** **.**
- , 或者 不是 更多的 比 一个 什一奉献 的 这 所有的 .

600，或者不超过总数的十分之一。

['ruːsəu] .
ROUSSEAU **.**
卢梭 .

卢梭。

[ə; eɪ][mæsk]['teɪkən][ə'pɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][dʒiːn][ʒɑːk,dʒeiks] ['ruːsəu] ['æftər] [deθ] , ['riːs(ə)ntli]
A **mask** **taken** **upon** **the** **face** **of** **Jean** **Jacques** **Rousseau** **after** **death** **,** **recently**
一个 面具 已采取 之上 这 脸 的 让 雅克 卢梭 后 死亡 , 最近
[fetʃt] ,
fetched **,**
已获取 ,

最近发现的一副据称是让·雅克·卢梭死后戴在他脸上的面具。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] [em] . [huː'dɑːn] , - [fræŋks] .
at **the** **sale** **of** **the** **late** **M** **.** **Houdon** **,** **500** **francs** **.**
在 这 销售 的 这 晚的 M . 胡登 , - 法郎 .

已故的胡东先生的拍卖会上，成交价为 500 法郎。

[ðə; ði] ['pɜːrtʃəsər] [hæz; həz] [sɪns] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][æn; ən]['ɔːfər][ʌv; əv] - , - [fræŋks][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
The **purchaser** **has** **since** **refused** **an** **offer** **of** **15** **,** **000** **francs** **for** **it** **.**
这 购买者 有 自从 拒绝 一个 提供 的 - , - 法郎 为了 它 .

买家随后拒绝了15000法郎的报价。

['brʌslz] .
BRUSSELS **.**
布鲁塞尔 .

布鲁塞尔。

[meɪ] [biː; bi] [sed] [tuː; tə][biː; bi][nekst][tuː; tə]['pærɪs] , [ðə; ði]['lɑːrdʒɪst] ['ɪŋglɪʃ] ['kɑːləni][ɑːn][ðə; ði]['kɑːntɪnənt]
May **be** **said** **to** **be** **next** **to** **Paris** **,** **the** **largest** **English** **colony** **on** **the** **continent**
可能 是 说 到 是 下一个 到 巴黎 , 这 最大 英语 殖民地 在 这 大陆
;
;
;

可以说，它仅次于巴黎，是欧洲大陆上最大的英国殖民地;

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər][nɑːt] [fjuːər] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ðæn; ðən][sɪks]['θaʊz(ə)nd] ['ɪŋglɪʃ]

and	that	there	are	not	fewer	at	this	moment	than	six	thousand	English
和	那	那里	是	不是	更少	在	这	片刻	比	六	千	英语

['rezɪdənts] [ðer; ðər] .

residents	there	.
居民	那里	.

目前那里至少有六千名英国居民。

[ðɪs] [ɪz][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [sər'praɪzɪŋ] .

This	is	not	at	all	surprising	.
这	是	不是	在	全部	奇怪	.

这丝毫不令人意外。

['tʃiːpnəs] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] , [ʌv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

Cheapness	of	living	,	of	education	,
廉价	的	活的	,	的	教育	,

生活成本低廉，教育成本低廉

[ʌv; əv] [ˌə'mjuːzmənts] — [ə; eɪ][maɪld] ['gʌvərnmənt] [ænd; ənd] [ə'griːəb(ə)l] [sə'saɪəti] — [ðə; ði] [ə'bʌndəns]

of	amusements	—	a	mild	government	and	agreeable	society	—	the	abundance
的	娱乐	—	一个	温和的	政府	和	同意	社会	—	这	丰富

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['nesəseriz] [ʌv; əv][laɪf] ,

of	all	the	necessaries	of	life	,
的	全部	这	必需品	的	生活	,

娱乐活动丰富——温和的政府和宜人的社会——生活必需品充足，

[ʌv; əv][faɪn] [fruːts] [ænd; ənd]['vedʒtəb(ə)lz][ɪn][pər'tɪkjələr] , [ɑːr; ər] [temp'teiʃənz] ;

of	fine	fruits	and	vegetables	in	particular	,	are	temptations	;
的	美好的	水果	和	蔬菜	在	特别的	,	是	诱惑	;

尤其是上等水果和蔬菜，都是诱人的；

[ðoʊ] [wiː; wi] ['pɪti] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv][nɑːt][ðə; ði]['vɜːrtʃuː][tuː; tə] [rɪ'zɪst] [ðem; ðəm] .

though	we	pity	those	who	have	not	the	virtue	to	resist	them	.
尽管	我们	遗憾	那些	WHO	有	不是	这	美德	到	抵抗	他们	.

不过，我们同情那些没有美德去抵制它们的人。

['raɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [steɪdʒ] .

WRITING	FOR	THE	STAGE	.
写作	为了	这	阶段	.

舞台剧写作。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [ɪk'strɔːrdəneri] [ðæt] [ðə; ði]['mænɪdʒər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['θiːətər] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [pər'veɪər] [huː]

Is	it	not	extraordinary	that	the	manager	of	a	theatre	is	the	only	purveyor	who
是	它	不是	非凡的	那	这	经理	的	一个	剧院	是	这	仅有的	供应商	WHO

[dʌz] [nɑːt] [noʊ] [ðə; ði]['vælјuː][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [werz] ?

does	not	know	the	value	of	his	wares	?
做	不是	知道	这	价值	的	他的	商品	?

剧院经理竟然是唯一一个不了解自己商品价值的供应商，这难道不令人匪夷所思吗?

[ə; eɪ] ['bʊkselər] [wɪl] , [ɪf] [hiː; hi] [ə'pruːvz] [ʌv; əv][ə; eɪ][wɜːrk] , [peɪ] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][sʌm; səm][fɔːr; fər]

A	bookseller	will	,	if	he	approves	of	a	work	,	pay	a	certain	sum	for
一个	书商	将要	,	如果	他	批准	的	一个	工作	,	支付	一个	肯定	和	为了

[ðə; ði] ['kɑːpiraɪt] ,

the	copyright	,
这	版权	,

如果书商认可某部作品，他会支付一定的版权费。

[ænd; ənd][rɪsk][æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] [sʌm; səm][ɪn][ðə; ði][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] ,

and	risk	an	additional	sum	in	the	publication	,
和	风险	一个	额外的	和	在	这	发布	,

并可能因此承担额外的出版费用。

[æt; ət][ðə; ði]['hæzərd][ʌv; əv] ['luːzɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['fiːɑːt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] [kə'prɪʃəs] ['pʌblɪk] , [ðə; ði] ['riːdɪŋ]

at	the	hazard	of	losing	by	the	fiat	of	a	very	capricious	public	,	the	reading
在	这	冒险	的	输	经过	这	菲亚特	的	一个	非常	任性	民众	,	这	阅读

['pʌblɪk] .

public	.
民众	.

冒着被反复无常的公众（即读者）的意志所左右的风险。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['raɪtər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['drɑːmə][mʌst; məst] [meɪk] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə] [steɪk] [ðə; ði] ['leɪbər]

But	the	writer	of	a	drama	must	make	up	his	mind	to	stake	the	labour
但	这	作家	的	一个	戏剧	必须	制作	向上	他的	头脑	到	赌注	这	劳动

[ʌv; əv] [mʌnθs] [ɑːn][ðə; ði] ['fɔːrtʃən] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [naɪt] . — [nuː] ['mʌnθli] [mæg] .

of	months	on	the	fortune	of	a	single	night	.	—	New	Monthly	Mag	.
的	几个月	在	这	财富	的	一个	单身的	夜晚	.	—	新的	月度	磁力	.

但剧作家必须下定决心，将数月的心血寄托于一夜的成功。——《新月刊》

[ekspɪ'dɪʃnz] [ʌv; əv] [dɪ'skʌvəri] .

EXPEDITIONS	OF	DISCOVERY	.
探险	的	发现	.

探索发现之旅。

['nærətɪvz] [ʌv; əv] [ðiːz] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] [ɛntɚpraɪzɪz] ['mʌltɪplaɪ][soʊ][fæst] , [ðæt]

Narratives	of	these	important	and	interesting	enterprizes	multiply	so	fast	,	that
叙事	的	这些	重要的	和	有趣的	企业	乘	所以	快速地	,	那

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['hæpi] [tuː; tə] [ə'naʊns] ,

we	are	happy	to	announce	,
我们	是	快乐的	到	宣布	,

这些重要且有趣的创业故事层出不穷，我们很高兴地宣布：

[æz; əz] [prɪ'peərɪŋ] [fɔːr; fər][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] , [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv]['æbstrækts][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['riːs(ə)nt]

as	preparing	for	publication	,	a	series	of	abstracts	of	the	most	recent
作为	准备	为了	发布	,	一个	系列	的	摘要	的	这	最多	最近的

['vɔiidʒz] [ænd; ənd]['oʊvərlænd] ['dʒəːniz] .

Voyages	and	Overland	Journeys	.
航程	和	陆路	旅程	.

为出版做准备，一系列最新航海和陆路旅行的摘要。

[ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] ['prɪntɪd] [ɪn][æn; ən][ˌiːkə'nɑːmɪk(ə)l] ['vɑːljəm] [ə'dæptɪd][tuː; tə][ɔːl] ['klæsɪz] [ʌv; əv]

They	will	be	printed	in	an	economical	volume	adapted	to	all	classes	of
他们	将要	是	打印	在	一个	经济	体积	改编	到	全部	课程	的

[pəː'tʃeizəz] ,

purchasers	,
购买者	,

它们将以经济实惠的装订方式印刷，以适应各类购买者的需求。

[ænd; ənd] [wɪl] [kən'teɪn] [ɔːl][ðə; ði] [nuː] [fækts][ɪn]['nɔːtɪk(ə)l][ænd; ənd][ˌdʒiːə'græfɪk(ə)l] ['saɪəns] ;

and	will	contain	all	the	new	facts	in	nautical	and	geographical	science	;
和	将要	包含	全部	这	新的	事实	在	航海	和	地理	科学	;

并将包含航海和地理科学的所有新事实；

['diːteɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'spektɪv] ['kʌntriz] , [ðə; ði] ['mænərz]

details	of	the	Natural	History	of	the	respective	countries	,	the	manners
细节	的	这	自然的	历史	的	这	各自	国家	,	这	礼仪

[ænd; ənd] ['kʌstəmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪtɪvz] ,

and	customs	of	the	natives	,
和	海关	的	这	本地人	,

各国的自然历史详情、当地居民的风俗习惯、

& [siː] . — [fɝˈnændoʊ, fɝˈnɑːndoʊ][ˌpiː ˈoʊ] , [ˌtɪmbʌkˈtuː] , - ['æfrɪkən] [əd'ventʃəz] , [ænd; ənd]

&	c	.	—	Fernando	Po	,	Timbuctoo	,	Clapperton's	African	adventures	,	and
&	c	.	—	费尔南多	波	,	廷巴克图	,	-	非洲	冒险	,	和

[kæpt] . ['dɪlənz] [disˈkʌvəriz] ['relətɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][lɑː] [pəˈruːz] ,

Capt	.	Dillon's	discoveries	relative	to	the	fate	of	La	Perouse	,
船长	.	狄龙	发现	相对的	到	这	命运	的	拉	普鲁斯	,

等等——费尔南多波岛、廷巴克图、克拉珀顿的非洲探险，以及狄龙船长关于拉佩鲁兹命运的发现，

[wɪl] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [fɔːrm]['prɑːmɪnənt] ['pɔːʃənz] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrk] , [ðə; ði]['pɑːpjələr]['taɪt(ə)l][ʌv; əv]

will	,	of	course	,	form	prominent	portions	of	this	work	,	the	popular	title	of
将要	,	的	课程	,	形式	著名的	部分	的	这	工作	,	这	受欢迎的	标题	的

[wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi] ,

which	will	be	,
哪个	将要	是	,

当然，这将构成这部作品的重要组成部分，其通俗标题将是：

" [ðə; ði]['kæbɪnət][ʌv; əv]['riːs(ə)nt] ['vɔiidʒz] [ænd; ənd] ['trævlz] .

"	The	Cabinet	of	Recent	Voyages	and	Travels	.
"	这	内阁	的	最近的	航程	和	旅行	.

《近期航行和旅行记》。

" [biːf] - ['iːtɪŋ] .

"	BEEF	-	EATING	.
"	牛肉	-	吃	.

吃牛肉。

[ə; eɪ] [fə'siːʃəs] ['gʊrmɑːnd] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] ,

A	facetious	gourmand	used	to	say	,
一个	滑稽的	美食家	用过的	到	说	,

一位爱开玩笑的美食家过去常说：

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['iːtn] [soʊ] [mʌtʃ] [biːf] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst][sɪks] [mʌnθs] ,

that	he	had	eaten	so	much	beef	for	the	last	six	months	,
那	他	有	吃	所以	很多	牛肉	为了	这	最后的	六	几个月	,

他过去六个月吃了大量的牛肉，

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈʃeɪmd] [tuː; tə] [lʊk] [ə; eɪ] ['bʊlək] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] . — [twelv] ['jɪrz] - ['mɪlətəri]

that	he	was	ashamed	to	look	a	bullock	in	the	face	.	—	Twelve	Years	'	Military
那	他	曾是	羞愧	到	看	一个	犍	在	这	脸	.	—	十二	年	-	军队

[əd'ventʃəz] .

Adventures	.
冒险	.

他羞于直视一头公牛的脸。——《十二年军旅生涯》

[ðə; ði] ['sæbəθ] .

THE	SABBATH	.
这	安息日	.

安息日。

[ɪf] [wiː; wi] [bɪ'liːv] [ɪn][ðə; ði][dɪ'vaɪn]['ɔːrɪdʒɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mændmənt] ,

If	we	believe	in	the	divine	origin	of	the	commandment	,
如果	我们	相信	在	这	神圣的	起源	的	这	诫命	,

如果我们相信诫命的神圣起源，

[ðə; ði] ['sæbəθ] [ɪz][institjuːtid][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪk'spres] ['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz][ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] .

the	Sabbath	is	instituted	for	the	express	purposes	of	religion	.
这	安息日	是	已设立	为了	这	表达	目的	的	宗教	.

安息日的设立是为了宗教的明确目的。

[ðə; ði] [taɪm] [set] [ə'pɑːrt][ɪz][ðə; ði] " ['sæbəθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] ;

The	time	set	apart	is	the	"	Sabbath	of	the	Lord	;
这	时间	放	除	是	这	"	安息日	的	这	主	;

这段时间是"耶和华的安息日"。

" [ə; eɪ] [deɪ] [ɑːn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [nɑːt] [tuː; tə] [wɜːrk] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [wɜːrks] ,

"	a	day	on	which	we	are	not	to	work	our	own	works	,
"	一个	天	在	哪个	我们	是	不是	到	工作	我们的	自己的	作品	,

“这一天我们不应该做自己的工，

[ɔːr] [θɪŋk] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [θɔːts] .

or	think	our	own	thoughts	.
或者	思考	我们的	自己的	想法	.

或者思考我们自己的想法。

[ðə; ði] ['priːsept] [ɪz] ['pɑːzətɪv] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pɜːrpəs] [klɪr] .

The	precept	is	positive	,	and	the	purpose	clear	.
这	戒律	是	积极的	,	和	这	目的	清除	.

这条准则是积极的，其目的也很明确。

[hiː; hi] [huː] [hæz; həz] [tuː; tə] [ə'kɑːmplɪʃ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [sæl'veɪʃ(ə)n] ,

He	who	has	to	accomplish	his	own	salvation	,
他	WHO	有	到	完成	他的	自己的	救恩	,

必须靠自己才能获得救赎的人，

[mʌst; məst] [nɑːt] ['kæri] [tuː; tə] ['tenɪs] [kɔːrts] [ænd; ənd] ['skɪtl] [graʊndz] [ðə; ði] [treɪn] [ʌv; əv] [rɪ'flekʃnz]

must	not	carry	to	tennis	courts	and	skittle	grounds	the	train	of	reflections
必须	不是	携带	到	网球	法院	和	保龄球	理由	这	火车	的	反思

[wɪtʃ] [ɔːt] [ˌnesə'serəli] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪk'saɪtɪd] [baɪ] [ə; eɪ] ['sɪriəs] ['dɪskɔːrs] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] .

which	ought	necessarily	to	be	excited	by	a	serious	discourse	of	religion	.
哪个	应该	一定	到	是	兴奋的	经过	一个	严肃的	话语	的	宗教	.

不应将严肃的宗教讨论必然会引发的一系列思考带到网球场和保龄球场上。

[ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sʌnˌdeɪz, 'sʌnˌdiːz] ['eksərsaɪz] [ɪz] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [kən'sɪdərd] [æz; əz]

The	religious	part	of	the	Sunday's	exercise	is	not	to	be	considered	as
这	宗教	部分	的	这	星期天	锻炼	是	不是	到	是	经过考虑的	作为

[ə; eɪ] ['bɪtər] ['medɪs(ə)n] ,

a	bitter	medicine	,
一个	苦的	药品	,

周日宗教仪式的宗教部分不应被视为苦药。

[ðə; ði] [teɪst] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['pɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪ'muːvd] [baɪ] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv]

the	taste	of	which	is	as	soon	as	possible	to	be	removed	by	a	bit	of
这	品尝	的	哪个	是	作为	很快	作为	可能的	到	是	已移除	经过	一个	少量	的

['ʃʊgər] .

sugar	.
糖	.

应尽快用少许糖去除其味道。

[ɑːn] [ðə; ði] ['kɑːntreri] , ['aʊər; ɑːr] [dɪ'miːnər] [θruː] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] ,

On	the	contrary	,	our	demeanour	through	the	rest	of	the	day	ought	to	be	,
在	这	相反	,	我们的	风度	通过	这	休息	的	这	天	应该	到	是	,

相反，我们当天剩余时间里的态度应该是：

[nɑːt] ['sʌlən] ['sɜːrt(ə)nli] , [ɔːr] [mə'roʊs] , [bʌt; bət] ['sɪriəs] [ænd; ənd] ['tendɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] .

not	sullen	certainly	,	or	morose	,	but	serious	and	tending	to	instruction	.
不是	忧郁	当然	,	或者	忧郁	,	但	严肃的	和	倾向于	到	操作说明	.

当然不是阴郁或忧郁，而是严肃认真，并且倾向于教导。

[gɪv] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɜːrld] [wʌn] [hæf] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sʌndeɪ] ,

Give	to	the	world	one	half	of	the	Sunday	,
给	到	这	世界	一	一半	的	这	星期日	,

把星期天的一半奉献给世界，

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ðæt] [rɪ'lɪdʒən] [hæz; həz] [noʊ] [strɔːŋ] [hoʊld] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌðər] .

and	you	will	find	that	religion	has	no	strong	hold	of	the	other	.
和	你	将要	寻找	那	宗教	有	不	强的	抓住	的	这	其他	.

你会发现宗教对对方并没有强大的控制力。

[pæs] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [æt; ət] [tʃɜ:rtʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][jʊr; jər] [teɪst] [ɔ:r] [ræŋk] ,

Pass	the	morning	at	church	,	and	the	evening	,	according	to	your	taste	or	rank	,
经过	这	早晨	在	教会	,	和	这	晚上	,	根据	到	你的	品尝	或者	秩	,

上午在教堂做礼拜，晚上则根据你的喜好或身份安排活动。

[ɪn][ðə; ði] ['krɪkɪt] - [fi:ld] , [ɔ:r][æt; ət][ðə; ði] ['ɑ:prə] ,

in	the	cricket	-	field	,	or	at	the	Opera	,
在	这	蟋蟀	-	场地	,	或者	在	这	歌剧	,

无论是在板球场上，还是在歌剧院里，

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] [su:n] [faɪnd] [θɔ:ts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] ['hæzərdz][ænd; ənd] [bets] [ɪn'tru:d] [ðəm'selvz] [ɑ:n][ðə; ði]['sɜ:rmən] ,

and	you	will	soon	find	thoughts	of	the	evening	hazards	and	bets	intrude	themselves	on	the	sermon	,
和	你	将要	很快	寻找	想法	的	这	晚上	危险	和	赌注	侵入	他们自己	在	这	讲道	,

你很快就会发现，关于晚间危险和赌博的想法会侵入布道之中。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌrekə'lekʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑ:pjələr] ['melədiz] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sɑ:mz] .

and	that	recollections	of	the	popular	melodies	interfere	with	the	psalms	.
和	那	回忆	的	这	受欢迎的	旋律	干扰	和	这	诗篇	.

而对流行旋律的回忆会干扰诗篇的吟诵。

[rɪ'lɪdʒən] [ɪz] [ðʌs] ['tri:tɪd] [laɪk] [lɪr] ,

Religion	is	thus	treated	like	Lear	,
宗教	是	因此	治疗	喜欢	李尔王	,

因此，宗教就如同李尔王一般被对待。

[tu:; tə] [hu:m] [hɪz; ɪz] [ʌn'greɪtfl] ['dɔtɚz] [fɜ:rst] [dɪ'naɪd] [wʌn][hæf][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['stipjuleit] [ə'tendəns] ,

to	whom	his	ungrateful	daughters	first	denied	one	half	of	his	stipulated	attendance	,
到	谁	他的	忘恩负义	女儿们	第一的	否认	一	一半	的	他的	规定的	出席	,

他那忘恩负义的女儿们先是拒绝让他参加规定的一半的探视，

[ænd; ənd] [ðen] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] ['kwestʃən] ['weðər] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][grænt][hɪm; ɪm] ['eni] [ʃer] [ʌv; əv] [wʌt] [rɪ'meɪnd] . — [kwɔ:rt] . [rɪ'vju:] .

and	then	made	it	a	question	whether	they	should	grant	him	any	share	of	what	remained	.	—	Quart	.	Review	.
和	然后	制成	它	一个	问题	无论	他们	应该	授予	他	任何	分享	的	什么	剩余	.	—	夸脱	.	审查	.

然后，他们提出了一个问题：是否应该给他剩余财产的任何份额？——季刊评论

['pɑ:kɪt] [bʊks] .

POCKET	BOOKS	.
口袋	图书	.

袖珍书。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [wɜ:rks] ['ʌndər] [ðɪs] [dɪˌnɑ:mɪ'neɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər] - , [wi:; wi]['noʊtɪs] [tu:] , [wɪtʃ] [frʌm; frəm][ðer; ðər]['ɔ:lmoʊst] [ˌɪndɪ'spɛnsɪbəl] [ju:'tɪləti] ,

Among	the	works	under	this	denomination	for	1829	,	we	notice	two	,	which	from	their	almost	indispensible	utility	,
之中	这	作品	在下面	这	面值	为了	-	,	我们	注意	二	,	哪个	从	他们的	几乎	不可或缺	公用事业	,

在1829年以该名称命名的作品中，我们注意到两部作品，它们几乎是不可或缺的，

[dɪ'zɜ:rv] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['hɑ:rdi] ['ænu:əlz] .
deserve **the** **name** **of** **Hardy** **Annuals** **.**
应得 这 姓名 的 哈迪 一年生植物 .

不愧为耐寒一年生植物。

[ðə; ði][fɜ:rst][ɪz] [ədkɑ:ks] ['ɛndʒə'nɪrz] - ['pɑ:kɪt] [bʊk] , [ænd; ənd] [kən'teɪnz] [teiblz][ʌv; əv] ['brɪtɪʃ]
The **first** **is** **Adcock's** **Engineers** **'** **Pocket** **Book** **,** **and** **contains** **tables** **of** **British**
这 第一的 是 阿德科克的 工程师 - 口袋 书 , 和 包含 表格 的 英国
[weɪts] [ænd; ənd] ['meʒərz] ,
weights **and** **measures** **,**
重量 和 措施 ,

第一本是阿德科克的《工程师袖珍手册》，其中包含英国的度量衡表格。

[ˌmʌltɪplɪ'keɪʃn] [ænd; ənd][dɪ'vɪʒ(ə)n]
multiplication **and** **division**
乘法 和 分配

乘法和除法

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**pg** **91** **]**
[页 -]

[第91页]

[əb'teɪnd] [baɪ][ɪn'spekʃ(ə)n] , [teiblz][ʌv; əv] [skwer] [ænd; ənd] [kju:bz] [ænd; ənd] [skwer] [ænd; ənd][kju:b]
obtained **by** **inspection** **,** **tables** **of** **squares** **and** **cubes** **and** **square** **and** **cube**
获得 经过 检查 , 表格 的 正方形 和 立方体 和 正方形 和 立方体
[ru:ts] ,
roots **,**
根 ,

通过观察、平方数表、立方数表、平方根表和立方根表获得

[ænd; ənd] [ˌmenʃə'reɪʃən] ; [teiblz][ʌv; əv][ðə; ði] ['eriəz] [ænd; ənd] [sər'kʌmfərəns] [ʌv; əv] ['sɜ:rkl] , & [si:] . ;
and **mensuration** **;** **tables** **of** **the** **areas** **and** **circumferences** **of** **circles** **,** **&** **c** **.** **;**
和 测量 ; 表格 的 这 区域 和 周长 的 界 , & c . ;
[ðə; ði][mə'kænɪk(ə)l] ['paʊɝz] ,
the **mechanical** **powers** **,**
这 机械的 权力 ,

以及测量学；圆的面积和周长表等；机械功率，

['ænɪm(ə)l] [streŋθ] , [mɪlz] [ænd; ənd] [sti:m] - ['endʒɪnz] , ['tri:tiziz] [ɑ:n] [haɪ'drɔ:lɪks] , [nʊ'mætɪks] ,
animal **strength** **,** **mills** **and** **steam** **-** **engines** **,** **treatises** **on** **hydraulics** **,** **pneumatics** **,**
动物 力量 , 磨坊 和 蒸汽 - 发动机 , 论文 在 液压 , 气动系统 ,
[hi:t] , & [si:] . ,
heat **,** **&** **c** **.** **,**
热 , & c . ,

畜力、磨坊和蒸汽机、水力学、气动学、热学等论著

[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] [streŋθ] [ænd; ənd] [hi:t] [ʌv; əv] [mə'tɪriəlz] .
and **on** **the** **strength** **and** **heat** **of** **materials** **.**
和 在 这 力量 和 热 的 材料 .

以及材料的强度和热性能。

[tu:; tə] [ði:z] [ɑ:r; ər] ['sʊpər'æd] [ðə; ði]['ju:ʒuəl]['kɑ:ntents][ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɑ:kɪt] [bʊk] ,
To **these** **are** **superadded** **the** **usual** **contents** **of** **a** **pocket** **book** **,**
到 这些 是 超级添加 这 通常 内容 的 一个 口袋 书 ,

此外，还额外增加了一本袖珍书的常规内容。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə]['rendər][ðə; ði]['prez(ə)nt]['vɑːljəm][ə; eɪ][dɪ'zaɪərəb(ə)l][veɪd] - ['mɛkəm][fɔːr; fər][ðə; ði]

so	as	to	render	the	present	volume	a	desirable	vade	-	mecum	for	the
所以	作为	到	使成为	这	展示	体积	一个	理想	瓦德	-	手册	为了	这

['ɑːpərətɪv] , [ðə; ði][ˌmænju'fæktʃərər] , [ænd; ənd] [ˌendʒɪ'nɪr] .

operative	,	the	manufacturer	,	and	engineer	.
操作	,	这	制造商	,	和	工程师	.

从而使本书成为操作人员、制造商和工程师所需的实用手册。

[wʌn][ʌv; əv]['mɪstər] . [ədkɑːks] [moʊst]['pɑːpjələr] [ˌilə'streiʃəns] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [ʌn'ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə]

One	of	Mr	.	Adcock's	most	popular	illustrations	will	not	be	uninteresting	to
一	的	先生	.	阿德科克的	最多	受欢迎的	插图	将要	不是	是	无聊	到

[ðə; ði] ['riːdər] : —

the	reader	:	—
这	读者	:	—

阿德科克先生最受欢迎的插图之一，读者一定会感兴趣：

" [fɔːrs] [ʌv; əv] ['gʌnpaʊdər] .

"	Force	of	Gunpowder	.
"	力量	的	火药	.

火药的力量。

" — " [ɪf] [wiː; wi]['kælkjuleɪt][ðə; ði]['kwɑːntəti][ʌv; əv]['moʊʃ(ə)n] [prə'duːst] [baɪ] ['gʌnpaʊdər] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl]

"	—	"	If	we	calculate	the	quantity	of	motion	produced	by	gunpowder	,	we	shall
"	—	"	如果	我们	计算	这	数量	的	运动	生产	经过	火药	,	我们	将

[faɪnd] [ðæt] [ðɪs] ['eɪdʒənt] ,

find	that	this	agent	,
寻找	那	这	代理人	,

"——如果我们计算火药产生的运动量，我们会发现这种作用力，

[ðoʊ] [ɪk'striːmli] [kən'viːniənt] , [ɪz][fɑːr] [mɔːr] [ɪk'spensɪv] [ðæn; ðən]['hjuːmən] ['leɪbər] ;

though	extremely	convenient	,	is	far	more	expensive	than	human	labour	;
尽管	极其	方便的	,	是	远的	更多的	昂贵的	比	人类	劳动	;

虽然极其方便，但比人工劳动成本高得多；

[bʌt; bət][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] ['gʌnpaʊdər] [kən'sɪsts][ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['rerəti][ʌv; əv][ðə; ði] ['æktɪv]

but	the	advantage	of	gunpowder	consists	in	the	great	rarity	of	the	active
但	这	优势	的	火药	由	在	这	伟大的	稀有性	的	这	积极的

['sʌbstəns] ;

substance	;
物质	;

但火药的优势在于其活性物质的稀缺性；

[ə; eɪ] [sprɪŋ] [ɔːr][ə; eɪ][baʊ; boʊ][kæn; kən]['oʊnli][ækt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɑːdərət] [və'lɑːsəti][ɑːn] [ə'kaʊnt]

a	spring	or	a	bow	can	only	act	with	a	moderate	velocity	on	account
一个	春天	或者	一个	弓	能	仅有的	行为	和	一个	缓和	速度	在	帐户

[ʌv; əv][ɪts] [oʊn] [weɪt] ;

of	its	own	weight	;
的	它是	自己的	重量	;

由于自身重量，弹簧或弓只能以中等速度运动；

[ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ætməsfɪr] , [haʊ'evər] [kəm'prest] ,

the	air	of	the	atmosphere	,	however	compressed	,
这	空气	的	这	气氛	,	然而	压缩	,

大气中的空气，无论压缩程度如何，

[kʊd; kəd][nɑːt] [floʊ] ['ɪntuː][ə; eɪ]['vækjuːm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][və'lɑːsəti][soʊ] [greɪt] [æz; əz][wʌn] ,

could	not	flow	into	a	vacuum	with	a	velocity	so	great	as	1	,
可以	不是	流动	进入	一个	真空	和	一个	速度	所以	伟大的	作为	1	,

无法以高达 1 的速度流入真空，

- [fiːt] [ɪn][ə; eɪ]['sekənd] ; ['haɪdrədʒən][gæs] [maɪt] [muːv] [mɔːr] ['ræpɪdli] ;
500 feet in a second ; hydrogen gas might move more rapidly ;
- 脚 在 一个 第二 ; 氢 气体 可能 移动 更多的 快速 ;

每秒 500 英尺；氢气的移动速度可能更快；

[bʌt; bət][ðə; ði][ɪ'læstɪk] ['sʌbstəns] [prə'duːst] [baɪ] ['gʌnpaʊdər] [ɪz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [prə'pelɪŋ] [ə; eɪ] ['veri]
but the elastic substance produced by gunpowder is capable of propelling a very
但 这 松紧带 物质 生产 经过 火药 是 有能力的 的 推进 一个 非常
['hevi] ['kænən] [bɔːl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['greɪtər] [və'lɑːsəti] .
heavy cannon ball with a much greater velocity .
重的 大炮 球 和 一个 很多 更大的 速度 .

但是，火药产生的弹性物质能够以更高的速度发射非常重的炮弹。

" [ʌv; əv][æn; ən] ['ɑːpəzɪt] ['kærəktər] , [bʌt; bət] ['iːkwəli] ['juːsf(ə)l] , [ænd; ənd] [mɔːr] [ə'træktɪv] [fɔːr; fər]
" Of an opposite character , but equally useful , and more attractive for
" 的 一个 对面的 特点 , 但 同样地 有用 , 和 更多的 吸引人的 为了
[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['riːdər] ,
the general reader ,
这 一般的 读者 ,

“与此相反，但同样有用，而且对普通读者更具吸引力，

[ɪz][ðə; ði]['sekənd] , — [ðə; ði] - ['pɑːkɪt] [bʊk] , [baɪ][ə; eɪ] ['brʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv]
is the second , — The Spoilsman's Pocket Book , by a brother of the author of
是 这 第二 , — 这 - 口袋 书 , 经过 一个 兄弟 的 这 作者 的
[ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] .
the preceding .
这 前 .

第二本是《战利品贩子的袖珍手册》，作者是前一本作者的兄弟。

[hɪr] [ɑːr; ər][ðə; ði]['juːʒuəl] ['pɑːkɪt] - [bʊk] ['kɑːntents] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːz] , & [siː] . [ʌv; əv] ['brɪtɪʃ]
Here are the usual pocket - book contents , and the laws , & c . of British
这里 是 这 通常 口袋 - 书 内容 , 和 这 法律 , & c . 的 英国
[spɔːrts][ænd; ənd]['pɑːstaɪmz] — [æz; əz] ['ʃuːtɪŋ] ,
sports and pastimes — as shooting ,
运动的 和 消遣 — 作为 射击 ,

这里收录了通常的袖珍手册内容，以及英国体育运动和消遣活动的法律等等——例如射击、

['æŋglɪŋ] , ['hʌntɪŋ] , ['kɔːrsɪŋ] , ['reɪsɪŋ] , ['krɪkɪt] , [ænd; ənd] ['skeɪtɪŋ] :
angling , hunting , coursing , racing , cricket , and skating :
钓鱼 , 打猎 , 赛跑 , 赛车 , 蟋蟀 , 和 溜冰 :

垂钓、狩猎、赛狗、赛马、板球和滑冰：

[frʌm; frəm][ðə; ði]['lætər] [wiː; wi][səb'dʒɔɪn][ə; eɪ][hɪnt][fɔːr; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrpəntiːn]
from the latter we subjoin a hint for the benefit of the Serpentine
从 这 后者 我们 附加 一个 暗示 为了 这 益处 的 这 蛇形
['mɜːrkjəri] ;
Mercuries ;
水星 ;

从后者中，我们为蛇形水星的利益补充一条提示；

[wɪtʃ] [pruːvz] [ðə; ði]['ædɪdʒ][eks] - [nɑːn][fɪt][mɜːr'kjʊəriəs] : —
which proves the adage ex liguo non fit Mercurius : —
哪个 证明 这 谚语 前任 - 非 合身 水星 : —

这证明了“ex liguo non fit Mercurius”这句谚语的正确性：——

" [ker] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['teɪkən] [ðæt] [ðə; ði]['mʌskjələr] ['muːvmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['bɑːdi][ˌkɔːrə'spɑːnd]
" Care should be taken that the muscular movements of the whole body correspond
" 关心 应该 是 已采取 那 这 肌肉发达的 移动 的 这 所有的 身体 对应
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['muːvmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [skeɪts] ,
with the movements of the skates ,
和 这 移动 的 这 冰鞋 ,

“应注意使全身肌肉运动与冰鞋的运动保持一致。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['rɛgjəˌleɪtəd, 'rɛgjəˌleɪtɪd][soʊ][æz; əz][tuː; tə][biː; bi]['ɔːlmoʊst] [ˌɪmpər'septəbl]

and	that	it	be	regulated	so	as	to	be	almost	imperceptible
和	那	它	是	受监管	所以	作为	到	是	几乎	难以察觉的

[tuː; tə][ðə; ði][spek'teitəs] ;

to	the	spectators	;
到	这	观众	;

并且要加以规范，使旁观者几乎察觉不到；

[fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [di'miniʃiz] [ðə; ði] [greɪs] [ænd; ənd] ['elɪgəns] [ʌv; əv] ['skeɪtɪŋ] [æz; əz]

for	nothing	so	much	diminishes	the	grace	and	elegance	of	skating	as
为了	没有什么	所以	很多	减少	这	优雅	和	优雅	的	溜冰	作为

['sʌd(ə)n] ['dʒɝːks][ænd; ənd] [ɪg'zɜːʃənz] .

sudden	jerks	and	exertions	.
突然	混蛋	和	努力	.

没有什么比突然的猛烈抽搐和用力更能破坏滑冰的优雅和风度了。

[ðə; ði] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv] ['drɔːɪŋ] [ðə; ði][baʊ; boʊ][ænd; ənd] ['æroʊ] ,

The	attitude	of	drawing	the	bow	and	arrow	,
这	态度	的	绘画	这	弓	和	箭	,

拉弓射箭的姿势

[waɪlst] [ðə; ði]['skeɪtər][ɪz] ['fɔːmiŋ] [ə; eɪ][lɑːrdʒ]['sɜːrk(ə)l][ɑːn][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd] , [ɪz] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

whilst	the	skater	is	forming	a	large	circle	on	the	outside	,	is	very	beautiful	,
而	这	滑冰者	是	成型	一个	大的	圆圈	在	这	外部	,	是	非常	美丽的	,

当滑冰者在外侧画出一个大圆圈时，画面非常优美。

[ænd; ənd][sʌm; səm]['pɝːsənz] , [ɪn] ['skeɪtɪŋ] , [ɪk'sel] [ɪn]['mænjuəl]['eksərsaɪzɪz][ænd; ənd] ['mɪlətəri] [sə'luːts] .

and	some	persons	,	in	skating	,	excel	in	manual	exercises	and	military	salutes	.
和	一些	人	,	在	溜冰	,	Excel	在	手动的	练习	和	军队	敬礼	.

有些人在滑冰方面，擅长手势练习和敬礼。

" [ðə; ði] [hoʊl] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['pɑːkɪt] [bʊks] [baɪ][ðə; ði]['mesərz] . - , [ɪk'stend] , [wiː; wi] [bɪ'liːv] ,

"	The	whole	series	of	pocket	books	by	the	Messrs	.	Adcocks	,	extend	,	we	believe	,
"	这	所有的	系列	的	口袋	图书	经过	这	先生们	.	-	,	延长	,	我们	相信	,

“我们相信，阿德科克斯先生的整套袖珍书系列涵盖了……”

[tuː; tə] [eɪt] , [ə'dæptɪd][fɔːr; fər][ɔːl] [dɪ'skrɪpʃənz] [ʌv; əv][ˌɪndʌs'triːˌɛlz] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði]

to	eight	,	adapted	for	all	descriptions	of	industriels	,	as	well	as	for	the
到	八	,	改编	为了	全部	描述	的	工业	,	作为	出色地	作为	为了	这

[les] ['ɑːkjupaɪd] ,

less	occupied	,
较少的	占领	,

至八，适用于所有工业从业者，以及就业较少的人群。

[huː] [ɑːr; ər][nɑːt] " [ðə; ði] ['ɑːkitekts] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ['fɔːtʃənz] .

who	are	not	"	the	architects	of	their	own	fortunes	.
WHO	是	不是	"	这	建筑师	的	他们的	自己的	财富	.

他们并非“自己命运的缔造者”。

" ['draɪv, 'dɑːktɝ] . [pɑːr][wʌz; wəz][ðə; ði][læst] ['lɜːrnɪd] ['skuːlmæstər] [huː] [wʌz; wəz] [prə'festli] [æn; ən]

"	Dr	.	Parr	was	the	last	learned	schoolmaster	who	was	professedly	an
"	博士	.	帕尔	曾是	这	最后的	学习	校长	WHO	曾是	公开地	一个

['æmətər] [ʌv; əv][ðə; ði][rɑːd] ;

amateur	of	the	rod	;
业余	的	这	杆	;

“帕尔博士是最后一位自称业余爱好者，却学识渊博的教师；

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [prə'feʃ(ə)n] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔ:r] [ʌv; əv] ['hju:mər] [ænd; ənd][ˌæfek'teɪʃ(ə)n][ðæn; ðən]

and	in	that	profession	there	was	more	of	humour	and	affectation	than
和	在	那	职业	那里	曾是	更多的	的	幽默	和	做作	比

[ʌv; əv] [ri'æləti] ,

of	reality	,
的	现实	,

那个行业里，幽默和矫揉造作远多于现实。

[fɔ:r; fər][wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɪz; ɪz][hə'bɪtʃuəl][ˌæfek'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd][hɪz; ɪz][ə'keɪʒən(ə)l][bru:'tæləti] , [pɑ:r][wʌz; wəz]

for	with	all	his	habitual	affectation	and	his	occasional	brutality	,	Parr	was
为了	和	全部	他的	习惯性的	做作	和	他的	偶然	残酷	,	帕尔	曾是

[ə; eɪ] [gʊd] - ['neɪtʃərd] ,

a	good	-	natured	,
一个	好的	-	自然	,

尽管帕尔惯于矫揉造作，偶尔也有些粗暴，但他本质上是个善良的人。

['dʒenərəs] , [wɔ:rm] - ['hɑrtɪd] [mæn] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kɔ:rs] [hʌsk] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑ:rd] [ʃel] ,

generous	,	warm	-	hearted	man	;	there	was	a	coarse	husk	and	a	hard	shell	,
慷慨的	,	温暖的	-	心地	男人	;	那里	曾是	一个	粗	外壳	和	一个	难的	壳	,

[laɪk][ðə; ði]['koʊkoʊ] - [nʌt] ,

like	the	cocoa	-	nut	,
喜欢	这	可可	-	坚果	,

慷慨热情的人；它有一层粗糙的外壳和坚硬的果皮，就像可可豆一样。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kɔ:r] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][mɪlk][ʌv; əv]['hju:mən]['kaɪndnəs] . — ['kwɔ:rtərli]

but	the	core	was	filled	with	the	milk	of	human	kindness	.	—	Quarterly
但	这	核	曾是	已填	和	这	牛奶	的	人类	仁慈	.	—	季刊

[rɪ'vju:] .

Review	.
审查	.

但其核心却充满了人类的善良。——《季刊评论》

[ˌkreɪnɪ'ɑ:lədʒɪ] .

CRANIOLOGY	.
颅骨学	.

颅骨学。

[ɑ:n][ə; eɪ] ['selɪbreɪtɪd] [ˌkreɪnɪ'ɔlədʒɪst] ['vɪzɪtɪŋ] [ðə; ði]['stu:dioʊ][ʌv; əv][ə; eɪ] ['selɪbreɪtɪd] ['skʌlptər] [ɪn]

On	a	celebrated	craniologist	visiting	the	studio	of	a	celebrated	sculptor	in
在	一个	著名	颅骨学家	访问	这	工作室	的	一个	著名	雕塑家	在

['lʌndən] ,

London	,
伦敦	,

一位著名的颅骨学家参观了伦敦一位著名雕塑家的工作室。

[hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [drɔ:n] [tu:; tə][ə; eɪ] [bʌst][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] [depθ] [ʌv; əv] [skʌl]

his	attention	was	drawn	to	a	bust	with	a	remarkable	depth	of	skull
他的	注意力	曾是	绘制	到	一个	摔碎	和	一个	卓越	深度	的	颅骨

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɔ:rhed] [tu:; tə][ðə; ði]['ɑ:ksəˌpʌt] .

from	the	forehead	to	the	occiput	.
从	这	前额	到	这	枕骨	.

他的注意力被一尊半身像吸引住了，这尊半身像的头骨从前额到后脑勺都非常深邃。

" [wʌt] [ə; eɪ]['noʊb(ə)l] [hed] , " [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] , " [ɪz] [ðæt] !

"	What	a	noble	head	,	"	he	exclaimed	,	"	is	that	!
"	什么	一个	高贵	头	,	"	他	惊呼	,	"	是	那	!

“多么高贵的头颅啊！”他惊叹道。

[fʊl] ['sev(ə)n] [ɪntʃɪz] !

full	seven	inches	!
满的	七	英寸	!

足足七英寸！

[wʌt] [suːˈpɪriər] [ˈpaʊɝz] [ʌv; əv][maɪnd][mʌst; məst][hiː; hi][biː; bi] [ɪnˈdaʊd] [wɪð; wɪθ] ,
What superior powers of mind must he be endowed with ,
什么 优越的 权力 的 头脑 必须 他 是 捐赠 和 ,

他究竟拥有何等超凡的智力?

[huː] [pəˈzesiz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [hed] [æz; əz][ɪz] [hɪr] [ˌreprɪˈzentɪd] ! "
who possesses such a head as is here represented ! "
WHO 拥有 这样的 一个 头 作为 是 这里 代表 ! "

谁会拥有图中这般面目全非的头颅呢!

" [waɪ] , [jes] , " [sez] [ðə; ði] [blʌnt] [ˈɑːrtɪst] ,
" Why , yes , " says the blunt artist ,
" 为什么 , 是的 , " 说道 这 钝 艺术家 ,

"没错,"这位直言不讳的艺术家说道。

" [hiː; hi][ˈsɜːrt(ə)nli][wʌz; wəz][ə; eɪ]['veri] [ɪkˈstrɔːrdəneri] [mæn] — [ðæt][ɪz][ðə; ði][bʌst][ʌv; əv][maɪ] ['ɜːrli]
" he certainly was a very extraordinary man — that is the bust of my early
" 他 当然 曾是 一个 非常 非凡的 男人 — 那 是 这 摔碎 的 我的 早期的
[frend] [ænd; ənd][fɜːrst]['peɪtrən] ,
friend and first patron ,
朋友 和 第一的 赞助人 ,

"他确实是一位非常杰出的人物——这是我早期的朋友和第一位赞助人的半身像。"

[dʒɑːn] ['hɔrn] ['tʊk] . "
John Horne Tooke . "
约翰 霍恩 图克 . "

约翰·霍恩·图克。"

" [eɪ] , " ['ænsər] [ðə; ði][ˌkreiniˈɔlədʒist] , " [juː; jʊ] [siː] [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['æftər][ɔːl][ɪn]['aʊər; ɑːr]
" Ay , " answers the craniologist , " you see there is something after all in our
" 哎 , " 答案 这 颅骨学家 , " 你 看 那里 是 某物 后 全部 在 我们的
['saɪəns] ,
science ,
科学 ,

"是啊,"颅骨学家回答说,"你看,我们的科学终究还是有可取之处的。"

[ˌnɑːtwɪθˈstændɪŋ] [ðə; ði] [skɔfs] [ʌv; əv] ['meni] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['kʌntriːmɪn] . "
notwithstanding the scoffs of many of your countrymen . "
虽然 这 嗤之以鼻 的 许多 的 你的 同胞们 . "

尽管你的许多同胞对此嗤之以鼻。

" ['sɜːrt(ə)nli] , " [sez] [ðə; ði] ['skʌlptər] ; " [bʌt; bət] [hɪr] [ɪz] [əˈnʌðər] [bʌst] ,
" Certainly , " says the sculptor ; " but here is another bust ,
" 当然 , " 说道 这 雕塑家 ; " 但 这里 是 其他 摔碎 ,

"当然,"雕塑家说,"但这里还有另一尊半身像,

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['greɪtər] [depθ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [stɪl] [mɔːr] [kəˈpeɪʃəs] ['fɔːrhed] . "
with a greater depth and a still more capacious forehead . "
和 一个 更大的 深度 和 一个 仍然 更多的 宽敞 前额 . "

额头更深,也更宽阔。

" [bles] [ˌem ˈiː] !
" Bless me !
" 保佑 我 !

"保佑我!"

" [iksˈkleimz][ðə; ði][ˌkreiniˈɔlədʒist] , ['teɪkɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz] [ruːl] , " [eɪt] [ɪntʃɪz] !
" exclaims the craniologist , taking out his rule , " eight inches !
" 惊呼 这 颅骨学家 , 采取 出去 他的 规则 , " 八 英寸 !

"颅骨学家惊呼道,同时掏出尺子,'八英寸!'"

[huː] [kæn; kən] [ðɪs] [biː; bi] ?
who can this be ?
WHO 能 这 是 ?

这会是谁呢?

[ðɪs] [ɪz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] [hed] — [ɪn] [ðɪs] [ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] [mis'teik] ; [wʌt] [depθ] [ʌv; əv]
this is indeed a head — in this there can be no mistake ; what depth of
这 是 的确 一个 头 — 在 这 那里 能 是 不 错误 ; 什么 深度 的
['ɪntəlekt] ,
intellect ,
智力 ,

这的确是一颗头颅——这一点毋庸置疑；多么深邃的智慧啊!

[wʌt] [prə'fʌndəti] [ʌv; əv] [θɔːt] , [mʌst; məst] [rɪ'zaɪd] [ɪn] [ðæt] [skʌl] !
what profundity of thought , must reside in that skull !
什么 深刻 的 想法 , 必须 居住 在 那 颅骨 !

那颗头骨里一定蕴藏着多么深刻的思想啊!

[ðɪs] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [mʌst; məst] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][sʌm; səm] [ɪk'strɔːrdəneri] [ænd; ənd] [wel] - [noʊn]
this I am sure must belong to some extraordinary and well - known
这 我 是 当然 必须 属于 到 一些 非凡的 和 出色地 - 已知
['kærəktər] . "
character . "
特点 . "

我确信这件物品一定属于某个非凡的、声名显赫的人物。

" [waɪ] , [jes] , " [sez] [ðə; ðɪ] ['skʌlptər] , " [hiː; hi][ɪz] ['prɪti] [wel] [noʊn] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ðɪ] [hed] [ʌv; əv]
" Why , yes , " says the sculptor , " he is pretty well known — it is the head of
" 为什么 , 是的 , " 说道 这 雕塑家 , " 他 是 漂亮的 出色地 已知 — 它 是 这 头 的
[lɔːrd] ['pɑːmfrɪt] .
Lord Pomfret .
主 鲳鱼 .

"是的，"雕塑家说，"他相当有名——这是庞弗雷特勋爵的头像。"

" [prin] .
" PRYNNE .
" 普林 .

"普林。

['æntəni] - [hæz; həz] [ɪn'fɔːrmd] [ˌjuː 'es] [ðæt] [wen] [prin] ['stʌdid] ,
Anthony A'Wood has informed us that when Prynne studied ,
安东尼 - 有 知情的 我们 那 什么时候 普林 研究 ,

安东尼·阿伍德告诉我们，当普林学习时，

" [hɪz; ɪz] ['kʌstəm] [wʌz; wəz][tuː; tə][pʊt][ɑːn][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['kwɪltɪd] [kæp] , [wɪtʃ] [keɪm] [æn; ən] [ɪntʃ] ['oʊvər]
" his custom was to put on a long quilted cap , which came an inch over
" 他的 风俗 曾是 到 放 在 一个 长的 绗缝 帽 , 哪个 来了 一个 英寸 超过
[hɪz; ɪz] [aɪz] ,
his eyes ,
他的 眼睛 ,

"他习惯戴一顶长长的绗缝帽，帽檐遮住眼睛一英寸。"

['sɜːrvɪŋ] [æz; əz][æn; ən] [ʌm'brelə] [tuː; tə] [dɪ'fend] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] [tuː] [mʌtʃ] [laɪt] , [ænd; ənd]
serving as an umbrella to defend them from too much light , and
服务 作为 一个 伞 到 保卫 他们 从 也 很多 光 , 和
['seldəm] ['iːtɪŋ] ['eni] ['dɪnər] .
seldom eating any dinner .
很少 吃 任何 晚餐 .

像伞一样保护他们免受过多的光线照射，而且很少吃晚饭。

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['evri] [θriː] ['aʊərz] [mʌntʃɪŋ] [ə; eɪ][roʊl][ʌv; əv] [bred] ,
He would be every three hours munching a roll of bread ,
他 会 是 每一个 三 小时 咀嚼 一个 卷 的 面包 ,

他每隔三个小时就会啃一卷面包。

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [rɪ'freʃ] [hɪz; ɪz] [ɪg'zɔːstɪd] ['spɪrɪts][wɪð; wɪθ] [eɪl] .
and now and then refresh his exhausted spirits with ale .
和 现在 和 然后 刷新 他的 筋疲力尽的 烈酒 和 麦芽酒 .

他时不时会用啤酒来提振疲惫的精神。

" ['dʒɜːrmən] ['stjʊdnts] .
" GERMAN STUDENTS .
" 德语 学生 .

德国学生。

[ðə; ði]['dʒɜːrmən] ['stjʊdnts] [ɑːr; ər][ə; eɪ][set][ʌv; əv] [jʌŋ] [men] [huː] ['sɜːrt(ə)nli] [pər'suː] [ðer; ðər] ['stʌdiz]
The German students are a set of young men who certainly pursue their studies
这 德语 学生 是 一个 放 的 年轻的 男人 WHO 当然 追求 他们的 研究
[wɪð; wɪθ] [ziːl] ,
with zeal ,
和 热情 ,

这些德国学生都是一群学习热情很高的年轻人。

[bʌt; bət] [huː] [ˌnevərðə'les] [ɑːr; ər] [mɔːr] ['bruːt(ə)l][ɪn] [kən'dʌkt] , [mɔːr] ['ɪnsələnt] [ɪn] ['mænər] ,
but who nevertheless are more brutal in conduct , more insolent in manner ,
但 WHO 尽管如此 是 更多的 野蛮 在 执行 , 更多的 傲慢的 在 方式 ,

但他们的行为却更加残暴，举止更加傲慢无礼。

[mɔːr] ['slʌv(ə)nli][ænd; ənd] ['rʌfiən] - [laɪk][ɪn] [ə'pɪrəns] , [ænd; ənd] [mɔːr] [ə'fensɪv] [frʌm; frəm][ðə; ði]
more slovenly and ruffian - like in appearance , and more offensive from the
更多的 邋遢的 和 痞子 - 喜欢 在 外貌 , 和 更多的 进攻 从 这
[fjuːmz] [ʌv; əv][tə'bækoʊ][ænd; ənd] [bɪr] ,
fumes of tobacco and beer ,
烟雾 的 烟草 和 啤酒 ,

外表更加邋遢粗鲁，身上散发着更令人作呕的烟酒气味。

['ʌnjənz] [ænd; ənd] ['sajəkrajt] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɪn'veləpt] , [ðæn; ðən][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi][met]
onions and sourcrout , in which they are enveloped , than are to be met
洋葱 和 酸菜 , 在 哪个 他们 是 被包裹 , 比 是 到 是 遇见
[wɪð; wɪθ][ɪn] ['eni]
with in any
和 在 任何

它们被包裹在其中的洋葱和酸菜，比在任何其他地方遇到的都要多。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 92]
[页 -]

[第92页]

['ʌðər] [pɑːrt][ʌv; əv] ['jʊrəp] .
other part of Europe .
其他 部分 的 欧洲 .

欧洲其他地区。

[ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [taʊn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [steɪt] [ə; eɪ]['dʒɜːrmən][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][ɪz][ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l]['nuːs(ə)ns] ;
In a small town of a small state a German university is a horrible nuisance ;
在 一个 小的 镇 的 一个 小的 状态 一个 德语 大学 是 一个 可怕 滋扰 ;

在一个小型州的小镇上，一所德国大学简直就是个祸害；

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] ['elɪgənt] [kɔːrt] [ʌv; əv]['waimɑː] , [ɪn] [pər'tɪkjələr] ,
and how the elegant court of Weimar , in particular ,
和 如何 这 优雅的 法庭 的 魏玛 , 在 特别的 ,

尤其是魏玛优雅的宫廷，

[kæn; kən] ['tɑ:ləreɪt] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] [wʌn] [wɪ'ðɪn] [æn; ən] ['aʊɚz] [raɪd] [ʌv; əv] [ɪts] ['pæləs] ,

can	tolerate	the	existence	of	one	within	an	hour's	ride	of	its	palace	,
能	容忍	这	存在	的	一	之内	一个	小时	骑	的	它是	宫殿	,

能够容忍宫殿一小时车程范围内存在另一个敌人，

[wer] [wi:; wi] [hæv; həv] [si:n] ['rægəˌmʌfinz] ['faɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [brɔ:d] - [swɔ:dz] [ɪn] [ðə; ði] ['mɑ:rkɪt] -

where	we	have	seen	ragamuffins	fighting	with	broad	-	swords	in	the	market	-
在哪里	我们	有	已见	衣衫褴褛的	斗争	和	广阔	-	剑	在	这	市场	-

[pleɪs] , [mu:vz] " ['aʊər; ɑ:r] ['speʃ(ə)l] ['wʌndər] .

place	,	moves	"	our	special	wonder	.
地方	,	移动	"	我们的	特别的	想知道	.

我们看到衣衫褴褛的人们在集市上挥舞着阔剑打架，这让我们感到“特别惊奇”。

" [tu:; tə] [ðə; ði] [ˌju:nɪ'vɜ:rsəti] [ʌv; əv] [bɑ:n] [ɪz] [ə'tætʃt] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['sʌbdʒekts] [ɪn]

"	To	the	university	of	Bonn	is	attached	a	rich	collection	of	subjects	in
"	到	这	大学	的	波恩	是	随附的	一个	富有的	收藏	的	主题	在

['nætʃ(ə)rəl] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,

natural	history	,
自然的	历史	,

波恩大学拥有丰富的自然历史学科资源。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [bə'tænɪk(ə)l] ['gɑ:rdn] ; [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ɪz] [ɪts] [sək'ses] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] [sə'lebrəti] [ʌv; əv]

and	a	botanical	garden	;	and	such	is	its	success	,	from	the	celebrity	of
和	一个	植物	花园	;	和	这样的	是	它是	成功	,	从	这	名人	的

[ɪts] [prə'fesəz] ,

its	professors	,
它是	教授们	,

以及一座植物园；而它的成功也体现在其教授们的声望上。

[ə'mʌŋ] [hu:m] [ɪz] ['nʌmbərd] [ðə; ði] [ɪ'lʌstriəs] ['wɪljəm] ['ʃleɪgəl] , [ðæt] , ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['grænvɪl]

among	whom	is	numbered	the	illustrious	William	Schlegel	,	that	,	Dr	.	Granville
之中	谁	是	编号	这	杰出	威廉	施莱格尔	,	那	,	博士	.	格兰维尔

[steɪts] ,

states	,
各州	,

其中就包括杰出的威廉·施莱格尔，格兰维尔博士指出：

" [ðer; ðər] [ɑ:r; ər] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ə'baʊt] [wʌn] ['θaʊz(ə)nd] [ænd; ənd] ['twenti] ['stjʊdnts] [hu:] ,

"	there	are	at	this	time	about	one	thousand	and	twenty	students	who	,
"	那里	是	在	这	时间	关于	一	千	和	二十	学生	WHO	,

“目前大约有1020名学生，

[fɔ:r; fər] ['twenti] [paʊndz] [ɪn] [ˌju:nɪ'vɜ:rsəti] [ænd; ənd] [prə'fesəz] - [fi:z] , [ænd; ənd] ['fɔ:rti] [mɔ:r] [fɔ:r; fər]

for	twenty	pounds	in	university	and	professors	'	fees	,	and	forty	more	for
为了	二十	磅	在	大学	和	教授们	-	费用	,	和	四十	更多的	为了

['lɪvɪŋ] , [get] [ə; eɪ] [fɜ:rst] - [reɪt] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

living	,	get	a	first	-	rate	education	.
活的	,	得到	一个	第一的	-	速度	教育	.

花费二十英镑支付大学和教授的费用，再加上四十英镑的生活费，就能获得一流的教育。

" [ðə; ði] ['klaɪmət] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ɑ:n] [ðə; ði] [bæŋks] [ʌv; əv] [ðə; ði] [raɪn] [ɑ:r; ər] [moʊst]

"	The	climate	and	the	situation	on	the	banks	of	the	Rhine	are	most
"	这	气候	和	这	情况	在	这	银行	的	这	莱茵河	是	最多

[ɪn'vaɪtɪŋ] ;

inviting	;
邀请	;

“莱茵河两岸的气候和环境非常宜人；

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['ævənuː] [ʌv; əv] ['tʃesnʌt] [triːz] , ['nɪrli] [ə; eɪ][maɪl][ɪn][leŋkθ; leŋθ] , [dʒɔɪnz]

and	a	beautiful	avenue	of	chestnut	trees	,	nearly	a	mile	in	length	,	joins
和	一个	美丽的	大街	的	板栗	树木	,	几乎	一个	英里	在	长度	,	加入

[ðə; ði]['kæs(ə)l][ʌv; əv] - ,

the	castle	of	Popplesdorf	,
这	城堡	的	-	,

一条近一英里长的美丽栗树大道连接着波普尔斯多夫城堡。

[wɪtʃ] [kən'teɪnz] [ðə; ði]['kæbɪnəts][ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] .

which	contains	the	cabinets	of	natural	history	,	with	the	university	.
哪个	包含	这	橱柜	的	自然的	历史	,	和	这	大学	.

其中包含大学的自然历史展柜。

[greɪt] [siːl] [ʌv; əv] ['ɪŋgləɪnd] .

GREAT	SEAL	OF	ENGLAND	.
伟大的	海豹	的	英格兰	.

英格兰国玺。

[ðə; ði] [greɪt] [siːl] [ɪt'self] , [wen] [nɑːt][ɪn][ðə; ði] ['kɪŋz] [oʊn] ['kʌstədi] , [wʌz; wəz] [ɪn'trʌstɪd] [tuː; tə][ðə; ði]

The	Great	Seal	itself	,	when	not	in	the	king's	own	custody	,	was	entrusted	to	the
这	伟大的	海豹	本身	,	什么时候	不是	在	这	国王的	自己的	保管	,	曾是	受托	到	这

" ['tʃænslər] ,

"	Chancellor	,
"	校长	,

国玺本身，当不在国王手中时，则委托给"大臣"保管。

" [huːz] ['sæləri] , [æz; əz] [fɪkst] [baɪ] ['henri] [aɪ] . , [ə'maʊnt] [tuː; tə][faɪv] ['ʃɪlɪŋ] [pər] ['diːm] ,

"	whose	salary	,	as	fixed	by	Henry	I	.	,	amounted	to	five	shillings	per	diem	,
"	谁	薪水	,	作为	固定的	经过	亨利	我	.	,	金额	到	五	先令	每	迪姆	,

"根据亨利一世的规定，他的薪水为每天五先令。"

[bɪ'saɪdz] [ə; eɪ] " ['lɪvəri] " [ʌv; əv] [prə'vɪʒnz] .

besides	a	"	livery	"	of	provisions	.
除了	一个	"	涂装	"	的	条款	.

除了提供"生活必需品"之外。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'laʊəns] [ʌv; əv][wʌn][paɪnt][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] , [ɔːr][pər'hæps][ə; eɪ][kwɔːrt][ʌv; əv]

And	the	allowance	of	one	pint	and	a	half	,	or	perhaps	a	quart	of
和	这	津贴	的	一	品脱	和	一个	一半	,	或者	也许	一个	夸脱	的

['klærət] ,

claret	,
红酒	,

还有一品脱半，或者一夸脱的红酒，

[wʌn] " [groʊs][wæks] - [laɪt] , " [ænd; ənd]['fɔːrti]['kænd(ə)l] - ['ɛndz] , [tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][ðə; ði] ['tʃænslər]

one	"	gross	wax	-	light	,	"	and	forty	candle	-	ends	,	to	enable	the	Chancellor
一	"	总的	蜡	-	光	,	"	和	四十	蜡烛	-	结束	,	到	使能够	这	校长

[tuː; tə] ['kæri] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['haʊskiːpɪŋ] ,

to	carry	on	his	housekeeping	,
到	携带	在	他的	家政	,

—"大蜡烛"和四十根蜡烛头，供大法官处理家务之用。

[meɪ] [biː; bi] [kən'sɪdərd] [æz; əz][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [ɪgˌzemplɪfɪ'keɪʃn] [ʌv; əv] ['prɪmətɪv] ['tempərəns] [ænd; ənd]

may	be	considered	as	a	curious	exemplification	of	primitive	temperance	and
可能	是	经过考虑的	作为	一个	好奇的	范例	的	原始	节制	和

[ɪ'kɑːnəmi] . — ['kwɔːrtərli] [rev] .

economy	.	—	Quarterly	Rev	.
经济	.	—	季刊	牧师	.

可以将其视为原始节制和节俭的一个奇特例证。——季刊评论

[ðə; ði] [gʊd] ['pi:p(ə)l] [ʌv; əv]['waimɑ:] [ə'pɪr] [tu:; tə][bi:; bi][moʊst] [ɪn,θu:zi'æstɪk] ['lʌvəz][ʌv; əv]['mju:zɪk] ,

The	good	people	of	Weimar	appear	to	be	most	enthusiastic	lovers	of	music	,
这	好的	人们	的	魏玛	出现	到	是	最多	热情的	恋人	的	音乐	,

魏玛的人民似乎都是音乐的狂热爱好者。

[ə'fɔ:d] [strɔ:ŋ] [pru:fs] [ʌv; əv][,melə'meinjə] .

affording	strong	proofs	of	melomania	.
负担得起	强的	证明	的	梅洛马尼亚	.

提供了音乐狂热症的有力证据。

['evri] ['haʊshoʊldər] [ʌv; əv] ['eni] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [səb'skraibz] [æn; ən] ['ænjuəl] [sʌm; səm][tu:; tə][ə; eɪ][bænd]

Every	householder	of	any	importance	subscribes	an	annual	sum	to	a	band
每一个	户主	的	任何	重要性	订阅	一个	年度的	和	到	一个	乐队

[ʌv; əv] [mju'zɪʃənz] ,

of	musicians	,
的	音乐家	,

凡是有头有脸的住户，每年都要向一支乐队缴纳一笔钱。

[hu:] [goʊ] [raʊnd] [ɪn] [lɔ:ŋ] [kloʊk] [tu:; tə] [i:tʃ] [haʊs] , ['sɪŋɪŋ] [fju:gəz][ænd; ənd]['kænənz] ,

who	go	round	in	long	cloaks	to	each	house	,	singing	fugas	and	canons	,
WHO	去	圆形的	在	长的	斗篷	到	每个	房子	,	歌唱	逃逸	和	教规	,

他们身披长袍，挨家挨户地唱着赋格曲和卡农曲，

[ˌʌnə'kʌmpənid] [baɪ] ['ɪnstrʊmənts] , [ɪn] " [ðə; ði][moʊst] ['bju:tɪf(ə)l] [ænd; ənd] [kə'rekt] [staɪl] [ɪ'mædʒɪnəbl]

unaccompanied	by	instruments	,	in	"	the	most	beautiful	and	correct	style	imaginable
无人陪伴	经过	仪器	,	在	"	这	最多	美丽的	和	正确的	风格	可以想象的

, " — ['sʌmθɪŋ] , [wi:; wi] [sə'poʊz] ,

,	"	—	something	,	we	suppose	,
,	"	—	某物	,	我们	认为	,

没有乐器伴奏，以"你能想象到的最优美、最正确的风格"——我们猜想，大概是这样吧。

[ɪn][ðə; ði] [staɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [tirə'li:z] ['mɪnstrəl] . — ['ɪbɪd] .

in	the	style	of	the	Tyrolese	minstrels	.	—	Ibid	.
在	这	风格	的	这	蒂罗尔	吟游诗人	.	—	同上	.

以蒂罗尔吟游诗人的风格。——同上

['trævəlɪŋ] .

TRAVELLING	.
旅行	.

旅行。

[ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv]['aʊərz]['ri:s(ə)ntli] [went] [tu:; tə] ['rʌʃə] [baɪ] [sti:m] ,

A	friend	of	ours	recently	went	to	Russia	by	steam	,
一个	朋友	的	我们的	最近	去	到	俄罗斯	经过	蒸汽	,

我们的一位朋友最近乘蒸汽火车去了俄罗斯。

[ænd; ənd] ['æktʃuəli] ['brekfəstid] [ɪn]['mɑ:skaʊ][ðə; ði] [ˌθɜ:r'ti:nθ] ['mɔ:rnɪŋ] ['æftər][hi:; hi][left] ['lʌndən] .

and	actually	breakfasted	in	Moscow	the	thirteenth	morning	after	he	left	London	.
和	实际上	早餐	在	莫斯科	这	第十三	早晨	后	他	左边	伦敦	.

事实上，他在离开伦敦后的第十三天早上在莫斯科吃了早餐。

[ðer; ðər][ɪz] [naʊ] , [hi:; hi] [sez] ,

There	is	now	,	he	says	,
那里	是	现在	,	他	说道	,

他说，现在已经有了。

[ə; eɪ][roʊd][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ðæt][tuː; tə] ['braɪtn] ['oʊvər] [θriː] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstəns]

a	road	as	good	as	that	to	Brighton	over	three	parts	of	the	distance
一个	路	作为	好的	作为	那	到	布莱顿	超过	三	部分	的	这	距离

[bɪ'twiːn] [ˌes 'tiː] . ['piːtəzbəːg] [ænd; ənd]['mɑːskaʊ] — [wʌt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [frʌm; frəm] - !

between	St	.	Petersburg	and	Moscow	—	what	a	change	from	1812	!
之间	英石	.	圣彼得堡	和	莫斯科	—	什么	一个	改变	从	-	!

从圣彼得堡到莫斯科的距离，有三分之二的路程都修建了像通往布莱顿那样良好的道路——这与 1812 年相比真是天壤之别！

— ['ɪbɪd] .

—	Ibid	.
—	同上	.

—同上。

['spɪrɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪk] ['dʒɜːnəlz]

SPIRIT	OF	THE	PUBLIC	JOURNALS
精神	的	这	民众	期刊

公共期刊的精神

[ðə; ði] ['mɜːrdər] [hoʊl] .

THE	MURDER	HOLE	.
这	谋杀	洞	.

凶器洞。

[æn; ən] ['eɪnʃənt] ['ledʒənd] .

An	Ancient	Legend	.
一个	古老的	传奇	.

一个古老的传说。

" [ɑː] , ['fræntɪk] [fɪr] !

"	Ah	,	frantic	Fear	!
"	啊	,	疯狂的	害怕	!

“啊，疯狂的恐惧！

[aɪ] [siː] , [aɪ] [siː] [ðiː] [nɪr] ;

I	see	,	I	see	thee	near	;
我	看	,	我	看	你	靠近	;

我看见了，我看见你就在附近；

[aɪ] [noʊ] [ðaɪ] ['hɜːrid] [step] , [ðaɪ] ['hægərd] [aɪ] !

I	know	thy	hurried	step	,	thy	haggard	eye	!
我	知道	你的	慌忙	步	,	你的	枯槁	眼睛	!

我知道你匆忙的步伐，你疲惫的眼神！

[laɪk] [ðiː] [aɪ][stɑːrt] , [laɪk] [ðiː] - [flai] !

Like	thee	I	start	,	like	thee	disorder'd	fly	!
喜欢	你	我	开始	,	喜欢	你	-	飞	!

像你一样，我开始了，像你一样，混乱也会飞翔！

['kɔlinz] .

COLLINS	.
柯林斯	.

柯林斯。

[ɪn][ə; eɪ] [rɪ'moʊt] ['dɪstrɪkt][ʌv; əv] ['kʌntri] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [lɔːrd] ['kæsəlɪs] , [bɪ'twiːn] ['ɛəʃiə]

In	a	remote	district	of	country	belonging	to	Lord	Cassillis	,	between	Ayrshire
在	一个	偏僻的	区	的	国家	属于	到	主	卡西利斯	,	之间	艾尔郡

[ænd; ənd]['gæləwei] ,

and	Galloway	,
和	加洛韦	,

在艾尔郡和加洛韦郡之间，属于卡西利斯勋爵的一处偏远地区，

[əˈbaʊt] [θriː] [ˈhʌndrəd] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ] , [ə; eɪ] [mʊr] [ʌv; əv] [əˈpærəntli] [ˈbaʊndləs] [ɪkˈstent] [stretʃt]
about **three** **hundred** **years** **ago** **,** **a** **moor** **of** **apparently** **boundless** **extent** **stretched**
关于 三 百 年 前 , 一个 泊 的 显然 无边无际 程度 拉伸
[ˈsevrəl] [maɪlz] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði][roʊd] ,
several **miles** **along** **the** **road** **,**
一些 英里 沿着 这 路 ,

大约三百年前，一片看似无边无际的荒原沿着道路绵延数英里。

[ænd; ənd] [ˈwɪrid] [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtrævələr] [baɪ][ðə; ði] [ˈseɪmnəs] [ænd; ənd] [ˌdesəˈleɪʃn] [ʌv; əv]
and **wearied** **the** **eye** **of** **the** **traveller** **by** **the** **sameness** **and** **desolation** **of**
和 疲惫 这 眼睛 的 这 游客 经过 这 相同性 和 荒凉 的
[ɪts] [əˈpɪrəns] ;
its **appearance** **;**
它是 外貌 ;

景色千篇一律、荒凉凄凉，令旅行者感到厌倦；

[nɑːt][ə; eɪ] [triː] [ˈverid] [ðə; ði][ˈprɑːspekt] — [nɑːt][ə; eɪ] [ʃrʌb] [enˈlaɪvənd] [ðə; ði] [aɪ] [baɪ][ɪts] [ˈfreʃnəs] —
not **a** **tree** **varied** **the** **prospect** **—** **not** **a** **shrub** **enlivened** **the** **eye** **by** **its** **freshness** **—**
不是 一个 树 多种多样 这 前景 — 不是 一个 灌木 活跃 这 眼睛 经过 它是 新鲜 —
[nɔːr][ə; eɪ] [ˈneɪtɪv] [ˈflaʊər] [bluːmd] [tuː; tə][əˈdɔːrn] [ðɪs] [ʌnˈdʒiːniəl][sɔɪl] .
nor **a** **native** **flower** **bloomed** **to** **adorn** **this** **ungenial** **soil** **.**
也不 一个 本国的 花 盛开 到 装饰 这 不友善的 土壤 .

没有一棵树能改变眼前的景象，没有一丛灌木能以其清新之姿点亮眼景，也没有一朵本地花卉能为这片贫瘠的土地增添光彩。

[wʌn] " [ˈloʊnsəm] [ˈdezərt] " [riːtʃt] [ðə; ði][həˈraɪz(ə)n][ɑːn] [ˈevri] [saɪd] ,
One **"** **lonesome** **desert** **"** **reached** **the** **horizon** **on** **every** **side** **,**
一 " 寂寞 沙漠 " 达到 这 地平线 在 每一个 边 ,

四周尽头都是一片"孤寂的沙漠"，一直延伸到地平线。

[wɪð; wɪθ] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][mɑːrk] [ðæt] [ˈeni] [ˈmɔːrt(ə)l][hæd; həd][ˈevər] [ˈvɪzɪtɪd] [ðə; ði] [siːn] [bɪˈfɔːr] ,
with **nothing** **to** **mark** **that** **any** **mortal** **had** **ever** **visited** **the** **scene** **before** **,**
和 没有什么 到 标记 那 任何 凡人 有 曾经 到访 这 场景 前 ,

没有任何迹象表明曾有凡人到访过此地。

[ɪkˈsept] [ə; eɪ] [fjuː] [ruːd] [hʌt] [ðæt] [wɜːr; wər] [ˈskætərd] [nɪr] [ɪts] [ˈsentər] ; [ænd; ənd][ə; eɪ][roʊd] ,
except **a** **few** **rude** **huts** **that** **were** **scattered** **near** **its** **centre** **;** **and** **a** **road** **,**
除了 一个 很少 粗鲁的 小屋 那 是 疏散 靠近 它是 中心 ; 和 一个 路 ,

除了中心附近零星散落的几间简陋小屋；以及一条路，

[ɔːr] [ˈræðər] [ˈpæθweɪ] , [fɔːr; fər] [ðoʊz] [huːm] [ˈbɪznəs] [ɔːr] [nəˈsesəti] [əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [pæs] [ɪn] [ðæt]
or **rather** **pathway** **,** **for** **those** **whom** **business** **or** **necessity** **obliged** **to** **pass** **in** **that**
或者 相当 路径 , 为了 那些 谁 商业 或者 必要性 有义务 到 经过 在 那
[dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] .
direction **.**
方向 .

或者更确切地说，是一条通道，供那些因公或因事必须朝那个方向行进的人使用。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [dɪˈzɜːrtɪd] [æz; əz] [ðɪs] [waɪld][ˈriːdʒən][hæd; həd][ˈɔːlweɪz] [bɪn] , [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈkeɪm] [stɪl]
At **length** **,** **deserted** **as** **this** **wild** **region** **had** **always** **been** **,** **it** **became** **still**
在 长度 , 荒凉的 作为 这 荒野 地区 有 总是 到过 , 它 成为 仍然
[mɔːr] [ˈgluːmi] .
more **gloomy** **.**
更多的 阴沉 .

最终，这片荒凉的地区一如既往地荒无人烟，变得更加阴森凄凉。

[streɪndʒ] ['ruːmər] [ə'roʊz] , [ðæt] [ðə; ðɪ] [pæθ] [ʌv; əv] [ʌn'weri] ['trævələz] [hæd; həd] [bɪn] [bɪ'set] [ɑːn] [ðɪs]
Strange **rumours** **arose** **,** **that** **the** **path** **of** **unwary** **travellers** **had** **been** **beset** **on** **this**
奇怪的 谣言 出现 , 那 这 小路 的 粗心大意 旅行者 有 到过 围困 在 这
" ['blæstɪd] [hiːθ] ,
" **blasted** **heath** **,**
" 炸毁 希思 ,

奇怪的传言四起，说粗心的旅行者在这片"荒凉的荒原"上遭遇了重重险阻。

" [ænd; ənd] [ðæt] ['tretʃəri] [ænd; ənd] ['mɜːrdər] [hæd; həd] [ˌɪntə'septɪd] [ðə; ðɪ] ['sɑːlətəri] ['streɪndʒər] [æz; əz]
" **and** **that** **treachery** **and** **murder** **had** **intercepted** **the** **solitary** **stranger** **as**
" 和 那 背信弃义 和 谋杀 有 截获 这 孤 陌生人 作为
[hiː; hi] ['trævəst] [ɪts] ['drɪri] [ɪk'stent] .
he **traversed** **its** **dreary** **extent** **.**
他 穿越 它是 凄凉 程度 .

"背叛和谋杀在孤独的陌生人穿越这片荒凉之地时拦住了他。"

[wen] ['sevrəl] ['pɝːsənz] , [huː] [wɜːr; wər] [noʊn] [tuː; tə] [hæv; həv] [pæst] [ðæt] [weɪ] , [mɪ'stɪriəsli]
When **several** **persons** **,** **who** **were** **known** **to** **have** **passed** **that** **way** **,** **mysteriously**
什么时候 一些 人 , WHO 是 已知 到 有 通过了 那 方式 , 神秘地
['dɪsə'pɪrd] ,
disappeared **,**
消失 ,

当几个已知曾途经此地的人神秘失踪后，

[ðə; ðɪ] [ɪn'kwaɪəriz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['relətɪvz] [led] [tuː; tə] [ə; eɪ] [strɪkt] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] ;
the **inquiries** **of** **their** **relatives** **led** **to** **a** **strict** **and** **anxious** **investigation** **;**
这 查询 的 他们的 亲属 引领 到 一个 严格的 和 焦虑的 调查 ;

亲属的询问引发了一场严格而紧张的调查；

[bʌt; bət] [ðoʊ] [ðə; ðɪ] ['ɑːfəsərz] [ʌv; əv] ['dʒʌstɪs] [wɜːr; wər] [sent] [tuː; tə] ['skaʊər] [ðə; ðɪ] ['kʌntri] , [ænd; ənd]
but **though** **the** **officers** **of** **justice** **were** **sent** **to** **scour** **the** **country** **,** **and**
但 尽管 这 警官 的 正义 是 发送 到 冲刷 这 国家 , 和
[ɪg'zæmɪn] [ðə; ðɪ] [ɪn'hæbɪtənts] ,
examine **the** **inhabitants** **,**
检查 这 居民 ,

虽然司法官员被派往全国各地搜查，审查居民，

[nɑːt] [ə; eɪ] [treɪs] [kʊd; kəd] [biː; bi] [əb'teɪnd] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['pɝːsənz] [ɪn] ['kwestʃən] ,
not **a** **trace** **could** **be** **obtained** **of** **the** **persons** **in** **question** **,**
不是 一个 痕迹 可以 是 获得 的 这 人 在 问题 ,

未能找到相关人员的任何踪迹。

[nɔːr] [ʌv; əv] ['eni] [pleɪs] [ʌv; əv] [kən'siːlmənt] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ə; eɪ] ['refjuːdʒ] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] ['lɔːləs]
nor **of** **any** **place** **of** **concealment** **which** **could** **be** **a** **refuge** **for** **the** **lawless**
也不 的 任何 地方 的 隐蔽 哪个 可以 是 一个 避难所 为了 这 无法无天
[ɔːr] ['despərət] [tuː; tə] [hɔːrd] [ɪn] .
or **desperate** **to** **horde** **in** **.**
或者 绝望的 到 部落 在 .

也没有任何可以藏匿的地方，不会成为不法之徒或绝望之人囤积物资的避难所。

[jet] , [æz; əz] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] [bɪ'keɪm] ['strɪktɝ] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [ˌdɪsə'pɪrəns] [ʌv; əv] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz]
Yet **,** **as** **inquiry** **became** **stricter** **,** **and** **the** **disappearance** **of** **individuals**
然而 , 作为 询问 成为 更严格 , 和 这 消失 的 个人
[mɔːr] ['friːkwənt] ,
more **frequent** **,**
更多的 频繁 ,

然而，随着调查越来越严格，人员失踪事件也越来越频繁，

[ðə; ði]['sɪmp(ə)l][ɪn'hæbɪtənts][ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['hæmlət][wɜːr; wər]['ædʒɪteɪtɪd][baɪ][ðə; ði][moʊst]

the	simple	inhabitants	of	the	neighbouring	hamlet	were	agitated	by	the	most
这	简单的	居民	的	这	邻接	村庄	是	激动	经过	这	最多

['fɪrf(ə)l] [ˌæprɪ'hɛnʃənz] .

fearful	apprehensions	.
可怕	担忧	.

邻近村庄的淳朴居民们被极度的恐惧所笼罩。

[sʌm; səm] [dɪ'klerd] [ðæt] [ðə; ði] ['deθˌlaɪk] ['stɪlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n] [ˌɪntə'rʌptɪd]

Some	declared	that	the	deathlike	stillness	of	the	night	was	often	interrupted
一些	声明	那	这	死气沉沉	寂静	的	这	夜晚	曾是	经常	中断

[baɪ] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [ˌpretər'nætʃrəl] [kraɪz] [ʌv; əv] [mɔːr] [ðæn; ðən]['mɔːrt(ə)l] ['æŋgwɪʃ] ,

by	sudden	and	preternatural	cries	of	more	than	mortal	anguish	,
经过	突然	和	超自然	哭泣	的	更多的	比	凡人	痛苦	,

有人宣称，夜晚死一般的寂静常常被突如其来的、超自然的哭喊声打破，那哭喊声展现出远超凡人痛苦的景象。

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][ə'raɪz][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] ['ʃepərd] [wʌn] ['iːvnɪŋ] ,

which	seemed	to	arise	in	the	distance	;	and	a	shepherd	one	evening	,
哪个	似乎	到	出现	在	这	距离	;	和	一个	牧羊人	一	晚上	,

似乎从远处升起；一天傍晚，一位牧羊人，

[huː] [hæd; həd][lɔːst][hɪz; ɪz] [weɪ] [ɑːn][ðə; ði] [mʊr] , [dɪ'klerd] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'proʊtʃt] [θriː]

who	had	lost	his	way	on	the	moor	,	declared	he	had	approached	three
WHO	有	丢失的	他的	方式	在	这	泊	,	声明	他	有	接近	三

[mɪ'stɪrɪəs] ['fɪgjərz] ,

mysterious	figures	,
神秘	数据	,

一个在荒原上迷路的人声称，他遇到了三个神秘人物。

[huː] [siːmd] ['strʌglɪŋ] [ə'genst] [iːtʃ] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ] [ˌsuːpər'nætʃrəl]['enərdʒi] , [tɪl] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ]

who	seemed	struggling	against	each	other	with	supernatural	energy	,	till	at	length
WHO	似乎	挣扎	反对	每个	其他	和	超自然	活力	,	直到	在	长度

[wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

one	of	them	,
一	的	他们	,

他们似乎在用超自然的力量互相搏斗，直到最后其中一人

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] [skriːm] , ['sʌd(ə)nli] [sʌŋk] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɜːrθ] .

with	a	frightful	scream	,	suddenly	sunk	into	the	earth	.
和	一个	可怕	尖叫	,	突然	沉没	进入	这	地球	.

伴随着一声凄厉的尖叫，他突然沉入了地下。

['grædʒuəli][ðə; ði][ɪn'hæbɪtənts] [dɪ'zɜːrtɪd] [ðer; ðər] [d'welɪŋz] [ɑːn][ðə; ði] [hiːθ] , [ænd; ənd] ['setld] [ɪn]

Gradually	the	inhabitants	deserted	their	dwellings	on	the	heath	,	and	settled	in
逐步地	这	居民	荒凉的	他们的	住宅	在	这	希思	,	和	定居	在

['dɪstənt] ['kwɔːrtərz] ,

distant	quarters	,
遥远	四分之一	,

渐渐地，居民们放弃了荒原上的住所，迁居到远方。

[tɪl] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][bʌt; bət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔtidʒz]

till	at	length	but	one	of	the	cottages
直到	在	长度	但	一	的	这	小屋

直到最后，只有其中一间小屋

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	93	]
[	页	-	]

[kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'hæbɪtɪd] [baɪ][æn; ən][oʊld] ['wʊmən] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [tuː] [sʌnz] ,

continued	to	be	inhabited	by	an	old	woman	and	her	two	sons	,
持续	到	是	有人居住的	经过	一个	老的	女士	和	她	二	儿子们	,

房子里仍然住着一位老妇人和她的两个儿子。

[huː] ['laʊdli] [lə'mentɪd] [ðæt] ['pɑːvərti] [tʃeɪnd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [ðɪs] ['sɑːlətəri][ænd; ənd] [mɪ'stɪrɪəs] [spɑːt] .

who	loudly	lamented	that	poverty	chained	them	to	this	solitary	and	mysterious	spot	.
WHO	高声	哀叹	那	贫困	连锁	他们	到	这	孤	和	神秘	点	.

他们大声哀叹，贫穷将他们束缚在这个孤寂而神秘的地方。

['trævələz] [huː] ['friːkwəntid] [ðɪs] [roʊd] [naʊ] ['dʒen(ə)rəli][dɪd][soʊ][ɪn] [gruːps] [tuː; tə] [prə'tekt] [iːtʃ] ['ʌðər] ;

Travellers	who	frequented	this	road	now	generally	did	so	in	groups	to	protect	each	other	;
旅行者	WHO	经常光顾	这	路	现在	一般来说	做过	所以	在	团体	到	保护	每个	其他	;

经常走这条路的旅客现在通常结伴而行，互相保护；

[ænd; ənd] [ɪf] [naɪt] [ˌoʊvər'tʊk] [ðem; ðəm] ,

and	if	night	overtook	them	,
和	如果	夜晚	超越	他们	,

如果夜幕降临，

[ðeɪ] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [stɑːpt] [æt; ət][ðə; ði]['hʌmb(ə)l] ['kɑːtɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [sʌnz] ,

they	usually	stopped	at	the	humble	cottage	of	the	old	woman	and	her	sons	,
他们	通常	停止	在	这	谦逊的	小屋	的	这	老的	女士	和	她	儿子们	,

他们通常会在老妇人和她儿子的简陋小屋前停下来。

[wer] ['klenlinəs] ['kɔmpenseitid] [fɔːr; fər][ðə; ði][wɑːnt][ʌv; əv] ['lʌkʃəri] , [ænd; ənd] [wer] , ['oʊvər][ə; eɪ] ['bleɪzɪŋ] ['faɪər][ʌv; əv] [piːt] ,

where	cleanliness	compensated	for	the	want	of	luxury	,	and	where	,	over	a	blazing	fire	of	peat	,
在哪里	清洁	补偿	为了	这	想	的	奢华	,	和	在哪里	,	超过	一个	炽烈	火	的	泥炭	,

那里，清洁弥补了奢华的匮乏；那里，在熊熊燃烧的泥炭火上，

[ðə; ði]['boʊldər]['spɪrɪts] [smaɪld] [æt; ət][ðə; ði][ɪ'mædʒɪneri] ['tɛrərz] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] ,

the	bolder	spirits	smiled	at	the	imaginary	terrors	of	the	road	,
这	更大胆	烈酒	微笑	在	这	假想	恐怖	的	这	路	,

胆子大的人对路上的种种想象中的恐怖景象报以微笑。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] ['tɪmɪd] ['trembld] [æz; əz] [ðeɪ] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði][teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv] ['terər] [ænd; ənd] [ə'fraɪt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðer; ðər][həusts] [ˌentər'teɪnd] [ðem; ðəm] .

and	the	more	timid	trembled	as	they	listened	to	the	tales	of	terror	and	affright	with	which	their	hosts	entertained	them	.
和	这	更多的	胆小	颤抖	作为	他们	听着	到	这	故事	的	恐怖	和	恐惧	和	哪个	他们的	主持人	娱乐	他们	.

胆小的人听着主人讲述的恐怖惊悚故事，不禁浑身颤抖。

[wʌn] ['gluːmi] [ænd; ənd] [tem'pestʃuəs] [naɪt] [ɪn][noʊ'vembər] , [ə; eɪ]['pedlər] - [bɔɪ] ['heɪstɪli] ['trævəst] [ðə; ði] [mʊr] .

One	gloomy	and	tempestuous	night	in	November	,	a	pedlar	-	boy	hastily	traversed	the	moor	.
一	阴沉	和	暴风雨般的	夜晚	在	十一月	,	一个	小贩	-	男生	草草	穿越	这	泊	.

十一月一个阴沉多风的夜晚，一个卖货的男孩匆匆穿过荒原。

['terəfaɪd] [tuː; tə][faɪnd][hɪm'self] [ɪn'vɑːlvd] [ɪn] ['dɑːrknəs] [ə'mɪdst][ɪts] ['baʊndləs] [weɪsts] , [ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd]

Terrified	**to**	**find**	**himself**	**involved**	**in**	**darkness**	**amidst**	**its**	**boundless**	**wastes**	**,**	**a**	**thousand**
恐惧	到	寻找	他自己	涉及	在	黑暗	在……之中	它是	无边无际	废物	,	一个	千

['fraɪtf(ə)l] [trə'dɪʃnz] ,

frightful	**traditions**	**,**
可怕	传统	,

他惊恐地发现自己身陷无垠的黑暗荒原，被无数可怕的传统所笼罩。

[kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['drɪri] [siːn] , ['dɑːrtɪd] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz][maɪnd] — ['evri] [blæst] ,

connected	**with**	**this**	**dreary**	**scene**	**,**	**darted**	**across**	**his**	**mind**	**—**	**every**	**blast**	**,**
连接	和	这	凄凉	场景	,	飞镖	穿过	他的	头脑	—	每一个	爆炸	,

与这阴郁的景象相连的，是他脑海中一闪而过的念头——每一次爆炸，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [swept] [ɪn] ['hɑːloʊ] [gʌsts] ['oʊvər][ðə; ði] [hiːθ] ,

as	**it**	**swept**	**in**	**hollow**	**gusts**	**over**	**the**	**heath**	**,**
作为	它	扫荡	在	空洞的	阵风	超过	这	希思	,

当它卷起阵阵空洞的狂风席卷荒原时，

[siːmd] [tuː; tə] [tiːm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [saɪz] [ʌv; əv] [dɪ'pɑːrtɪd] ['spɪrɪts] — [ænd; ənd][ðə; ði][bɜːrdz] ,

seemed	**to**	**teem**	**with**	**the**	**sighs**	**of**	**departed**	**spirits**	**—**	**and**	**the**	**birds**	**,**
似乎	到	团队	和	这	叹息	的	已离开	烈酒	—	和	这	鸟类	,

似乎充满了逝去灵魂的叹息——还有鸟儿们，

[æz; əz] [ðeɪ] [wɪŋd] [ðer; ðər] [wei] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] , [ə'pɪrd] , [wɪð; wɪθ] [laʊd] [ænd; ənd] [ʃrɪl]

as	**they**	**winged**	**their**	**way**	**above**	**his**	**head**	**,**	**appeared**	**,**	**with**	**loud**	**and**	**shrill**
作为	他们	有翅膀的	他们的	方式	多于	他的	头	,	出现	,	和	大声	和	尖锐

[kraɪz] ,

cries	**,**
哭泣	,

当它们飞过他的头顶时，伴随着响亮而尖锐的叫声出现了，

[tuː; tə][wɔːrn][hɪm; ɪm][ʌv; əv] [ə'proʊtʃɪŋ] ['dægər] .

to	**warn**	**him**	**of**	**approaching**	**dagger**	**.**
到	警告	他	的	接近	匕首	.

警告他匕首正在靠近。

[ðə; ði] ['wɪs(ə)l] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [bɪ'gaɪld] [hɪz; ɪz] ['wɪri] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [daɪd] [ə'weɪ]

The	**whistle**	**with**	**which**	**he**	**usually**	**beguiled**	**his**	**weary**	**pilgrimage**	**died**	**away**
这	哨	和	哪个	他	通常	被迷惑	他的	厌倦	朝圣	死亡	离开

['ɪntuː]['saɪləns] ,

into	**silence**	**,**
进入	沉默	,

他平日里用来逗乐疲惫朝圣者的口哨声渐渐消失，归于沉寂。

[ænd; ənd][hiː; hi] [greɪpt] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ] [ænd; ənd][ʌn'sɜːrt(ə)n] [steps] , [wɪtʃ] ['saʊndɪd] [tuː]

and	**he**	**groped**	**along**	**with**	**trembling**	**and**	**uncertain**	**steps**	**,**	**which**	**sounded**	**too**
和	他	摸索	沿着	和	发抖	和	不确定	步骤	,	哪个	听起来	也

['laʊdli] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] .

loudly	**in**	**his**	**ears**	**.**
高声	在	他的	耳朵	.

他颤抖着、步履蹒跚地摸索着前进，脚步声在他耳边显得格外刺耳。

[ðə; ði] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv] ['skrɪptʃər] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['meməri] , [ænd; ənd][ri'vaivd][hɪz; ɪz] ['kɜːrɪdʒ] .

The	**promise**	**of**	**Scripture**	**occurred**	**to**	**his**	**memory**	**,**	**and**	**revived**	**his**	**courage**	**.**
这	承诺	的	圣经	发生	到	他的	记忆	,	和	复活	他的	勇气	.

圣经中的应许浮现在他的脑海中，重新燃起了他的勇气。

" [aɪ] [wɪl] [biː; bi]['ʌntəˌʌntu] [ðiː] [æz; əz][ə; eɪ] [rɑːk] [ɪn][ðə; ði]['dezərt] ,

"	**I**	**will**	**be**	**unto**	**thee**	**as**	**a**	**rock**	**in**	**the**	**desert**	**,**
"	我	将要	是	到	你	作为	一个	岩石	在	这	沙漠	,

“我必如沙漠中的磐石，

[ænd; ənd][æz; əz][æn; ən]['haɪdɪŋ] - [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][stɔːrm] .

and	as	an	hiding	-	place	in	the	storm	.
和	作为	一个	隐藏	-	地方	在	这	风暴	.

以及作为暴风雨中的藏身之处。

" ['ʃʊrli] , [θɔːt] [hiː; hi] , [ðoʊ] [ə'loʊn] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][fər'seɪkən] ;

"	Surely	,	thought	he	,	though	alone	,	I	am	not	forsaken	;
"	一定	,	想法	他	,	尽管	独自的	,	我	是	不是	被遗弃的	;

“我虽然孤身一人，但肯定不会被抛弃，”他心想；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [prer] [fɔːr; fər] [ə'sɪstəns] ['hɔvəd] [ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] .

and	a	prayer	for	assistance	hovered	on	his	lips	.
和	一个	祷告	为了	协助	悬停	在	他的	嘴唇	.

他嘴边萦绕着祈求帮助的话语。

[ə; eɪ] [laɪt] [naʊ] ['glɪməd] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [wɪtʃ] [wʊd] [liːd] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi][kən'dʒektʃərd] ,

A	light	now	glimmered	in	the	distance	which	would	lead	him	,	he	conjectured	,
一个	光	现在	闪烁	在	这	距离	哪个	会	带领	他	,	他	推测	,

他推测，远处闪烁着一道光，那会指引他前进的方向。

[tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['wʊmən] ; [ænd; ənd] [tɔːrdz] [ðæt] [hiː; hi] ['iːgərli] [bent] [hɪz; ɪz]

to	the	cottage	of	the	old	woman	;	and	towards	that	he	eagerly	bent	his
到	这	小屋	的	这	老的	女士	;	和	向	那	他	急切地	弯曲	他的

[weɪ] ,

way	,
方式	,

他朝着老妇人的小屋走去；于是他急切地朝着那里走去。

[rɪ'membərɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] ['heɪsnd] [ə'lɔːŋ] , [ðæt] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [jɪr]

remembering	as	he	hastened	along	,	that	when	he	had	visited	it	the	year
记住	作为	他	加快	沿着	,	那	什么时候	他	有	到访	它	这	年

[bɪ'fɔːr] ,

before	,
前	,

他一边加快脚步，一边想起去年来过这里的时候，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['pɑːrti][ʌv; əv] ['trævələz] ,

it	was	in	company	with	a	large	party	of	travellers	,
它	曾是	在	公司	和	一个	大的	派对	的	旅行者	,

它当时和一大群旅行者在一起。

[huː] [hæd; həd] [bɪ'gaɪld] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv] ['mɪstəri] [wɪtʃ] [hæd; həd]

who	had	beguiled	the	evening	with	those	tales	of	mystery	which	had
WHO	有	被迷惑	这	晚上	和	那些	故事	的	神秘	哪个	有

[soʊ] ['leɪtli] [fɪld] [hɪz; ɪz][breɪn][wɪð; wɪθ]['ɪmɪdʒɪz][ʌv; əv] ['terər] .

so	lately	filled	his	brain	with	images	of	terror	.
所以	最近	已填	他的	脑	和	图片	的	恐怖	.

那些神秘的故事曾让这个夜晚变得引人入胜，而这些故事不久前还让他的脑海中充满了恐怖的画面。

[hiː; hi] [ˌrekə'lektɪd] , [tuː] ,

He	recollected	,	too	,
他	回忆	,	也	,

他也回忆起：

[haʊ] ['æŋkʃəsli] [ðə; ði][oʊld]['wʊmən][ænd; ənd][hɜːr; hər][sʌnz][hæd; həd] [ɪn'devər] [tuː; tə] [dɪ'teɪn]

how	anxiously	the	old	woman	and	her	sons	had	endeavoured	to	detain
如何	焦虑地	这	老的	女士	和	她	儿子们	有	努力	到	扣留

[hɪm; ɪm] [wen] [ðə; ði] ['ʌðər] ['trævələz] [wɜːr; wər] [di'pɑːtɪŋ] ;

him	when	the	other	travellers	were	departing	;
他	什么时候	这	其他	旅行者	是	离开	;

当其他旅客离开时，那位老妇人和她的儿子们是如何焦急地试图留住他呢？

[ænd; ənd] [naʊ] , ['ðerfɔ:r] , [hi:; hi] ['kɑ:nfɪdəntli] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [ə; eɪ] ['kɔ:rdʒəl] [ænd; ənd] ['tʃɪrɪŋ]

and	now	,	therefore	,	he	confidently	anticipated	a	cordial	and	cheering
和	现在	,	所以	,	他	自信地	预期	一个	亲切	和	欢呼

[rɪ'sepʃ(ə)n] .

reception	.
接待	.

因此，他自信地期待着受到热情友好的欢迎。

[hɪz; ɪz] [fɜ:rst] [kɔ:l] [fɔ:r; fər] [əd'mɪʃ(ə)n] [əb'teɪnd] [noʊ] ['vɪzəb(ə)l] [ma:rks] [ʌv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] ,

His	first	call	for	admission	obtained	no	visible	marks	of	attention	,
他的	第一的	称呼	为了	入学	获得	不	可见的	标记	的	注意力	,

他第一次申请入学时，没有得到任何明显的关注。

[bʌt; bət] ['ɪnstəntli] [ðə; ði] ['gretɪst] [nɔɪz] [ænd; ənd] [kən'fju:ʒ(ə)n] [pri'veild] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] .

but	instantly	the	greatest	noise	and	confusion	prevailed	within	the	cottage	.
但	即刻	这	最	噪音	和	困惑	最终获胜	之内	这	小屋	.

但小屋里立刻一片嘈杂混乱。

[ðeɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌsu:pər'nætʃrəl] ['vɪzɪtənt] [ʌv; əv] [hu:m] [ðə; ði] [oʊld] ['leɪdi] [tɔ:ks]

They	think	it	is	one	of	the	supernatural	visitants	of	whom	the	old	lady	talks
他们	思考	它	是	一	的	这	超自然	访客	的	谁	这	老的	女士	会谈

[soʊ] [mʌtʃ] ,

so	much	,
所以	很多	,

他们认为这是老太太经常提到的那些超自然访客之一。

[θɔ:t] [ðə; ði] [bɔɪ] , [ə'proʊtʃɪŋ] [ə; eɪ] ['wɪndoʊ] ,

thought	the	boy	,	approaching	a	window	,
想法	这	男生	,	接近	一个	窗户	,

男孩一边想着，一边走向窗户。

[wer] [ðə; ði] [laɪt] [wɪ'ðɪn] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm] [ɔ:l] [ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [æt; ət] [ðer; ðər] ['sevrəl] [ˌɑ:kjə'peɪʃənz]

where	the	light	within	showed	him	all	the	inhabitants	at	their	several	occupations
在哪里	这	光	之内	显示	他	全部	这	居民	在	他们的	一些	职业

;

;
;

里面的灯光让他看到了所有居民各自的职业；

[ðə; ði] [oʊld] ['wʊmən] [wʌz; wəz] ['heɪstɪli] ['skrʌbɪŋ] [ðə; ði] [stoʊn] [flɔ:r] , [ænd; ənd] ['stru:ɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ['θɪkli]

the	old	woman	was	hastily	scrubbing	the	stone	floor	,	and	strewing	it	thickly
这	老的	女士	曾是	草草	擦洗	这	石头	地面	,	和	散落	它	浓密

['oʊvər] [wɪð; wɪθ] [sænd] ,

over	with	sand	,
超过	和	沙	,

老妇人匆匆忙忙地擦洗着石板地面，并在上面厚厚地撒了一层沙子。

[waɪl] [hɜ:r; hər] [tu:] [sʌnz] [si:md] [wɪð; wɪθ] ['i:kwəl] [heɪst] [tu:; tə] [bi:; bi] ['θrʌstɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [lɑ:rdʒ]

while	her	two	sons	seemed	with	equal	haste	to	be	thrusting	something	large
尽管	她	二	儿子们	似乎	和	平等的	匆忙	到	是	推进	某物	大的

[ænd; ənd] ['hevi] ['ɪntu:] [æn; ən] [ɪ'mens] [tʃest] ,

and	heavy	into	an	immense	chest	,
和	重的	进入	一个	巨大	胸部	,

她的两个儿子似乎正以同样的急切劲头，将又大又重的东西塞进一个巨大的胸膛里。

[wɪtʃ] [ðeɪ] ['kerfəli] [lɔkt] .

which	they	carefully	locked	.
哪个	他们	小心	已锁定	.

他们小心翼翼地锁上了。

[ðə; ði] [bɔɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['frɑːlɪksəm] [muːd] , ['θɔːtləsli] [tæpt] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

The	**boy**	**in**	**a**	**frolicsome**	**mood**	**,**	**thoughtlessly**	**tapped**	**at**	**the**	**window**	**,**
这	男生	在	一个	嬉戏的	情绪	,	不经思考地	轻敲	在	这	窗户	,

男孩兴高采烈地漫不经心地敲了敲窗户，

[wen] [ðeɪ] [ɔːl] ['ɪnstəntli] ['stɑːrtɪd] [ʌp][wɪð; wɪθ][ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n][soʊ] ['strɔːŋli] [di'piktid] [ɑːn][ðer; ðər]

when	**they**	**all**	**instantly**	**started**	**up**	**with**	**consternation**	**so**	**strongly**	**depicted**	**on**	**their**
什么时候	他们	全部	即刻	开始	向上	和	惊愕	所以	强烈	描绘	在	他们的

['kaʊntənənsiz] ,

countenances	**,**
面容	,

当他们脸上立刻露出惊恐的神色时，

[ðæt] [hiː; hi] [ʃrʌŋk] [bæk] [ɪnˌvɑːlən'terəli] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌʌndɪ'faɪnd] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ˌæprɪ'henʃn] ;

that	**he**	**shrunk**	**back**	**involuntarily**	**with**	**an**	**undefined**	**feeling**	**of**	**apprehension**	**;**
那	他	缩小	后退	不由自主	和	一个	不明确的	感觉	的	忧虑	;

他不由自主地向后退缩，心中涌起一股难以言喻的恐惧感；

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd][taɪm][tuː; tə] [rɪ'flekt] [ə; eɪ]['moʊmənt][lɔːŋgər] ,

but	**before**	**he**	**had**	**time**	**to**	**reflect**	**a**	**moment**	**longer**	**,**
但	前	他	有	时间	到	反映	一个	片刻	更长	,

但他还没来得及多想片刻，

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][men] ['sʌd(ə)nli] ['dɑːrtɪd] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,

one	**of**	**the**	**men**	**suddenly**	**darted**	**out**	**at**	**the**	**door**	**,**
一	的	这	男人	突然	飞镖	出去	在	这	门	,

其中一名男子突然冲出门口，

[ænd; ənd] ['siːzɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪ] ['rʌfli] [baɪ][ðə; ði] ['ʃoʊldər] , ['drægd] [hɪm; ɪm]['vaɪələntli]['ɪntuː][ðə; ði]

and	**seizing**	**the**	**boy**	**roughly**	**by**	**the**	**shoulder**	**,**	**dragged**	**him**	**violently**	**into**	**the**
和	抓住	这	男生	大致	经过	这	肩膀	,	拖拽	他	暴力	进入	这

['kɑːtɪdʒ] .

cottage	**.**
小屋	.

她粗暴地抓住男孩的肩膀，把他猛地拖进小屋。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [wʌt] [juː; jʊ] [teɪk] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , [ə'temptɪŋ] [tuː; tə] [læf] ,

"	**I**	**am**	**not**	**what**	**you**	**take**	**me**	**for**	**,**	**"**	**said**	**the**	**boy**	**,**	**attempting**	**to**	**laugh**	**,**
"	我	是	不是	什么	你	拿	我	为了	,	"	说	这	男生	,	尝试	到	笑	,

“我不是你想象的那样，”男孩说着，试图笑出声来。

" [bʌt; bət]['oʊnli][ðə; ði] [pʊr] ['pedlər] [huː] ['vɪzɪtɪd] [juː; jʊ][læst] [jɪr] .

"	**but**	**only**	**the**	**poor**	**pedlar**	**who**	**visited**	**you**	**last**	**year**	**.**
"	但	仅有的	这	贫穷的	小贩	WHO	到访	你	最后的	年	.

“但只有去年拜访过你的那位可怜的小贩。”

" — " [ɑːr; ər]

"	**—**	**"**	**Are**
"	—	"	是

“-“是

[juː; jʊ][ə'loʊn] ? " [in'kwaiəd][ðə; ði][oʊld]['wʊmən] , [ɪn][ə; eɪ] [hɑːrʃ] , [diːp] [toʊn] ,

you	**alone**	**?**	**"**	**inquired**	**the**	**old**	**woman**	**,**	**in**	**a**	**harsh**	**,**	**deep**	**tone**	**,**
你	独自的	?	"	询问	这	老的	女士	,	在	一个	残酷的	,	深的	语气	,

“只有你一个人吗？”老妇人用生硬低沉的声音问道。

[wɪtʃ] [meɪd] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [θrɪl] [wɪð; wɪθ] [ˌæprɪ'henʃn] .

which	**made**	**his**	**heart**	**thrill**	**with**	**apprehension**	**.**
哪个	制成	他的	心	刺激	和	忧虑	.

这让他心中充满了不安。

" [jes] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , " [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'loʊn] [hɪr] ; [ænd; ənd][ə'læs] !

"	Yes	,	"	said	the	boy	,	"	I	am	alone	here	;	and	alas	!
"	是的	,	"	说	这	男生	,	"	我	是	独自的	这里	;	和	唉	!

"是的,"男孩说,"我一个人在这里;唉!"

" [hiː; hi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɜːrst][ʌv; əv] [ˌʌnkən'troʊləbl] ['fiːlɪŋ] , " [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] [waɪd] [wɜːrld]['ɔːlsoʊ] !

"	he	added	,	with	a	burst	of	uncontrollable	feeling	,	"	I	am	alone	in	the	wide	world	also	!
"	他	额外	,	和	一个	爆裂	的	不可控的	感觉	,	"	我	是	独自的	在	这	宽的	世界	还	!

他带着无法抑制的情绪补充道:"在这个广阔的世界里,我也是孤独的!"

[nɑːt][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ɪg'zɪsts] [huː] [wʊd] [ə'sɪst] [ˌem 'iː][ɪn] [dɪ'stres] ,

Not	a	person	exists	who	would	assist	me	in	distress	,
不是	一个	人	存在	WHO	会	协助	我	在	痛苦	,

没有一个人会在我危难时帮助我。

[ɔːr] [ʃed] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][ter; tɪ(ə)r] [ɪf] [aɪ][daɪd] [ðɪs] ['veri] [naɪt] . "

or	shed	a	single	tear	if	I	died	this	very	night	.	"
或者	棚	一个	单身的	撕	如果	我	死亡	这	非常	夜晚	.	"

如果我今晚就死去,我也不会流下一滴眼泪。

" [ðen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['welkəm] ! " [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][men][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [snɪr] ,

"	Then	you	are	welcome	!	"	said	one	of	the	men	with	a	sneer	,
"	然后	你	是	欢迎	!	"	说	一	的	这	男人	和	一个	冷笑	,

"那欢迎你!"其中一个男人冷笑着说。

[waɪl] [hiː; hi][kæst][ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv][pɪ'kjuːliər] [ɪk'spreʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn'hæbɪtənts][ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] .

while	he	cast	a	glance	of	peculiar	expression	at	the	other	inhabitants	of	the	cottage	.
尽管	他	投掷	一个	瞥一眼	的	奇特	表达	在	这	其他	居民	的	这	小屋	.

他用一种奇特的眼神瞥了一眼小屋里的其他住户。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃɪvər] [ʌv; əv] [ˌæprɪ'henʃn] , ['ræðər][ðæn; ðən][ʌv; əv][koʊld] ,

It	was	with	a	shiver	of	apprehension	,	rather	than	of	cold	,
它	曾是	和	一个	颤抖	的	忧虑	,	相当	比	的	寒冷的	,

那是一种因恐惧而非寒冷而产生的颤抖。

[ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [druː] [tɔːrdz] [ðə; ði]['faɪər] ,

that	the	boy	drew	towards	the	fire	,
那	这	男生	画	向	这	火	,

男孩走向火堆,

[ænd; ənd][ðə; ði] [lʊks] [wɪtʃ] [ðə; ði][oʊld]['wʊmən][ænd; ənd][hɜːr; hər][sʌnz] [iks'tʃeindʒd] ,

and	the	looks	which	the	old	woman	and	her	sons	exchanged	,
和	这	看起来	哪个	这	老的	女士	和	她	儿子们	交换	,

老妇人和她的儿子们交换了一个眼神,

[meɪd] [hɪm; ɪm] [wɪʃ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [prɪ'fɜːrd] [ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv] ['eni] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ruːflis] ['kɔtidʒz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['skætərd] [nɪr] ,

made	him	wish	that	he	had	preferred	the	shelter	of	any	one	of	the	roofless	cottages	which	were	scattered	near	,
制成	他	希望	那	他	有	首选	这	庇护所	的	任何	一	的	这	无顶棚	小屋	哪个	是	疏散	靠近	,

这让他后悔当初没有选择住在附近那些散落各处的无顶小屋里。

['ræðər] [ðæn; ðən] [trʌst] [hɪm'self] [ə'mʌŋ] ['pɝːsənz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['duːbiəs] ['æspekt] .

rather	than	trust	himself	among	persons	of	such	dubious	aspect	.
相当	比	相信	他自己	之中	人	的	这样的	可疑	方面	.

宁愿信任那些行迹可疑的人。

['dredf(ə)l] [sə'maɪziz] [flitid] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [breɪn] ;

Dreadful	**surmises**	**flitted**	**across**	**his**	**brain**	**;**
可怕	推测	飞掠	穿过	他的	脑	;

可怕的猜测在他脑海中一闪而过;

[ænd; ənd] ['tɛrərz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['niːðər] ['kɑːmbæt] [nɔːr] [ɪg'zæmɪn] [ˌɪmpər'septəbli] [stoʊl] ['ɪntuː]

and	**terrors**	**which**	**he**	**could**	**neither**	**combat**	**nor**	**examine**	**imperceptibly**	**stole**	**into**
和	恐怖	哪个	他	可以	两者都不	战斗	也不	检查	不易察觉地	偷窃	进入

[hɪz; ɪz] [maɪnd] ;

his	**mind**	**;**
他的	头脑	;

以及他既无法对抗也无法审视的恐惧，这些恐惧悄无声息地潜入了他的脑海;

[bʌt; bət] [ə'loʊn] , [ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [riːtʃ] [ʌv; əv] [ə'sɪstəns] , [hiː; hi] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] ['smʌðər]

but	**alone**	**,**	**and**	**beyond**	**the**	**reach**	**of**	**assistance**	**,**	**he**	**resolved**	**to**	**smother**
但	独自的	,	和	超过	这	抵达	的	协助	,	他	已解决	到	窒息

[hɪz; ɪz] [səs'pɪʃənz] ,

his	**suspicions**	**,**
他的	怀疑	,

但他孤身一人，求助无门，于是决定压下心中的疑虑。

[ɔːr] [æt; ət] [liːst] [nɑːt] [ɪn'kriːs] [ðə; ði] ['deɪndʒər] [baɪ] [rɪ'viːlɪŋ] [ðem; ðəm] .

or	**at**	**least**	**not**	**increase**	**the**	**danger**	**by**	**revealing**	**them**	**.**
或者	在	至少	不是	增加	这	危险	经过	揭示	他们	.

或者至少不要因为揭露它们而增加危险。

[ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪ'taɪərd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [naɪt] [hæd; həd] [ə; eɪ] [kən'fjuːzd] [ænd; ənd]

The	**room**	**to**	**which**	**he**	**retired**	**for**	**the**	**night**	**had**	**a**	**confused**	**and**
这	房间	到	哪个	他	退休	为了	这	夜晚	有	一个	使困惑	和

['desələt] ['æspekt] ;

desolate	**aspect**	**;**
荒凉	方面	;

他晚上休息的房间显得杂乱荒凉;

[ðə; ði] ['kɜːtənz] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪn] ['vaɪələntli] [tɔːrn] [daʊn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bed] ,

the	**curtains**	**seemed**	**to**	**have**	**been**	**violently**	**torn**	**down**	**from**	**the**	**bed**	**,**
这	窗帘	似乎	到	有	到过	暴力	撕裂	向下	从	这	床	,

窗帘似乎是被人从床上猛地扯了下来的。

[ænd; ənd] [stɪl] [hʌŋ] [ɪn] ['tætərz] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] — [ðə; ði] ['teɪbl] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪn] ['broʊkən]

and	**still**	**hung**	**in**	**tatters**	**around**	**it**	**—**	**the**	**table**	**seemed**	**to**	**have**	**been**	**broken**
和	仍然	悬挂	在	破烂不堪	大约	它	—	这	桌子	似乎	到	有	到过	破碎的

[baɪ] [sʌm; səm] ['vaɪələnt] [kən'kʌʃn] ,

by	**some**	**violent**	**concussion**	**,**
经过	一些	暴力	脑震荡	,

桌子周围还挂着破烂不堪的东西——桌子似乎是被某种剧烈的撞击震碎的。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['frægmənts] [ʌv; əv] ['veriəs] ['piːsɪz] [ʌv; əv] ['fɜːrnɪtʃər] [leɪ] ['skætərd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] .

and	**the**	**fragments**	**of**	**various**	**pieces**	**of**	**furniture**	**lay**	**scattered**	**upon**	**the**	**floor**	**.**
和	这	片段	的	各种各样的	件	的	家具	躺	疏散	之上	这	地面	.

各种家具碎片散落在地板上。

[ðə; ði] [bɔɪ] ['bɛgd] [ðæt] [ə; eɪ] [laɪt] [maɪt] [bɜːrn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ə'pɑːrtmənt] [tɪl] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'sliːp] ,

The	**boy**	**begged**	**that**	**a**	**light**	**might**	**burn**	**in**	**his**	**apartment**	**till**	**he**	**was**	**asleep**	**,**
这	男生	乞求	那	一个	光	可能	烧伤	在	他的	公寓	直到	他	曾是	睡着了	,

男孩恳求房东能在他的公寓里点一盏灯，直到他睡着。

[ænd; ənd] ['æŋkʃəsli] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] ['fɑːsnɪŋz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɔːr] ;

and	**anxiously**	**examined**	**the**	**fastenings**	**of**	**the**	**door**	**;**
和	焦虑地	检查	这	紧固件	的	这	门	;

他焦急地检查了门上的扣件;

[bʌt; bət] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [rentʃt] [əˈsʌndər] [ɑːn][sʌm; səm]['fɔːrmər] [əˈkeɪʒn] ,

but	they	seemed	to	have	been	wrenched	asunder	on	some	former	occasion	,
但	他们	似乎	到	有	到过	扭动	分离	在	一些	以前的	场合	,

但他们似乎在之前的某个时候被强行分开过。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [stɪl] [left] ['rʌsti] [ænd; ənd]['broʊkən] .

and	were	still	left	rusty	and	broken	.
和	是	仍然	左边	生锈的	和	破碎的	.

结果还是锈迹斑斑、破损不堪。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lɔːŋ] [er] [ðə; ði]['pedlər] [əˈtemptɪd] [tuː; tə][kəmˈpoʊz][hɪz; ɪz]['ædʒɪteɪtɪd] [nəːvs] [tuː; tə]

It	was	long	ere	the	pedlar	attempted	to	compose	his	agitated	nerves	to
它	曾是	长的	埃雷	这	小贩	尝试过	到	撰写	他的	激动	神经	到

[rest] ;

rest	;
休息	;

小贩过了很久才试图平复自己激动的情绪;

[bʌt; bət][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hɪz; ɪz] ['sensɪz] [bɪ'gæn][tuː; tə] " [stiːp] [ðəm'selvz] [ɪn]

but	at	length	his	senses	began	to	"	steep	themselves	in
但	在	长度	他的	感官	开始	到	"	陡	他们自己	在

但最终他的感官开始"沉浸其中"。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	94	]
[	页	-	]

[第94页]

[fər'getflnəs] , " [ðoʊ] [hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [rɪ'meɪnd] ['peɪnfəli] ['æktɪv] , [ænd; ənd] [prɪ'zentɪd]

forgetfulness	,	"	though	his	imagination	remained	painfully	active	,	and	presented
健忘	,	"	尽管	他的	想像力	剩余	痛苦地	积极的	,	和	呈现

[nuː] [siːnz] [ʌv; əv] ['terər] [tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

new	scenes	of	terror	to	his	mind	,
新的	场景	的	恐怖	到	他的	头脑	,

健忘，尽管他的想象力仍然异常活跃，不断在他的脑海中呈现出新的恐怖场景。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['vɪvɪdnəs] [ʌv; əv][riˈæləti] .

with	all	the	vividness	of	reality	.
和	全部	这	生动性	的	现实	.

栩栩如生，如同真实发生过一样。

[hiː; hi] ['fænsɪd] [hɪm'self] [ə'gen] ['wɑːndərɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [hiːθ] , [wɪtʃ] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] ['piːpld]

He	fancied	himself	again	wandering	on	the	heath	,	which	appeared	to	be	peopled
他	幻想	他自己	再次	漫游	在	这	希思	,	哪个	出现	到	是	人

[wɪð; wɪθ] ['spektəz] ,

with	spectres	,
和	幽灵	,

他幻想自己再次漫步在荒原上，那里似乎到处都是幽灵。

[huː] [ɔːl] ['bekənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][nɑːt][tuː; tə]['entər][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi]

who	all	beckoned	to	him	not	to	enter	the	cottage	,	and	as	he
WHO	全部	招手	到	他	不是	到	进入	这	小屋	,	和	作为	他

[əˈproʊtʃt] [ˌaɪ 'tiː] ,

approached	it	,
接近	它	,

所有人都示意他不要进小屋，但他还是走近了小屋。

[ðeɪ] ['vænɪʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɑːloʊ] [ænd; ənd] [dɪ'sperɪŋ] [kraɪ] .

they	vanished	with	a	hollow	and	despairing	cry	.
他们	消失了	和	一个	空洞的	和	绝望	哭	.

他们发出了一声空洞绝望的哭喊，消失了。

[ðə; ði] [siːn] [ðen] [tʃeɪndʒd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ə'gen] ['siːtɪd] [baɪ][ðə; ði]['faɪər] ,

The	scene	then	changed	,	and	he	found	himself	again	seated	by	the	fire	,
这	场景	然后	已更改	,	和	他	成立	他自己	再次	坐着	经过	这	火	,

场景随即变换，他发现自己又一次坐在了火炉旁。

[wer] [ðə; ði] ['kaʊntənənsiz] [ʌv; əv][ðə; ði][men] [skauld] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst]

where	the	countenances	of	the	men	scowled	upon	him	with	the	most
在哪里	这	面容	的	这	男人	皱着眉头	之上	他	和	这	最多

['terɪfaɪɪŋ] [mə'lɪgnəti] ,

terrifying	malignity	,
恐怖	恶毒	,

那些男人的脸上带着极其可怕的恶意，怒目而视地瞪着他。

[ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [ðə; ði][oʊld]['wʊmən] ['sʌd(ə)nli] [siːzd] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][ɑːrmz] ,

and	he	thought	the	old	woman	suddenly	seized	him	by	the	arms	,
和	他	想法	这	老的	女士	突然	查获	他	经过	这	武器	,

他觉得老妇人突然抓住了他的胳膊。

[ænd; ənd] ['pɪnjənd] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] .

and	pinioned	them	to	his	side	.
和	钉住	他们	到	他的	边	.

并将他们捆绑在自己身边。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] ['stɑːrtld] [frʌm; frəm] [ðiːz] ['ædʒɪteɪtɪd] ['slʌmbəz] ,

Suddenly	the	boy	was	startled	from	these	agitated	slumbers	,
突然	这	男生	曾是	惊慌	从	这些	激动	睡眠	,

男孩突然从不安的睡梦中惊醒过来。

[baɪ] [wʌt] ['saʊndɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][laɪk][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] [dɪ'stres] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [brɔːd] [ə'weɪk] [ɪn]

by	what	sounded	to	him	like	a	cry	of	distress	;	he	was	broad	awake	in
经过	什么	听起来	到	他	喜欢	一个	哭	的	痛苦	;	他	曾是	广阔	醒	在

[ə; eɪ]['moʊmənt] ,

a	moment	,
一个	片刻	,

他听到一声像是痛苦的呼喊，顿时惊醒过来。

[ænd; ənd][sæt][ʌp][ɪn][bed] , — [bʌt; bət][ðə; ði] [nɔɪz] [wʌz; wəz][nɑːt] [rɪ'piːtɪd] ,

and	sat	up	in	bed	,	—	but	the	noise	was	not	repeated	,
和	卫星	向上	在	床	,	—	但	这	噪音	曾是	不是	重复	,

他坐了起来，但噪音没有再重复出现。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɪn'devər] [tuː; tə] [pər'sweɪd] [hɪm'self][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['oʊnli] [bɪn] [ə; eɪ]

and	he	endeavoured	to	persuade	himself	it	had	only	been	a
和	他	努力	到	说服	他自己	它	有	仅有的	到过	一个

[kənˌtɪnju'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪrf(ə)l] ['ɪmɪdʒɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [dɪ'stɜːrbd] [hɪz; ɪz][rest] ;

continuation	of	the	fearful	images	which	had	disturbed	his	rest	;
续篇	的	这	可怕	图片	哪个	有	不安	他的	休息	;

他努力说服自己，这只是那些扰乱他安眠的可怕景象的延续；

[wen] , [ɑːn] ['glænsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] [ˌʌndər'niːθ] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [brɔːd] ,

when	,	on	glancing	at	the	door	,	he	observed	underneath	it	a	broad	,
什么时候	,	在	瞥了一眼	在	这	门	,	他	观察到	下	它	一个	广阔	,

当他瞥向门时，他注意到门下有一个宽阔的，

[red] [striːm] [ʌv; əv] [blʌd] ['saɪləntli] ['stiːlɪŋ] [ɪts] [kɔːrs] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [flɔːr] .

red	stream	of	blood	silently	stealing	its	course	along	the	floor	.
红色的	溪流	的	血	默默	偷窃	它是	课程	沿着	这	地面	.

鲜红的血液悄无声息地沿着地板蔓延开来。

['fræntɪk][wɪð; wɪθ][ə'lɑ:rm] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][bʌt; bət][ðə; ði][wɜ:rk][ʌv; əv][ə; eɪ]['moʊmənt][tu:; tə] [sprɪŋ]

Frantic	**with**	**alarm**	**,**	**it**	**was**	**but**	**the**	**work**	**of**	**a**	**moment**	**to**	**spring**
疯狂的	和	警报	,	它	曾是	但	这	工作	的	一个	片刻	到	春天

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz][bed] ,

from	**his**	**bed**	**,**
从	他的	床	,

他惊恐万分，瞬间便从床上跳了起来。

[ænd; ənd] [rʌʃ] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] , [θru:] [ə; eɪ] [tʃɪŋk] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ,

and	**rush**	**to**	**the**	**door**	**,**	**through**	**a**	**chink**	**of**	**which**	**,**
和	匆忙	到	这	门	,	通过	一个	裂缝	的	哪个	,

然后冲到门口，从门缝里钻了进去。

[hɪz; ɪz] [aɪ] ['nɪrli] [dɪmd] [wɪð; wɪθ] [ə'fraɪt] [hi:; hi][kʊd; kəd] [wɑ:tʃ] [ˌʌnsə'spektɪd] [wət'evər] [maɪt]

his	**eye**	**nearly**	**dimmed**	**with**	**affright**	**he**	**could**	**watch**	**unsuspected**	**whatever**	**might**
他的	眼睛	几乎	调暗	和	恐惧	他	可以	手表	意想不到的	任何	可能

[bi:; bi] [dʌn] [ɪn][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ru:m] .

be	**done**	**in**	**the**	**adjoining**	**room**	**.**
是	完毕	在	这	相邻的	房间	.

他吓得眼睛都快睁不开了，他可以毫无防备地观察隔壁房间里可能发生的一切。

[hɪz; ɪz] [fɪr] ['vænɪʃt] ['ɪnstəntli] [wen] [hi:; hi] [pər'si:vd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ][goʊt] [ðæt]

His	**fear**	**vanished**	**instantly**	**when**	**he**	**perceived**	**that**	**it**	**was**	**only**	**a**	**goat**	**that**
他的	害怕	消失了	即刻	什么时候	他	感知	那	它	曾是	仅有的	一个	山羊	那

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['slɔ:təriŋ] ;

they	**had**	**been**	**slaughtering**	**;**
他们	有	到过	屠宰	;

当他意识到他们宰杀的只是一只山羊时，他的恐惧立刻消失了；

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz][ə'baʊt][tu:; tə] [sti:l] ['ɪntu:][hɪz; ɪz][bed] [ə'gen] , [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	**he**	**was**	**about**	**to**	**steal**	**into**	**his**	**bed**	**again**	**,**	**ashamed**	**of**	**his**
和	他	曾是	关于	到	偷	进入	他的	床	再次	,	羞愧	的	他的

['graʊndləs] [ˌæprɪ'hɛnʃənz] ,

groundless	**apprehensions**	**,**
无根据的	担忧	,

他羞愧于自己毫无根据的担忧，正要偷偷溜回床上躺着。

[wen] [hɪz; ɪz] [ɪr] [wʌz; wəz] [ə'restɪd] [baɪ][ə; eɪ][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [træns'fɪkst] [hɪm; ɪm] [ə'gæst]

when	**his**	**ear**	**was**	**arrested**	**by**	**a**	**conversation**	**which**	**transfixed**	**him**	**aghast**
什么时候	他的	耳朵	曾是	被捕	经过	一个	对话	哪个	呆若木鸡	他	惊愕

[wɪð; wɪθ] ['terər] [tu:; tə][ðə; ði][spɑ:t] .

with	**terror**	**to**	**the**	**spot**	**.**
和	恐怖	到	这	点	.

这时，他听到一段谈话，吓得他呆立在原地，不敢动弹。

" [ðɪs] [ɪz][æn; ən] ['iziə] [dʒɑ:b][ðæn; ðən][ju:; jʊ][hæd; həd] ['jestərdeɪ] , " [sed] [ðə; ði][mæn] [hu:] [held]

"	**This**	**is**	**an**	**easier**	**job**	**than**	**you**	**had**	**yesterday**	**,**	**"**	**said**	**the**	**man**	**who**	**held**
"	这	是	一个	更轻松	工作	比	你	有	昨天	,	"	说	这	男人	WHO	握住

[ðə; ði][goʊt] .

the	**goat**	**.**
这	山羊	.

"这比你昨天的工作轻松多了，"牵着山羊的男人说道。

" [aɪ] [wɪʃ] [ɔ:l][ðə; ði] [θroʊt] [wi:v] [kʌt][wɜ:r; wər][æz; əz] ['i:zəli] [ænd; ənd]['kwaɪətli] [dʌn] .

"	**I**	**wish**	**all**	**the**	**throats**	**we've**	**cut**	**were**	**as**	**easily**	**and**	**quietly**	**done**	**.**
"	我	希望	全部	这	喉咙	我们已经	切	是	作为	容易地	和	悄悄	完毕	.

"我希望我们割喉的所有事情都能像这样轻松悄无声息地完成。"

[dɪd][ju:; jʊ]['evər] [hɪr] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [nɔɪz] [æz; əz][ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] [meɪd] [læst] [naɪt] !

Did	**you**	**ever**	**hear**	**such**	**a**	**noise**	**as**	**the**	**old**	**gentleman**	**made**	**last**	**night**	**!**
做过	你	曾经	听到	这样的	一个	噪音	作为	这	老的	绅士	制成	最后的	夜晚	!

你听过像昨晚那位老先生发出的那种声音吗?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wel] [wiː; wi][hæd; həd][noʊ] ['neɪbər] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ʌv; əv][maɪlz] ,

It	was	well	we	had	no	neighbour	within	a	dozen	of	miles	,
它	曾是	出色地	我们	有	不	邻居	之内	一个	打	的	英里	,

幸好方圆十几英里内都没有邻居。

[ɔːr] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [hɜːrd] [hɪz; ɪz][kraɪz][fɔːr; fər][help][ænd; ənd]['mɜːrsi] . "

or	they	must	have	heard	his	cries	for	help	and	mercy	.	"
或者	他们	必须	有	听到	他的	哭泣	为了	帮助	和	怜悯	.	"

或者他们一定听到了他求救和求饶的呼喊声。

" [dəunt] [spiːk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] ; " [aɪ][wʌz; wəz]['nevər][fɑːnd][ʌv; əv] ['blʌdʃed] , "

"	Don't	speak	of	it	,	"	replied	the	other	;	"	I	was	never	fond	of	bloodshed	,	"
"	不	说话	的	它	,	"	回复	这	其他	;	"	我	曾是	绝不	喜爱	的	流血事件	,	"

"别提这件事了,"另一个人回答说,"我从来都不喜欢流血。"

" [hɑː] , [hɑː] ! " [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [snɪr] , " [juː; jʊ] [seɪ] [soʊ] , [duː][juː; jʊ] ? "

"	Ha	,	ha	!	"	said	the	other	with	a	sneer	,	"	you	say	so	,	do	you	?	"
"	哈	,	哈	!	"	说	这	其他	和	一个	冷笑	,	"	你	说	所以	,	做	你	?	"

"哈哈!"另一个人冷笑道,"你这么说,是吗?"

" [aɪ][duː] , " ['ænsər] [ðə; ði][fɜːrst] , ['gluːmɪli] ;

"	I	do	,	"	answered	the	first	,	gloomily	;
"	我	做	,	"	回答	这	第一的	,	阴郁地	;

"我愿意,"第一个人沮丧地回答道;

" [ðə; ði]['mɜːrdər][hoʊl][ɪz][ðə; ði] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] — [ðæt] [telz] [noʊ][teɪlz; 'teɪˌliz] — [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]

"	the	Murder	Hole	is	the	thing	for	me	—	that	tells	no	tales	—	a	single
"	这	谋杀	洞	是	这	事物	为了	我	—	那	讲述	不	故事	—	一个	单身的

['skʌf(ə)l] — [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [plʌndʒ] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɛloʊz] [ded] [ænd; ənd] ['berid] [tuː; tə][jʊr; jər]

scuffle	—	a	single	plunge	—	and	the	fellow's	dead	and	buried	to	your
扭打	—	一个	单身的	暴跌	—	和	这	同伴们	死的	和	埋葬	到	你的

[hænd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] .

hand	in	a	moment	.
手	在	一个	片刻	.

"对我来说,谋杀洞就是最好的地方——它不会透露任何信息——一次扭打——一次坠落——那家伙瞬间就死了,被埋在你手里。

[aɪ] [wʊd] [dɪ'faɪ][ɔːl][ðə; ði]['ɑːfəsərz][ɪn] ['krɪsndəm] [tuː; tə][dɪ'skʌvər] ['eni] ['mɪstʃɪf] [ðer; ðər] . "

I	would	defy	all	the	officers	in	Christendom	to	discover	any	mischief	there	.	"
我	会	违抗	全部	这	警官	在	基督教世界	到	发现	任何	恶作剧	那里	.	"

我敢说,基督教世界的所有官员都无法在那里发现任何不法行为。

" [eɪ] , ['neɪtʃər] [dɪd][ˌjuː 'es][ə; eɪ] [gʊd] [tɜːrn] [wen] [ʃiː; ʃi] [kən'traɪvd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] [æz; əz] [ðæt] .

"	Ay	,	Nature	did	us	a	good	turn	when	she	contrived	such	a	place	as	that	.
"	哎	,	自然	做过	我们	一个	好的	转动	什么时候	她	人为的	这样的	一个	地方	作为	那	.

"哎,大自然造就了这样一个好地方,真是帮了我们一个大忙。"

[huː] [ðæt] [sɔː] [ə; eɪ][hoʊl][ɪn][ðə; ði] [hiːθ] , [fɪld] [wɪð; wɪθ] [klɪr] ['wɔːtər] ,

Who	that	saw	a	hole	in	the	heath	,	filled	with	clear	water	,
WHO	那	锯	一个	洞	在	这	希思	,	已填	和	清除	水	,

谁看见荒原上有一个洞,里面充满了清澈的水?

[ænd; ənd][soʊ] [smɔːl] [ðæt] [ðə; ði] [lɔːŋ] [græs] [miːts] ['oʊvər][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

and	so	small	that	the	long	grass	meets	over	the	top	of	it	,
和	所以	小的	那	这	长的	草	满足	超过	这	顶部	的	它	,

它非常小,长长的草都盖住了它的顶部。

[wʊd] [sə'poʊz] [ðæt] [ðə; ði] [depθ] [ɪz] [ʌn'fæðəməbl] ,

would	suppose	that	the	depth	is	unfathomable	,
会	认为	那	这	深度	是	深不可测	,

会认为深度深不可测,

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kən'siːlz] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['fɔːrti] ['piːp(ə)l] [huː] [hæv; həv] [met] [ðer; ðər] ['dɛθs]
and 和 | **that** 那 | **it** 它 | **conceals** 隐藏 | **more** 更多的 | **than** 比 | **forty** 四十 | **people** 人们 | **who** WHO | **have** 有 | **met** 遇见 | **their** 他们的 | **deaths** 死亡人数
[ðer; ðər] !
there 那里 | **!** !

而且，那里还埋葬着四十多名丧生于此的人！

[ˌaɪ 'tiː] [sʌks] [ðem; ðəm] [ɪn] [laɪk] [ə; eɪ] [liːtʃ] ! "
it 它 | **sucks** 真糟糕 | **them** 他们 | **in** 在 | **like** 喜欢 | **a** 一个 | **leech** 水蛭 | **!** ! | **"** "

它像水蛭一样把他们吸进去！

" [haʊ] [duː] [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [dɪ'spætʃ] [ðə; ði] [læd] [ɪn] [ðə; ði] [nekst] [ruːm] ?
" " | **How** 如何 | **do** 做 | **you** 你 | **mean** 意思是 | **to** 到 | **dispatch** 派遣 | **the** 这 | **lad** 小伙子 | **in** 在 | **the** 这 | **next** 下一个 | **room** 房间 | **?** ?

“你打算怎么处置隔壁房间的那个小子？”

" [æskt] [ðə; ði] [oʊld] ['wʊmən] [ɪn] [æn; ən] ['ʌndər] [toʊn] .
" " | **asked** 问 | **the** 这 | **old** 老的 | **woman** 女士 | **in** 在 | **an** 一个 | **under** 在下面 | **tone** 语气 | **.** .

“老妇人低声问道。”

[ðə; ði] ['eldər] [sʌn] [meɪd] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] [saɪn] [tuː; tə] [biː; bi] ['saɪlənt] ,
The 这 | **elder** 长老 | **son** 儿子 | **made** 制成 | **her** 她 | **a** 一个 | **sign** 符号 | **to** 到 | **be** 是 | **silent** 沉默的 | **,** ,

大儿子给她使了个眼色，示意她安静。

[ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] [wer] [ðer; ðər] ['tremblɪŋ] ['ɔːdɪtər] [wʌz; wəz] [kən'siːld] ;
and 和 | **pointed** 尖 | **towards** 向 | **the** 这 | **door** 门 | **where** 在哪里 | **their** 他们的 | **trembling** 发抖 | **auditor** 审计员 | **was** 曾是 | **concealed** 暗 | **;** ;
[waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] ,
while 尽管 | **the** 这 | **other** 其他 | **,** ,

并指向那扇门，他们颤抖的听筒就藏在那里；而另一名听筒，

[wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['bruːt(ə)l] [fə'rɑːsəti] , [pæst] [hɪz; ɪz] ['blʌdi] [naɪf] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz]
with 和 | **an** 一个 | **expression** 表达 | **of** 的 | **brutal** 野蛮 | **ferocity** 恶 | **,** , | **passed** 通过了 | **his** 他的 | **bloody** 血腥 | **knife** 刀 | **across** 穿过 | **his** 他的
[θroʊt] .
throat 喉 | **.** .

他面露凶狠残暴，用沾满鲜血的刀划过自己的喉咙。

[ðə; ði] ['pedlər] [bɔɪ] [pə'zest] [ə; eɪ] [boʊld] [ænd; ənd] ['derɪŋ] ['spɪrɪt] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [naʊ] [raʊzd] [tuː; tə]
The 这 | **pedlar** 小贩 | **boy** 男生 | **possessed** 拥有 | **a** 一个 | **bold** 大胆的 | **and** 和 | **daring** 大胆 | **spirit** 精神 | **,** , | **which** 哪个 | **was** 曾是 | **now** 现在 | **roused** 唤醒 | **to** 到
[ˌdespə'reɪʃn] ;
desperation 绝望 | **;** ;

这个卖小贩的男孩生性大胆无畏，如今却因绝望而更加肆无忌惮；

[bʌt; bət] [ɪn] ['eni] ['oʊpən] [rɪ'zɪstəns] [ðə; ði] [ɑːdz] [wɜːr; wər] [soʊ] [kəm'pliːtli] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ,
but 但 | **in** 在 | **any** 任何 | **open** 打开 | **resistance** 反抗 | **the** 这 | **odds** 赔率 | **were** 是 | **so** 所以 | **completely** 完全地 | **against** 反对 | **him** 他 | **,** ,

但是，任何公开反抗的胜算都对他极其不利。

[ðæt] [flaɪt] [siːmd] [hɪz; ɪz] [best] ['riːsɔːrs] .
that 那 | **flight** 航班 | **seemed** 似乎 | **his** 他的 | **best** 最好的 | **resource** 资源 | **.** .

那趟航班似乎是他最好的选择。

[hiː; hi]['dʒentli][stoʊl][tuː; tə][ðə; ði]['wɪndoʊ] ,

He	gently	stole	to	the	window	,
他	轻轻地	偷窃	到	这	窗户	,

他轻轻地蹑手蹑脚地走到窗边，

[ænd; ənd]['hævɪŋ][baɪ][wʌn]['despərət]['efərt]['broʊkən][ðə; ði]['rʌsti][boʊlt][baɪ][wɪtʃ][ðə; ði]['keɪsmənt]

and	having	by	one	desperate	effort	broken	the	rusty	bolt	by	which	the	casement
和	拥有	经过	一	绝望的	努力	破碎的	这	生锈的	螺栓	经过	哪个	这	窗扇

[hæd; həd][bɪn]['fɑːsənd] ,

had	been	fastened	,
有	到过	系紧	,

他拼尽全力，掰断了固定窗框的生锈螺栓。

[hiː; hi][let][hɪm'self][daʊn][wɪ'ðaʊt][nɔɪz][ɔːr]['dɪfɪkəlti] .

he	let	himself	down	without	noise	or	difficulty	.
他	让	他自己	向下	没有	噪音	或者	困难	.

他悄无声息地、毫不费力地放自己走了。

[ðɪs][bɪ'təʊkənz][gʊd] , [θɔːt][hiː; hi] , ['pɔːzɪŋ][æn; ən]['ɪnstənt][ɪn]['dredf(ə)l][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n][wʌt]

This	betokens	good	,	thought	he	,	pausing	an	instant	in	dreadful	hesitation	what
这	标记	好的	,	想法	他	,	暂停	一个	立即的	在	可怕	犹豫	什么

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn][tuː; tə][teɪk] .

direction	to	take	.
方向	到	拿	.

这是好兆头，他心想，顿时犹豫不决，不知该往哪个方向走。

[ðɪs]['moʊmənteri][dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n][wʌz; wəz]['fɪrfəli][ˌɪntə'rʌptɪd][baɪ][ðə; ði][hɔːrs][vɔɪs][ʌv; əv][ðə; ði]

This	momentary	deliberation	was	fearfully	interrupted	by	the	hoarse	voice	of	the
这	瞬间	审议	曾是	恐惧地	中断	经过	这	嘶哑	嗓音	的	这

[men]['kɔːlɪŋ][əlaʊnd] ,

men	calling	alound	,
男人	呼叫	周围	,

这短暂的商议被周围男人沙哑的喊叫声惊恐地打断了。

" [ðə; ði][bɔɪ][hæz; həz][fled] — [let] [luːs] [ðə; ði] ['blʌdhaʊnd] !

"	The	boy	has	fled	—	let	loose	the	bloodhound	!
"	这	男生	有	逃亡	—	让	松动的	这	寻血猎犬	!

"男孩逃跑了——放出猎犬！"

" [ðiːz] [wɜːrdz][sʌŋk][laɪk][ə; eɪ] [deθ] - [nel] [ɑːn][hɪz; ɪz][hɑːrt] , [fɔːr; fər][ɪ'skeɪp] [ə'pɪrd] [naʊ]

"	These	words	sunk	like	a	death	-	knell	on	his	heart	,	for	escape	appeared	now
"	这些	字	沉没	喜欢	一个	死亡	-	丧钟	在	他的	心	,	为了	逃脱	出现	现在

[ɪm'pɑːsəb(ə)l] ,

impossible	,
不可能的	,

这些话如同丧钟般敲响了他的心头，因为逃脱似乎已不可能了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [nəːvs] [siːmd] [tuː; tə][melt] [ə'weɪ][laɪk][wæks][ɪn][ə; eɪ] ['fɜːrnɪs] .

and	his	nerves	seemed	to	melt	away	like	wax	in	a	furnace	.
和	他的	神经	似乎	到	熔化	离开	喜欢	蜡	在	一个	炉	.

他的神经仿佛像熔炉里的蜡一样融化了。

[ʃæl; ʃəl][aɪ] ['perɪʃ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] !

Shall	I	perish	without	a	struggle	!
将	我	沦	没有	一个	斗争	!

难道我要不战而亡吗！

[θɔːt] [hiː; hi] , ['raʊzɪŋ] [hɪm'self][tuː; tə] [ɪg'zɜːrʃn] , [ænd; ənd] ,

thought	he	,	rousing	himself	to	exertion	,	and	,
想法	他	,	振奋人心的	他自己	到	用力	,	和	,

他心想，于是振作起来，开始努力起来，

['helpləs] [ænd; ənd] ['terəfaɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [her] [pər'su:d] [baɪ][ɪts] ['ru:θləs] ['hʌntərz] , [hi:; hi][fled] [ə'krɔ:s]
helpless **and** **terrified** **as** **a** **hare** **pursued** **by** **its** **ruthless** **hunters** **,** **he** **fled** **across**
无助 和 恐惧 作为 一个 野兔 追击 经过 它是 无情 猎人 , 他 逃亡 穿过
[ðə; ði] [hi:θ] .
the **heath** **.**
这 希思 .

他像被无情猎人追赶的野兔一样，无助而恐惧地逃过荒原。

[su:n] [ðə; ði] [beɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['blʌdhaʊnd] [broʊk] [ðə; ði] ['stɪlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,
Soon **the** **baying** **of** **the** **bloodhound** **broke** **the** **stillness** **of** **the** **night** **,**
很快 这 吠叫 的 这 寻血猎犬 打破 这 寂静 的 这 夜晚 ,

很快，猎犬的吠叫声打破了夜的寂静。

[ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ɪts]['mæstərz] ['saʊndɪd] [θru:] [ðə; ði] [mʊr] , [æz; əz] [ðeɪ] [ɪn'devər]
and **the** **voice** **of** **its** **masters** **sounded** **through** **the** **moor** **,** **as** **they** **endeavoured**
和 这 嗓音 的 它是 大师 听起来 通过 这 泊 , 作为 他们 努力
[tu:; tə] [ək'seləreɪt] [ɪts] [spi:d] ,
to **accelerate** **its** **speed** **,**
到 加速 它是 速度 ,

主人的声音响彻荒野，他们正努力加快马的速度。

— ['pæntɪŋ] [ænd; ənd] ['breθləs] [ðə; ði] [bɔɪ] [pər'su:d] [hɪz; ɪz] ['hoʊpləs] [kə'rɪr] ,
— **panting** **and** **breathless** **the** **boy** **pursued** **his** **hopeless** **career** **,**
— 喘息 和 喘不过气 这 男生 追击 他的 绝望 职业 ,

男孩气喘吁吁地继续着他毫无希望的职业生涯。

[bʌt; bət] ['evri] ['moʊmənt][hɪz; ɪz] [pə'sju:əz] [si:md] [tu:; tə][geɪn][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['feɪlɪŋ] [steps] .
but **every** **moment** **his** **pursuers** **seemed** **to** **gain** **upon** **his** **failing** **steps** **.**
但 每一个 片刻 他的 追击者 似乎 到 获得 之上 他的 失败 步骤 .

但是，他的追赶者似乎每过一刻，就能追上他蹒跚的步伐。

[ðə; ði] [haʊnd] [wʌz; wəz] [ˌʌnɪm'pi:dɪd] [baɪ][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tu:; tə][hɪm; ɪm][soʊ]
The **hound** **was** **unimpeded** **by** **the** **darkness** **which** **was** **to** **him** **so**
这 猎犬 曾是 畅通 经过 这 黑暗 哪个 曾是 到 他 所以
[ɪm'penɪtrəb(ə)l] ,
impenetrable **,**
坚不可摧 ,

猎犬丝毫不受黑暗的阻碍，黑暗对他来说原本是不可逾越的。

[ænd; ənd][ɪts] [nɔɪz] [rʌŋ] ['laʊdər][ænd; ənd] [di:pər] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ɪr] — [waɪl] [ðə; ði]['læntərnz] [wɪtʃ]
and **its** **noise** **rung** **louder** **and** **deeper** **on** **his** **ear** **—** **while** **the** **lanterns** **which**
和 它是 噪音 梯子 更大声 和 更深 在 他的 耳朵 — 尽管 这 灯笼 哪个
[wɜ:r; wər] ['kærid] [baɪ][ðə; ði][men] [gli:md] [nɪr] [ænd; ənd][dɪ'stɪŋkt][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz]['vɪʒ(ə)n] .
were **carried** **by** **the** **men** **gleamed** **near** **and** **distinct** **upon** **his** **vision** **.**
是 携带 经过 这 男人 闪闪发光 靠近 和 清楚的 之上 他的 想象 .

它的噪音在他耳边越来越响亮、越来越低沉——而男人们提着的灯笼在他眼前闪闪发光，清晰可见。

[æt; ət][hɪz; ɪz] ['fʊlɪst] [spi:d] , [ðə; ði] ['terəfaɪd] [bɔɪ] [fel] [wɪð; wɪθ] ['vaɪələns] ['oʊvər][ə; eɪ] [hi:p] [ʌv; əv]
At **his** **fullest** **speed** **,** **the** **terrified** **boy** **fell** **with** **violence** **over** **a** **heap** **of**
在 他的 最 速度 , 这 恐惧 男生 跌倒 和 暴力 超过 一个 堆 的
[stoʊnz] ,
stones **,**
石头 ,

男孩全速奔跑时，惊恐万分地重重地摔倒在一堆石头上。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ɑ:n][bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ʃɜ:rt] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [sɪ'vɪrli] [kʌt][ɪn] ['evri] [lɪm] .
and **having** **nothing** **on** **but** **his** **shirt** **,** **he** **was** **severely** **cut** **in** **every** **limb** **.**
和 拥有 没有什么 在 但 他的 衬衫 , 他 曾是 严重 切 在 每一个 肢 .

他身上只穿着一件衬衫，四肢都受了重伤。

[wɪð; wɪθ][wʌn][waɪld][kraɪ][tuː; tə]['hev(ə)n][fɔːr; fər] [ə'sɪstəns] , [hiː; hi][kən'tɪnjuːd]['prɑːstreɪt][ɑːn][ðə; ði]
With **one** **wild** **cry** **to** **Heaven** **for** **assistance** **,** **he** **continued** **prostrate** **on** **the**
和 一 荒野 哭 到 天堂 为了 协助 , 他 持续 前列腺 在 这
[ɜːrθ] ,
earth **,**
地球 ,

他向苍天发出一声绝望的呼喊，求助无果，然后继续匍匐在地。

['bliːdɪŋ] , [ænd; ənd] ['nɪrli] [ɪn'sensəb(ə)l] .
bleeding **,** **and** **nearly** **insensible** **.**
出血 , 和 几乎 麻木不仁 .

流血不止，几乎失去知觉。

[ðə; ði] [hɔːrs] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][men] , [ænd; ənd][ðə; ði] [stɪl] ['laʊdər] [beɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][dɔːg] ,
The **hoarse** **voices** **of** **the** **men** **,** **and** **the** **still** **louder** **baying** **of** **the** **dog** **,**
这 嘶哑 声音 的 这 男人 , 和 这 仍然 更大声 吠叫 的 这 狗 ,

男人们沙哑的声音，以及狗更加响亮的吠叫声，

[wɜːr; wər] [naʊ] [soʊ] [nɪr] , [ðæt] ['ɪnstənt] [dɪ'strʌkʃn] [siːmd] [ɪn'evɪtəb(ə)l] , — [ɔːl'redi] [hiː; hi][felt]
were **now** **so** **near** **,** **that** **instant** **destruction** **seemed** **inevitable** **,** **—** **already** **he** **felt**
是 现在 所以 靠近 , 那 立即的 破坏 似乎 不可避免的 , — 已经 他 毛毡
[hɪm'self][ɪn][ðer; ðər] [fæŋz] ,
himself **in** **their** **fangs** **,**
他自己 在 他们的 獠牙 ,

它们现在离得如此之近，瞬间毁灭似乎不可避免——他已经感觉自己被它们的利齿所包围了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['blʌdi] [naɪf] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'sæsn] [ə'pɪrd]
and **the** **bloody** **knife** **of** **the** **assassin** **appeared**
和 这 血腥 刀 的 这 刺客 出现

刺客沾满鲜血的刀出现了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **95** **]**
[页 -]

[第95页]

[tuː; tə] [gliːm] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] , — [dɪ'sper] [rɪ'nuːd] [hɪz; ɪz]['enərdʒi] , [ænd; ənd][wʌns] [mɔːr] ,
to **gleam** **before** **his** **eyes** **,** **—** **despair** **renewed** **his** **energy** **,** **and** **once** **more** **,**
到 闪耀 前 他的 眼睛 , — 绝望 更新 他的 活力 , 和 一次 更多的 ,

在他眼前闪烁着光芒——绝望重新激发了他的活力，再一次，

[ɪn][æn; ən]['ægəni][ʌv; əv] [ə'fraɪt] [ðæt] [siːmd] ['vɝːdʒɪŋ] [tɔːrdz] ['mædnəs] ,
in **an** **agony** **of** **affright** **that** **seemed** **verging** **towards** **madness** **,**
在 一个 痛苦 的 恐惧 那 似乎 接近 向 疯狂 ,

在近乎疯狂的极度恐惧中，

[hiː; hi] [rʌʃt] ['fɔːrwərd][soʊ]['ræpɪdli] [ðæt] ['terər] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv]['gɪv(ə)n] [wɪŋz] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
he **rushed** **forward** **so** **rapidly** **that** **terror** **seemed** **to** **have** **given** **wings** **to** **his**
他 匆忙 向前 所以 快速 那 恐怖 似乎 到 有 给定 翅膀 到 他的
[fiːt] .
feet **.**
脚 .

他向前冲去的速度如此之快，仿佛恐惧赋予了他的双脚翅膀。

[ə; eɪ] [laʊd] [kraɪ] [nɪr] [ðə; ði][spɑːt][hiː; hi][hæd; həd][left]['roʊz][ɑːn][hɪz; ɪz] [ɪrz] [wɪ'ðaʊt] [sə'spɛndɪŋ]
A **loud** **cry** **near** **the** **spot** **he** **had** **left** **arose** **on** **his** **ears** **without** **suspending**
一个 大声 哭 靠近 这 点 他 有 左边 出现 在 他的 耳朵 没有 暂停
[hɪz; ɪz] [flaɪt] .
his **flight** **.**
他的 航班 .

他离开的地方附近传来一声响亮的叫喊声，但他并未停止飞行。

[ðə; ði] [haʊnd] [hæd; həd] [stɑːpt] [æt; ət] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðə; ði] - ['wuːndz] [bled] [soʊ]

The	hound	had	stopped	at	the	place	where	the	Pedlar's	wounds	bled	so
这	猎犬	有	停止	在	这	地方	在哪里	这	-	伤口	出血	所以

[prə'fjuːsli] ,

profusely	,
大量地	,

猎犬停在了小贩伤口血流不止的地方。

[ænd; ənd] ['diːmɪŋ] [ðə; ði] [tʃeɪs] [naʊ] ['oʊvər] , [ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [daʊn] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi]

and	deeming	the	chase	now	over	,	it	lay	down	there	,	and	could	not	be
和	认为	这	追赶	现在	超过	,	它	躺	向下	那里	,	和	可以	不是	是

[ɪn'djʊst] [tuː; tə] [proʊ'siːd] ;

induced	to	proceed	;
诱导	到	继续	;

它认为追逐已经结束，便躺在那里，再也无法被诱使继续前进；

[ɪn] [veɪn] [ðə; ði] [men] [biːt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] ['fræntɪk] ['vaɪələns] ,

in	vain	the	men	beat	it	with	frantic	violence	,
在	徒劳	这	男人	打	它	和	疯狂的	暴力	,

男人们徒劳地疯狂殴打它，

[ænd; ənd] [traɪd] [ə'gen] [tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði] [haʊnd] [ɑːn] [ðə; ði] [sent] ,

and	tried	again	to	put	the	hound	on	the	scent	,
和	尝试	再次	到	放	这	猎犬	在	这	香味	,

然后再次尝试让猎犬追踪气味。

— [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [blʌd] [hæd; həd] ['sætɪsfaɪd] [ðə; ði] ['ænɪm(ə)l] [ðæt] [ɪts] [wɜːrk] [wʌz; wəz] [dʌn] ,

—	the	sight	of	blood	had	satisfied	the	animal	that	its	work	was	done	,
—	这	视线	的	血	有	使满意	这	动物	那	它是	工作	曾是	完毕	,

——看到鲜血，这头动物就觉得任务完成了。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] ['dɔːgɪd] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd] ['evri] [ɪn'duːsmənt] [tuː; tə]

and	with	dogged	resolution	it	resisted	every	inducement	to
和	和	顽强	解决	它	抵抗	每一个	诱导	到

[pər'suː] [ðə; ði] [seɪm] [sent] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] .

pursue	the	same	scent	a	second	time	.
追求	这	相同的	香味	一个	第二	时间	.

它意志坚定，拒绝了所有再次追逐同一气味的诱惑。

[ðə; ði] ['pedlər] [bɔɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['miːntaɪm] [pɔːzd] [nɑːt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [flaɪt] [tɪl] ['mɔːrnɪŋ] [dɔːnd] —

The	pedlar	boy	in	the	meantime	paused	not	in	his	flight	till	morning	dawned	—
这	小贩	男生	在	这	与此同时	暂停	不是	在	他的	航班	直到	早晨	黎明	—

[ænd; ənd] [stɪl] [æz; əz] [hiː; hi] [fled] ,

and	still	as	he	fled	,
和	仍然	作为	他	逃亡	,

与此同时，那个卖货的男孩一直逃亡到天亮——而且他逃跑时仍然不停歇。

[ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv] [steps] [siːmd] [tuː; tə] [pər'suː] [hɪm; ɪm] ,

the	noise	of	steps	seemed	to	pursue	him	,
这	噪音	的	步骤	似乎	到	追求	他	,

脚步声似乎一直追随着他。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [kraɪ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ə'sæsɪnz] [stɪl] ['saʊndɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] .

and	the	cry	of	his	assassins	still	sounded	in	the	distance	.
和	这	哭	的	他的	刺客	仍然	听起来	在	这	距离	.

远处仍回荡着刺客们的喊叫声。

[ten] [maɪlz] [ɔːf] [hiː; hi] [riːtʃt] [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] ,

Ten	miles	off	he	reached	a	village	,
十	英里	离开	他	达到	一个	村庄	,

走了十英里后，他到达了一个村庄。

[ænd; ənd] [spred] ['ɪnstənt] [ə'lɑːrm] [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['neɪbərhʊd] — [ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [wɜːr; wər]

and	spread	instant	alarm	throughout	the	neighbourhood	—	the	inhabitants	were
和	传播	立即的	警报	自始至终	这	邻里	—	这	居民	是

[ə'raʊzd] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [ə'kɔːrd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['tuːmʌlt] [ʌv; əv] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] — ['sevrəl] [ʌv; əv] [ðem; ðəm]

aroused	with	one	accord	into	a	tumult	of	indignation	—	several	of	them
被唤醒	和	一	符合	进入	一个	骚乱	的	愤慨	—	一些	的	他们

[hæd; həd] [lɔːst] [sʌnz] ,

had	lost	sons	,
有	丢失的	儿子们	,

消息立即在附近地区传开，居民们一致愤怒起来——他们当中有好几位失去了儿子。

['brʌðərz] , [ɔːr] [frendz] [ɑːn] [ðə; ði] [hiːθ] ,

brothers	,	or	friends	on	the	heath	,
兄弟	,	或者	朋友们	在	这	希思	,

兄弟，或荒野上的朋友，

[ænd; ənd] [ɔːl] [juː'naɪtɪd] [ɪn] [prə'siːdɪŋ] ['ɪnstəntli] [tuː; tə] [siːz] [ðə; ði] [oʊld] ['wʊmən] [ænd; ənd] [hɜːr; hər]

and	all	united	in	proceeding	instantly	to	seize	the	old	woman	and	her
和	全部	团结的	在	进行中	即刻	到	抢占	这	老的	女士	和	她

[sʌnz] ,

sons	,
儿子们	,

于是众人立即联合起来，将老妇人和她的儿子们抓了起来。

[huː] [wɜːr; wər] ['nɪrli] [tɔːrn] [tuː; tə] ['piːsɪz] [baɪ] [ðer; ðər] ['vaɪələns] .

who	were	nearly	torn	to	pieces	by	their	violence	.
WHO	是	几乎	撕裂	到	件	经过	他们的	暴力	.

他们几乎被暴力撕成了碎片。

[θriː] ['dʒibits] [wɜːr; wər] [ɪ'miːdiətli] [reɪzd] [ɑːn] [ðə; ði] [mʊr] ,

Three	gibbets	were	immediately	raised	on	the	moor	,
三	绞刑架	是	立即地	提高	在	这	泊	,

荒野上立即竖起了三个绞刑架。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['retʃɪd] ['kʌlprɪts] [kən'fest] [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər] [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn]

and	the	wretched	culprits	confessed	before	their	execution	to	the	destruction
和	这	可怜	罪魁祸首	坦白	前	他们的	执行	到	这	破坏

[ʌv; əv] ['nɪrli] ['fɪfti] ['vɪktəms] [ɪn] [ðə; ði] ['mɜːrdər] [hoʊl] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['pɔɪntɪd] [aʊt] ,

of	nearly	fifty	victims	in	the	Murder	Hole	which	they	pointed	out	,
的	几乎	五十	受害者	在	这	谋杀	洞	哪个	他们	尖	出去	,

这些可恶的罪犯在被处决前供认，他们在他们指出的凶坑中杀害了近五十名受害者。

[ænd; ənd] [nɪr] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['sʌfərd] [ðə; ði] ['penəlti] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [kraɪmz] .

and	near	which	they	suffered	the	penalty	of	their	crimes	.
和	靠近	哪个	他们	遭受	这	惩罚	的	他们的	犯罪	.

他们正是在那里遭受了犯罪的惩罚。

[ðə; ði] [boʊnz] [ʌv; əv] ['sevrəl] ['mɜːdəd] ['pɝːsənz] [wɜːr; wər] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [brɔːt] [ʌp] [frʌm; frəm]

The	bones	of	several	murdered	persons	were	with	difficulty	brought	up	from
这	骨头	的	一些	被谋杀	人	是	和	困难	带来	向上	从

[ðə; ði] [ə'bɪs] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [θrʌst] ;

the	abyss	into	which	they	had	been	thrust	;
这	深渊	进入	哪个	他们	有	到过	推力	;

人们费尽周折才从他们被扔进的深渊中打捞出几具遇难者的遗骸；

[bʌt; bət] [soʊ] ['næroʊ] [ɪz] [ðə; ði] ['æpərtʃʊr] , [ænd; ənd] [soʊ] [ɪk'strɔːrdəneri] [ðə; ði] [depθ] ,

but	so	narrow	is	the	aperture	,	and	so	extraordinary	the	depth	,
但	所以	狭窄的	是	这	光圈	,	和	所以	非凡的	这	深度	,

但是它的光圈非常窄，景深却非常惊人。

[ðæt] [ɔːl] [huː] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɑːr; ər][ɪn'klaɪnd][tuː; tə][ˌkoʊɪn'saɪd][ɪn][ðə; ði][trə'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri]
that **all** **who** **see** **it** **are** **inclined** **to** **coincide** **in** **the** **tradition** **of** **the** **country**
那 全部 WHO 看 它 是 倾斜 到 重合 在 这 传统 的 这 国家
['piːp(ə)l] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʌn'fæðəməbl] .
people **that** **it** **is** **unfathomable** **.**
人们 那 它 是 深不可测 .

所有看到它的人都倾向于认同乡村人民的传统观点，认为它是深不可测的。

[ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv] [ðiːz] [ɪ'vents] [stɪl] [kən'tɪnjuːz] ['nɪrli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] - ['jɪrz] [ə'goʊ] .
The **scene** **of** **these** **events** **still** **continues** **nearly** **as** **it** **was** **300** **years** **ago** **.**
这 场景 的 这些 活动 仍然 继续 几乎 作为 它 曾是 - 年 前 .

这些事件发生的地点至今仍几乎与300年前一样。

[ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['kɑːtɪdʒ] ,
The **remains** **of** **the** **old** **cottage** **,**
这 遗迹 的 这 老的 小屋 ,

老房子的遗迹，

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['blækənd] [wɔːlz] (['hɔːntɪd] [ʌv; əv] [kɔːrs] [baɪ][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd]['iːv(ə)l]['spɪrɪts] ,) [ænd; ənd]
with **its** **blackened** **walls** **(** **haunted** **of** **course** **by** **a** **thousand** **evil** **spirits** **,** **)** **and**
和 它是 变黑 墙壁 (闹鬼的 的 课程 经过 一个 千 邪恶的 烈酒 ,) 和
[ðə; ði] [ɪk'stensɪv] [mʊr] ,
the **extensive** **moor** **,**
这 广泛的 泊 ,

它有着熏黑的墙壁（当然，那里闹鬼，有成千上万的邪灵），以及广袤的荒原。

[ɑːn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [mɔːr] ['mɑːdərn] [ɪn] ([ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi]['dɪgnɪfaɪd][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [æn; ən]
on **which** **a** **more** **modern** **inn** **(** **if** **it** **can** **be** **dignified** **with** **such** **an**
在 哪个 一个 更多的 现代的 客栈 (如果 它 能 是 凝重 和 这样的 一个
['epɪθet]) [rɪ'zemblz] [ɪts] ['predəsesər] [ɪn] ['evri] [θɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ɪts][ɪn'hæbɪtənts]
epithet **)** **resembles** **its** **predecessor** **in** **every** **thing** **but** **the** **character** **of** **its** **inhabitants**
别名) 类似 它是 前任 在 每一个 事物 但 这 特点 的 它是 居民
;
;
;

一家更现代的旅店（如果能配得上这样的称谓的话）除了住客的性格之外，其他方面都与它的前身相似；

[ðə; ði]['lændlɔːrd][ɪz] [dɪ'fɔːrmd] , [bʌt; bət] [pə'zesiz] [ɪk'strɔːrdəneri] ['dʒiːniəs] ; [hiː; hi][hæz; həz][hɪm'self]
the **landlord** **is** **deformed** **,** **but** **possesses** **extraordinary** **genius** **;** **he** **has** **himself**
这 房东 是 变形 , 但 拥有 非凡的 天才 ; 他 有 他自己
[ˌmænjə'fæktʃər] [ə; eɪ][ˌvaɪə'lɪn] ,
manufactured **a** **violin** **,**
制造 一个 小提琴 ,

房东虽然身有残疾，却拥有非凡的天赋；他自己制作了一把小提琴。

[ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [pleɪz] [wɪð; wɪθ] [ʌn'tɔːt] [skɪl] , — [ænd; ənd] [ɪf] ['eni]['dɪskɔːrd][biː; bi] [hɜːrd] [ɪn][ðə; ði]
on **which** **he** **plays** **with** **untaught** **skill** **,** **—** **and** **if** **any** **discord** **be** **heard** **in** **the**
在 哪个 他 演出 和 未受过教育 技能 , — 和 如果 任何 Discord 是 听到 在 这
[haʊs] ,
house **,**
房子 ,

他演奏得炉火纯青，——如果屋里传来任何不和谐的声音，

[ɔːr]['eni]['mɜːrdər] [kə'mɪtɪd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ðɪs] [ɪz][hɪz; ɪz]['oʊnli] ['ɪnstrəmənt] .
or **any** **murder** **committed** **in** **it** **,** **this** **is** **his** **only** **instrument** **.**
或者 任何 谋杀 坚定的 在 它 , 这 是 他的 仅有的 乐器 .

或其中发生的任何谋杀案，这都是他唯一的作案工具。

[hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] ([hu:] [hæz; həz]['nevər] ['trævld] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [hi:θ]) [hæz; həz] [ɪn'herɪtɪd] [hɜ:r; hər]

His	daughter	(	who	has	never	travelled	beyond	the	heath	)	has	inherited	her
他的	女儿	(	WHO	有	绝不	旅行	超过	这	希思	)	有	遗传	她

['fɑ:ðɚz] ['tælənt] ,

father's	talent	,
父亲的	天赋	,

他的女儿（从未离开过荒野）继承了父亲的天赋。

[ænd; ənd] [lɜ:rnt] [ɔ:l][hɪz; ɪz][teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv] ['terər] [ænd; ənd][ˌsu:pər'stɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [rɪ'leɪts]

and	learnt	all	his	tales	of	terror	and	superstition	,	which	she	relates
和	学会了	全部	他的	故事	的	恐怖	和	迷信	,	哪个	她	相关

[wɪð; wɪθ] ['ɪnfɪnət] ['spɪrɪt] ;

with	infinite	spirit	;
和	无限	精神	;

她听懂了他所有关于恐怖和迷信的故事，并以无比的热情讲述出来；

[bʌt; bət] [wen] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][led][baɪ][hɜ:r; hər] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [hi:θ] [tu:; tə][drɑ:p][ə; eɪ][stoʊn]['ɪntu:] [ðæt]

but	when	you	are	led	by	her	across	the	heath	to	drop	a	stone	into	that
但	什么时候	你	是	引领	经过	她	穿过	这	希思	到	降低	一个	石头	进入	那

[di:p] [ænd; ənd] ['næroʊ] [gʌlf] [tu:; tə] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑ:r]['stɔ:ri] [rɪ'leɪts] ,

deep	and	narrow	gulf	to	which	our	story	relates	,
深的	和	狭窄的	海湾	到	哪个	我们的	故事	相关	,

但是，当你被她领着穿过荒原，将一块石头投入我们故事中提到的那个又深又窄的峡谷时，

— [wen]

—	when
—	什么时候

-什么时候

[ju:; jʊ][stænd][ɑ:n][ɪts] ['slɪpəri] [edʒ] ,

you	stand	on	its	slippery	edge	,
你	站立	在	它是	滑	边缘	,

你站在它湿滑的边缘上，

[ænd; ənd] (['pɑ:rtɪŋ] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [græs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['kʌvərd]) [geɪz] ['ɪntu:][ɪts] [mɪ'stɪrɪəs]

and	(	parting	the	long	grass	with	which	it	is	covered	)	gaze	into	its	mysterious
和	(	离别	这	长的	草	和	哪个	它	是	涵盖	)	目光	进入	它是	神秘

[depθs] ,

depths	,
深度	,

拨开覆盖着它的长草，凝视它神秘的深处。

— [wen] [ʃi:; ʃi] [dɪ'skraɪbz] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði][ˌænɪ'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv][æn; ən] [aɪ] ['wɪtnəs] ,

—	when	she	describes	,	with	all	the	animation	of	an	eye	witness	,
—	什么时候	她	描述	,	和	全部	这	动画片	的	一个	眼睛	证人	,

——当她用目击者般的生动语气描述时，

[ðə; ði] ['strʌglz] [ʌv; əv][ðə; ði]['vɪktəms] ['græspɪŋ] [ðə; ði] [græs] [æz; əz][ə; eɪ][læst][hoʊp][ʌv; əv]

the	struggles	of	the	victims	grasping	the	grass	as	a	last	hope	of
这	斗争	的	这	受害者	抓握	这	草	作为	一个	最后的	希望	的

[ˌprezər'veɪʃ(ə)n] ,

preservation	,
保存	,

受害者们拼命抓住草茎，将其视为最后的求生希望。

[ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tu:; tə][dræg][ɪn][ðer; ðər] [ə'sæsn] [æz; əz][æn; ən][iks'paiərɪŋ] ['efərt] [ʌv; əv] ['vendʒəns] ,

and	trying	to	drag	in	their	assassin	as	an	expiring	effort	of	vengeance	,
和	尝试	到	拖	在	他们的	刺客	作为	一个	到期	努力	的	复仇	,

他们试图将刺客拖入火海，以此作为垂死的复仇之举。

— [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][toʊld] [ðæt] [fɔːr; fər] - ['jɪrz] [ðə; ði] [klɪr] ['wɔːtərz][ɪn] [ðɪs] ['daɪmənd] [ʌv; əv]

—	when	you	are	told	that	for	300	years	the	clear	waters	in	this	diamond	of
—	什么时候	你	是	讲述	那	为了	-	年	这	清除	水	在	这	钻石	的

[ðə; ði] ['dezərt] [hæv; həv] [rɪ'meɪnd] [ʌn'teɪstəd] [baɪ]['mɔːrt(ə)l][lɪps] ,

the	desert	have	remained	untasted	by	mortal	lips	,
这	沙漠	有	剩余	未尝过的	经过	凡人	嘴唇	,

——当你听说这颗沙漠明珠中的清澈泉水三百年来从未被凡人品尝过时，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['sɑːləteri] ['trævələr] [ɪz] [stɪl] [pər'suːd] [æt; ət] [naɪt] [baɪ][ðə; ði] ['haʊlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	that	the	solitary	traveller	is	still	pursued	at	night	by	the	howling	of	the
和	那	这	孤	游客	是	仍然	追击	在	夜晚	经过	这	嚎叫	的	这

['blʌdhaʊnd] ,

bloodhound	,
寻血猎犬	,

而孤独的旅人，在夜里依然会被猎犬的嚎叫声所追逐。

— [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðen] ['oʊnli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l] ['fʊli] [tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ði] ['tɛrərz] [ʌv; əv][ðə; ði]

—	it	is	then	only	that	it	is	possible	fully	to	appreciate	the	terrors	of	THE
—	它	是	然后	仅有的	那	它	是	可能的	完全	到	欣赏	这	恐怖	的	这

['mɜːrdər] [hoʊl] .

MURDER	HOLE	.
谋杀	洞	.

只有这样，才能充分体会到"杀人洞"的恐怖。

['blækˌwʊdz] ['mægəziːn] .

Blackwood's	Magazine	.
黑木	杂志	.

布莱克伍德杂志。

['dænsɪŋ] .

DANCING	.
跳舞	.

跳舞。

[aɪ]['nevər][tuː; tə][ə; eɪ][bɔːl] [wɪl] [goʊ] ,

I	never	to	a	ball	will	go	,
我	绝不	到	一个	球	将要	去	,

我永远不会去参加舞会，

[ðæt] [pʊr] ['priːtens] [fɔːr; fər] [prænsɪŋ] ,

That	poor	pretence	for	prancing	,
那	贫穷的	虚伪	为了	轻快地跳跃	,

那拙劣的装腔作势，

[wer] ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz]['dɪsləʊˌkeɪts][ə; eɪ][toʊ] ,

Where	Jenkins	dislocates	a	toe	,
在哪里	詹金斯	脱臼	一个	脚趾	,

詹金斯弄脱臼了脚趾，

[ænd; ənd]['tɑːmkɪnz] [θɪŋks] ['hiːz] ['dænsɪŋ] :

And	Tomkins	thinks	he's	dancing	:
和	汤普金斯	思考	他是	跳舞	:

而汤姆金斯觉得自己是在跳舞：

[ænd; ənd][moʊst][aɪ]['eksəkreɪt] [ðæt] [bɔːl] ,

And	most	I	execrate	that	ball	,
和	最多	我	诅咒	那	球	,

我最痛恨的就是那个球。

[ʌv; əv] [bɔːlz] [ðə; ði][moʊst] [ə'troʊʃəs] ,

Of	balls	the	most	atrocious	,
的	球	这	最多	极其恶劣	,

最糟糕的球，

[held] ['jɪrli] [ɪn][oʊld] - [hɔ:l] ,
Held yearly in old Magog's hall ,
握住 每年 在 老的 - 大厅 ,

每年在古老的玛各大厅举行，

[ðə; ði] ['fi:stɪŋ] [ænd; ənd] [fə'roʊʃəs] .
The feasting and ferocious .
这 盛宴 和 凶猛 .

盛宴和凶猛。

[aɪ]['eksəkreɪt][ðə; ði][mɑ:b] , [ðə; ði] [skwi:z] ,
I execrate the mob , the squeeze ,
我 诅咒 这 暴民 , 这 挤 ,

我憎恶暴民和压迫，

[ðə; ði] [rʌf] [rɪ'freʃmənt] - ['skræmb(ə)l] :
The rough refreshment - scramble :
这 粗糙的 清爽 - 争夺 :

粗略的茶点争夺战:

[ðə; ði] ['dɑ:nsəz] , ['ki:pɪŋ] [taɪm] [wɪð; wɪθ] [ni:z]
The dancers , keeping time with knees
这 舞者 , 保持 时间 和 膝盖

舞者们用膝盖打着节拍

[ðæt] [nɑ:k] [æz; əz] [daʊn] [ðeɪ] ['æmb(ə)l] ;
That knock as down they amble ;
那 敲 作为 向下 他们 缓行 ;

他们蹒跚而下时，发出敲击声;

[bɪ'twi:n] [tu:] [laɪnz] [ʌv; əv] ['bæŋkərz] - [klɑ:ks] ,
Between two lines of bankers ' clerks ,
之间 二 线条 的 银行家 - 职员 ,

在两排银行职员之间，

[stɛərd][æt; ət][baɪ] [tu:] [ʌv; əv] ['lu:biz] —
Stared at by two of loobies —
凝视 在 经过 二 的 卢比 —

被两个傻瓜盯着看——

[ɔ:l] ['maɪti] [faɪn] [fɔ:r; fər] ['sɪti] [spɑ:rks] ,
All mighty fine for city sparks ,
全部 强大的 美好的 为了 城市 火花 ,

对于城市火花来说，一切都非常完美。

[bʌt; bət][ɔ:l][ænd; ənd] [i:tʃ] [wʌn] ['bu:bi] : —
But all and each one boobies : —
但 全部 和 每个 一 乳房 : —

但是所有乳房，每一个乳房: —

['bu:bi] [wɪð; wɪθ] ['hedz] [laɪk] ['pu:dl] - [dɔ:gz] ,
Boobies with heads like poodle - dogs ,
乳房 和 头部 喜欢 贵宾犬 - 狗 ,

长着像贵宾犬一样脑袋的鲣鸟

[wɪð; wɪθ] [kə:lz] [laɪk] [klu:] - [laɪnz] ['dæŋglɪŋ] ;
With curls like clew - lines dangling ;
和 卷发 喜欢 线索 - 线条 悬挂 ;

卷曲的头发像线头一样垂下来;

[wɪð; wɪθ] [lɪmz] [laɪk] ['gælvənaɪzɪŋ] ['frɑ:gz] ,
With limbs like galvanizing frogs ,
和 四肢 喜欢 热镀锌 青蛙 ,

肢体如同充满活力的青蛙，

[ænd; ənd] [neks] [stɪf] - [stɑːrtʃt] [ænd; ənd] ['stræŋglɪŋ] ;
And necks stiff - starched and strangling ;
和 脖子 僵硬的 - 淀粉 和 勒死 ;

脖子僵硬、紧绷、令人窒息；

[wɪð; wɪθ] ['pɪdʒɪn] - [brests] [ænd; ənd] ['pɪdʒɪn] - [wɪŋz] ,
With pigeon - breasts and pigeon - wings ,
和 鸽子 - 乳房 和 鸽子 - 翅膀 ,

有着鸽子胸和鸽子翅膀，

[ænd; ənd] [weists] [laɪk] ['wɒsps] [ænd; ənd] ['spaɪdər] ;
And waists like wasps and spiders ;
和 腰部 喜欢 黄蜂 和 蜘蛛 ;

腰细得像黄蜂和蜘蛛；

[wɪð; wɪθ] ['wɪskərz] [laɪk] - [kɪŋz] - ,
With whiskers like Macready's kings ' ,
和 胡须 喜欢 - 国王 - ,

长着像麦克雷迪国王那样的胡须，

[mə'stæʃioʊz] [laɪk] [el] [haɪdɝz] .
Mustachios like El Hyder's .
胡子 喜欢 埃尔 海德的 .

像埃尔·海德那样的胡子。

[mɪs] [dʒəʊnz] , [ðə; ði] ['mʊrˌfiːldz] ['mɪlɪnər] ,
Miss Jones , the Moorfields milliner ,
错过 琼斯 , 这 摩尔菲尔德 女帽商 ,

琼斯小姐，摩尔菲尔德的女帽商

[wɪð; wɪθ] ['tɔɪlɪˌnɛt] , [ðə; ði] ['dreɪpər] ,
With Toilinet , the draper ,
和 厕所 , 这 德雷珀 ,

与布料商托伊利内特一起，

[meɪ] [wɔːlts] — [fɔːr; fər] [nʌn] [ɑːr; ər] ['wɪlɪŋɝ]
May waltz — for none are willinger
可能 华尔兹 — 为了 没有任何 是 更愿意

或许会跳华尔兹——因为没有人更愿意

[tuː; tə] [kʌt] [klɔːθ] [ɔːr] [ə; eɪ] ['keɪpər] . —
To cut cloth or a caper . —
到 切 布 或者 一个 跳跃 . —

裁剪布料或刺山柑。

[mɪs] ['moʊzəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['maɪnəriz] ,
Miss Moses of the Minories ,
错过 摩西 的 这 少数族裔 ,

米诺里斯的摩西小姐

[wɪð; wɪθ] ['mɪstər] . [wɪks] [ʌv; əv] ['wɑːpɪŋ] ,
With Mr . Wicks of Wapping ,
和 先生 . 灯芯 的 瓦平 ,

与瓦平的威克斯先生一起，

[meɪ] [lʌv] [sʌtʃ] [laɪt] [trə'kæsəri] ,
May love such light tracasseries ,
可能 爱 这样的 光 追踪 ,

或许会喜欢这种轻盈的痕迹，

[sʌtʃ] ['ʃʌf(ə)l] [ʃuː] [ænd; ənd] ['hɑːpɪŋ] :
Such shuffle shoe and hopping :
这样的 洗牌 鞋 和 跳跃 :

这种拖步舞步和跳跃：

[mɪs] [hɪks] , [ðə; ði] [bel] [ʌv; əv] ['hoʊliˌwɛl] ,

Miss	**Hicks**	**,**	**the**	**belle**	**of**	**Holywell**	**,**
错过	希克斯	,	这	美女	的	霍利韦尔	,

霍利韦尔的佳人希克斯小姐

[ænd; ənd] [praɪd] [ʌv; əv] ['nɔ:tən] - ,

And	**pride**	**of**	**Norton**	**Falgate**	**,**
和	自豪	的	诺顿	-	,

诺顿·法尔盖特的骄傲

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《文学、娱乐与教诲之镜》第13(The Mirror of Literature, Amusement,)

[ɪn] [wɔːltsɪŋ] [meɪ] [ðə; ði] [wɜːrld] [ɪk'sel] ,
In waltzing may the world excel ,
在 华尔兹 可能 这 世界 Excel ,

愿世界在华尔兹中卓越，

[ɪk'sept] [mɪs] [hɪks] [ʌv; əv] ['ɔːld͵geɪt] .
Except Miss Hicks of Aldgate .
除了 错过 希克斯 的 阿尔德盖特 .

除了奥尔德盖特的希克斯小姐。

[wel] , [let] [ðem; ðəm] — - [tɪz] [ðer; ðər] ['neɪtʃər] — [twɜːrl] ,
Well , let them — ' tis their nature — twirl ,
出色地 , 让 他们 — - 的 他们的 自然 — 捻 ,

好吧，就让他们——这是他们的天性——旋转吧。

[ænd; ənd] [smɪθs] [ə'dɔːr] [ðer; ðər] ,
And Smiths adore their twirlings ,
和 史密斯 崇拜 他们的 旋转 ,

史密斯一家非常喜欢他们的旋转动作。

[wɪtʃ] [kɪl] [wɪð; wɪθ] ['envi] ['evri] [gɜːrl]
Which kill with envy every girl
哪个 杀 和 嫉妒 每一个 女孩

哪个女孩会因为嫉妒而死?

[ðæt] ['fɪŋgərz] [leɪs] [æt; ət] - ,
That fingers lace at Urling's ,
那 手指 蕾丝 在 - ,

那双手指在厄林的手里交缠在一起，

[aɪ] [læf] [waɪl] [aɪ] [lə'ment] [tuː; tə] [siː]
I laugh while I lament to see
我 笑 尽管 我 哀叹 到 看

我一边笑一边哀叹看到

[ə; eɪ] ['feloʊ] , [meɪd] [tuː; tə] ['meʒər]
A fellow , made to measure
一个 同伴 , 制成 到 措施

一个量身定制的家伙

- [genst] [͵grenə'dɪr] [ʌv; əv] [sɪks] [fiːt] [θriː] ,
' Gainst grenadiers of six feet three ,
- 对抗 掷弹兵 的 六 脚 三 ,

面对身高六英尺三英寸的掷弹兵，

" [daɪ] [daʊn] [ðə; ði] [dæns] " [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] .
" Die down the dance " with pleasure .
" 死 向下 这 舞蹈 " 和 乐趣 .

愉快地"结束舞会"。

[aɪ] [læf] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [mæn] [wɪð; wɪθ] [θjuːz]
I laugh to see a man with thews
我 笑 到 看 一个 男人 和 那些

看到一个男人穿着短袖，我忍不住笑了。

[hɪz; ɪz] [wei] [θruː] ['mɪsɪz] ['pɪkɪŋ] ,
His way through Misses picking ,
他的 方式 通过 小姐们 挑选 ,

他一路过关斩将，挑选小姐，

[laɪk] [pɪg][wɪð; wɪθ]['tendər] ['petɪˌtoʊz] ,
Like pig with tender pettitoes ,
喜欢 猪 和 投标 衬裙 ,

就像猪蹄嫩滑一样，

[ɔːr] ['tʃɪkɪn] - ['hɑrtɪd] ['tʃɪkɪn] ;
Or chicken - hearted chicken ;
或者 鸡 - 心地 鸡 ;

或者说，胆小如鼠的鸡；

[ə; eɪ][tɑːm] - [kæt] [ʃɑːd] [wɪð; wɪθ]['wɔːlnʌt] - ['ʃɛlz] ,
A tom - cat shod with walnut - shells ,
一个 汤姆 - 猫 鞋子 和 核桃 - 贝壳 ,

一只脚上钉着核桃壳的公猫

[ə; eɪ]['poʊni] [reɪs] [ɪn] ['pætn] ,
A pony race in pattens ,
一个 小马 种族 在 图案 ,

穿着木屐的小马赛跑

[ə; eɪ]['wægən] - [hɔːrs] [trikt] [aʊt][wɪð; wɪθ] ['belz] ,
A wagon - horse tricked out with bells ,
一个 车皮 - 马 被骗了 出去 和 铃铛 ,

一匹装饰着铃铛的马车，

[ə; eɪ] [soʊ] [ɪn] [sɪlks] [ænd; ənd] ['sætn] ,
A sow in silks and satins ,
一个 母猪 在 帛 和 缎子 ,

一头身着丝绸缎子的母猪，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 96]
[页 -]

[第96页]

[ə; eɪ] ['bʊtʃɚz] [her] [ɪn] ['pæpələut] ,
A butcher's hair en papillote ,
一个 肉铺 头发 英文 纸片 ,

屠夫的头发，

[ænd; ənd] ['laʊndʒɪŋ] [ˌpɪkə'dɪli] ,
And lounging Piccadilly ,
和 休闲 皮卡迪利 ,

还有在皮卡迪利大街闲逛，

[ə; eɪ] [klaʊn] [ɪn][æn; ən] [im'brɔidəd] [koʊt] ,
A clown in an embroidered coat ,
一个 小丑 在 一个 绣花 外套 ,

一个穿着绣花外套的小丑，

[ɑːr; ər][nɑːt] [mɔːr] [goʊʃ] [ænd; ənd] ['sɪli] .
Are not more gauche and silly .
是 不是 更多的 左撇子 和 愚蠢的 .

并不显得更加笨拙和愚蠢。

[let] ['ætəmz] [teɪk] [ðer; ðər] ['dʌsti] [dæns] ,
Let atoms take their dusty dance ,
让 原子 拿 他们的 尘土飞扬 舞蹈 ,

让原子们跳起它们尘埃般的舞蹈吧，

[bʌt; bət] [men] [ɑːr; ər] [nɑːt] ['kɔːpʌslz] :

But	men	are	not	corpuscles	:
但	男人	是	不是	血小板	:

但人不是微粒：

[æn; ən] ['ɪŋglɪʃmənz] [nɑːt] [meɪd] [ɪn] [fræns] ,

An	Englishman's	not	made	in	France	,
一个	英国人的	不是	制成	在	法国	,

英国人不是在法国造就的。

[nɔːr] ['waɪər] [ænd; ənd] ['bʌkrəm] ['mʌslz] .

Nor	wire	and	buckram	muscles	.
也不	金属丝	和	粗麻布	肌肉	.

没有钢丝和粗麻布肌肉。

[ðə; ði] ['mænli] [liːp] , [ðə; ði] ['briːðɪŋ] [reɪs] ,

The	manly	leap	,	the	breathing	race	,
这	男子气概	飞跃	,	这	呼吸	种族	,

男子汉的跃进，屏息的奔跑

[ðə; ði] ['res(ə)l] , [ɔːr] [oʊld] ['krɪkɪt] ,

The	wrestle	,	or	old	cricket	,
这	搏斗	,	或者	老的	蟋蟀	,

摔跤，或者说古老的板球，

[gɪv] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɪmz] [ə; eɪ] ['neɪtɪv] [greɪs] —

Give	to	the	limbs	a	native	grace	—
给	到	这	四肢	一个	本国的	优雅	—

赋予四肢一种与生俱来的优雅——

[soʊ] , [hɪəz] [fɔːr; fər] ['dʌb(ə)l] - ['wɪkɪt] .

So	,	here's	for	double	-	wicket	.
所以	,	这里是	为了	双倍的	-	便门	.

所以，这是双杀。

[liːv] ['dænsɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪmɪn] , [men] —

Leave	dancing	to	the	women	,	Men	—
离开	跳舞	到	这	女性	,	男人	—

跳舞还是留给女人吧，男人们——

[ɪn] [ðem; ðəm] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [bɪ'kʌmɪŋ] ; —

In	them	it	is	becoming	;	—
在	他们	它	是	成为	;	—

在他们身上，它正在变成；——

[aɪ] ['nevər] ['taɪər] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] , [wen]

I	never	tire	to	see	them	,	when
我	绝不	胎	到	看	他们	,	什么时候

我永远不会厌倦看到它们，当

[dʒoʊ] [hɑːrt] [hɪz; ɪz] - [strʌmɪŋ] ,

Joe	Hart	his	fiddle's	strumming	,
乔	哈特	他的	-	拨弦	,

乔·哈特拉着小提琴，

[ɔːr] [ænd; ənd] [maɪld] ['mjuːzərd]

Or	Colinet	and	mild	Musard
或者	科利内特	和	温和的	芥末

或者科利内和温和的芥末

[hæv; həv] [set] [ðer; ðər] ['hɑːrts] ['kwɑːˌdrɪlɪŋ] ; —

Have	set	their	hearts	quadrilling	;	—
有	放	他们的	心	四方钻	;	—

他们已下定决心要四重奏；——

[ðen] [biː; bi] [iːtʃ] [nɪmf] [ə; eɪ] [geɪ] ['bɹoʊkəˌd] ,

Then	be	each	nymph	a	gay	Brocard	,
然后	是	每个	仙女	一个	同性恋	布罗卡德	,

那么，每个仙女都像个快乐的布罗卡尔德吧。

[ænd; ənd] ['evri] ['wʊmən] ['kɪlɪŋ] .

And	every	woman	killing	.
和	每一个	女士	杀	.

以及所有杀人的女性。

[aɪ] [lʌv] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['prɪti] [dɪrz]

I	love	to	see	the	pretty	dears
我	爱	到	看	这	漂亮的	亲爱的们

我喜欢看漂亮的小鹿。

[goʊ] ['laɪtli] ['kærəˌkoʊlɪŋ] ,

Go	lightly	caracolling	,
去	轻轻	卡拉科林	,

轻轻地走，

[ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] [lʌv] [æt; ət] [aɪz] [ænd; ənd] [ɪrz] ,

And	drinking	love	at	eyes	and	ears	,
和	喝	爱	在	眼睛	和	耳朵	,

用眼睛和耳朵品尝爱，

[wɪð; wɪθ] ['evri] [lʊk] [ðer; ðər] [soʊl] [ɪn] !

With	every	look	their	soul	in	!
和	每一个	看	他们的	灵魂	在	!

每一次凝视都仿佛触及了他们的灵魂!

[aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [swɑːn] - [laɪk] [greɪs]

I	like	to	watch	the	swan	-	like	grace
我	喜欢	到	手表	这	天鹅	-	喜欢	优雅

我喜欢欣赏天鹅般的优雅。

[ðeɪ] [ʃoʊ] [ɪn] - .

They	show	in	minuetting	.
他们	展示	在	-	.

它们在会议记录中有所体现。

[ˌaɪ 'tiː] [hɪts] [wʌnz] ['bʊzəmz] ['tendə] [pleɪs] ,

It	hits	one's	bosom's	tenderest	place	,
它	点击量	一个人的	胸部的	最嫩的	地方	,

它触及了人内心最柔软的地方，

[tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] [ˌpɪruː'etɪŋ] .

To	see	them	pirouetting	.
到	看	他们	旋转	.

观看他们旋转。

[bʌt; bət] [wen] [ə; eɪ] ['meʒərər] [ʌv; əv] [teɪp]

But	when	a	measurer	of	tape
但	什么时候	一个	测量员	的	磁带

但是当一个卷尺测量员

[tɜːrnz] ['bʌtərflaɪ] [ænd; ənd] ['dændi] ,

Turns	butterfly	and	dandy	,
转弯	蝴蝶	和	花花公子	,

变得像蝴蝶一样优雅，

[ə'sjuːmz] [ðer; ðər] [greɪs] , [ðer; ðər] [er] , [ðer; ðər] [ʃeɪp] ,

Assumes	their	grace	,	their	air	,	their	shape	,
假设	他们的	优雅	,	他们的	空气	,	他们的	形状	,

模仿他们的优雅、气质和身形，

[aɪ] [wɪʃ] [ə; eɪ] [pʌmp] [wɜːr; wər] ['hændi] !
I wish a pump were handy !
我 希望 一个 泵 是 便利 !

真希望手边有台泵!

[aɪ] ['nevər] [tuː; tə] [sʌtʃ] [bɔːlz] [wɪl] [goʊ] ,
I never to such balls will go ,
我 绝不 到 这样的 球 将要 去 ,

我绝不会去参加那种舞会,

[ðoʊz] [pʊr] ['priːtekst] [fɔːr; fər] [prænsɪŋ] ;
Those poor pretexts for prancing ;
那些 贫穷的 借口 为了 轻快地跳跃 ;

那些拙劣的炫耀借口;

[wer] ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] ['dɪsləʊˌkeɪts] [hɪz; ɪz] [toʊ] ,
Where Jenkins dislocates his toe ,
在哪里 詹金斯 脱臼 他的 脚趾 ,

詹金斯脚趾脱臼的地方

[ænd; ənd] ['tɑːmkɪnz] [θɪŋks] ['hiːz] ['dænsɪŋ] .
And Tomkins thinks he's dancing .
和 汤普金斯 思考 他是 跳舞 .

而汤姆金斯却以为自己在跳舞。

['mʌnθli] ['mægəziːn] .
Monthly Magazine .
月度 杂志 .

月刊。

[ðə; ði] ['gæðərər] .
THE GATHERER .
这 收集者 .

收集者。

[ə; eɪ] ['snæpər] [ʌp] [ʌv; əv] [ˌʌnkən'sɪdərd] ['traɪfəlz] .
A snapper up of unconsidered trifles .
一个 鲷鱼 向上 的 未经考虑 琐事 .

一个善于捕捉不经意间琐事的人。

['ʃeɪkˌspɪər] .
SHAKSPEARE .
莎士比亚 .

莎士比亚。

['fæməli] ['rekənɪŋ] .
FAMILY RECKONING .
家庭 清算 .

家庭清算。

[tuː] ['aɪrɪʃmən] ['leɪtli] [met] , [huː] [hæd; həd] [nɑːt] [siːn] [iːtʃ] ['ʌðər] [sɪns] [ðer; ðər] [əˈraɪv(ə)l] [frʌm; frəm]
Two Irishmen lately met , who had not seen each other since their arrival from
二 爱尔兰人 最近 遇见 , WHO 有 不是 已见 每个 其他 自从 他们的 到达 从
['dʌblɪnz] [fer] ['sɪti] .
Dublin's fair city .
都柏林的 公平的 城市 .

两位爱尔兰人最近相遇了，自从他们从美丽的都柏林来到这里后就再也没有见过面。

[pæt] [ɪk'skleɪmd] , " [haʊ] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] , [maɪ] ['hʌni] ; [haʊ] [ɪz] ['bɪdi] ['sʌ.lɪˌvɑːn] , ['dʒuːdi] [oʊ'kɑːnəl] ,
Pat exclaimed , " How are you , my honey ; how is Biddy Sulivan , Judy O'Connell ,
拍 惊呼 , " 如何 是 你 , 我的 蜂蜜 ; 如何 是 比迪 苏利文 , 朱迪 奥康奈尔 ,

帕特惊呼道:“亲爱的，你好吗?比迪·苏利文、朱迪·奥康奈尔怎么样了?”

[ænd; ənd]['dænjəl] [oʊ'kiːf] ? "
and **Daniel** **O'Keefe** **?** **"**
和 丹尼尔 奥基夫 ? "

还有丹尼尔·奥基夫?

" [oʊ] ! [maɪ]['dʒuːəl] , " ['ænsər] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] ,
" **Oh** **!** **my** **jewel** **,** **"** **answered** **the** **other** **,**
" 哦 ! 我的 宝石 , " 回答 这 其他 ,

"哦！我的宝贝，"另一个人回答道。

" ['bɪdi] [hæz; həz][gɑːt][soʊ]['meni] ['tʃɪldrən] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [suːn] [biː; bi][ə; eɪ] ['grænfɑːðər] ;
" **Biddy** **has** **got** **so** **many** **children** **that** **she** **will** **soon** **be** **a** **grandfather** **;**
" 比迪 有 得到 所以 许多 孩子们 那 她 将要 很快 是 一个 祖父 ;

"比迪有很多孩子，她很快就要当爷爷了；

['dʒuːdi][hæz; həz][sɪks] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv][noʊ]['fɑːðər][æt; ət][ɔːl] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi]['nevər][wʌz; wəz]
Judy **has** **six** **,** **but** **they** **have** **no** **father** **at** **all** **,** **for** **she** **never** **was**
朱迪 有 六 , 但 他们 有 不 父亲 在 全部 , 为了 她 绝不 曾是
['mærid] .
married **.**
已婚 .

朱迪有六个孩子，但他们都没有父亲，因为她从未结过婚。

[ænd; ənd] , [æz; əz][fɔːr; fər]['dænjəl] , ['hiːz] [groʊn] [soʊ] [θɪn] ,
And **,** **as** **for** **Daniel** **,** **he's** **grown** **so** **thin** **,**
和 , 作为 为了 丹尼尔 , 他是 生长 所以 薄的 ,

至于丹尼尔，他已经瘦得皮包骨了。

[ðæt] [hiː; hi][ɪz][æz; əz] [θɪn] [æz; əz][ˌjuː 'es][bəuθ][pʊt] [tə'geðər] .
that **he** **is** **as** **thin** **as** **us** **both** **put** **together** **.**
那 他 是 作为 薄的 作为 我们 两个都 放 一起 .

他瘦得跟我们俩加起来还不如。

" ['dʌbljuː] . [dʒiː] . [siː] .
" **W** **.** **G** **.** **C** **.**
" W . G . C .

世界高尔夫锦标赛

['veri] - [wil] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['læsts] .
VARY **-** **WEEL** **WHILE** **IT** **LASTS** **.**
各不相同 - 威尔 尽管 它 持续时间 .

趁现在还有。

[tuː] [oʊld] [skɑːtʃ] ['dʒent(ə)lmən] , ['hævɪŋ] [left][ðer; ðər] ['betər] [hævz] [ɪn][ðə; ðɪ][lænd][oʊ] - [keɪks] ,
Two **old** **Scotch** **gentlemen** **,** **having** **left** **their** **better** **halves** **in** **the** **Land** **o** **'** **Cakes** **,**
二 老的 苏格兰威士忌 先生们 , 拥有 左边 他们的 更好的 一半 在 这 土地 o - 蛋糕 ,

两位苏格兰老绅士，把他们的另一半留在了"蛋糕之国"

[ɑːn] ['kwɪtɪŋ] ['kɔvənt] ['gɑːrdn] ['θiːətər] [wɜːr; wər] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ðɪ]['merɪts][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [pleɪ] , [ðə; ðɪ]
on **quitting** **Covent** **Garden** **theatre** **were** **discussing** **the** **merits** **of** **the** **play** **,** **the**
在 辞职 科文特 花园 剧院 是 讨论 这 优点 的 这 玩 , 这
[skuːl] [fɔːr; fər]['skænd(ə)l] .
School **for** **Scandal** **.**
学校 为了 丑闻 .

离开科文特花园剧院时，他们正在讨论话剧《丑闻学校》的优点。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [glɛd][tuː; tə] [siː] [sɜːr]['piːtər][ænd; ənd][maɪ] ['lɛdi] [tɪzəl] [sɪk] [gyd] [frɪndz][ə'^in]
" **I** **was** **vary** **gled** **to** **see** **Sir** **Peter** **and** **my** **Leddy** **Tizzle** **sic** **gude** **frinds** **agin**
" 我 曾是 各不相同 格莱德 到 看 先生 彼得 和 我的 莱迪 蒂兹尔 原文如此 古德 朋友们 再次
,
,
,

"很高兴再次见到彼得爵士和我的好朋友莱迪·蒂泽尔，

['mɪstər] . - , [wʌt] [θɪŋk] [jiː; ji] ? "
Mr . **M'Dougal** , **what** **think** **ye** **?** **"**
先生 . - , 什么 思考 是的 ? "

麦克杜格尔先生，您怎么看?

" [eɪ] , [mɒn] , ['veri] [wil] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['læsts] ,
" **Eh** **,** **mon** **,** **vary** **weel** **while** **it** **lasts** **,**
" 嗯 , 星期一 , 各不相同 威尔 尽管 它 持续时间 ,

“哎，伙计，好好珍惜这段时光吧。”

[bʌt; bət] [its] [dʒʌst]['mɪsɪz] . - [wei] .
but **it's** **just** **Mrs** **.** **M'Dougal's** **way** **.**
但 它是 只是 太太 . - 方式 .

但这只是麦克杜格尔太太的行事方式。

[aɪz] ['wɔːrənt] [ðeə(r)] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ə'^in] [ə'fɔːr] [wiː; wi][ɑːr; ər] [duːn] [ɪn]['aʊər; ɑːr][bedz] [mɒn] .
I'se **warrant** **they're** **at** **it** **agin** **afore** **we** **are** **doon** **in** **our** **beds** **mon** **.**
伊塞 保证 它们是 在 它 再次 之前 我们 是 杜恩 在 我们的 床 星期一 .

我敢肯定，在我们周一上床睡觉之前，他们又开始干这事了。

" [pʊr] ['ʃəridən] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [hɜːrd] [ðɪs] [hɪm'self] .
" **Poor** **Sheridan** **should** **have** **heard** **this** **himself** **.**
" 贫穷的 谢里丹 应该 有 听到 这 他自己 .

“可怜的谢里丹应该自己听到这些话。”

[wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]['mædʒəstiːz] ['frɪgəts] ['biːɪŋ] [æt; ət] ['æŋkər] [ɑːn][ə; eɪ] ['wɪntɜ˞z] [naɪt] ,
One **of** **his** **majesty's** **frigates** **being** **at** **anchor** **on** **a** **winter's** **night** **,**
一 的 他的 陛下的 护卫舰 存在 在 锚 在 一个 冬天的 夜晚 ,

冬夜里，国王陛下的一艘护卫舰停泊在锚地。

[ɪn][ə; eɪ] [trə'mendəs] [geɪl] [ʌv; əv] [wɪnd] , [ðə; ði] [graʊnd] [broʊk] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [draɪv] .
in **a** **tremendous** **gale** **of** **wind** **,** **the** **ground** **broke** **,** **and** **she** **began** **to** **drive** **.**
在 一个 巨大的 大风 的 风 , 这 地面 打破 , 和 她 开始 到 驾驶 .

在一阵狂风中，地面裂开，她开始驾车。

[ðə; ði] [luː'tenənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɑːtʃ] [ræn] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['kæptɪn] [ænd; ənd] [ə'woʊk] [hɪm; ɪm]
The **lieutenant** **of** **the** **watch** **ran** **down** **to** **the** **captain** **and** **awoke** **him**
这 中尉 的 这 手表 跑 向下 到 这 队长 和 醒来 他
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [sliːp] ,
from **his** **sleep** **,**
从 他的 睡觉 ,

值班中尉跑到船长身边，把他从睡梦中叫醒。

[ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['æŋkər] [hæd; həd] [kʌm] [hoʊm] .
and **told** **him** **the** **anchor** **had** **come** **home** **.**
和 讲述 他 这 锚 有 来 家 .

然后告诉他，主播已经回家了。

" [wel] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] , ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] , " [aɪ] [θɪŋk] ['aʊər; ɑːr] ['æŋkər] [ɪz] ['pɜːrfɪktli]
" **Well** **,** **"** **said** **the** **captain** **,** **rubbing** **his** **eyes** **,** **"** **I** **think** **our** **anchor** **is** **perfectly**
" 出色地 , " 说 这 队长 , 擦 他的 眼睛 , " 我 思考 我们的 锚 是 完美
[raɪt] ,
right **,**
正确的 ,

“嗯，”船长揉着眼睛说，“我觉得我们的锚放得正合适。”

[fɔːr; fər] [huː] [ðə; ði][diː] — — [wʊd] [steɪ] [aʊt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪt] [æz; əz] [ðɪs] ?
for **who** **the** **d** **—** **—** **would** **stay** **out** **such** **a** **night** **as** **this** **?**
为了 WHO 这 d — — 会 停留 出去 这样的 一个 夜晚 作为 这 ?

谁会傻到在这种夜晚彻夜不归?

" ['dʌbljuː] . [dʒiː] . [siː] .

"	W	.	G	.	C	.
"	W	.	G	.	C	.

世界高尔夫锦标赛

[bɪr] [wʌz; wəz][fɜːrst] [ˌɪntrə'duːst] ['ɪntuː] ['ɪŋglənd] [ɪn] - ; ['ɪntuː]['skɑːtlənd][æz; əz] ['ɜːrli] [æz; əz] - .

Beer	was	first	introduced	into	England	in	1492	;	into	Scotland	as	early	as	1482	.
啤酒	曾是	第一的	介绍	进入	英格兰	在	-	;	进入	苏格兰	作为	早期的	作为	-	.

啤酒于 1492 年首次传入英格兰；早在 1482 年就传入苏格兰。

[baɪ][ðə; ði]['stætʃuːt][ʌv; əv] [kɪŋ] [dʒeɪmz][aɪ] . [wʌn] [fʊl] [kwɔːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [best] [bɪr] [ɔːr] [eɪl] [wʌz; wəz]

By	the	statute	of	King	James	I	.	one	full	quart	of	the	best	beer	or	ale	was
经过	这	法令	的	国王	詹姆斯	我	.	一	满的	夸脱	的	这	最好的	啤酒	或者	麦芽酒	曾是

[tuː; tə][biː; bi][soʊld][fɔːr; fər][wʌn] ['peni] ,

to	be	sold	for	one	penny	,
到	是	卖	为了	一	一分钱	,

根据詹姆斯一世国王的法令，一夸脱最好的啤酒或麦芽酒售价为一便士。

[ænd; ənd] [tuː] [kwɔːts] [ʌv; əv] [smɔːl] [bɪr] [fɔːr; fər][wʌn] ['peni] .

and	two	quarts	of	small	beer	for	one	penny	.
和	二	夸脱	的	小的	啤酒	为了	一	一分钱	.

两夸脱淡啤酒只要一便士。

[ɪn][ðə; ði][mjuˈziːəm][ʌv; əv] [stʌtgɑːrd] , [ɪz][ə; eɪ] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv][ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes][ʌv; əv]

In	the	museum	of	Stuttgard	,	is	a	portrait	of	the	Countess	of
在	这	博物馆	的	斯图加特	,	是	一个	肖像	的	这	伯爵夫人	的

['sæltsbəːg; 'zɑːltsburk] ,

Salzburg	,
萨尔茨堡	,

斯图加特博物馆里有一幅萨尔茨堡伯爵夫人的肖像。

[huː] , [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] - ['jɪrz] , [hæd; həd] [məˈstæʃioʊz] , ['wɪskərz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [bɪrd] ,

who	,	at	the	age	of	50	years	,	had	mustachios	,	whiskers	,	and	a	beard	,
WHO	,	在	这	年龄	的	-	年	,	有	胡子	,	胡须	,	和	一个	胡须	,

他50岁时，已经蓄起了胡须。

[æz; əz] [lɔːŋ] [ænd; ənd][æz; əz] [blæk] [æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['eni] [mæn] .

as	long	and	as	black	as	those	of	any	man	.
作为	长的	和	作为	黑色的	作为	那些	的	任何	男人	.

和任何男人的阴茎一样长，一样黑。

['traɪəl] [baɪ]['dʒʊri] .

TRIAL	BY	JURY	.
审判	经过	陪审团	.

陪审团审判。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['ænɪkdoʊt][ɪz]['gɪv(ə)n][ɪn] " ['lɛtrəz] [tres] [suə] [læŋəltɛr] [pɑːr][ə; eɪ] . [diː] [stɑːl]

The	following	anecdote	is	given	in	"	Lettres	tres	sur	l'Angleterre	par	A	.	de	Stael
这	下列的	轶事	是	给定	在	"	字母	特雷斯	苏尔	英国	帕	一个	.	德	斯塔尔

['hoʊlstaɪnˌhoʊlstiːn] . "

Holstein	.	"
荷斯坦	.	"

《Lettres tres sur l'Angleterre par A. de Stael Holstein》中记载了以下轶事。

" [kɪŋ] [dʒɔːrdʒ] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

"	King	George	III	.
"	国王	乔治	三、	.

“乔治三世国王。”

[wʌns] [geɪv] [də'rekʃ(ə)nz][fɔːr; fər]['kloʊzɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [geɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ][roʊd][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [pɑːrk][æt; ət]

once	gave	directions	for	closing	up	a	gate	and	a	road	in	his	own	park	at
一次	给予	方向	为了	结束	向上	一个	门	和	一个	路	在	他的	自己的	公园	在

['rɪtʃmənd] ,

Richmond	,
里士满	,

他曾亲自指导过如何关闭他位于里士满的公园里的大门和道路。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [friː] [tuː; tə] [fʊt] ['pæsndʒə˞] [fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] .

which	had	been	free	to	foot	passengers	for	many	years	.
哪个	有	到过	自由的	到	脚	乘客	为了	许多	年	.

多年来，行人一直可以免费通行。

[ə; eɪ] ['sɪtɪzn] [ʌv; əv] ['rɪtʃmənd] , [huː] [faʊnd][ðə; ði][roʊd] [kən'viːniənt] [tuː; tə][ðə; ði][ɪn'hæbɪtənts][ʌv; əv]

A	citizen	of	Richmond	,	who	found	the	road	convenient	to	the	inhabitants	of
一个	公民	的	里士满	,	WHO	成立	这	路	方便的	到	这	居民	的

[ðæt] ['vɪlɪdʒ] ,

that	village	,
那	村庄	,

一位里士满市民，觉得这条路对村里的居民来说很方便，

[tʊk] [ʌp][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪbərz] .

took	up	the	cause	of	his	neighbours	.
采取	向上	这	原因	的	他的	邻居	.

他挺身而出，为邻居们伸张正义。

[hiː; hi] [kən'tendid] , [ðæt] , [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] ['θɜːroʊfer] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə'rɪdʒənəli][æn; ən]

He	contended	,	that	,	although	the	thoroughfare	might	have	been	originally	an
他	有争议	,	那	,	虽然	这	通道	可能	有	到过	起初	一个

[ɪn'kroʊtʃmənt] ,

encroachment	,
侵犯	,

他辩称，尽管这条道路最初可能是一种侵占行为，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['pʌblɪk] ['prɑːpərti] [baɪ][ðə; ði] [læps] [ʌv; əv] [taɪm] , [ænd; ənd][baɪ] [prɪ'skrɪptɪv]

it	had	become	public	property	by	the	lapse	of	time	,	and	by	prescriptive
它	有	变得	民众	财产	经过	这	失效	的	时间	,	和	经过	规范性的

[raɪt] ,

right	,
正确的	,

随着时间的推移，它已成为公共财产，并且根据时效取得的权利，

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [kəm'pel] [ðə; ði] [kɪŋ] [tuː; tə][ˌɑːr 'iː] - ['oʊpən][ˌaɪ 'tiː] .

and	that	he	should	compel	the	king	to	re	-	open	it	.
和	那	他	应该	迫使	这	国王	到	关于	-	打开	它	.

他应该迫使国王重新开放它。

[hiː; hi] [brɔːt] [hɪz; ɪz][suːt] , [wɪ'ðaʊt] ['hɛzəˌteɪtɪŋ] , ['ɪntuː][ə; eɪ] [kɔːrt] [ʌv; əv]['dʒʌstɪs] , [ænd; ənd] [geɪnd]

He	brought	his	suit	,	without	hesitating	,	into	a	court	of	justice	,	and	gained
他	带来	他的	套装	,	没有	犹豫不决	,	进入	一个	法庭	的	正义	,	和	获得

[hɪz; ɪz] ['prɑːses] .

his	process	.
他的	过程	.

他毫不犹豫地将诉讼提交法院，并获得了诉讼程序。

" [ðɪs] [deɪ] [ɪz] ['pʌblɪʃt] , [praɪs] 5s .

"	This	day	is	published	,	price	5s	.
"	这	天	是	已发布	,	价格	5s	.

“本刊物售价5先令。”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['frʌntɪspi:s] , [ænd; ənd] ['θɜ:rti] ['ʌðər] [ɪn'greɪvɪŋ] , [ðə; ði]

with	a	Frontispiece	,	and	thirty	other	Engravings	,	the
和	一个	卷首插图	,	和	三十	其他	雕刻	,	这

本书包含一幅卷首插图和三十幅其他版画。

[ɑ:r'keɪnə] [ʌv; əv] ['saɪəns] , [ænd; ənd] ['ænjuəl] ['redʒɪstər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ju:sf(ə)l] [a:ts] , [fɔ:r; fər] - .

ARCANA	OF	SCIENCE	,	AND	ANNUAL	REGISTER	OF	THE	USEFUL	ARTS	,	FOR	1829	.
秘术	的	科学	,	和	年度的	登记	的	这	有用	艺术	,	为了	-	.

科学奥秘，以及 1829 年实用技艺年鉴。

[ðə; ði] [mə'kænɪk(ə)l] [dɪ'pɑ:rtmənt] [kən'teɪnz] [wʌn] ['hʌndrəd] [nu:] [in'venʃənz] [ænd; ənd] [dis'kʌvəriz] ,

The	MECHANICAL	department	contains	ONE	HUNDRED	New	Inventions	and	Discoveries	,
这	机械的	部门	包含	一	百	新的	发明	和	发现	,

[wɪð; wɪθ] - [ɪn'greɪvɪŋ] .

with	14	Engravings	.
和	-	雕刻	.

机械部门收录了 100 项新发明和发现，并附有 14 幅版画。

['kemɪk(ə)l] , ['sev(ə)nti] ['ɑ:rtɪk(ə)lz] , [wɪð; wɪθ][ˌtu:'tu:] [ɪn'greɪvɪŋ] .

CHEMICAL	,	SEVENTY	articles	,	with	2	Engravings	.
化学	,	七十	文章	,	和	2	雕刻	.

化学品，70 件，附 2 幅版画。

['nætʃ(ə)rəl] ['hɪstri; 'hɪstəri] , - [nu:] [fækts][ænd; ənd] [dis'kʌvəriz] , [wɪð; wɪθ]['sɛvən] [ɪn'greɪvɪŋ] .

NATURAL	HISTORY	,	135	New	Facts	and	Discoveries	,	with	7	Engravings	.
自然的	历史	,	-	新的	事实	和	发现	,	和	7	雕刻	.

自然史，135 个新事实和发现，附 7 幅版画。

[ˌæstrə'nɑ:mɪk(ə)l] [ænd; ənd] [ˌmi:tiərə'lɑ:dʒɪk(ə)l] [fə'nɑ:mɪnə] — - ['ɑ:rtɪk(ə)lz] — [sɪks] [ɪn'greɪvɪŋ] .

ASTRONOMICAL	and	METEOROLOGICAL	PHENOMENA	—	35	articles	—	6	Engravings	.
天文	和	气象	现象	—	-	文章	—	6	雕刻	.

天文和气象现象——35篇文章——6幅版画。

['ægrɪkʌltʃər] , ['gɑ:rdnɪŋ] , [ænd; ənd] ['rʊrəl] [ɪ'kɑ:nəmi] , - ['ɑ:rtɪk(ə)lz] .

AGRICULTURE	,	GARDENING	,	and	RURAL	ECONOMY	,	106	Articles	.
农业	,	园艺	,	和	乡村的	经济	,	-	文章	.

农业、园艺和农村经济，106 篇文章。

[də'mestɪk] [ɪ'kɑ:nəmi] - ['ɑ:rtɪk(ə)lz] .

DOMESTIC	ECONOMY	50	Articles	.
国内的	经济	-	文章	.

国内经济 50 篇文章。

['ju:sf(ə)l] [a:ts] , - ['ɑ:rtɪk(ə)lz] .

USEFUL	ARTS	,	50	Articles	.
有用	艺术	,	-	文章	.

实用艺术，50篇文章。

[faɪn] [a:ts] .

FINE	ARTS	.
美好的	艺术	.

美术。

['pʌblɪk] [ɪmp'ru:vmənts] .

PUBLIC	IMPROVEMENTS	.
民众	改进	.

公共设施改善。

[ˌmɪsə'leɪniəs] ['redʒɪstər] , & [si:] .

MISCELLANEOUS	REGISTER	,	&	c	.
各种各样的	登记	,	&	c	.

杂项登记册等。

" [wiː; wi][hoʊp][ðə; ði]['edɪtər] [wɪl] ['pʌblɪʃ] [ə; eɪ]['sɪmələr]['vɑːljəm] ['ænjuəli] .
" We hope the editor will publish a similar volume annually .
" 我们 希望 这 编辑 将要 发布 一个 相似的 体积 每年 .

"我们希望编辑每年都能出版类似的书籍。"

" — ['gɑːrdənɝz] ['mægəziːn] .
" — Gardener's Magazine .
" — 园丁的 杂志 .

——《园艺家》杂志。

['fʊtnoʊt] [wʌn] : ([rɪ'tɜːrn])
Footnote 1 : (return)
脚注 1 : (返回)

脚注 1：（返回）

[noʊ] . - , ['vɑːl] .
No . 162 , vol .
不 . - , 卷 .

第 162 号，卷

['vaɪ, 'viː] . , [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪrər] , [kən'teɪnz][ə; eɪ][faɪn] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɪnstər] .
vi . , of the MIRROR , contains a fine view of the Minster .
六 . , 的 这 镜子 , 包含 一个 美好的 看法 的 这 部长 .

第六页，《镜报》刊登了一张大教堂的精美照片。

[ðə; ði][fɜːrst] [rɪ'lɪdʒəs] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [hɪr] [baɪ][ðə; ði] ['kristʃənz] [wʌz; wəz][ə'baʊt][ðə; ði] [jɪr] - .
The first religious foundation here by the Christians was about the year 672 .
这 第一的 宗教 基础 这里 经过 这 基督徒 曾是 关于 这 年 - .

基督教徒在这里建立的第一个宗教场所大约是在公元 672 年。

[ðə; ði]['mɪnstər][wʌz; wəz][bɜːrnt] [daʊn] [ɪn] - , [ænd; ənd] [leɪ][ɪn]['ruːɪnz] [tɪl] [ðə; ði] [jɪr] - .
The Minster was burnt down in 1137 , and lay in ruins till the year 1171 .
这 部长 曾是 烧焦的 向下 在 - , 和 躺 在 废墟 直到 这 年 - .

大教堂于 1137 年被烧毁，一直处于废墟状态，直到 1171 年才得以重建。

[ðə; ði] [leɪt] [kə'θiːdrəl] [wʌz; wəz] [kəm'pliːtɪd] [ə'baʊt][ðə; ði] [jɪr] - .
The late cathedral was completed about the year 1370 .
这 晚的 大教堂 曾是 完全的 关于 这 年 - .

后期的大教堂大约在1370年建成。

[ə'pendɪd] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [ɪn'greɪvɪŋ] [ɪz][æn; ən] ['ækjərət] [hɪ'stɔːrɪk(ə)l][ænd; ənd] [ˌɑːrkɪ'tektʃərəl]
Appended to our engraving is an accurate historical and architectural
附加 到 我们的 雕刻 是 一个 准确的 历史 和 建筑
[dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['fæbrɪk] .
description of the whole fabric .
描述 的 这 所有的 织物 .

我们的版画附有对整个建筑的准确历史和建筑描述。

['fʊtnoʊt] [ˌtuː'tuː] : ([rɪ'tɜːrn])
Footnote 2 : (return)
脚注 2 : (返回)

脚注 2：（返回）

[ðə; ði][hɔːrn][ʌv; əv] - [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [ɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]
The horn of Ulphus is one of the greatest curiosities in possession of the
这 喇叭 的 - 是 一 的 这 最 奇闻异事 在 拥有 的 这
[tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] [jɔːk] .
church of York .
教会 的 约克 .

乌尔夫斯号角是约克教堂所拥有的最珍贵的文物之一。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [laɪk] [ðə; ði] ['hɔləud] [tʌsk] [ʌv; əv] [æn; ən] ['elɪfənt] ,

It	appears	like	the	hollowed	tusk	of	an	elephant	,
它	出现	喜欢	这	空心的	象牙	的	一个	大象	,

它看起来像一根掏空的象牙，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [leŋkθ; leŋθ] [ʌv; əv] [ɪts] ['kɜːrvətʃər] [ɪz] [frʌm; frəm] - [tuː; tə] - [ɪntʃɪz] .

and	the	length	of	its	curvature	is	from	18	to	24	inches	.
和	这	长度	的	它是	曲率	是	从	-	到	-	英寸	.

其曲率长度为 18 至 24 英寸。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] ['taɪt(ə)l] [diːd] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] [ˌes 'tiː] . ['piːtəz] [hoʊldz] [lændz] [tuː; tə] [ə; eɪ]

It	is	the	title	deed	by	which	the	church	of	St	.	Peters	holds	lands	to	a
它	是	这	标题	契据	经过	哪个	这	教会	的	英石	.	彼得斯	持有	土地	到	一个

[kən'sɪdərəb(ə)l] ['vælјuː] ,

considerable	value	,
大量	价值	,

这是圣彼得教堂拥有价值不菲的土地的地契。

['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['heptɑːrki; 'hepˌtɑːrki] [baɪ] - , [kɪŋ] [ʌv; əv] ['dɪərə] [ænd; ənd]

given	to	it	before	the	Heptarchy	by	Ulphus	,	king	of	Deira	and
给定	到	它	前	这	七国时代	经过	-	,	国王	的	德拉	和

[ˌnɔːr'θʌmbriə] .

Northumbria	.
诺森布里亚	.

在七国时代之前，德伊拉和诺森布里亚国王乌尔夫斯将其赐予了它。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [sed] , [ðæt] [wen] [hiː; hi] [prɪ'zentɪd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [hiː; hi] [fɪld] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ]

It	is	said	,	that	when	he	presented	it	to	the	church	,	he	filled	it	with
它	是	说	,	那	什么时候	他	呈现	它	到	这	教会	,	他	已填	它	和

[waɪn] ,

wine	,
葡萄酒	,

据说，当他将它献给教会时，他往里面倒满了酒。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [dræŋk] [ɔːf] [tuː; tə] [ɪts] ['fjuːtʃər] [sək'ses] .

which	he	drank	off	to	its	future	success	.
哪个	他	喝	离开	到	它是	未来	成功	.

他举杯庆祝它未来的成功。

[ɪf] [ðə; ði] ['stɔːri] [biː; bi] [truː] , - [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] [strɔːŋ] -

If	the	story	be	true	,	Ulphus	must	have	been	one	of	the	most	strong	-
如果	这	故事	是	真的	,	-	必须	有	到过	一	的	这	最多	强的	-

['hedɪd] ,

headed	,
标题	,

如果这个故事属实，那么乌尔弗斯一定是性格最倔强的人之一。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mʌst; məst] ['paɪəs] [kɪŋz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [deɪ] ;

as	well	as	one	of	the	must	pious	kings	of	his	day	;
作为	出色地	作为	一	的	这	必须	虔诚的	国王	的	他的	天	;

同时也是当时最虔诚的国王之一；

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [drɑːft] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪz] [ə'ledʒd] [tuː; tə] [hæv; həv] ['swɑːloʊd] [wʊd] [biː; bi] [sə'fɪʃ(ə)nt]

for	the	draught	which	he	is	alleged	to	have	swallowed	would	be	sufficient
为了	这	草稿	哪个	他	是	据称	到	有	吞咽	会	是	充足的

[tuː; tə] [ˌʌp'set] [ðə; ði] [sə'braɪəti] [ʌv; əv] ['eni] [tuː] [men] ,

to	upset	the	sobriety	of	any	two	men	,
到	沮丧的	这	清醒	的	任何	二	男人	,

据称他喝下的那杯酒足以让任何两个男人失去清醒。

[sʌtʃ] [æz; əz] [men] [naʊ] [ɑːr; ər] .
such **as** **men** **now** **are** **.**
这样的 作为 男人 现在 是 .

就像现在的男人一样。

[ðə; ði] [hɔːrn] [wʌz; wəz] [prɪ'zɜːrv] [baɪ] [ðə; ði] [sək'sesɪv] [pə'zesəz] [ʌv; əv] [ˌes 'tiː] . ['piːtɚz] [wɪð; wɪθ]
The **horn** **was** **preserved** **by** **the** **successive** **possessors** **of** **St** **.** **Peter's** **with**
这 喇叭 曾是 保存完好 经过 这 连续 拥有者 的 英石 . 彼得的 和
[ðə; ði] [moʊst] ['kerf(ə)l] [ə'fekʃ(ə)n] ['dʊrɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] [kə'moʊʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['deɪnɪʃ] [ænd; ənd] ['nɔːrmən]
the **most** **careful** **affection** **during** **all** **the** **commotions** **of** **the** **Danish** **and** **Norman**
这 最多 小心 感情 期间 全部 这 骚动 的 这 丹麦语 和 诺曼
[inˈveiʒənz] ;
invasions **;**
入侵 ;

在丹麦人和诺曼人入侵的动荡时期，圣彼得教堂的历任主人都以最细心的爱护保存了这只号角；

[bʌt; bət] [wʌz; wəz] ['stoʊlən] [frʌm; frəm] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [kən'fjuːʒ(ə)n] [wɪtʃ] [pə'veɪdid] [ðə; ði]
but **was** **stolen** **from** **them** **in** **the** **general** **confusion** **which** **pervaded** **the**
但 曾是 被盗 从 他们 在 这 一般的 困惑 哪个 弥漫 这
['sɪti] [ʌv; əv] [jɔːk] ['æftər] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] [ʌv; əv] ['mɑːrstən] - [mʊr] [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [dɪ'lɪvərd] [ʌp]
city **of** **York** **after** **the** **battle** **of** **Marston** **-** **moor** **and** **it** **was** **delivered** **up**
城市 的 约克 后 这 战斗 的 马斯顿 - 泊 和 它 曾是 发表 向上
[tuː; tə] [ðə; ði] [ˌpɑːrləmən'teriən] ['fɔːrsɪz] ['ʌndər] [ðə; ði] [kə'mænd] [ʌv; əv] [lɔːrd] ['fɛəfæks] [ænd; ənd]
to **the** **Parliamentarian** **forces** **under** **the** **command** **of** **Lord** **Fairfax** **and**
到 这 议员 力量 在下面 这 命令 的 主 费尔法克斯 和
['krɔmwel] .
Cromwell **.**
克伦威尔 .

但在马斯顿荒原战役后约克城一片混乱中，这件物品被盗，并被交付给了费尔法克斯勋爵和克伦威尔指挥的议会军。

[baɪ] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['æksədənts] [ʌv; əv] [wɔːr] , [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [lɔːrd]
By **some** **of** **the** **accidents** **of** **war** **,** **it** **came** **into** **the** **possession** **of** **Lord**
经过 一些 的 这 事故 的 战争 , 它 来了 进入 这 拥有 的 主
['fɛəfæks] ,
Fairfax **,**
费尔法克斯 ,

由于战争的种种意外，它落入了费尔法克斯勋爵手中。

[huː] [ɪz] [rɪ'pɔːrtɪd] [tuː; tə] [hæv; həv] ['pəːtʃəst] [ˌaɪ 'tiː] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kɑːmən] ['soʊldʒər] .
who **is** **reported** **to** **have** **purchased** **it** **of** **a** **common** **soldier** **.**
WHO 是 据报道 到 有 购买 它 的 一个 常见的 士兵 .

据报道，他是从一名普通士兵手中买下的。

[ɑːn] [ðə; ði] [ˌrestə'reɪʃn] [ʌv; əv] [tʃɑːrlz] [iː] . , [wen] [tʃɜːrtʃ] - ['prɑːpərli] [wʌz; wəz] [ə'gen] [sɪ'kjʊr] ,
On **the** **restoration** **of** **Charles** **II** **.** **,** **when** **church** **-** **properly** **was** **again** **secure** **,**
在 这 恢复 的 查尔斯 二 . , 什么时候 教会 - 适当地 曾是 再次 安全的 ,

查理二世复辟后，教会的合法地位再次得到保障，

[hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [rɪ'stɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [kə'θiːdrəl] ; [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɪz] [naʊ] [æn; ən] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n]
his **lordship** **restored** **it** **to** **the** **cathedral** **;** **and** **there** **is** **now** **an** **inscription**
他的 领主 恢复 它 到 这 大教堂 ; 和 那里 是 现在 一个 题词
[ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] ,
upon **it** **,**
之上 它 ,

领主将它归还给了大教堂；现在上面刻有铭文。

[rɪ'kɔːrdɪŋ] [ðə; ði] ['grætɪtuːd] [ʌv; əv][ðə; ði] [diːn] [ænd; ənd] ['tʃæptər] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [soʊ]['væljuəb(ə)l][ə; eɪ]
recording **the** **gratitude** **of** **the** **Dean** **and** **Chapter** **for** **having** **so** **valuable** **a**
记录 这 感激 的 这 院长 和 章 为了 拥有 所以 有价值的 一个
[pə'zeʃn] [rɪ'stɔːrd] [ðem; ðəm] .
possession **restored** **them** **.**
拥有 恢复 他们 .

记录院长和教士们对这件珍贵文物的归还表示感谢。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [naʊ] [ɪ'skeɪpt] ['sɪŋgjələrli] [ɪ'nʌf] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] [wɪtʃ] [hæz; həz]['fɔːlən]
It **has** **now** **escaped** **singularly** **enough** **from** **the** **destruction** **which** **has** **fallen**
它 有 现在 逃脱 单独地 足够的 从 这 破坏 哪个 有 倒下
[ə'pɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [wɪtʃ] [wɜːr; wər]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [kept] [ɪn][ðə; ði] ['vestri] - [ruːm] ;
upon **the** **other** **curiosities** **which** **were** **usually** **kept** **in** **the** **vestry** **-** **room** **;**
之上 这 其他 奇闻异事 哪个 是 通常 保留 在 这 教区委员会 - 房间 ;

它现在幸运地躲过了其他通常存放在圣器室里的珍奇物品所遭受的破坏;

[ænd; ənd] [rɪ'meɪnz] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [dʌn] [fɔːr; fər] ['jɪrz] [pæst] ,
and **remains** **,** **as** **it** **has** **done** **for** **years** **past** **,**
和 遗迹 , 作为 它 有 完毕 为了 年 过去的 ,

而且，它仍然像过去几年一样，

[tuː; tə][biː; bi] ['saʊndɪd] [baɪ][ɔːl] [ðoʊz] [strɔːŋ] - ['wɪndɪd] ['vɪzɪtərz][ʌv; əv][ðə; ði]['mɪnstər] [huː] [hæv; həv]
to **be** **sounded** **by** **all** **those** **strong** **-** **winded** **visiters** **of** **the** **Minster** **who** **have**
到 是 听起来 经过 全部 那些 强的 - 喘息 访客 的 这 部长 WHO 有
[streŋθ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [bloʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
strength **enough** **to** **blow** **it** **.**
力量 足够的 到 吹 它 .

让所有那些体格健壮、气势磅礴的参观者，只要有足够的力气，就能吹响它。

['fʊtnoʊt] [θriː] : ([rɪ'tɜːrn])
Footnote **3** **:** **(** **return** **)**
脚注 3 : (返回)

脚注 3:（返回）

['ʃeɪkˌspɪər] [mʌst; məst][hæv; həv] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm] [ðɪs] [hɪnt] , [ðə; ði]['sɪmələr][ˌtrænsfər'meɪʃ(ə)n][ɪn] "
Shakspeare **must** **have** **derived** **from** **this** **hint** **,** **the** **similar** **transformation** **in** **"**
莎士比亚 必须 有 衍生的 从 这 暗示 , 这 相似的 转型 在 "
[ðə; ði] [ˌmɪd'sʌmər] ['naɪts] [driːm] . "
The **Midsummer** **Night's** **Dream** **.** **"**
这 盛夏 夜晚 梦 . "

莎士比亚一定是从这个暗示中得到了启发，才创作了《仲夏夜之梦》中类似的转变。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神